

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1525

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1525

1989

I. Nos. 26455-26464

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 27 February 1989 to 9 March 1989*

	<i>Page</i>
No. 26455. Spain and Hungary:	
Agreement on reciprocal enforcement of judicial decisions in criminal cases. Signed at Budapest on 28 September 1987	3
No. 26456. Multilateral:	
European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Con- cluded at Strasbourg on 24 November 1983	37
No. 26457. Multilateral:	
European Charter of local self-government. Concluded at Strasbourg on 15 Oc- tober 1985.....	51
No. 26458. Czechoslovakia and Zambia:	
Agreement on cooperation in the field of health and medical sciences. Signed at Prague on 18 June 1987	71
No. 26459. International Atomic Energy Agency and India:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a nuclear power station from the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 27 September 1988.....	81
No. 26460. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Letter Agreement concerning the allocation of the United States' gift offer of spe- cial nuclear material for 1988. Signed at Vienna on 30 December 1988.....	97

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1525

1989

I. N^{os} 26455-26464

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 février 1989 au 9 mars 1989*

	<i>Pages</i>
N° 26455. Espagne et Hongrie :	
Convention relative à l'exécution réciproque des décisions judiciaires en matière pénale. Signée à Budapest le 28 septembre 1987	3
N° 26456. Multilatéral :	
Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1983	37
N° 26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1985	51
N° 26458. Tchécoslovaquie et Zambie :	
Accord de coopération en matière de santé et de sciences médicales. Signé à Prague le 18 juin 1987	71
N° 26459. Agence internationale de l'énergie atomique et Inde :	
Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 27 septembre 1988	81
N° 26460. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Lettre d'accord relative à l'attribution du don de matières nucléaires spéciales offert par les États-Unis pour 1988. Signée à Vienne le 30 décembre 1988.....	97

	<i>Page</i>
No. 26461. International Atomic Energy Agency and Algeria:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a research reactor from the Republic of Argentina. Signed at Vienna on 23 February 1989	103
No. 26462. United Nations (United Nations Development Programme) and Ecuador:	
Basic Agreement concerning assistance by the UNDP to the Government of Ecuador. Signed at Quito on 8 March 1989.....	131
No. 26463. Brazil and Commission of the European Communities:	
Agreement on the establishment and the privileges and immunities of the Delegation of the Commission of the European Communities in Brazil. Signed at Brussels on 4 April 1984	163
No. 26464. Brazil and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement on illicit traffic in vehicles. Asunción, 28 July 1988	171
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by the Federal Republic of Germany in respect of the United Nations Industrial Development Organization (annex XVII).....	188
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Withdrawal by the Union of Soviet Socialist Republics of a reservation made upon ratification in respect of article IX	189
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Withdrawal by the Union of Soviet Socialist Republics of a reservation made upon accession in respect of article 22	193
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Withdrawal by the Union of Soviet Socialist Republics of a reservation made upon ratification in respect of article IX	194

- N° 26461. Agence internationale de l'énergie atomique et Algérie :**
 Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'un réacteur de recherche par la République argentine. Signé à Vienne le 23 février 1989 103
- N° 26462. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Équateur :**
 Accord de base relatif à une assistance du PNUD au Gouvernement équatorien. Signé à Quito le 8 mars 1989 131
- N° 26463. Brésil et Commission des Communautés européennes :**
 Accord sur l'établissement ainsi que les privilèges et immunités de la Délégation de la Commission des Communautés européennes au Brésil. Signé à Bruxelles le 4 avril 1984 163
- N° 26464. Brésil et Paragnay :**
 Échange de notes constituant un accord relatif au trafic illicite de véhicules. Asunción, 28 juillet 1988 171
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
 Application de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (annexe XVII) 188
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
 Retrait par l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article IX 189
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :**
 Retrait par l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard de l'article 22 193
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :**
 Retrait par l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article IX 194

	<i>Page</i>
No. 2889. Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Protocol No. 7 to the above-mentioned Convention of 4 November 1950. Concluded at Strasbourg on 22 November 1984	195
Declaration by France pursuant to article 25 of the above-mentioned Convention of 4 November 1950 and to article 6 of Protocol No. 4 to the above-mentioned Convention	212
Withdrawal by France of the Declaration in respect of article 10 made upon ratification	212
Modification by Switzerland of the Declaration made upon ratification.....	213
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Protocol to the above-mentioned Convention of 4 November 1950, signed at Paris on 20 March 1952	214
Ratifications by Norway and Italy of Protocol No. 6 to the above-mentioned Convention of 4 November 1950, concerning the abolition of the death penalty, concluded at Strasbourg on 28 April 1983	215
Declarations by France pursuant to articles 25 and 46 of the above-mentioned Convention of 4 November 1950 and to article 7 (2) of Protocol No. 7 to the above-mentioned Convention.....	216
No. 2956. European interim agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendments (Norway) to annexes II and III of the above-mentioned Agreement..	217
No. 2958. European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendments (Federal Republic of Germany) to annex I of the above-mentioned Agreement.....	219
No. 3150. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization, and the Government of Ecuador concerning technical assistance. Signed at Quito, on 10 February 1956:	
Termination	221
No. 4492. Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft. Done at Geneva, on 19 June 1948:	
Accessions by Bangladesh, the Netherlands and Guatemala	222
No. 4565. European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Amendments to the appendix (Belgium and Italy).....	223

Pages

N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome le 4 novembre 1950 :	
Protocole n° 7 à la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950. Conclu à Strasbourg le 22 novembre 1984.....	198
Déclaration par la France en application de l'article 25 de la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950 et de l'article 6 au Protocole n° 4 à la Convention susmentionnée.....	212
Retrait par la France de la Déclaration formulée à l'égard de l'article 10 lors de la ratification.....	212
Modification par la Suisse de la Déclaration faite lors de la ratification.....	213
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950, signé à Paris le 20 mars 1952.....	214
Ratifications par la Norvège et l'Italie du Protocole n° 6 à la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort, conclu à Strasbourg le 28 avril 1983.....	215
Déclarations de la France en application des articles 25 et 46 de la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950 et du paragraphe 2 de l'article 7 du Protocole n° 7 à la Convention susmentionnée.....	216
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendements (Norvège) aux annexes II et III à l'Accord susmentionné.....	217
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendements (République fédérale d'Allemagne) à l'annexe I à l'Accord susmentionné.....	219
N° 3150. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de l'Équateur, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Quito, le 10 février 1956 :	
Abrogation.....	221
N° 4492. Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef. Faite à Genève, le 19 juin 1948 :	
Adhésions du Bangladesh, des Pays-Bas et du Guatemala.....	222
N° 4565. Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Amendements à l'annexe (Belgique et Italie).....	223

	<i>Page</i>
No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications by Niger, Antigua and Barbuda, and Vanuatu.....	226
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	227
Entry into force of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement.....	233
Entry into force of amendments to Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement.....	234
Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement.....	239
Entry into force of amendments to Regulation No. 57 annexed to the above-mentioned Agreement.....	243
Entry into force of Regulation No. 81 annexed to the above-mentioned Agreement.....	253
No. 4955. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Ecuador concerning assistance from the Special Fund. Signed at Quito, on 10 November 1959:	
Termination.....	347
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Declaration by Ireland concerning the ratification.....	348
No. 6021. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal, on 27 May 1947:	
Ratifications by various countries.....	349
No. 7449. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 21 June 1961:	
Ratification by Antigua and Barbuda.....	350
No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin, on 18 October 1961:	
Ratification by Malta.....	351
Declaration by Cyprus under article 20 (3).....	352

N° 4643. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
N° 4644. Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
Ratifications du Niger, d'Antigua-et-Barbuda et de Vanuatu	226
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	287
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné.....	293
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné.....	294
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné.....	299
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 57 annexé à l'Accord susmentionné.....	303
Entrée en vigueur du Règlement n° 81 annexé à l'Accord susmentionné.....	313
N° 4955. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement équatorien relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Quito, le 10 novembre 1959 :	
Abrogation	347
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Déclaration de l'Irlande relative à la ratification	348
N° 6021. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 27 mai 1947 :	
Ratifications de divers pays	349
N° 7449. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 21 juin 1961 :	
Ratification d'Antigua-et-Barbuda.....	350
N° 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin, le 18 octobre 1961 :	
Ratification de Malte.....	351
Déclaration de Chypre en vertu du paragraphe 3 de l'article 20.....	352

	<i>Page</i>
No. 7909. European Agreement on travel by young persons on collective passports between the member countries of the Council of Europe. Done at Paris, on 16 December 1961:	
Withdrawal by Portugal of a reservation made upon ratification.....	353
No. 7910. European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Done at Strasbourg, on 14 May 1962:	
Ratification by Greece	354
No. 9066. European Agreement for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories. Done at Strasbourg, on 22 January 1965:	
Ratification by Spain.....	355
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Withdrawal by the Union of Soviet Socialist Republics of a reservation made upon ratification in respect of article 22.....	356
No. 10106. Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963:	
Accessions by various countries	357
No. 11210. European Agreement on the restriction of the use of certain detergents in washing and cleaning products. Done at Strasbourg on 16 September 1968:	
Ratification by Luxembourg of the Protocol amending the above-mentioned Agreement, concluded at Strasbourg on 25 October 1983	362
No. 11214. European Agreement on <i>au pair</i> placement. Done at Strasbourg on 24 November 1969:	
Ratification by Spain.....	363
No. 11215. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Ecuador. Signed at Quito on 13 July 1971:	
Termination	365

Pages

N° 7909. Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 16 décembre 1961 :	
Retrait par le Portugal d'une réserve formulée lors de la ratification.....	353
N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962 :	
Ratification de la Grèce	354
N° 9066. Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965 :	
Ratification de l'Espagne.....	355
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Retrait par l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 22	356
N° 10106. Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963 :	
Adhésions de divers pays	357
N° 11210. Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents dans les produits de lavage et de nettoyage. Fait à Strasbourg le 16 septembre 1968 :	
Ratification par le Luxembourg du Protocole portant amendement à l'Accord susmentionné, conclu à Strasbourg le 25 octobre 1983	362
N° 11214. Accord européen sur le placement au pair. Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969 :	
Ratification de l'Espagne.....	363
N° 11215. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de l'Équateur. Signé à Quito le 13 juillet 1971 :	
Abrogation	365

	<i>Page</i>
No. 12777. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at New York on 12 March 1971:	
Ratification by Antigua and Barbuda	366
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Poland of annexes E.3, E.4, F.5 and F.6 to the above-mentioned Convention	367
Acceptance by the Federal Republic of Germany of annex E.4 to the above-mentioned Convention.....	367
Acceptance by the Federal Republic of Germany of annex F.3 to the above-mentioned Convention.....	368
No. 13753. Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Vienna on 7 July 1971:	
Ratifications by Niger, Antigua and Barbuda, and Vanuatu.....	369
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3).....	370
No. 14791. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Concluded at Rome on 15 September 1962:	
Ratifications by Antigua and Barbuda, and Vanuatu.....	372
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Kuwait	373
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Algeria.....	374
No. 17825. European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Concluded at Strasbourg on 15 May 1972:	
Ratification by Spain.....	375
No. 17827. European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:	
Definitive signature by Ireland	376

	<i>Pages</i>
N° 12777. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à New York le 12 mars 1971 :	
Ratification d'Antigua-et-Barbuda.....	366
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par la Pologne des annexes E.3, E.4, F.5 et F.6 à la Convention susmentionnée.....	367
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée.....	367
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne de l'annexe F.3 à la Convention susmentionnée.....	368
N° 13753. Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Vienne le 7 juillet 1971 :	
Ratifications du Niger, d'Antigua-et-Barbuda et de Vanuatu	369
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	370
N° 14791. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Conclu à Rome le 15 septembre 1962 :	
Ratifications d'Antigua-et-Barbuda et de Vanuatu.....	372
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Koweït.....	373
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de l'Algérie.....	374
N° 17825. Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Conclue à Strasbourg le 15 mai 1972 :	
Ratification de l'Espagne.....	375
N° 17827. Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Conclu à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Signature définitive de l'Irlande	376

	<i>Page</i>
No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:	
Ratification by Greece	377
Reservation by Greece under article 13	377
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	377
No. 17864. Convention relating to stops on bearer securities in international circulation. Concluded at The Hague on 28 May 1970:	
Denunciation by Austria.....	378
No. 17868. European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Concluded at Strasbourg on 15 October 1975:	
Ratifications by Greece and Ireland.....	379
No. 17869. European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Concluded at Strasbourg on 10 March 1976:	
Ratifications by Spain and the European Economic Community	380
No. 18810. Protocol relating to an amendment to article 50 (a) of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal on 16 October 1974:	
Ratifications by Antigua and Barbuda, and Vanuatu.....	381
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Withdrawal by the Union of Soviet Socialist Republics of a reservation made upon ratification in respect of article 29 (1).....	382
No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Berne on 19 September 1979:	
Ratification by Cyprus.....	383
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of a reservation	384
Amendments to appendices II and III.....	385
Objections by various countries to amendments to appendices	397
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Accession by Panama	400

	<i>Pages</i>
N° 17828. Convention européenne pour la répression du terrorisme. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Ratification de la Grèce	377
Réserve de la Grèce en vertu de l'article 13.....	377
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	377
N° 17864. Convention relative à l'opposition sur titres au porteur à circulation internationale. Conclue à La Haye le 28 mai 1970 :	
Dénonciation de l'Autriche.....	378
N° 17868. Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1975 :	
Ratifications de la Grèce et de l'Irlande.....	379
N° 17869. Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Conclue à Strasbourg le 10 mars 1976 :	
Ratifications de l'Espagne et de la Communauté économique européenne.....	380
N° 18810. Protocole portant amendement de l'article 50, a, de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 16 octobre 1974 :	
Ratifications d'Antigua-et-Barbuda et de Vanuatu.....	381
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Retrait par l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29.....	382
N° 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 :	
Ratification de Chypre.....	383
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une réserve.....	384
Amendements aux annexes II et III.....	385
Objections par divers pays à des amendements aux annexes.....	397
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Adhésion du Panama.....	400

	<i>Page</i>
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratifications by Yugoslavia and Tunisia.....	401
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Ratification by Portugal.....	402
No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Accession by China.....	403
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by Tunisia.....	404
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Withdrawal by the Union of Soviet Socialist Republics of a reservation made upon ratification in respect of article 30 (1).....	405
No. 25702. Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Concluded at Strasbourg on 28 January 1981:	
Ratifications by Luxembourg and Austria.....	406
No. 25703. Convention on the transfer of sentenced persons. Concluded at Strasbourg on 21 March 1983:	
Ratification by Switzerland.....	409
Territorial applications by Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	410
No. 25704. European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Concluded at Strasbourg on 19 August 1985:	
Ratifications by various countries.....	411
No. 25705. Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Concluded at Granada on 3 October 1985:	
Ratification by Liechtenstein.....	412

	<i>Pages</i>
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications de la Yougoslavie et de la Tunisie.....	401
N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Ratification du Portugal.....	402
N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
Adhésion de la Chine.....	403
N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratification de la Tunisie.....	404
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Retrait par l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 1 de l'article 30.....	405
N° 25702. Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 :	
Ratifications du Luxembourg et de l'Autriche.....	406
N° 25703. Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Conclue à Strasbourg le 21 mars 1983 :	
Ratification de la Suisse.....	409
Applications territoriales du Danemark et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	410
N° 25704. Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Conclue à Strashourg le 19 août 1985 :	
Ratifications de divers pays.....	411
N° 25705. Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Conclue à Grenade le 3 octobre 1985 :	
Ratification du Liechtenstein.....	412

	<i>Page</i>
No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:	
Ratification by Nepal	413
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Panama	414

	<i>Pages</i>
N° 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :	
Ratification du Népal	413
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification du Panama	414

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 February 1989 to 9 March 1989

Nos. 26455 to 26464

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 février 1989 au 9 mars 1989

Nos 26455 à 26464

No. 26455

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Agreement on reciprocal enforcement of judicial decisions
in criminal cases. Signed at Budapest on 28 September
1987**

Authentic texts: Spanish, Hungarian and French.

Registered by Spain on 27 February 1989.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Convention relative à l'exécution réciproque des décisions
judiciaires en matière pénale. Signée à Budapest le
28 septembre 1987**

Textes authentiques : espagnol, hongrois et français.

Enregistrée par l'Espagne le 27 février 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EJECUCIÓN RECÍPROCA DE RESOLUCIONES JUDICIALES EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR HUNGARA

Su Majestad el Rey de España y el Consejo de Presidencia de la República Popular Húngara,

Deseando profundizar las relaciones jurídicas entre los dos Estados y facilitar su intercomunicación en el ámbito judicial, así como favorecer la reintegración social de las personas que hubieran sido objeto de condena, han convenido en concluir un Convenio sobre ejecución recíproca de resoluciones judiciales en materia penal y, a tal efecto, han designado plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de España: al Excmo. Sr. D. Fernando Ledesma Bartret, Ministro de Justicia;

El Consejo de Presidencia de la República Popular Húngara: al Sr. Dr. Imre Markója, Ministro de Justicia;

quienes, después de intercambiar sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1

1. Los Estados contratantes se comprometen a ejecutar recíprocamente, previa solicitud y de acuerdo con las condiciones que se fijan en los artículos siguientes, las resoluciones en materia penal dictadas con carácter definitivo por un tribunal de alguno de los Estados contratantes, en las que se condene a un nacional del otro Estado contratante a una pena o medida privativa de libertad.

2. La solicitud prevista en el párrafo 1 será formulada por el Estado en que se hubiere dictado la resolución judicial (Estado de condena). No obstante, ello no impedirá al Estado en que deba ser ejecutada la resolución (Estado de ejecución) que haga uso de su derecho a instar al Estado de condena e que presente una solicitud en virtud del párrafo 1.

3. A los fines del presente Convenio, el término medida designa:

a) Para el Reino de España, la custodia en un establecimiento de tratamiento médico.

b) Para la República Popular Húngara, el tratamiento médico conminatorio.

DERECHOS DEL CONDENADO

Artículo 2

La persona condenada, al igual que su representante legal, su cónyuge, padres naturales o hermanos o hermanas, podrá iniciar ante uno de los Estados contratantes, a su elección, el procedimiento previsto en el artículo 1. Todo condenado al que

el presente Convenio pueda ser aplicable, deberá ser informado por el Estado de condena de los elementos esenciales del mismo.

DOMICILIO, LUGAR DE RESIDENCIA

Artículo 3

La transferencia de la ejecución sólo podrá efectuarse si el domicilio o el lugar de residencia habitual del condenado están en el Estado de ejecución.

DOBLE INCRIMINACIÓN POR VÍA JUDICIAL

Artículo 4

La transferencia de la ejecución sólo podrá efectuarse si el hecho objeto de la resolución fuere también punible judicialmente en la legislación del Estado de ejecución.

DELITOS POLÍTICOS

Artículo 5

1. La transferencia de la ejecución no podrá efectuarse si el hecho objeto de la resolución judicial fuere considerado por el Estado de ejecución como un delito de naturaleza política.

2. No serán considerados de naturaleza política, los atentados contra la vida de un Jefe del Estado o de los miembros de su familia, ni los actos terroristas contra la vida de las personas.

3. No deberá considerarse de naturaleza política el delito en el que su carácter de derecho común, consideradas todas las circunstancias del caso, y en especial, la forma de cometerlo, los medios empleados o cuyo empleo se hubiere previsto y la gravedad de las consecuencias contempladas, predomine sobre su carácter político.

DELITOS MILITARES

Artículo 6

La transferencia de la ejecución no se verificará cuando el hecho objeto de la resolución judicial fuere considerado por el Estado de ejecución como un delito relativo exclusivamente a la violación de obligaciones militares.

DELITOS FISCALES

Artículo 7

1. La transferencia de la ejecución se efectuará también cuando se hubierre entablado el procedimiento penal en materia de tasas e impuestos, derechos aduaneros, devengos o cambios, si el hecho objeto de la resolución judicial hubiere sido penado por vía judicial de acuerdo con algún precepto penal que tenga analogía en la legislación del Estado de ejecución.

2. La transferencia de la ejecución no podrá denegarse por el sólo motivo de que la legislación del Estado de ejecución no tenga previstas normas de idéntica o análoga naturaleza a las de la legislación del Estado de condena en materia de tasas e impuestos, derechos aduaneros, devengos o cambios.

3. En aquellos casos que no sean los previstos en el párrafo 1, podrá denegarse la transferencia de la ejecución si el delito fuere considerado de naturaleza exclusivamente fiscal por el Estado de ejecución.

PRESCRIPCIÓN

Artículo 8

La transferencia de la ejecución no procederá si se hubiere producido la prescripción de la pena o de la medida privativa de libertad de acuerdo con la legislación de uno de los Estados contratantes.

TRIBUNALES DE EXCEPCIÓN

Artículo 9

La transferencia de la ejecución no procederá si la resolución hubiere sido dictada por un tribunal de excepción.

JUICIO EN REBELDÍA

Artículo 10

La transferencia de la ejecución no procederá si la resolución hubiere sido dictada en rebeldía.

EXCLUSIÓN DE LA DOBLE CONDENA

Artículo 11

1. La transferencia no procederá en los casos en que se hubiere ya pronunciado en el Estado de ejecución una resolución definitiva por el mismo hecho contra el condenado y:

a) Hubiere sido absuelto;

b) La sanción impuesta:

— Hubiere sido satisfecha en su totalidad o esté en vías de ejecución, o

— Hubiere sido objeto de un indulto o amnistía que afecten a la totalidad de la sanción o a la parte aún no ejecutada de la misma;

c) Se hubiere establecido la culpabilidad del autor del delito sin imponerle una sanción.

2. La transferencia podrá denegarse si en el Estado de ejecución por el mismo hecho se hubiere ya dictado respecto al condenado auto de sobreseimiento o éste hubiere sido ya condenado definitivamente.

ORDEN PÚBLICO

Artículo 12

La transferencia de la ejecución no procederá si el Estado de ejecución considera que puede atentar a su orden público interno o a los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico.

MÍNIMO INTERÉS EN LA EJECUCIÓN

Artículo 13

La transferencia de la ejecución no procederá si el condenado se hallare detenido en el Estado de condena y, al recibirse la solicitud le quedara por cumplir una pena privativa de libertad no superior a cuatro meses de duración. Al evaluar esta condición, se estimarán conjuntamente las penas privativas de libertad o el tiempo que quedara por cumplir de las mismas.

CONSENTIMIENTO DEL CONDENADO

Artículo 14

1. La ejecución en el Estado de ejecución sólo podrá llevarse a cabo con el consentimiento del condenado.

2. Cuando el condenado esté incapacitado para expresar válidamente su consentimiento, será preciso obtener el de su representante legal.

TÍTULO II. TRANSFERENCIA DE LA EJECUCIÓN Y SUS EFECTOS

SOLICITUD DE TRANSFERENCIA

Artículo 15

Si el Estado de condena considera que se satisfacen las condiciones de la transferencia de la ejecución de conformidad con el presente Convenio, podrá solicitar del Estado de ejecución, con arreglo a su propia legislación, la transferencia de la ejecución de la pena o medida privativa de libertad impuestas.

ACEPTACIÓN

Artículo 16

El Estado de ejecución comunicará al Estado de condena, sobre la base de una solicitud de las previstas en el Artículo 15 acompañada de los documentos que se especifican en el Artículo 24, su disposición favorable, o no, a aceptar la solicitud, y de ser positiva, la medida en que lo será. La denegación total o parcial, deberá estar motivada.

CUMPLIMIENTO DE LA EJECUCIÓN

Artículo 17

1. Caso de que la solicitud prevista en el Artículo 15 sea aceptada, el Tribunal del Estado de ejecución sustituirá la pena impuesta en el Estado de condena por una pena o medida privativa de libertad análoga en naturaleza y duración. No obstante, cuando, por su naturaleza o duración, la pena o la medida privativa de libertad fueren incompatibles con las normas jurídicas del Estado de ejecución, el Tribunal de este último la adaptará a la pena o medida previstas en su propia legislación para un delito análogo. Esta pena o medida deberá corresponder, en todo lo posible, por su naturaleza o duración, a la impuesta por la resolución que se haya de ejecutar. El

Estado de ejecución quedará vinculado, en todo caso, por la constatación de los hechos que constituyan la base de la resolución dictada en el Estado de condena.

2. Durante la ejecución, la situación del condenado en el Estado de ejecución no podrá ser menos favorable, en el conjunto de sus efectos, a la que hubiere tenido si la ejecución se hubiera llevado a cabo en el Estado de condena.

3. Las modalidades de la ejecución, incluidas las relativas a la puesta en libertad condicional, serán determinadas por la legislación del Estado de ejecución. Siempre que no fueren incompatibles con la legislación del Estado de ejecución, se aplicarán las normas jurídicas del Estado de condena relativas a la libertad condicional que sean más favorables para con el condenado.

4. El tiempo transcurrido en situación de detención, así como la parte de la pena ya ejecutada en el Estado de condena, deberán ser computados enteramente para el tiempo de duración de la pena a cumplir en el Estado de ejecución.

REPARTO DE LA PENA

Artículo 18

Cuando sean varios los hechos objeto de la condena, y la ejecución de la pena privativa de libertad sólo afecte a algunos de ellos, el tribunal del Estado de ejecución determinará, en el ámbito del procedimiento previsto en el Artículo 17, la parte por cumplir de la pena.

EFFECTOS DE LA EJECUCIÓN

Artículo 19

1. Caso de que se requiera por la legislación de uno de los Estados contratantes, un tratado internacional para la validez de una sentencia extranjera, la resolución del Estado de condena tendrá, en el caso de transferencia de la ejecución, los mismos efectos jurídicos en el Estado de ejecución que tengan las resoluciones dictadas en materia penal en este último Estado.

2. Caso de que se aceptare la solicitud de transferencia de la ejecución, el Estado de condena entregará el condenado al Estado de ejecución tan pronto como fuera posible. Si la transferencia hubiere tenido lugar o el condenado se encontrara ya en el Estado de ejecución, los actos de ejecución deberán suspenderse en el Estado de condena.

3. Si el condenado se sustrae a la ejecución en el Estado de ejecución, el Estado de condena recupera su derecho de ejecución sobre la parte de la pena que quedare por ejecutar.

4. El derecho a la ejecución del Estado de condena dejará de existir definitivamente si el condenado hubiere cumplido la pena o medida, o si hubiere quedado dispensado definitivamente de la misma.

5. Si en el Estado de ejecución se hallaren en curso diligencias por el delito en que se basa la solicitud de transferencia de la ejecución, y ésta hubiere sido aceptada, dicho Estado deberá provisionalmente poner fin a esas diligencias. El Estado de ejecución recuperará su derecho a proseguirlas si el condenado se sustrajere a la ejecución. El Estado de ejecución pondrá fin definitivamente a las mismas si la pena o medida hubiere sido ya ejecutada o si el condenado hubiere quedado definitivamente dispensado de una u otra.

INDULTO, AMNISTIA Y REVISIÓN DE SENTENCIAS

Artículo 20

1. El condenado podrá ser indultado o amnistiado, bien por el Estado de condena o por el Estado de ejecución.
2. Sólo el Estado de condena posee el derecho a resolver sobre cualquier recurso de revisión interpuesto contra la sentencia.

INFORMACIONES

Artículo 21

1. Los Estados contratantes se comunicarán, tan pronto como fuera posible, cualquier circunstancia que pudiera influir en la ejecución.
2. En primer lugar, el Estado de condena está obligado a informar al Estado de ejecución sobre los indultos, amnistías o recursos de revisión de la sentencia.
3. El Estado de ejecución informará al Estado de condena de la terminación de la ejecución.

ENTREGA, TRÁNSITO

Artículo 22

1. Por lo que respecta a la entrega del condenado al Estado de ejecución, se aplicará lo dispuesto en el Artículo 13 del Convenio sobre Asistencia Judicial en Materia Penal entre el Reino de España y la República Popular Húngara, firmado en Budapest el 10 de Mayo de 1985.
2. Se aplicará el Artículo 21 del Convenio mencionado en el párrafo 1 del presente Artículo, por lo que se refiere al tránsito a través del territorio de uno de los Estados contratantes, de un condenado entregado por uno de los Estados contratantes a un tercer Estado, o por un tercer Estado a alguno de los Estados contratantes, con el fin de ejecutar una pena o medida privativa de libertad dictadas contra el mismo.
3. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denegar la autorización del tránsito si el condenado fuere nacional suyo.

LÍMITES DEL PROCESO PENAL

Artículo 23

1. El condenado, cuya transferencia se hubiere efectuado en aplicación del presente Convenio en el Estado de ejecución, no podrá ser perseguido, juzgado o limitado por lo que a su libertad personal en dicho Estado se refiere, o extraditado de nuevo a un tercer Estado, ni por hechos cometidos por el mismo antes de su transferencia y por los cuales no se hubiere solicitado su transferencia, ni por motivos que se hubieren producido antes de su transferencia.
2. La limitación prevista en el párrafo 1 no será aplicable en el caso de que:
 - a) El Estado de condena otorgue su consentimiento a la persecución, extradición o ejecución de la pena o de la medida;

b) Habiendo tenido la posibilidad de hacerlo legítimamente, el condenado no hubiere abandonado el territorio del Estado de ejecución dentro de los 45 días siguientes a su liberación definitiva, o, después de haberle abandonado, hubiere regresado voluntariamente.

TÍTULO III. PROCEDIMIENTO

LA SOLICITUD Y SUS DOCUMENTOS

Artículo 24

1. La solicitud prevista en el presente Convenio será formulada por escrito.
2. A la solicitud se acompañarán:
 - a) La sentencia o copia auténtica de la misma, provistas de certificación de su carácter firme y ejecutorio;
 - b) El texto de las disposiciones legales aplicadas y de las disposiciones sobre la puesta en libertad condicional;
 - c) Los datos más precisos posibles sobre la persona condenada, su nacionalidad, domicilio y lugar de residencia habitual;
 - d) Certificación del tiempo de detención a efectos de computación;
 - e) Acta de declaración cuyo contenido refleje el consentimiento del detenido;
 - f) Cualquier otro documento de importancia para la consideración de la solicitud.

INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA DE LA SOLICITUD

Artículo 25

Si el Estado de ejecución considera que los datos y documentos que le hubieren sido proporcionados son insuficientes, solicitará la información complementaria necesaria. Podrá señalar un plazo para la entrega de esta información, que podrá ser prolongado previa solicitud justificada. A falta de dicha información complementaria, el Estado de ejecución resolverá basándose en los datos y documentos que se le hubieren proporcionado.

VÍAS DE COMUNICACIÓN

Artículo 26

A fines del presente Convenio, el intercambio de documentación se hará entre los Ministerios de Justicia. Ello no excluirá la utilización de la vía diplomática.

LENGUA, LEGALIZACIÓN

Artículo 27

1. Las solicitudes y comunicaciones, así como los documentos que les acompañen en aplicación del presente Convenio, estarán exentos de su legalización.

2. Las solicitudes y comunicaciones, así como sus documentos se acompañarán de una traducción en francés o inglés.

GASTOS

Artículo 28

Los gastos ocasionados por la aplicación del presente Convenio corresponderán al Estado de ejecución, salvo los producidos exclusivamente en territorio del Estado de condena.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29

El presente Convenio no afectará a las obligaciones que se deriven de los tratados multilaterales vigentes en material penal.

Artículo 30

El presente Convenio se aplicará igualmente a las resoluciones judiciales dictadas antes de su entrada en vigor.

Artículo 31

El presente Convenio será objeto de ratificación. Los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid.

Artículo 32

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al canje de los instrumentos de ratificación.

2. El presente Convenio se concluye por un tiempo ilimitado. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciarlo, mediante aviso previo de denuncia por escrito dirigido a la otra Parte por vía diplomática con seis meses de antelación.

3. Hecho en Budapest, el día veintiocho del mes de Septiembre de 1987, en dos ejemplares, en español, húngaro y francés. En caso de divergencias acerca de la interpretación o de la aplicación de su texto, las mismas se resolverán por vía diplomática.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO LEDESMA BARTRET
Ministro de Justicia

Por la República Popular Húngara:

[Signed — Signé]

IMRE MARKOJA
Ministro de Justicia

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A SPANYOL KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BÜNTETŐ ÜGYEKBEH HOZOTT BÍRÓSÁGI HATÁROZATOK KÖLCSÖNÖS VÉGREHAJTÁSÁRÓL

Öfelsége Spanyolország Királya és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól a szándektól vezetettve, hogy a két állam közötti jogi kapcsolatokat elmélyítsék és az egymás közötti jogi forgalmat megkönnyítsék, valamint, hogy az elítéltek társadalmi beilleszkedését előmozdítsák, megegyeztek abban, hogy szerződést kötnek a büntető ügyekben hozott bírósági határozatok kölcsönös végrehajtásáról és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

Öfelsége Spanyolország Királya: Fernando Ledesma Bartret urat, igazságügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: dr. Markója Imre urat, igazságügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

I. RÉSZ. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

ÁLTALÁNOS ALAPELVEK

1. cikk

1. A Szerződő Államok kötelezik magukat, hogy megkeresésre az alábbi előírások és feltételek szerint kölcsönösen végrehajtják azokat a büntető ügyekben hozott határozatokat, melyekkel az egyik Szerződő Állam bírósága a másik Szerződő Állam állampolgárával szemben jogerősen szabadságvesztés büntetést vagy szabadságelvonással járó intézkedést szabott ki.

2. Az 1. bekezdés szerinti megkeresést az az állam terjeszti elő, ahol a bírósági határozatot meghozták (Ítélező Állam). Ez azonban nem korlátozza annak az államnak, ahol a bírósági határozatot végre kell hajtani (Végrehajtó Állam), azt a jogát, hogy az Ítélező Államnál az 1. bekezdés szerinti megkeresést kezdeményezze.

3. E szerződés alkalmazásában az intézkedés kifejezés:

- a) a Spanyol Királyságban gyógyintézeti fogvatartást jelent;
- b) a Magyar Népköztársaságban a kényszergyógykezelést.

AZ ELITÉLT JOGA

2. cikk

Az elítelt, törvényes képviselője, házastársa, egyenesági rokonai vagy testvérei a Szerződő Államok bármelyikénél maguk is kezdeményezhetik az 1. cikk szerinti

eljárást. Minden elítéltet, akire a Szerződés alkalmazható, az Itélkező Államnak e Szerződés lényeges tartalmáról tájékoztatnia kell.

LAKÓHELY, TARTÓZKODÁSI HELY

3. cikk

A végrehajtás átvételének csak akkor van helye, ha az elítélt lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye a Végrehajtó Államban van.

A CSELEKMÉNY KÖLCSÖNÖS BIRÓI BÜNTETHETŐSÉGE

4. cikk

A végrehajtás átvételének csak akkor van helye, ha a határozat alapjául szolgáló cselekmény a Végrehajtó Állam joga szerint is bírósági uton büntetendő.

POLITIKAI BÜNCSELEKMÉNYEK

5. cikk

1. A végrehajtás átvételének nincs helye, ha a határozat alapjául szolgáló cselekményt a Végrehajtó Állam politikai jellegű bűncselekménynek tekinti.

2. Nem tekinthetők politikai jellegű bűncselekményeknek az államfő, vagy a családtagjai elleni merénylet, sem pedig a személyek élete elleni terrorcselekmények.

3. Az olyan büntetendő cselekmény, amelynél — figyelemmel az adott eset összes körülményeire, különösen az elkövetés módjára, a felhasznált vagy kilátásba helyezett eszközökre vagy a beállott, illetőleg a szándékolt következmények súlyosságára — a cselekmény köztörvényi jellege a politikaihoz képest túlyomó, nem tekintendő politikai jellegű bűncselekménynek.

KATONAI BÜNCSELEKMÉNYEK

6. cikk

A végrehajtás átvételének nincs helye, ha a határozat alapjául szolgáló cselekmény a Végrehajtó Állam nézete szerint kizárólag a katonai kötelezettségek megsértésében áll.

PÉNZÜGYI BÜNCSELEKMÉNYEK

7. cikk

1. Illeték-, adó-, vám-, jövedéki- és devizaügyekben indított büntető eljárásoknál a végrehajtás átvételének szintén helye van, ha az elítélés alapjául szolgáló cselekmény a Végrehajtó Állam hasonló jellegű büntető törvényi rendelkezése szerint bírósági uton büntetendő.

2. A végrehajtás átvételét nem lehet kizárólag azzal az indokkal megtagadni, hogy a Végrehajtó Állam joga nem ismer azonos, illetőleg azonos jellegű illeték-, adó, vám-, jövedék- vagy devizarendelkezéseket, mint az Itélkező Állam joga.

3. Az 1. bekezdésben nem említett, a Végrehajtó Állam nézete szerint kizárólag pénzügyi jellegű bűncselekmény esetében a végrehajtás átvételét meg lehet tagadni.

ELÉVÜLÉS

8. cikk

A végrehajtás átvételének nincs helye, ha a szabadságvesztés büntetés vagy az intézkedés végrehajthatósága a két Szerződő Állam bármelyikének joga szerint elévült.

RENDKIVÜLI BIRÓSÁGOK

9. cikk

A végrehajtás átvételének nincs helye, ha a határozatot rendkívüli bíróság hozta.

TÁVOLLÉVŐ ELITÉLÉSE

10. cikk

A végrehajtás átvételének nincs helye, ha a határozatot az elítélt távollétében hozták.

A KETTŐS FELELŐSSÉGREVONÁS TITALMA

11. cikk

1. A végrehajtás átvételének nincs helye, ha az elítélttel szemben a Végrehajtó Államban ugyanazon cselekmény miatt már jogerős határozat született, amelyben

a) felmentő ítéletet hoztak;

b) a kiszabott büntetés:

— teljes mértékben letöltésre került, vagy letöltése folyamatban van;

— egésze vagy letöltetlen része egyéni kegyelem, vagy közkegyelem alá esik;

c) az elkövető bűnösségét joghátrány kiszabása nélkül állapították meg.

2. A végrehajtás átvétele megtagadható, ha a Végrehajtó Államban az elítélt vonatkozásában ugyanazon cselekmény miatt már megszüntető határozatot hoztak, vagy őt jogerősen elítélték.

KÖZREND

12. cikk

A végrehajtás átvételének nincs helye, ha az a Végrehajtó Állam nézete szerint közrendjét vagy jogrendjének alapelveit veszélyeztetné.

ELENYÉSZŐ VÉGREHAJTÁSI ÉRDEK

13. cikk

A végrehajtás átvételének nincs helye, ha az elítéltet az Itélkező Államban fogva tartják és a megkeresés kézhezvételének időpontjában 4 hónapot meg nem haladó szabadságvesztés büntetést kell végrehajtani. E feltétel elbírálása céljából a szabadságvesztés büntetéseket, vagy azok hátralévő, végrehajtandó részeit egybe kell számítani.

AZ ELITÉLT HOZZÁJÁRULÁSA

14. cikk

1. A Végrehajtó Államban történő végrehajtásra csak az elítélt hozzájárulásával kerülhet sor.

2. Ha az elítélt jogérvényes hozzájárulásra képtelen, akkor a törvényes képviselője hozzájárulását kell beszerezni.

II. RÉSZ. A VÉGREHAJTÁS ÁTVÉTELE ÉS HATÁSAI

A VÉGREHAJTÁS ÁTVÉTELE IRÁNTI MEGKERESÉS

15. cikk

Ha az Itélkező Állam nézete szerint a végrehajtás átvételének feltételei e Szerződés szerint fennállnak, akkor az Itélkező Állam saját belső jogának megfelelően megkeresheti a Végrehajtó Államot a kiszabott szabadságvesztésbüntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtásának átvétele iránt.

ELFOGADÁS

16. cikk

A 15. cikk szerinti megkeresés alapján, — amelyhez a 24. cikkben megjelölt mellékleteket kell csatolni — a Végrehajtó Állam értesíti az Itélkező Államot arról, hogy eleget tesz-e, — s ha igen, mennyiben — a megkeresésnek. A teljes vagy részleges elutasítást indokolni kell.

A VÉGREHAJTÁS FOGANATOSITÁSA

17. cikk

1. A 15. cikk szerinti megkeresés elfogadása esetén a Végrehajtó Állam bírósága azonos nemű és tartamu szabadságvesztésbüntetést vagy intézkedést állapít meg, mint amelyet az Itélkező Államban kiszabtak. Ha azonban a szabadságvesztésbüntetés vagy intézkedés nemét vagy tartamát illetően nem egyeztethető része a Végrehajtó Állam jogszabályaival, akkor azt a Végrehajtó Állam bírósága a saját joga szerint a hasonló bűncselekményra előírt büntetéshez vagy intézkedéshez igazítja. Ennek a büntetésnek vagy intézkedésnek nemét és tartamát tekintve a lehető legnagyobb mértékben meg kell felelnie annak a büntetésnek vagy intézkedésnek, amelyet a végrehajtandó határozat kiszabott. A Végrehajtó Államot minden

esetben kötik az Itélkező Államban hozott határozat alapjául szolgáló ténymegállapítások.

2. A Végrehajtó Államban az elítélt a végrehajtás során őszhatását tekintve nem kerülhet kedvezőtlenebb helyzetbe, mint ha a végrehajtás az Itélkező Államban történne.

3. A végrehajtás, beleértve a feltételes szabadságra bocsátást, a Végrehajtó Állam joga szerint történik. Az Itélkező Államnak a feltételes szabadságra bocsátásra vonatkozó, és az elítélre kedvezőbb jogszabályait alkalmazni kell, amennyiben az a Végrehajtó Állam jogával nem összeegyeztethetetlen.

4. Az Itélkező Államban letartóztatásban töltött időt a Végrehajtó Államban kitöltendő szabadságvesztésbüntetés tartamába teljes egészében be kell számítani.

BÜNTETÉSMEGOSZTÁS

18. cikk

Ha az elítélés alapjául több cselekmény szolgál, a szabadságvesztés büntetés végrehajtásának azonban csak e cselekmények egy része tekintetében van helye, a Végrehajtó Állam bírósága a 17. cikk szerinti eljárás keretében meghatározza az e cselekményekre jutó végrehajtandó részt.

A VÉGREHAJTÁS HATÁSAI

19. cikk

1. Ha a két Szerződő Állam egyikének joga szerint a külföldi ítélet érvényéhez nemzetközi szerződés szükséges, a végrehajtás átvétele esetén az Itélkező Állam határozatához ugyanazok a joghatások fűződnek a Végrehajtó Államban, mint ez utóbbi államban a büntető ügyekben hozott határozatokhoz.

2. Ha a végrehajtás átvételére irányuló megkeresést elfogadták, akkor az Itélkező Állam az elítéltet a lehető leghamarabb a Végrehajtó Államnak átadja. Ha az átadás megtörtént, vagy ha az elítélt már a Végrehajtó Államban tartózkodik, az Itélkező Államban a további végrehajtási cselekményeket abba kell hagyni.

3. Ha az elítélt a Végrehajtó Államban kivonja magát a végrehajtás alól, az Itélkező Államnak a büntetés hátralévő része tekintetében a végrehajtási joga feléled.

4. Az Itélkező Állam végrehajtási joga véglegesen megszűnik, ha az elítélt a büntetést vagy az intézkedést kitöltötte, vagy ha a büntetés alól véglegesen mentesítették.

5. Ha a Végrehajtó Államban az elítélt ellen a végrehajtás átvétele iránti megkeresés alapjául szolgáló cselekmény miatt büntető eljárás folyik és a megkeresést elfogadták, ez az állam a büntető eljárást ideiglenesen megszünteti. A Végrehajtó Állam bűnüldözési joga feléled, ha az elítélt a végrehajtás alól kivonja magát. A Végrehajtó Állam a büntető eljárást véglegesen megszünteti, ha a büntetést vagy intézkedést végrehajtották, vagy ha az elítéltet a büntetés alól véglegesen mentesítették.

EGYÉNI KEGYELEM, KÖZKEGYELEM, PERUJITÁS

20. cikk

1. Az elítéltet egyéni kegyelemben, vagy közkegyelemben részesítheti az Itélkező Állam, vagy a Végrehajtó Állam.

2. Az ítélet felülvizsgálatát célzó bármely kérelem elbírálására kizárólag az Itélkező Államnak van joghatósága.

KÖZLÉSEK

21. cikk

1. A Szerződő Államok a lehető leghamarabb értesítik egymást minden olyan körülményről, amely a végrehajtást befolyásolhatja.

2. Az ítéltkező Állam elsősorban az egyéni kegyelemről, a közkegyelemről és a perujitásról értesíti a Végrehajtó Államot.

3. A Végrehajtó Állam értesíti az Itélkező Államot a végrehajtás befejeződéséről.

ÁTADÁS, ÁTSZÁLLÍTÁS

22. cikk

1. Az elítéltnak a Végrehajtó Állam részére történő átadására a Spanyol Királyság és a Magyar Népköztársaság között a kiadatásról és a bűnügyi jogsegélyről 1985. május 10. napján aláírt szerződés 13. cikkét kell értelemszerűen alkalmazni.

2. Ha az elítéltet az egyik Szerződő Államból a másik Szerződő Állam területén keresztül egy harmadik államba, vagy pedig egy harmadik államból az egyik Szerződő Állam területén keresztül a másik Szerződő Államba kell átszállítani a vele szemben kiszabott szabadságvesztésbüntetés vagy intézkedés végrehajtása céljából, akkor az e cikk 1. bekezdés szerinti szerződés 21. cikkét kell értelemszerűen alkalmazni.

3. Bármely fél megtagadhatja az átszállítás engedélyezését, ha az elítélt az állampolgára.

A FELELŐSSÉGRE VONÁS KORLÁTAI

23. cikk

1. Ha e Szerződés alkalmazása során valamely elítéltnak a Végrehajtó Állam részére történő átadására került sor, akkor őt ott az átadása előtt elkövetett olyan cselekmény miatt, amelyre a hozzájárulás nem vonatkozik, vagy más, az átadása előtt keletkezett ok miatt nem lehet büntető eljárás alá vonni, sem elítélni vagy személyes szabadságában valamely módon korlátozni, sem pedig egy harmadik államnak kiadni.

2. Az 1. bekezdésben foglalt korlátozás nem áll fenn,

a) ha az Itélkező Állam hozzájárul a büntető eljáráshoz, a kiadatáshoz, vagy a büntetés, illetőleg intézkedés végrehajtásához;

b) ha az átadott elítélt végleges szabadulása után 45 napnál hosszabb ideig tartózkodik a Végrehajtó Államban, jóllehet azt jogszerűen elhagyhatta volna, vagy ha ezen állam elhagyása után oda önként visszatért.

III. RÉSZ. ELJÁRÁS

A MEGKERESÉS ÉS MELLÉKLETEI

24. cikk

1. Az e Szerződés szerinti megkeresést írásban kell elkészíteni.
2. A megkereséshez mellékelni kell:
 - a) az ítéletnek a jogerőre emelkedés és a végrehajthatóság igazolásával ellátott kiadmányát vagy hitelesített másolatát;
 - b) az alkalmazott törvényi rendelkezések, valamint a feltételes szabadságra bocsátásról szóló rendelkezések szövegét;
 - c) a lehető legpontosabb adatokat az elítéltről, állampolgárságáról, lakóhelyéről és szokásos tartózkodási helyéről;
 - d) a beszámítandó fogvatartási idő igazolását;
 - e) az elítélttel készített jegyzőkönyvet, amelyből hozzájárulása kitűnik;
 - f) más olyan iratot, amely a megkeresés elbírálása szempontjából jelentőséggel bírhat.

A MEGKERESÉS KIEGÉSZÍTÉSE

25. cikk

Ha a Végrehajtó Állam a neki megküldött adatokat és mellékleteket nem tartja kielégítőnek, kéri azoknak a szükséges információkkal való kiegészítését. A kiegészítés megküldésére megfelelő határidőt szabhat; ez indokolt kérelemre meghosszabbítható. Kiegészítés hiányában a Végrehajtó Állam a rendelkezésre álló adatok és mellékletek alapján dönt.

AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJÁ

26. cikk

E Szerződés alapján az iratváltás az igazságügyminiszterek között történik. Ez nem zárja ki a diplomáciai ut igénybevételét.

NYELVHASZNÁLAT, HITELESITÉS

27. cikk

1. E Szerződés alkalmazása során a megkeresések és közlések, valamint a csatolandó mellékletek hitelesítése nem szükséges.
2. A megkereséseket és közléseket, valamint mellékleteiket angol vagy francia nyelvű fordítással kell ellátni.

KÖLTSÉGEK

28. cikk

Az e Szerződés alkalmazása során felmerült költségek a Végrehajtó Államot terhelik azoknak a költségeknek a kivételével, amelyek kizárólag az Itélkező Állam területén merültek fel.

IV. RÉSZ. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

29. cikk

E Szerződés nem érinti a hatályos többoldalu bűnügyi szerződésekből eredő kötelezettségeket.

30. cikk

E Szerződést azokra a bírósági határozatokra is alkalmazni kell, amelyeket a Szerződés hatálybalépése előtt hoztak.

31. cikk

Ezt a Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Madridban cserélik ki.

32. cikk

1. E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

2. E Szerződést határozatlan időre kötik. A Szerződést a Szerződő Államok bármelyike hat hónapos felmondási határidővel diplomáciai uton írásban felmondhatja.

3. Készült Budapesten, 1987. év szeptember hó 28. napján két példányban, spanyol, magyar és francia nyelven. A szöveg értelmezése vagy alkalmazása kapcsán felmerülő vélelénkülönbségek diplomáciai uton kerülnek megoldásra.

A Spanyol Királyság nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Ledesma Bartret — Signé par Fernando Ledesma Bartret.

² Signed by Imre Markoja — Signé par Imre Markoja.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE PÉNALE

Sa Majesté le Roi D'Espagne et le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise,

Désireux d'approfondir les relations juridiques entre les deux Etats et de faciliter leur communication dans le domaine judiciaire, ainsi que de favoriser le reclassement social des personnes condamnées, sont convenus de conclure une Convention relative à l'exécution réciproque des décisions judiciaires en matière pénale et, à cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Espagne : Son Excellence Fernando Ledesma Bartret, Ministre de la Justice;

Le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise : Dr. Imre Markója, Ministre de la Justice;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

1. Les Etats contractants s'engagent à exécuter réciproquement, sur demande, selon les règles et sous les conditions déterminées aux articles suivants, les décisions rendues en matière pénale par lesquelles un tribunal d'un des Etats contractants a prononcé définitivement, contre un national de l'autre Etat contractant, une peine ou mesure privative de liberté.

2. La demande prévue au paragraphe 1 est présentée par l'Etat où la décision judiciaire a été rendue (Etat de condamnation). Cela n'empêche pas, toutefois, l'Etat où la décision doit être exécutée (Etat d'exécution) d'user de son droit à initier auprès de l'Etat de condamnation que ce dernier présente une demande en vertu du paragraphe 1.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression mesure désigne :

a) Pour le Royaume d'Espagne la garde dans un établissement de traitement médical.

b) Pour la République Populaire Hongroise le traitement médical comminatoire.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 16 novembre 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 32.

LES DROITS DU CONDAMNÉ

Article 2

Le condamné, ainsi que son représentant légal, son conjoint, ses parents directs ou bien ses frères et sœurs peuvent, eux aussi, initier, auprès de l'un des Etats contractants, à leur choix, la procédure prévue à l'article premier. Chaque condamné auquel la présente Convention peut être appliquée doit être informé par l'Etat de condamnation de l'essentiel de cette Convention.

DOMICILE, LIEU DE RÉSIDENCE

Article 3

Le transfèrement de l'exécution n'a lieu que si le domicile ou le lieu de résidence habituelle du condamné est dans l'Etat d'exécution.

DOUBLE INCRIMINATION PAR VOIE JUDICIAIRE DES FAITS

Article 4

Le transfèrement de l'exécution n'a lieu que si le fait faisant l'objet de la décision est également punissable par voie judiciaire selon la législation de l'Etat d'exécution.

INFRACTIONS POLITIQUES

Article 5

1. Le transfèrement de l'exécution n'a pas lieu lorsque le fait faisant l'objet de la décision est considéré par l'Etat d'exécution comme une infraction de nature politique.

2. Ne sera pas considéré comme de nature politique l'attentat contre la vie d'un Chef d'Etat ou des membres de sa famille ni les actes terroristes contre la vie des personnes.

3. Ne doit pas être considérée comme de nature politique l'infraction dont la nature de droit commun, prenant en considération toutes les circonstances du cas en question et, notamment, la méthode de la perpétration, les moyens utilisés ou ayant prévu d'être utilisés ainsi que la gravité des conséquences visées, prédomine sur la nature politique.

INFRACTIONS MILITAIRES

Article 6

Le transfèrement de l'exécution n'a pas lieu lorsque le fait faisant l'objet de la décision est considéré par l'Etat d'exécution comme une infraction portant exclusivement sur la violation aux obligations militaires.

INFRACTIONS FISCALES

Article 7

1. Le transfèrement de l'exécution a aussi lieu dans les cas où la procédure pénale a été engagée en matière de taxes et d'impôts, de douanes, de recettes ou de

changes si le fait faisant l'objet de la décision était réprimé par voie judiciaire, selon une disposition pénale analogue à la législation de l'Etat d'exécution.

2. Le transfèrement de l'exécution ne doit pas être refusé pour le seul motif que la législation de l'Etat d'exécution ne prévoit pas les mêmes dispositions ou des dispositions de nature analogue en matière de taxes et d'impôts, de douanes, de recettes ou de changes aux dispositions de la législation de l'Etat de condamnation.

3. Dans des cas autres que ceux prévus au paragraphe 1, le transfèrement de l'exécution peut être refusé si l'infraction est considérée par l'Etat d'exécution comme de nature exclusivement fiscale.

PRESCRIPTION

Article 8

Le transfèrement de l'exécution n'a pas lieu si, selon la législation de l'un des Etats contractants, la prescription de la peine ou de la mesure privative de liberté est acquise.

TRIBUNAUX D'EXCEPTION

Article 9

Le transfèrement de l'exécution n'a pas lieu si la décision a été rendue par un tribunal d'exception.

JUGEMENT PAR DÉFAUT

Article 10

Le transfèrement de l'exécution n'a pas lieu si la décision a été rendue par défaut.

EXCLUSION DE LA DOUBLE CONDAMNATION

Article 11

1. Le transfèrement n'a pas lieu si dans l'Etat d'exécution contre le condamné une décision définitive a déjà été prononcée pour le même fait :

a) Lorsqu'il a été acquitté;

b) Lorsque la sanction infligée :

— A été entièrement subie ou est en cours d'exécution, ou

— A fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur la totalité de la sanction ou sur la partie non exécutée de celle-ci.

c) Lorsque la culpabilité de l'auteur de l'infraction a été constatée sans prononcer de sanction.

2. Le transfèrement peut être refusé si dans l'Etat d'exécution contre le condamné une ordonnance de non-lieu a été déjà intervenue pour le même fait ou il en a été définitivement condamné.

ORDRE PUBLIC

Article 12

Le transfèrement de l'exécution n'a pas lieu si l'Etat d'exécution estime qu'il est de nature à porter atteinte à son ordre public ou aux principes fondamentaux de son ordre juridique.

INTÉRÊT MINIME À L'EXÉCUTION

Article 13

Le transfèrement de l'exécution n'a pas lieu lorsque le condamné est détenu dans l'Etat de condamnation et, au moment de la réception de la demande, une peine privative de liberté ne dépassant pas 4 mois reste à exécuter. Lors de l'appréciation de cette condition les peines privatives de liberté ou la durée qui en reste à exécuter seront comptées ensemble.

CONSENTEMENT DU CONDAMNÉ

Article 14

1. L'exécution dans l'Etat d'exécution n'a lieu qu'avec le consentement du condamné.

2. Lorsque le condamné est incapable d'exprimer valablement son consentement, il faut obtenir celui de son représentant légal.

TITRE II. LE TRANSFÈREMENT DE L'EXÉCUTION ET SES EFFETS

DEMANDE EN VUE DU TRANSFÈREMENT

Article 15

Si l'Etat de condamnation estime que les conditions du transfèrement de l'exécution conformément à la présente Convention sont remplies, il peut, selon sa propre législation, demander à l'Etat d'exécution le transfèrement de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté infligée.

ACCEPTATION

Article 16

Sur la base d'une demande prévue à l'Article 15, accompagnée des annexes spécifiées à l'Article 24, l'Etat d'exécution informe l'Etat de condamnation s'il est prêt ou non, et si oui, dans quelle mesure à accepter une telle demande. Le refus, soit-il total ou partiel, doit être motivé.

L'ACCOMPLISSEMENT DE L'EXÉCUTION

Article 17

1. Au cas où la demande prévue à l'Article 15 est acceptée, le tribunal de l'Etat d'exécution substituera une peine ou une mesure privative de liberté analogue, quant

à sa nature et durée, à celle infligée dans l'Etat de condamnation. Cependant, lorsque la peine ou la mesure privative de liberté serait, quant à sa nature ou durée, incompatible avec les règles juridiques de l'Etat d'exécution, le tribunal de ce dernier l'adapte à la peine ou à la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Cette peine ou mesure doit correspondre autant que possible, quant à sa nature ou sa durée, à celle infligée par la décision à exécuter. L'Etat d'exécution est, dans chaque cas, lié par la constatation des faits constituant la base de la décision rendue dans l'Etat de condamnation.

2. Au cours de l'exécution dans l'Etat d'exécution, la situation du condamné ne peut pas, quant à ses effets d'ensemble, être moins favorable que si l'exécution avait eu lieu dans l'Etat de condamnation.

3. Les modalités de l'exécution, y compris celles concernant la mise en liberté conditionnelle, sont déterminées par la législation de l'Etat d'exécution. A condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, les règles juridiques de l'Etat de condamnation plus favorables à l'égard du condamné concernant la mise en liberté conditionnelle seront appliquées.

4. La durée passée en arrestation ainsi que la partie déjà exécutée de la peine dans l'Etat de condamnation doivent être entièrement imputées sur la durée de la peine à subir dans l'Etat d'exécution.

LA RÉPARTITION DE LA PEINE

Article 18

Lorsqu'il y a plusieurs faits faisant l'objet de la condamnation, mais que l'exécution de la peine privative de liberté n'a lieu qu'à l'égard de certains de ces faits, le tribunal de l'Etat d'exécution détermine, dans le cadre de la procédure prévue à l'Article 17, la partie à exécuter de la peine.

LES EFFETS DE L'EXÉCUTION

Article 19

1. Lorsque, selon la législation de l'un des Etats contractants, un traité international est requis pour la validité d'un jugement étranger, la décision de l'Etat de condamnation a, au cas du transfèrement de l'exécution, les mêmes effets juridiques dans l'Etat d'exécution qu'ont les décisions prises en matière pénale dans ce dernier Etat.

2. Lorsque la demande en vue du transfèrement de l'exécution est acceptée, l'Etat de condamnation livre, aussitôt que possible, le condamné à l'Etat d'exécution. Si le transfèrement a eu lieu ou si le condamné se trouve déjà dans l'Etat d'exécution, les actes d'exécution doivent être suspendus dans l'Etat de condamnation.

3. Si le condamné se soustrait à l'exécution dans l'Etat d'exécution, l'Etat de condamnation reprend son droit d'exécution quant à la partie de la peine restant à exécuter.

4. Le droit à l'exécution de l'Etat de condamnation cesse définitivement d'exister si le condamné a subi la peine ou mesure, ou bien s'il en a été définitivement dispensé.

5. Si pour l'infraction servant de base à la demande en vue du transfèrement de l'exécution une poursuite est en cours dans l'Etat d'exécution et la demande a été acceptée, ce dernier Etat met provisoirement fin à la poursuite. L'Etat d'exécution reprend son droit à la poursuite lorsque le condamné se soustrait à l'exécution. L'Etat d'exécution met définitivement fin à la poursuite si la peine ou mesure a été exécutée ou si le condamné en a été définitivement dispensé.

GRÂCE, AMNISTIE, RÉVISION DU JUGEMENT

Article 20

1. Le condamné peut être gracié ou amnistié soit par l'Etat de condamnation soit par l'Etat d'exécution.

2. L'Etat de condamnation, seul a le droit de statuer sur tous recours en révision introduits contre le jugement.

INFORMATIONS

Article 21

1. Les Etats contractants s'informent, aussitôt que possible, de toutes les circonstances pouvant influencer l'exécution.

2. L'Etat de condamnation est tenu d'informer l'Etat d'exécution, en premier lieu, de la grâce, de l'amnistie et du recours en révision du jugement.

3. L'Etat d'exécution informe l'Etat de condamnation de l'achèvement de l'exécution.

REMISE, TRANSIT

Article 22

1. Quant à la remise du condamné à l'Etat d'exécution, l'Article 13 de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République Populaire Hongroise relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Budapest le 10 mai 1985¹, sera conformément appliqué.

2. L'Article 21 de la Convention citée au paragraphe 1 du présent Article s'appliquera, conformément au transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants d'un condamné livré par l'un des Etats contractants à un Etat tiers ou par un Etat tiers à l'un des Etats contractants en vue d'exécuter une peine ou mesure privative de liberté prononcée contre lui.

3. L'un des Etats contractants peut refuser d'accorder le transit si le condamné est son national.

LIMITES DE LA POURSUITE

Article 23

1. Le condamné dont le transfèrement a eu lieu en application de la présente Convention à l'Etat d'exécution, ne peut être poursuivi, jugé ou limité quant à sa liberté personnelle dans cet Etat, ou encore extradé à un Etat tiers ni pour des faits

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, n° 1-25807.

commis par lui avant son transfèrement et pour lesquels son transfèrement n'a pas été demandé ni pour des raisons qui se sont produites avant son transfèrement.

2. La limitation prévue au paragraphe 1 n'est pas applicable, si :

a) L'Etat de condamnation donne son consentement à la poursuite, à l'extradition ou à l'exécution de la peine ou de la mesure;

b) Ayant eu la possibilité de le faire légitimement, le condamné n'a pas quitté le territoire de l'Etat d'exécution dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, ou après l'avoir quitté, il y est retourné volontairement.

TITRE III. PROCÉDURE

LA DEMANDE ET SES ANNEXES

Article 24

1. La demande prévue à la présente Convention sera formulée par écrit.

2. La demande est accompagnée :

a) De l'expédition ou copie authentique du jugement muni d'une certification de la force de chose jugée et du caractère exécutoire;

b) Du texte des dispositions légales appliquées et des dispositions sur la mise en liberté conditionnelle;

c) Des indications aussi précises que possibles de la personne condamnée, de sa nationalité, de son domicile et lieu de résidence habituelle;

d) D'un certificat sur la durée passée en arrestation à être imputée;

e) D'un procès-verbal dont le contenu reflète le consentement du détenu;

f) De tout autre document important pour la considération de la demande.

LE COMPLÉMENT DE LA DEMANDE

Article 25

Si l'Etat d'exécution estime que les indications et annexes qui lui avaient été fournis sont insuffisantes, il demande le complément d'informations nécessaires. Il peut fixer un délai pour la transmission du complément qui peut être, sur demande justifiée, prolongé. A défaut de complément l'Etat d'exécution décide sur la base des indications et annexes qui avaient été mis à sa disposition.

VOIES DE COMMUNICATION

Article 26

Aux fins de la présente Convention l'échange des documents se fait entre les Ministres de la Justice. Cela n'exclut pas l'utilisation de la voie diplomatique.

LANGUE, AUTHENTIFICATION

Article 27

1. Les demandes et communications ainsi que les annexes qui les accompagnent en application de la présente Convention, sont dispensées d'authentification.
2. Les demandes et communications ainsi que les annexes seront accompagnées d'une traduction en langues anglaise ou française.

FRAIS

Article 28

Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

La présente Convention ne porte pas atteinte aux obligations découlant des traités multilatéraux en vigueur en matière pénale.

Article 30

La présente Convention sera appliquée également aux décisions judiciaires rendues avant son entrée en vigueur.

Article 31

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Madrid.

Article 32

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.
2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats contractants pourra la dénoncer, en adressant à l'autre, par voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation de six mois.
3. Fait à Budapest, le 28 du mois de septembre 1987 en double exemplaire, en langues espagnole, hongroise et française. En cas de divergences à propos de l'interprétation du texte ou sur son application, celles-ci seront résolues par la voie diplomatique.

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé — Signed]¹

Pour la République
Populaire Hongroise :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Fernando Ledesma Bartret — Signed by Fernando Ledesma Bartret.

² Signé par Imre Markója — Signed by Imre Markója.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON RECIPROCAL EN-
FORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CRIMINAL CASES

His Majesty the King of Spain and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to enhance legal relations between the two States and to facilitate dealings between them in judicial matters, as well as to promote the social rehabilitation of convicted persons, have agreed to conclude an Agreement on the reciprocal enforcement of judicial decisions in criminal cases and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain: Fernando Ledesma Bartret, Minister of Justice;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Dr. Imré Markója, Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

1. The Contracting States undertake, on request and in accordance with the conditions stipulated in the following articles, reciprocally to enforce decisions in criminal cases where a court of one of the Contracting States has definitively imposed a custodial penalty or measure on a national of the other Contracting State.

2. Requests under paragraph 1 shall be made by the State in which the judicial decision has been taken (sentencing State). This shall not, however, prevent the State in which the decision is to be enforced (enforcing State) from exercising its right to press the sentencing State to submit a request under paragraph 1.

3. For the purposes of this Agreement, the term measure means:

(a) For the Kingdom of Spain, custody in an establishment for medical treatment.

(b) For the Hungarian People's Republic, compulsory medical treatment.

RIGHTS OF THE CONVICTED PERSON

Article 2

The convicted person, his legal representative, his spouse, his immediate relatives or his siblings, may initiate with either Contracting State, according to prefer-

¹ Came into force on 1 February 1989, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 16 November 1988, in accordance with article 32 (1).

ence, the proceedings provided for in article 1. Every convicted person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the gist of the Agreement.

DOMICILE, PLACE OF RESIDENCE

Article 3

Enforcement may be transferred only if the convicted person has his domicile or habitual place of residence in the enforcing State.

DUAL JUDICIAL LIABILITY

Article 4

Enforcement may be transferred only if the act which is the subject of the judicial decision is also punishable by a court of law under the legislation of the enforcing State.

POLITICAL OFFENCES

Article 5

1. Enforcement may not be transferred if, in the opinion of the enforcing State, the act which is the subject of the judicial decision constitutes a political offence.

2. Attempts on the life of a Head of State or the members of his family, or terrorist acts directed against human life shall not be considered political offences.

3. An offence shall not be considered a political offence if, taking into account all the circumstances of the case, in particular the way in which the offence was committed, the means used or intended to be used and the seriousness of the anticipated consequences, its criminal character outweighs its political character.

MILITARY OFFENCES

Article 6

Enforcement shall not be transferred if, in the opinion of the enforcing State, the act which is the subject of the judicial decision constitutes exclusively a failure to fulfil military duties.

FISCAL OFFENCES

Article 7

1. In criminal proceedings relating to levies, taxes, customs duties, income or foreign exchange, enforcement shall be transferred if the act which is the subject of the judicial decision would be punishable by a court of law under a similar statutory penal provision of the enforcing State.

2. Transfer of enforcement shall not be refused on the sole ground that the legislation of the enforcing State does not contain provisions identical with or similar to those of the legislation of the sentencing State in regard to levies and taxes, customs duties, income or foreign exchange.

3. In cases other than those provided for in paragraph 1, transfer of enforcement may be refused if, in the opinion of the enforcing State, the offence is of an exclusively fiscal nature.

PERIOD OF LIMITATION

Article 8

Enforcement shall not be transferred if, under the legislation of either Contracting State, the custodial penalty or measure has become time-barred.

COURTS OF SPECIAL JURISDICTION

Article 9

Enforcement shall not be transferred if the decision was taken by a court of special jurisdiction.

JUDGEMENTS BY DEFAULT

Article 10

Enforcement shall not be transferred if the decision was taken by default.

EXCLUSION OF DOUBLE SENTENCING

Article 11

1. Transfer shall not take place if the convicted person has already been subject to a final decision for the same act in the enforcing State and:

- (a) Has been acquitted;
- (b) The sentence pronounced:
 - Has been served completely or is being served, or
 - Has been the subject of a pardon or amnesty respecting the sentence as a whole or that part of it not already served.
- (c) The guilt of the perpetrator of the offence has been proved but no penalty has been imposed.

2. Transfer may be refused if in the enforcing State a charge against the convicted person for the same act has already been dismissed or he has been definitively convicted of it.

PUBLIC POLICY

Article 12

Enforcement shall not be transferred if, in the opinion of the enforcing State, it is likely to endanger its public policy or the basic principles of its legal system.

MINIMAL INTEREST OF ENFORCEMENT

Article 13

Enforcement shall not be transferred if the convicted person is in custody in the sentencing State and, at the time of the request, a custodial penalty not exceeding

four months remains to be enforced. In determining this circumstance, the custodial penalties or the time still to be served shall be aggregated.

CONSENT OF THE CONVICTED PERSON

Article 14

1. Enforcement shall not take place in the enforcing State without the consent of the convicted person.

2. When the convicted person is not capable of expressing his consent in a valid manner, consent must be obtained from his legal representative.

PART II. TRANSFER OF ENFORCEMENT AND ITS EFFECTS

REQUESTS FOR ENFORCEMENT

Article 15

If the sentencing State considers that the conditions are met for transferring enforcement under this Agreement, it may, in accordance with its own legislation, request the enforcing State to accept enforcement of the custodial penalty or measure imposed.

ACCEPTANCE

Article 16

On the basis of a request made under article 15, accompanied by the documents referred to in article 24, the enforcing State shall inform the sentencing State whether it is willing or unwilling, and in the case of the former to what extent it is willing to accept such a request. The reasons for total or partial refusal must be given.

IMPLEMENTATION OF ENFORCEMENT

Article 17

1. If a request under article 15 is accepted, the court of the enforcing State shall replace the penalty imposed by the sentencing State by a custodial penalty or measure of similar type and length. However, if by reason of its type or length such custodial penalty or measure is not consistent with the legal rules of the enforcing State, the court of the latter shall bring it into line with the custodial penalty or measure provided for under its own legislation for a similar offence. So far as possible, the type and length of the penalty or measure shall conform to that imposed by the decision to be enforced. In every case, the enforcing State shall be bound by the established facts that constitute the basis for the decision taken in the sentencing State.

2. During enforcement in the enforcing State, the overall effect on the situation of the convicted person shall not be less favourable than if the sentence had been enforced in the sentencing State.

3. The modalities of enforcement, including those relating to probation, shall be determined by the legislation of the enforcing State. Provided they are not incompatible with the legislation of the enforcing State, the legal rules of the sentencing State in regard to probation that are more favourable to the convicted person shall be applied.

4. Time spent in custody, and the part of the sentence already served in the sentencing State, shall be deducted in full from the duration of the term of imprisonment to be served in the enforcing State.

DIVISION OF THE SENTENCE

Article 18

When a sentence is based on more than one act but enforcement of the custodial penalty applies to certain of those acts only, the court of the enforcing State shall determine, pursuant to the procedure provided for in article 17, the part of the sentence to be enforced.

EFFECTS OF ENFORCEMENT

Article 19

1. When, under the legislation of either Contracting State, an international treaty is required to render a foreign judgement valid, the decision of the sentencing State shall have, in the case of the transfer of enforcement, the same legal effects in the enforcing State as are attached to that State's own decisions in criminal matters.

2. When a request for transfer of enforcement has been accepted, the sentencing State shall transfer the convicted person to the enforcing State as soon as possible. If the transfer has taken place or the convicted person is already in the enforcing State, enforcement measures in the sentencing State shall be suspended.

3. If the convicted person evades enforcement in the enforcing State, the sentencing State shall recover the right to enforce the remainder of the sentence.

4. The right of the sentencing State to enforce shall expire when the convicted person has served his sentence involving a penalty or measure or has received an absolute discharge.

5. If proceedings are under way in the enforcing State for the offence that is the basis of the request for transfer of enforcement and that request has been accepted, that State shall temporarily suspend the proceedings. The enforcing State shall recover the right to continue the proceedings if the convicted person evades enforcement. The enforcing State shall end the proceedings if the sentence involving a penalty or measure has already been served, or if the convicted person has received an absolute discharge.

PARDON, AMNESTY AND REVIEW OF JUDGEMENT

Article 20

1. The convicted person may be pardoned or given amnesty by either the sentencing State or the enforcing State.

2. Only the sentencing State shall be competent to rule on any application for review of the judgement.

INFORMATION

Article 21

1. The Contracting States shall inform each other as soon as possible of all circumstances that may have a bearing on enforcement.

2. The sentencing State shall inform the enforcing State, in the first place, of any pardon, amnesty or application for review of the judgement.

3. The enforcing State shall inform the sentencing State of the completion of enforcement.

SURRENDER AND TRANSIT

Article 22

1. Article 13 of the Agreement concerning Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters between the Kingdom of Spain and the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 10 May 1985,¹ shall apply to the surrender of the convicted person to the executing State.

2. Article 21 of the Agreement referred to in paragraph 1 of this article shall apply to the transit through the territory of either Contracting State of a convicted person surrendered by either Contracting State to a third State, or by a third State to either Contracting State, for the purpose of enforcing a sentence involving a custodial penalty or measure imposed on him.

3. Either Contracting State may refuse to authorize such transit if the convicted person is a national of that State.

LIMITS OF PROSECUTION

Article 23

1. A convicted person who has been transferred to the enforcing State under this Agreement may not be prosecuted, tried or subjected to any encroachment on his personal freedom in that State, or extradited to a third State, either for acts committed by him before being transferred and for which no request has been made for his transfer, or for reasons that may have arisen before his transfer.

2. The restriction under paragraph 1 shall not apply,

(a) where the sentencing State consents to prosecution, extradition or enforcement of the penalty or measure;

(b) where the convicted person, although able to do so lawfully, has not left the territory of the enforcing State during the 45 days following his final release, or has returned there voluntarily after leaving it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, No. I-25807.

PART III. PROCEDURE

THE REQUEST AND ITS ANNEXES

Article 24

1. Requests under this Agreement shall be made in writing.
2. The following shall be attached to the request:
 - (a) A transcript or true copy of the sentence together with conformation of its finality and enforceability;
 - (b) The text of the legal provisions applied and of those respecting probation;
 - (c) Particulars, as accurate as possible, of the convicted person, his nationality and his domicile and habitual place of residence;
 - (d) Confirmation of the time spent in custody which is to be deducted;
 - (e) A record reflecting the consent of the detainee;
 - (f) Any other document that may be of importance for considering the request.

SUPPLEMENTARY INFORMATION FOR THE REQUEST

Article 25

Should the enforcing State find that the information and documents provided to it are insufficient, it shall request the necessary supplementary information. It may set a time-limit for receipt of this information, which may, upon a well-founded request, be extended. In the absence of any supplementary material, the enforcing State shall make its decision on the basis of the information and documents made available to it.

MEANS OF COMMUNICATION

Article 26

For the purposes of this Agreement, the exchange of documentation shall take place between the Ministries of Justice. This shall not exclude use of the diplomatic channel.

LANGUAGE, AUTHENTICATION

Article 27

1. Requests and communications, and the documents accompanying them pursuant to this Agreement, shall not require authentication.
2. Requests and communications and any attached documents shall be accompanied by a translation into English or French.

EXPENSES

Article 28

Costs arising from the implementation of this Agreement shall be the responsibility of the enforcing State, save for expenditures incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 29

This Agreement shall not affect obligations arising from existing multilateral treaties on criminal matters.

Article 30

This Agreement shall apply also to judicial decisions rendered before its entry into force.

Article 31

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

Article 32

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.
2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting State in writing through the diplomatic channel on six months' notice.
3. Done at Budapest, on 28 September 1987, in duplicate, in the Spanish, Hungarian and French languages. Any differences in regard to the interpretation of the text or its application shall be settled through the diplomatic channel.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO LEDESMA BARTRET
Minister of Justice

For the Hungarian
People's Republic:

[Signed]

IMRE MARKÓJA
Minister of Justice

No. 26456

MULTILATERAL

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Concluded at Strasbourg on 24 November 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

MULTILATÉRAL

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

EUROPEAN CONVENTION ¹ ON THE COMPENSATION OF VICTIMS OF VIOLENT CRIMES

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that for reasons of equity and social solidarity it is necessary to deal with the situation of victims of intentional crimes of violence who have suffered bodily injury or impairment of health and of dependants of persons who have died as a result of such crimes;

Considering that it is necessary to introduce or develop schemes for the compensation of these victims by the State in whose territory such crimes were committed, in particular when the offender has not been identified or is without resources;

Considering that it is necessary to establish minimum provisions in this field;

Having regard to Resolution (77) 27 of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the compensation of victims of crime;

Have agreed as follows:

PART I. BASIC PRINCIPLES

Article 1

The Parties undertake to take the necessary steps to give effect to the principles set out in Part I of this Convention.

Article 2

1. When compensation is not fully available from other sources the State shall contribute to compensate:

¹ Came into force on 1 February 1988, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 15 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>	
Denmark	9 October	1987
(With a declaration of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)		
Luxembourg	21 May	1985
Netherlands	16 July	1984 A
(For the Kingdom in Europe.)		

Subsequently, the Convention came into force for the following state on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 15 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Sweden	30 September	1988
(With effect from 1 January 1989.)		

- a. Those who have sustained serious bodily injury or impairment of health directly attributable to an intentional crime of violence;
 - b. The dependants of persons who have died as a result of such crime.
 2. Compensation shall be awarded in the above cases even if the offender cannot be prosecuted or punished.

Article 3

Compensation shall be paid by the State on whose territory the crime was committed:

- a. To nationals of the States party to this Convention;
 - b. To nationals of all member States of the Council of Europe who are permanent residents in the State on whose territory the crime was committed.

Article 4

Compensation shall cover, according to the case under consideration, at least the following items: loss of earnings, medical and hospitalisation expenses and funeral expenses, and, as regards dependants, loss of maintenance.

Article 5

The compensation scheme may, if necessary, set for any or all elements of compensation an upper limit above which and a minimum threshold below which such compensation shall not be granted.

Article 6

The compensation scheme may specify a period within which any application for compensation must be made.

Article 7

Compensation may be reduced or refused on account of the applicant's financial situation.

Article 8

1. Compensation may be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's conduct before, during or after the crime, or in relation to the injury or death.
2. Compensation may also be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's involvement in organised crime or his membership of an organisation which engages in crimes of violence.
3. Compensation may also be reduced or refused if an award or a full award would be contrary to a sense of justice or to public policy ("ordre public").

Article 9

With a view to avoiding double compensation, the State or the competent authority may deduct from the compensation awarded or reclaim from the person compensated any amount of money received, in consequence of the injury or death, from the offender, social security or insurance, or coming from any other source.

Article 10

The State of the competent authority may be subrogated to the rights of the person compensated for the amount of the compensation paid.

Article 11

Each Party shall take appropriate steps to ensure that information about the scheme is available to potential applicants.

PART II. INTERNATIONAL CO-OPERATION

Article 12

Subject to the application of bilateral or multilateral agreements on mutual assistance concluded between Contracting States, the competent authorities of each Party shall, at the request of the appropriate authorities of any other Party, give the maximum possible assistance in connection with the matters covered by this Convention. To this end, each Contracting State shall designate a central authority to receive, and to take action on, requests for such assistance, and shall inform thereof the Secretary-General of the Council of Europe when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 13

1. The European Committee on Crime Problems (CDPC) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of the Convention.
2. To this end, each Party shall transmit to the Secretary-General of the Council of Europe any relevant information about its legislative or regulatory provisions concerning the matters covered by the Convention.

PART III. FINAL CLAUSES

Article 14

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 15

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe¹ and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 17

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary-General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary-General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary-General.

Article 18

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more reservations.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary-General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 19

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103.

2. Such a denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 20

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15, 16 and 17;
- d. Any other act, notification or communication relating to this Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 48 of this volume.]

CONVENTION¹ EUROPÉENNE RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES VICTIMES D'INFRACTIONS VIOLENTES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant que, pour des raisons d'équité et de solidarité sociale, il est nécessaire de se préoccuper de la situation des personnes victimes d'infractions intentionnelles de violence qui ont subi des atteintes au corps ou à la santé des personnes qui étaient à la charge de victimes décédées à la suite de telles infractions;

Considérant qu'il est nécessaire d'introduire ou de développer des régimes de dédommagement de ces victimes par l'Etat sur le territoire duquel de telles infractions ont été commises, notamment pour les cas où l'auteur de l'infraction est inconnu ou sans ressources;

Considérant qu'il est nécessaire d'établir des dispositions minimales dans le domaine considéré;

Vu la Résolution (77) 27 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe sur le dédommagement des victimes d'infractions pénales,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1. PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 1

Les Parties s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour donner effet aux principes énoncés au Titre I de la présente Convention.

Article 2

1. Lorsque la réparation ne peut être entièrement assurée par d'autres sources, l'Etat doit contribuer au dédommagement :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1988, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Danemark	9 octobre	1987
(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)		
Luxembourg	21 mai	1985
Pays-Bas	16 juillet	1984 A
(Pour le Royaume en Europe.)		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat suivant le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Suède	30 septembre	1988
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1989.)		

a. De ceux qui ont subi de graves atteintes au corps ou à la santé résultant directement d'une infraction intentionnelle de violence;

b. De ceux qui étaient à la charge de la personne décédée à la suite d'une telle infraction.

2. Le dédommagement prévu à l'alinéa précédent sera accordé même si l'auteur ne peut pas être poursuivi ou puni.

Article 3

L'indemnité sera accordée par l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise :

a. Aux ressortissants des Etats Parties à la présente Convention;

b. Aux ressortissants de tous les Etats membres du Conseil de l'Europe qui résident en permanence dans l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Article 4

Le dédommagement couvrira au moins, selon le cas, les éléments suivants du préjudice : perte de revenus, frais médicaux et d'hospitalisation, frais funéraires, et, en ce qui concerne les personnes à charge, perte d'aliments.

Article 5

Le régime de dédommagement peut fixer au besoin, pour l'ensemble ou pour les éléments de l'indemnité, une limite supérieure au-dessus de laquelle et un seuil minimum au-dessous duquel aucun dédommagement ne sera versé.

Article 6

Le régime de dédommagement peut fixer un délai dans lequel les requêtes en dédommagement doivent être introduites.

Article 7

Le dédommagement peut être réduit ou supprimé compte tenu de la situation financière du requérant.

Article 8

1. Le dédommagement peut être réduit ou supprimé en raison du comportement de la victime ou du requérant avant, pendant ou après l'infraction, ou en relation avec le dommage causé.

2. Le dédommagement peut aussi être réduit ou supprimé si la victime ou le requérant est impliqué(e) dans la criminalité organisée ou appartient à une organisation qui se livre à des infractions de violence.

3. Le dédommagement peut également être réduit ou supprimé dans le cas où une réparation, totale ou partielle, serait contraire au sens de la justice ou à l'ordre public.

Article 9

Afin d'éviter un double dédommagement, l'Etat ou l'autorité compétente peut imputer sur le dédommagement accordé ou réclamer à la personne indemnisée toute

somme, relative au préjudice, reçue du délinquant, de la sécurité sociale, d'une assurance ou provenant de toute autre source.

Article 10

L'Etat ou l'autorité compétente peut être subrogé(e) dans les droits de la personne indemnisée à concurrence du montant versé.

Article 11

Les Parties s'engagent à prendre les mesures appropriées afin que des informations concernant le régime de dédommagement soient à la disposition des requérants potentiels.

TITRE II. COOPÉRATION INTERNATIONALE

Article 12

Sous réserve de l'application des accords bilatéraux ou multilatéraux d'assistance mutuelle conclus entre Etats contractants, les autorités compétentes des Parties doivent s'accorder mutuellement, sur demande, la plus large assistance possible dans le domaine couvert par la présente Convention. Dans ce but, chaque Etat contractant désignera une autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'assistance et d'y donner suite et en informera le Secrétaire général du Conseil de l'Europe lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 13

1. Le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'application de la présente Convention.

2. A cette fin, chaque Partie transmettra au Secrétaire général du Conseil de l'Europe toute information utile concernant ses dispositions législatives ou réglementaires relatives aux questions couvertes par la Convention.

TITRE III. CLAUSES FINALES

Article 14

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 15

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 14.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 16

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe¹, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 17

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 18

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou de plusieurs réserves.

2. Tout Etat contractant qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 19

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103.

Article 20

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a.* Toute signature;
- b.* Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c.* Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 15, 16 et 17;
- d.* Tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 48 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 24th day of November 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each Member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 24 novembre 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

U. ELLEMANN-JENSEN

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

CHANDERNAGOR

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

JÜRGEN MOLLEMAN

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

K. PAPOULIAS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

FLESCH

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

SVENN STRAY

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

No. 26457

MULTILATERAL

**Europeau Charter of local self-government. Coucluded at
Strasbourg on 15 October 1985**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on
behalf of the Parties, on 6 March 1989.*

MULTILATÉRAL

**Charte européenne de l'autonomie locale. Conclue à Stras-
bourg le 15 octobre 1985**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au
nom des Parties, le 6 mars 1989.*

EUROPEAN CHARTER¹ OF LOCAL SELF-GOVERNMENT

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that one of the methods by which this aim is to be achieved is through agreements in the administrative field;

Considering that the local authorities are one of the main foundations of any democratic regime;

Considering that the right of citizens to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Convinced that it is at local level that this right can be most directly exercised;

Convinced that the existence of local authorities with real responsibilities can provide an administration which is both effective and close to the citizen;

Aware that the safeguarding and reinforcement of local self-government in the different European countries is an important contribution to the construction of a Europe based on the principles of democracy and the decentralisation of power;

Asserting that this entails the existence of local authorities endowed with democratically constituted decision-making bodies and possessing a wide degree of

¹ Came into force on 1 September 1988, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 15 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Austria*	23 September 1987
Cyprus*	16 May 1988
Denmark*	3 February 1988 A
(With a declaration of non-application to Greenland and the Faeroe Islands.)	
Germany, Federal Republic of*	17 May 1988
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	
Liechtenstein*	11 May 1988
Luxembourg	15 May 1987

* See p. 67 of this volume for the text of the declarations made upon ratification or acceptance.

Subsequently, the Charter came into force for the following State on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 15 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Spain*	8 November 1988
(With effect from 1 March 1989.)	

* See p. 67 of this volume for the text of the declarations made upon ratification or acceptance.

autonomy with regard to their responsibilities, the ways and means by which those responsibilities are exercised and the resources required for their fulfilment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to consider themselves bound by the following articles in the manner and to the extent prescribed in Article 12 of this Charter.

PART I

Article 2. CONSTITUTIONAL AND LEGAL FOUNDATION FOR LOCAL SELF-GOVERNMENT

The principle of local self-government shall be recognised in domestic legislation, and where practicable in the constitution.

Article 3. CONCEPT OF LOCAL SELF-GOVERNMENT

1. Local self-government denotes the right and the ability of local authorities, within the limits of the law, to regulate and manage a substantial share of public affairs under their own responsibility and in the interests of the local population.

2. The right shall be exercised by councils or assemblies composed of members freely elected by secret ballot on the basis of direct, equal, universal suffrage, and which may possess executive organs responsible to them. This provision shall in no way affect recourse to assemblies of citizens, referendums or any other form of direct citizen participation where it is permitted by statute.

Article 4. SCOPE OF LOCAL SELF-GOVERNMENT

1. The basic powers and responsibilities of local authorities shall be prescribed by the constitution or by statute. However, this provision shall not prevent the attribution to local authorities of powers and responsibilities for specific purposes in accordance with the law.

2. Local authorities shall, within the limits of the law, have full discretion to exercise their initiative with regard to any matter which is not excluded from their competence nor assigned to any other authority.

3. Public responsibilities shall generally be exercised, in preference, by those authorities which are closest to the citizen. Allocation of responsibility to another authority should weigh up the extent and nature of the task and requirements of efficiency and economy.

4. Powers given to local authorities shall normally be full and exclusive. They may not be undermined or limited by another, central or regional, authority except as provided for by the law.

5. Where powers are delegated to them by a central or regional authority, local authorities shall, insofar as possible, be allowed discretion in adapting their exercise to local conditions.

6. Local authorities shall be consulted, insofar as possible, in due time and in an appropriate way, in the planning and decision-making processes for all matters which concern them directly.

Article 5. PROTECTION OF LOCAL AUTHORITY BOUNDARIES

Changes in local authority boundaries shall not be made without prior consultation of the local communities concerned, possibly by means of a referendum where this is permitted by statute.

Article 6. APPROPRIATE ADMINISTRATIVE STRUCTURES AND RESOURCES
FOR THE TASKS OF LOCAL AUTHORITIES

1. Without prejudice to more general statutory provisions, local authorities shall be able to determine their own internal administrative structures in order to adapt them to local needs and ensure effective management.

2. The conditions of service of local government employees shall be such as to permit the recruitment of high-quality staff on the basis of merit and competence; to this end adequate training opportunities, remuneration and career prospects shall be provided.

Article 7. CONDITIONS UNDER WHICH RESPONSIBILITIES
AT LOCAL LEVEL ARE EXERCISED

1. The conditions of office of local elected representatives shall provide for free exercise of their functions.

2. They shall allow for appropriate financial compensation for expenses incurred in the exercise of the office in question as well as, where appropriate, compensation for loss of earnings or remuneration for work done and corresponding social welfare protection.

3. Any functions and activities which are deemed incompatible with the holding of local elective office shall be determined by statute or fundamental legal principles.

Article 8. ADMINISTRATIVE SUPERVISION OF LOCAL AUTHORITIES' ACTIVITIES

1. Any administrative supervision of local authorities may only be exercised according to such procedures and in such cases as are provided for by the constitution or by statute.

2. Any administrative supervision of the activities of the local authorities shall normally aim only at ensuring compliance with the law and with constitutional principles. Administrative supervision may however be exercised with regard to expediency by higher-level authorities in respect of tasks the execution of which is delegated to local authorities.

3. Administrative supervision of local authorities shall be exercised in such a way as to ensure that the intervention of the controlling authority is kept in proportion to the importance of the interests which it is intended to protect.

Article 9. FINANCIAL RESOURCES OF LOCAL AUTHORITIES

1. Local authorities shall be entitled, within national economic policy, to adequate financial resources of their own, of which they may dispose freely within the framework of their powers.

2. Local authorities' financial resources shall be commensurate with the responsibilities provided for by the constitution and the law.

3. Part at least of the financial resources of local authorities shall derive from local taxes and charges of which, within the limits of statute, they have the power to determine the rate.

4. The financial systems on which resources available to local authorities are based shall be of a sufficiently diversified and buoyant nature to enable them to keep pace as far as practically possible with the real evolution of the cost of carrying out their tasks.

5. The protection of financially weaker local authorities calls for the institution of financial equalisation procedures or equivalent measure which are designed to correct the effects of the unequal distribution of potential sources of finance and of the financial burden they must support. Such procedures or measures shall not diminish the discretion local authorities may exercise within their own sphere of responsibility.

6. Local authorities shall be consulted, in an appropriate manner, on the way in which redistributed resources are to be allocated to them.

7. As far as possible, grants to local authorities shall not be earmarked for the financing of specific projects. The provision of grants shall not remove the basic freedom of local authorities to exercise policy discretion within their own jurisdiction.

8. For the purpose of borrowing for capital investment, local authorities shall have access to the national capital market within the limits of the law.

Article 10. LOCAL AUTHORITIES' RIGHT TO ASSOCIATE

1. Local authorities shall be entitled, in exercising their powers, to co-operate and, within the framework of the law, to form consortia with other local authorities in order to carry out tasks of common interest.

2. The entitlement of local authorities to belong to an association for the protection and promotion of their common interests and to belong to an international association of local authorities shall be recognised in each State.

3. Local authorities shall be entitled, under such conditions as may be provided for by the law, to co-operate with their counterparts in other States.

Article 11. LEGAL PROTECTION OF LOCAL SELF-GOVERNMENT

Local authorities shall have the right of recourse to a judicial remedy in order to secure free exercise of their powers and respect for such principles of local self-government as are enshrined in the constitution or domestic legislation.

PART II. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12. UNDERTAKINGS

1. Each Party undertakes to consider itself bound by at least twenty paragraphs of Part I of the Charter, at least ten of which shall be selected from among the following paragraphs:

- Article 2,
- Article 3, paragraphs 1 and 2,
- Article 4, paragraphs 1, 2 and 4,

- Article 5,
- Article 7, paragraph 1,
- Article 8, paragraph 2,
- Article 9, paragraphs 1, 2 and 3,
- Article 10, paragraph 1,
- Article 11.

2. Each Contracting State, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of the paragraphs selected in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. Any Party may, at any later time, notify to the Secretary-General that it considers itself bound by any paragraphs of this Charter which it has not already accepted under the terms of paragraph 1 of this Article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance or approval of the Party so notifying, and shall have the same effect as from the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 13. AUTHORITIES TO WHICH THE CHARTER APPLIES

The principles of local self-government contained in the present Charter apply to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Charter or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Charter by subsequent notification to the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 14. PROVISION OF INFORMATION

Each Party shall forward to the Secretary-General of the Council of Europe all relevant information concerning legislative provisions and other measures taken by it for the purposes of complying with the terms of this Charter.

PART III

Article 15. SIGNATURE, RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month

following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16. TERRITORIAL CLAUSE

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Charter shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend the application of this Charter to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary-General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary-General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary-General.

Article 17. DENUNCIATION

1. Any Party may denounce this Charter at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Charter entered into force for it. Six months' notice shall be given to the Secretary-General of the Council of Europe. Such denunciation shall not affect the validity of the Charter in respect of the other Parties provided that at all times there are not less than four such Parties.

2. Any Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any paragraph of Part I of the Charter accepted by it provided that the Party remains bound by the number and type of paragraphs stipulated in Article 12, paragraph 1. Any Party which, upon denouncing a paragraph, no longer meets the requirements of Article 12, paragraph 1, shall be considered as also having denounced the Charter itself.

Article 18. NOTIFICATIONS

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. Any date of entry into force of this Charter in accordance with Article 15;
- d. Any notification received in application of the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3;
- e. Any notification received in application of the provisions of Article 13;
- f. Any other act, notification or communication relating to this Charter.

[For the testimonium and signatures, see p. 64 of this volume.]

CHARTE¹ EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Charte,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant qu'un des moyens par lesquels ce but sera réalisé est la conclusion d'accords dans le domaine administratif;

Considérant que les collectivités locales sont l'un des principaux fondements de tout régime démocratique;

Considérant que le droit des citoyens de participer à la gestion des affaires publiques fait partie des principes démocratiques communs à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe;

Convaincus que c'est au niveau local que ce droit peut être exercé le plus directement;

Convaincus que l'existence de collectivités locales investies de responsabilités effectives permet une administration à la fois efficace et proche du citoyen;

Conscients du fait que la défense et le renforcement de l'autonomie locale dans les différents pays d'Europe représentent une contribution importante à la construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la décentralisation du pouvoir;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1988, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Allemagne, République fédérale d*.....	17 mai 1988
(Avec déclaration d'application au <i>Land Berlin</i> .)	
Autriche*.....	23 septembre 1987
Chypre*.....	16 mai 1988
Danemark*.....	3 février 1988 A
(Avec déclaration de non-application au Groenland et aux îles Féroé.)	
Liechtenstein*.....	11 mai 1988
Luxembourg.....	15 mai 1987

* Voir p. 67 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation.

Par la suite, la Charte est entrée en vigueur pour l'Etat ci-après le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois, après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 3 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Espagne*.....	8 novembre 1988
(Avec effet au 1 ^{er} mars 1989.)	

* Voir p. 67 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation.

Affirmant que cela suppose l'existence de collectivités locales dotées d'organes de décision démocratiquement constitués et bénéficiant d'une large autonomie quant aux compétences, aux modalités d'exercice de ces dernières et aux moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties s'engagent à se considérer comme liées par les articles suivants de la manière et dans la mesure prescrites par l'article 12 de cette Charte.

PARTIE I

Article 2. FONDEMENT CONSTITUTIONNEL ET LÉGAL DE L'AUTONOMIE LOCALE

Le principe de l'autonomie locale doit être reconnu dans la législation interne et, autant que possible, dans la Constitution.

Article 3. CONCEPT DE L'AUTONOMIE LOCALE

1. Par autonomie locale, on entend le droit et la capacité effective pour les collectivités locales de régler et de gérer, dans le cadre de la loi, sous leur propre responsabilité et au profit de leurs populations, une part importante des affaires publiques.

2. Ce droit est exercé par des conseils ou assemblées composés de membres élus au suffrage libre, secret, égalitaire, direct et universel et pouvant disposer d'organes exécutifs responsables devant eux. Cette disposition ne porte pas préjudice au recours aux assemblées de citoyens, au référendum ou à toute autre forme de participation directe des citoyens là où elle est permise par la loi.

Article 4. PORTÉE DE L'AUTONOMIE LOCALE

1. Les compétences de base des collectivités locales sont fixées par la Constitution ou par la loi. Toutefois, cette disposition n'empêche pas l'attribution aux collectivités locales de compétences à des fins spécifiques, conformément à la loi.

2. Les collectivités locales ont, dans le cadre de la loi, toute latitude pour exercer leur initiative pour toute question qui n'est pas exclue de leur compétence ou attribuée à une autre autorité.

3. L'exercice des responsabilités publiques doit, de façon générale, incomber, de préférence, aux autorités les plus proches des citoyens. L'attribution d'une responsabilité à une autre autorité doit tenir compte de l'ampleur de la nature de la tâche et des exigences d'efficacité et d'économie.

4. Les compétences confiées aux collectivités locales doivent être normales pleines et entières. Elles ne peuvent être mises en cause ou limitées par une autre autorité, centrale ou régionale, que dans le cadre de la loi.

5. En cas de délégation des pouvoirs par une autorité centrale ou régionale, les collectivités locales doivent jouir, autant qu'il est possible, de la liberté d'adapter leur exercice aux conditions locales.

6. Les collectivités locales doivent être consultées, autant qu'il est possible, en temps utile et de façon appropriée, au cours des processus de planification et de décision pour toutes les questions qui les concernent directement.

*Article 5. PROTECTION DES LIMITES TERRITORIALES
DES COLLECTIVITÉS LOCALES*

Pour toute modification des limites territoriales locales, les collectivités locales concernées doivent être consultées préalablement, éventuellement par voie de référendum là où la loi le permet.

*Article 6. ADÉQUATION DES STRUCTURES ET DES MOYENS ADMINISTRATIFS
AUX MISSIONS DES COLLECTIVITÉS LOCALES*

1. Sans préjudice de dispositions plus générales créées par la loi, les collectivités locales doivent pouvoir définir elles-mêmes les structures administratives internes dont elles entendent se doter, en vue de les adapter à leurs besoins spécifiques et afin de permettre une gestion efficace.

2. Le statut du personnel des collectivités locales doit permettre un recrutement de qualité, fondé sur les principes du mérite et de la compétence; à cette fin, il doit réunir des conditions adéquates de formation, de rémunération et de perspectives de carrière.

*Article 7. CONDITIONS DE L'EXERCICE DES RESPONSABILITÉS
AU NIVEAU LOCAL*

1. Le statut des élus locaux doit assurer le libre exercice de leur mandat.

2. Il doit permettre la compensation financière adéquate des frais entraînés par l'exercice du mandat ainsi que, le cas échéant, la compensation financière des gains perdus ou une rémunération du travail accompli et une couverture sociale correspondante.

3. Les fonctions et activités incompatibles avec le mandat d'élu local ne peuvent être fixées que par la loi ou par des principes juridiques fondamentaux.

Article 8. CONTRÔLE ADMINISTRATIF DES ACTES DE COLLECTIVITÉS LOCALES

1. Tout contrôle administratif sur les collectivités locales ne peut être exercé que selon les formes et dans les cas prévus par la Constitution ou par la loi.

2. Tout contrôle administratif des actes des collectivités locales ne doit normalement viser qu'à assurer le respect de la légalité et des principes constitutionnels. Le contrôle administratif peut, toutefois, comprendre un contrôle de l'opportunité exercé par des autorités de niveau supérieur en ce qui concerne les tâches dont l'exécution est déléguée aux collectivités locales.

3. Le contrôle administratif des collectivités locales doit être exercé dans le respect d'une proportionnalité entre l'ampleur et l'intervention de l'autorité de contrôle et l'importance des intérêts qu'elle entend préserver.

Article 9. LES RESSOURCES FINANCIÈRES DES COLLECTIVITÉS LOCALES

1. Les collectivités locales ont droit, dans le cadre de la politique économique nationale, à des ressources propres suffisantes dont elles peuvent disposer librement dans l'exercice de leurs compétences.

2. Les ressources financières des collectivités locales doivent être proportionnées aux compétences prévues par la Constitution ou la loi.

3. Une partie au moins des ressources financières des collectivités locales doit provenir de redevances et d'impôts locaux dont elles ont le pouvoir de fixer le taux, dans les limites de la loi.

4. Les systèmes financiers sur lesquels reposent les ressources dont disposent les collectivités locales doivent être de nature suffisamment diversifiée et évolutive pour leur permettre de suivre, autant que possible dans la pratique, l'évolution réelle des coûts de l'exercice de leurs compétences.

5. La protection des collectivités locales financièrement plus faibles appelle la mise en place de procédures de péréquation financière ou des mesures équivalentes destinées à corriger les effets de la répartition inégale des sources potentielles de financement ainsi que des charges qui leur incombent. De telles procédures ou mesures ne doivent pas réduire la liberté d'option des collectivités locales dans leur propre domaine de responsabilité.

6. Les collectivités locales doivent être consultées, d'une manière appropriée, sur les modalités de l'attribution à celles-ci des ressources redistribuées.

7. Dans la mesure du possible, les subventions accordées aux collectivités locales ne doivent pas être destinées au financement de projets spécifiques. L'octroi de subventions ne doit pas porter atteinte à la liberté fondamentale de la politique des collectivités locales dans leur propre domaine de compétence.

8. Afin de financer leurs dépenses d'investissement, les collectivités locales doivent avoir accès, conformément à la loi, au marché national des capitaux.

Article 10. LE DROIT D'ASSOCIATION DES COLLECTIVITÉS LOCALES

1. Les collectivités locales ont le droit, dans l'exercice de leurs compétences, de coopérer et, dans le cadre de la loi, de s'associer avec d'autres collectivités locales pour la réalisation de tâches d'intérêt commun.

2. Le droit des collectivités locales d'adhérer à une association pour la protection et la promotion de leurs intérêts communs et celui d'adhérer à une association internationale de collectivités locales doivent être reconnus dans chaque Etat.

3. Les collectivités locales peuvent, dans des conditions éventuellement prévues par la loi, coopérer avec les collectivités d'autres Etats.

Article 11. PROTECTION LÉGALE DE L'AUTONOMIE LOCALE

Les collectivités locales doivent disposer d'un droit de recours juridictionnel afin d'assurer le libre exercice de leurs compétences et le respect des principes d'autonomie locale qui sont consacrés dans le Constitution ou la législation interne.

PARTIE II. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12. ENGAGEMENTS

1. Toute Partie s'engage à considérer comme liée par vingt au moins des paragraphes de la partie I de la Charte dont au moins dix sont choisis parmi les paragraphes suivants :

- Article 2,
- Article 3, paragraphes 1 et 2,
- Article 4, paragraphes 1, 2 et 4,
- Article 5,
- Article 7, paragraphe 1,

- Article 8, paragraphe 2,
- Article 9, paragraphes 1, 2 et 3.
- Article 10, paragraphe 1,
- Article 11.

2. Chaque Etat contractant, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, notifie au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les paragraphes choisis conformément à la disposition du paragraphe 1 du présent article.

3. Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, notifier au Secrétaire Général qu'elle se considère comme liée par tout autre paragraphe de la présente Charte, qu'elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la Partie faisant la notification et porteront les mêmes effets dès le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 13. COLLECTIVITÉS AUXQUELLES S'APPLIQUE LA CHARTE

Les principes d'autonomie locale contenus dans la présente Charte s'appliquent à toutes les catégories de collectivités locales existant sur le territoire de la Partie. Toutefois, chaque Partie peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner les catégories de collectivités locales ou régionales auxquelles elle entend limiter le champ d'application ou qu'elle entend exclure du champ d'application de la présente Charte. Elle peut également inclure d'autres catégories de collectivités locales ou régionales dans le champ d'application de la Charte par voie de notification ultérieure au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 14. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Chaque Partie transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute information appropriée relative aux dispositions législatives et autres mesures qu'elle a prises dans le but de se conformer aux termes de la présente Charte.

PARTIE III

Article 15. SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Charte est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Charte, conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Charte, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 16. CLAUSE TERRITORIALE

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Charte.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Charte à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Charte entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17. DÉNONCIATION

1. Aucune Partie ne peut dénoncer la présente Charte avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle la Charte est entrée en vigueur en ce qui la concerne. Un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation n'affecte pas la validité de la Charte à l'égard des autres Parties sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à quatre.

2. Toute Partie peut, conformément aux dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout paragraphe de la partie I de la Charte qu'elle a accepté, sous réserve que le nombre et la catégorie des paragraphes auxquels cette Partie est tenue restent conformes aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1. Toute Partie qui, à la suite de la dénonciation d'un paragraphe, ne se conforme plus aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1, sera considérée comme ayant dénoncé également la Charte elle-même.

Article 18. NOTIFICATIONS

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. Toute date d'entrée en vigueur de la présente Charte, conformément à son article 15;
- d. Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 12, paragraphes 2 et 3;
- e. Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13;
- f. Toute autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Charte.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 64 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

DONE at Strasbourg, this 15th day of October 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each Member State of the Council of Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte.

FAIT à Strasbourg, le 15 octobre 1985, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Austria:

HANS G. KNITEL

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

JAN R. VANDEN BLOOCK

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Salzburg, 8 October 1986

DINOS MICHAELIDES

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

ERLING V. QUAADE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic:

HENRI OURMET

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

GÜNTER KNACKSTEDT
HORST WAFFENSCHMIDT

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

AGAMEMNON KOUTSOGIORGAS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Strasbourg, le 20 novembre 1985

GEIR HALLGRIMSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

OSCAR L. SCALFARO

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

NICOLAS DE LIECHTENSTEIN

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN SPAUTZ

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 7 janvier 1988

WICHER ONCKO SERVATIUS

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

JOÃO PEREIRA BASTOS

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

FELIX PONS IRAZAZABAL

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, 4 October 1988

LENNART MYRSTEN

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, 21 November 1988

TURHAN FIRAT

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE (A) DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ACCEPTATION (A)

AUSTRIA

AUTRICHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Republik Österreich erklärt gemäß Artikel 12 Absatz 2, die nachstehenden Artikel und Absätze der Europäischen Charta der lokalen Selbstverwaltung für sich als bindend anzusehen:

- Artikel 2,
- Artikel 3 Absatz 1 und 2,
- Artikel 4 Absatz 1 und 4,
- Artikel 5,
- Artikel 7 Absatz 1,
- Artikel 9 Absatz 1 bis 3,
- Artikel 10 Absatz 1,

Ferner:

- Artikel 4 Absatz 6,
- Artikel 6 Absatz 1 und 2,
- Artikel 7 Absatz 3,
- Artikel 8 Absatz 1 und 3,
- Artikel 9 Absatz 4 bis 8,
- Artikel 10 Absatz 2 und 3.”

“In accordance with Article 12, paragraph 2 of the Charter, the Republic of Austria declares to consider herself bound by the following Articles and paragraphs:

- “— Article 2
- “— Article 3, paragraphs 1 and 2,
- “— Article 4, paragraphs 1 and 4,
- “— Article 5,
- “— Article 7, paragraph 1,
- “— Article 9, paragraphs 1 to 3,
- “— Article 10, paragraph 1,

“and:

- “— Article 4, paragraph 6,

« Conformément à l'Article 12, paragraphe 2 de la Charte, la République d'Autriche déclare qu'elle se considère liée par les Articles et paragraphes suivants :

- Article 2
- Article 3, paragraphes 1 et 2,
- Article 4, paragraphes 1 et 4,
- Article 5,
- Article 7, paragraphe 1,
- Article 8, paragraphes 1 à 3,
- Article 10, paragraphe 1,

et :

- Article 4, paragraphe 6,

“— Article 6, paragraphs 1 and 2,
 “— Article 7, paragraph 3,
 “— Article 8, paragraphs 1 and 3,
 “— Article 9, paragraphs 4 to 8,
 “— Article 10, paragraphs 2 and 3.”

— Article 6, paragraphes 1 et 2,
 — Article 7, paragraphe 3,
 — Article 8, paragraphes 1 et 3,
 — Article 9, paragraphes 4 à 8,
 — Article 10, paragraphes 2 et 3. »

CYPRUS

“In accordance with Article 12 of the said Charter the Republic of Cyprus does not consider itself bound by Article 5 and paragraph 2 of Article 7 of the Charter.”

CHYPRE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément à l'Article 12 de ladite Charte la République de Chypre ne se considère pas liée par l'Article 5 et par le paragraphe 2 de l'Article 7 de la Charte.

DENMARK (A)

“In accordance with Article 12, paragraph 2, cf. paragraph 1, the Kingdom of Denmark considers itself bound by the European Charter of Local Self-Government in its entirety.”

DANEMARK (A)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément à l'Article 12, paragraphe 2, cf. paragraphe 1, le Royaume de Danemark se considère lié par la Charte européenne de l'autonomie locale dans son intégralité.

“In accordance with Articles 13 and 16 the Kingdom of Denmark considers that the provisions of the Charter shall apply to its municipalities (“kommuner”) and counties (“amtskommuner”) with the exception of the Metropolitan Council (“Hovedstadsradet”).”

Conformément aux Articles 13 et 16, le Royaume de Danemark considère que les dispositions de la Charte s'appliqueront à ses communes (“kommuner”) et comtés (“amtskommuner”) à l'exception du Conseil Métropolitain (“Hovedstadsradet”).

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Erklärung zu Art. 13 Satz 2 der Charta

In der Bundesrepublik Deutschland ist der Anwendungsbereich der Charta im Land Rheinland-Pfalz auf die Gemeinden, Verbandsgemeinden und Kreise, in den anderen Ländern auf die Gemeinden und Kreise beschränkt.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

Erklärung zu Art. 12 Abs. 2 der Charta

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich mit folgenden Ausnahmen an alle Absätze des Teiles I der Charta als gebunden:

1. Im Land Rheinland-Pfalz gilt Artikel 9 Absatz 3 nicht für die Verbandsgemeinden und Kreise;
2. In den anderen Ländern gilt Artikel 9 Absatz 3 nicht für die Kreise."

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

"Article 13, second sentence

"In the Federal Republic of Germany, the scope of the Charter is confined to *Gemeinden*, *Verbandsgemeinden* and *Kreise* in Land Rhineland-Palatinate and to *Gemeinden* and *Kreise* in the other [Länder].

"Article 12, paragraph 2

"The Federal Republic of Germany considers itself bound by all paragraphs of Part I of the Charter, with the following exceptions:

"1. In Land Rhineland-Palatinate, Article 9, paragraph 3, does not apply to *Verbandsgemeinden* and *Kreise*.

"2. In the other [Länder], Article 9, paragraph 3, does not apply to *Kreise*."

Article 13, deuxième phrase

En République Fédérale d'Allemagne, le champ d'application de la Charte est limité aux *Gemeinden*, *Verbandsgemeinden* et *Kreise* dans le Land de Rhénanie-Palatinat et aux *Gemeinden* et *Kreise* dans les autres Länder.

Article 12, paragraphe 2

La République Fédérale d'Allemagne se considère liée par tous les paragraphes de la Partie I de la Charte avec les exceptions suivantes :

1. Dans le Land de Rhénanie-Palatinat, l'article 9, paragraphe 3, ne s'applique pas aux *Verbandsgemeinden* et aux *Kreise*;

2. Dans les autres Länder, l'article 9, paragraphe 3, ne s'applique pas aux *Kreise*.

LIECHTENSTEIN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with Article 12, paragraph 2 of the Charter, the Principality of Liechtenstein considers itself bound by the following Articles and paragraphs:

- Article 2
- Article 3, paragraph 1
- Article 4, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

LIECHTENSTEIN

« Conformément à l'Article 12, paragraphe 2 de la Charte, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle se considère liée par les Articles et paragraphes suivants :

- Article 2
- Article 3, paragraphe 1
- Article 4, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

- | | |
|--|--|
| — Article 5 | — Article 5 |
| — Article 6, paragraph 1 | — Article 6, paragraphe 1 |
| — Article 7, paragraphs 1 and 3 | — Article 7, paragraphes 1 et 3 |
| — Article 8, paragraphs 1, 2 and 3 | — Article 8, paragraphes 1, 2 et 3 |
| — Article 9, paragraphs 1, 2, 5, 6 and 7 | — Article 9, paragraphes 1, 2, 5, 6 et 7 |
| — Article 10, paragraph 1 | — Article 10, paragraphe 1 |
| — Article 11. | — Article 11. » |

*SPAIN**ESPAGNE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Reino de España declara que la Carta Europea de la Autonomía Local se aplicará en todo el territorio del Estado en relación con las colectividades contempladas en la legislación española de régimen local y previstas en los artículos 140 y 141 de la Constitución. No obstante, el Reino de España únicamente no se considera vinculado por el apartado 2 del artículo 3 de la Carta en la medida en que el sistema de elección directa en ella previsto haya de ser puesto en práctica en la totalidad de las colectividades locales incluidas en el ámbito de aplicación de la misma.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Kingdom of Spain declares that the European Charter of Local Self-Government shall apply to the whole national territory as far as the authorities regulated by the Spanish law on local authorities and foreseen in Articles 140 and 141 of the Constitution are concerned. However, the Kingdom of Spain does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 3 of the Charter to the extent that the system of direct suffrage foreseen therein should be implemented in all local authorities falling within the scope of the Charter.

« Le Royaume d'Espagne déclare que la Charte Européenne de l'Autonomie Locale s'appliquera dans tout le territoire national en ce qui concerne les collectivités auxquelles la législation espagnole de régime local fait référence et qui sont prévues dans les articles 140 et 141 de la Constitution. Néanmoins, le Royaume d'Espagne ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 3 de la Charte dans la mesure où le système d'élection directe prévu par elle devrait être mis en œuvre dans la totalité des collectivités locales incluses dans le cadre de son application. »

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 26458

**CZECHOSLOVAKIA
and
ZAMBIA**

**Agreement on cooperation in the field of health and medical
sciences. Signed at Prague on 18 June 1987**

Authentic texts: Czech and English.

Registered by Czechoslovakia on 6 March 1989.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération en matière de santé et de sciences
médicales. Signé à Prague le 18 juin 1987**

Textes authentiques : tchèque et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 mars 1989.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU ZAMBIJSKÉ REPUBLIKY O SPOLU-
PRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ A LÉKAŘSKÝCH VĚD

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Zambijské republiky
ve snaze prohloubit spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd
a rozšířit a upevnit přátelské vztahy mezi oběma zeměmi,
rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu
zkušeností v oblasti zdravotnictví a lékařských věd tak, aby tato spolupráce při-
spěvala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti získané v organizaci a řízení
zdravotnictví, zejména zkušenosti na úseku léčebně preventivní péče, hygienické a
protiepidemické služby, zdravotní výchovy a zkušenosti s používáním lékařských
nástrojů, přístrojů a léků a budou zkoumat možnost spolupráce v oblasti farmaceu-
tického průmyslu.

Článek 3

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o kongresech a symposiích s
mezinárodní účastí, týkajících se otázek zdravotnictví a lékařských věd, které se
budou konat na jejich území, a na žádost jedné smluvní strany zašle jí druhá smluvní
strana příslušné materiály vydávané k takovémuto příležitostem.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat a rozšiřovat spolupráci a výměnu zkušeností
mezi výzkumnými ústavami, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými insti-
tucemi a zařízeními obou zemí.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat seznamy lékařské litera-
tury a filmů o zdravotní péči, jakož i informativní materiály z oblasti zdravotní
výchovy.

Článek 6

Příslušné orgány a instituce smluvních stran si budou za účelem společného
boje proti přenosným nemocem vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a
lčzení těchto nemocí a zasílat si přehledy o epidemiologické situaci ve svých zemích.

Článek 7

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti odborné výchovy zdravotnických pracovníků tím, že:

1. Na žádost jedné ze smluvních stran bude drnhá smluvní strana vysílat své odborníky ke školení zdravotnických pracovníků nebo umožní zdravotnickým pracovníkům druhé smluvní strany školení ve svých zařízeních;
2. Budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků ke studijním pobytům nebo jim umožní postgraduální studium v určitém speciálním oboru a studium určitých druhů nemocí;
3. Budou podporovat výměnu pedagogických zkušeností v oblasti zdravotnictví.

Článek 8

Smluvní strany budou spolupracovat při technické pomoci v oblasti zdravotnictví tím, že budou na žádost jedné smluvní strany umožňovat vysílání a přijímání zdravotnických pracovníků druhé smluvní strany. Rozsah a podmínky, včetně formy odměňování, budou dohodnuty ve zvláštních ujednáních mezi příslušnými organizacemi obou zemí.

Článek 9

1. Smluvní strany budou umožňovat na žádost druhé smluvní strany ústavní léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocných občanů druhé smluvní strany. Podrobnosti, zejména rozsah a podmínky přijímání k ústavnímu léčení, budou stanoveny v plánech spolupráce sjednávaných podle čl. 10 této dohody.
2. Každá smluvní strana poskytne v případě akutního onemocnění nebo úrazu nezbytnou lékařskou péči občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území.

Článek 10

Smluvní strany sjednají k provádění této dohody na určitá časová období konkrétní plány spolupráce, které budou obsahovat finanční a organizační podmínky této spolupráce, jakož i její rozsah.

Článek 11

Náklady spojené s prováděním této dohody budou hrazeny podle těchto zásad:

1. Seznamy lékařské literatury a filmů o zdravotní péči a informativní materiály z oblasti zdravotní výchovy budou vyměňovány bezplatně;
2. Podmínky úhrady nákladů, spojených s vysíláním a pobytem lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé smluvní strany podle čl. 7 odst. 1 a 2, budou stanoveny v plánech spolupráce sjednávaných podle čl. 10 této dohody;
3. Podmínky úhrady léčení podle čl. 9 odst. 1 budou stanoveny v plánech spolupráce sjednávaných podle čl. 10 této dohody;
4. Nezbytné léčení při akutním onemocnění nebo úrazu občanů podle čl. 9 odst. 2 této dohody bude poskytováno bezplatně.

Článek 12

Vzájemné vyúčtování nákladů podle čl. 11 této dohody se bude provádět prostřednictvím státních bank obou smluvních stran ve volné měně.

Článek 13

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem výměny nót, kterými smluvní strany potvrdí, že dohoda byla schválena nebo ratifikována v souladu s jejich příslušnými ústavními předpisy.

Článek 14

Tato dohoda se uzavírá na období pěti let a její platnost se bude prodlužovat vždy o další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví ve lhůtě nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Tato dohoda může být doplněna nebo změněna výhradně s písemným souhlasem obou smluvních stran.

DÁNO v Praze dne 18. června 1987 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

B. CHŇOUPEK
Ministr zahraničních věcí

Za vládu
Zambijské republiky:

L. MWANANSHIK
Ministr zahraničních věcí

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Zambia,

Desiring to strengthen co-operation in the field of health and medical sciences,
And to expand and strengthen friendly relations between the two countries,
Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall develop co-operation and encourage mutual exchange of experience in the field of health and medical sciences so that this co-operation might contribute to a constant improvement of the state of health of the people of the two countries.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange experience gained in the field of organization and management of the health service, particularly in the sphere of prevention and cure, hygiene and combating of epidemics, popularization of knowledge on health and experience with the use of medical instruments, apparatuses and medicaments and shall investigate the possibilities of co-operation in the sphere of pharmaceutical industries.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medical sciences which will take place in their territories and on request of one Contracting Party the other Contracting Party shall send the respective materials issued on such occasions.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and expand co-operation and exchange of experience between research institutes, medical schools and other health institutions and establishments of the two countries.

Article 5

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as informative materials in the field of popularization of health knowledge.

¹ Came into force on 1 June 1988, the date of the last of the notifications (effected on 11 January and 1 June 1988) by which the Contracting Parties informed each other that the Agreement had been approved or ratified in conformity with their respective constitutional procedures, in accordance with article 13.

Article 6

For the purpose of co-operation in combating infectious diseases, the respective bodies and institutions of the Contracting Parties shall exchange experience on the preventive care, diagnostics and cure of such diseases as well as surveys of the epidemiological situation in their respective countries.

Article 7

The Contracting Parties shall co-operate in the field of expert education of health personnel as follows:

1. On request of one of the Contracting Parties the other Contracting Party shall send experts for training the health personnel or shall enable the health personnel of the other Contracting Party to be trained in its establishments;
2. The Contracting Parties shall encourage an exchange of doctors and other members of health personnel for the purpose of studies or shall make possible for them post-graduate training in a certain special field and studies of certain kinds of diseases;
3. The Contracting Parties shall encourage an exchange of teaching experience in the sphere of health.

Article 8

The Contracting Parties shall co-operate in the field of technical assistance in the sphere of health by facilitating, on request of one Contracting Party, sending and receiving members of health personnel of the other Contracting Party. The extent and the conditions, including the forms of remuneration, shall be agreed upon in special covenants between the respective organizations of the two countries.

Article 9

1. The Contracting Parties shall facilitate, on request of the other Contracting Party, hospitalization of patients of the other Contracting Party in their health establishments. The details, especially the extent and the conditions for receiving patients for hospitalization shall be stipulated in the plans of co-operation concluded under Art. 10 of the present Agreement.
2. Each Contracting Party shall grant the necessary medical treatment to the nationals of the other Contracting Party, when temporarily in its territory, in case of an acute illness or accident.

Article 10

For the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall conclude, for certain periods of time, concrete plans of co-operation containing financial and organizational conditions of such a co-operation as well as its extent.

Article 11

Expenditures connected with the implementation of this Agreement shall be defrayed in accordance with the following principles:

1. Lists of medical literature and films on health care and informative materials in the field of popularization of health knowledge shall be exchanged free of charge;

2. The conditions of the payment of expenditures incurred by the sending and by the stay of doctors and other members of health personnel in the territory of the other Contracting Party under Art. 7 paras 1 and 2 shall be stipulated in the plans of co-operation concluded under Art. 10 of the present Agreement;

3. The conditions of the payment of the treatment under Art. 9 para 1 shall be stipulated in the plans of co-operation concluded under Art. 10 of the present Agreement;

4. The necessary treatment in case of an acute disease or accident under Art. 9 para 2 of this Agreement shall be granted free of charge.

Article 12

Mutual clearing of expenditures under Art. 11 of this Agreement shall be made through the State banks of the two Contracting Parties in convertible currency.

Article 13

This Agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties confirm by exchange of notes that the Agreement has been approved or ratified in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 14

The present Agreement is being concluded for a period of five years and its validity shall always be extended for another five years unless one Contracting Party denounces it in writing at least six months prior to the expiry of the respective period of validity.

This Agreement may be supplemented or changed exclusively with an approval in writing of the two Contracting Parties.

DONE in Prague this 18th day of June, 1987, in two original versions, each in the Czech and English languages, whereas the two versions are equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Chňoupek — Signé par B. Chňoupek.

² Signed by L. Mwananshik — Signé par L. Mwananshik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Zambie,

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales et d'approfondir et de fortifier les relations d'amitié entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties contractantes développent la coopération et encouragent l'échange réciproque de données d'expérience dans le domaine de la santé et des sciences médicales permettant ainsi à cette coopération de contribuer à une amélioration soutenue de l'état de santé de la population des deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes échangent des données d'expérience acquises dans le domaine de l'organisation et de la gestion des services de santé, notamment en ce qui concerne la prévention et le traitement, l'hygiène et la lutte contre les épidémies, la vulgarisation sanitaire et l'utilisation des instruments et des appareils médicaux ainsi que la délivrance des médicaments. Elles examinent également les possibilités d'une coopération dans le secteur de l'industrie pharmaceutique.

Article 3

Les Parties contractantes se tiennent informées des congrès et colloques à participation internationale portant sur les problèmes de santé et les sciences médicales qui se tiennent dans leurs pays et, sur la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie communique la documentation relative à de telles activités.

Article 4

Les Parties contractantes favorisent et élargissent la coopération et l'échange de données d'expérience entre les instituts de recherche, les écoles de médecine et les autres institutions et établissements de santé des deux pays.

Article 5

Les organismes respectifs des Parties contractantes échangent des listes d'ouvrages médicaux et des films sur les soins de santé ainsi que des matériels d'information sanitaire destinés à la vulgarisation des connaissances en matière de santé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 11 janvier et 1^{er} juin 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées que l'Accord avait été approuvé ou ratifié selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 13.

Article 6

Dans le cadre de la coopération visant à lutter contre les maladies infectieuses, les organismes et les établissements respectifs des Parties contractantes échangent des données d'expérience concernant les soins préventifs, le diagnostic et le traitement de ces maladies ainsi que les résultats d'enquête sur la situation épidémiologique dans leurs pays respectifs.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la formation technique du personnel médico-sanitaire de la façon suivante :

1. Sur la demande de l'une des deux Parties contractantes, l'autre Partie envoie des spécialistes pour la formation du personnel médico-sanitaire ou permet la formation de ce personnel dans ses propres institutions;
2. Les Parties contractantes favorisent l'échange de médecins et d'autre personnel médico-sanitaire pour leur permettre de poursuivre des études ou une formation supérieure dans certains domaines spécialisés et pour étudier certains types de maladies;
3. Les Parties contractantes favorisent l'échange de données d'expérience pédagogique dans le domaine de la santé.

Article 8

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'assistance technique sanitaire en facilitant, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'échange de personnel médico-sanitaire. La portée et les conditions de tels échanges, y compris la rémunération, font l'objet d'arrangements spéciaux entre les organismes respectifs des deux pays.

Article 9

1. A la demande de l'autre Partie contractante, chacune des Parties contractantes facilite l'hospitalisation, dans ses établissements de santé, des ressortissants de ladite autre Partie, dans la mesure et conformément aux conditions d'hospitalisation prévues dans les programmes de coopération établis aux termes de l'article 10 du présent Accord.
2. Dans le cas de maladies graves ou d'accidents, chaque Partie contractante assure le traitement médical nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie séjournant à titre temporaire sur son territoire.

Article 10

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent, pour des périodes de temps déterminées, de programmes précis de coopération énonçant les conditions relatives au financement et à l'organisation de ladite coopération.

Article 11

Les dépenses résultant de l'application du présent Accord sont prises en charge selon les principes suivants :

1. Les listes d'ouvrages médicaux et des films sur les soins de santé ainsi que des matériels d'information sanitaire destinés à leur vulgarisation des connaissances en matière de santé sont échangés sans frais;

2. Les conditions du recouvrement des frais liés à l'envoi et au séjour de médecins et de personnel sanitaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 du présent Accord, seront fixées dans les plans de coopération conclus en vertu de l'article 10 du présent Accord;

3. Les conditions du recouvrement des frais du traitement prévu au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord seront fixées dans les plans de coopération conclus conformément à l'article 10 du présent Accord;

4. Le traitement nécessaire en cas de maladie grave ou d'accident aux termes du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord est assuré gratuitement.

Article 12

La compensation des dépenses visées à l'article 11 du présent Accord se fera en devises convertibles par l'intermédiaire des banques nationales des deux Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se confirmeront, par un échange de notes, qu'il a été approuvé ou ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il sera ensuite prorogé pour des périodes de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant la fin de la période de validité en cours.

Le présent Accord ne peut être complété ou modifié qu'à la suite de l'accord écrit des deux Parties contractantes.

FAIT à Prague, le 18 juin 1987, en deux exemplaires originaux, en langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

B. CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

L. MWANANSHIK

No. 26459

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
INDIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the supply of a nuclear power station from the
Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on
27 September 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 March 1989.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
INDE**

**Accord pour l'application de garanties relatives à la fourni-
ture d'une centrale nucléaire par l'Union des Républi-
ques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 27 sep-
tembre 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE APPLICATION OF SAGEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A NUCLEAR POWER STATION FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Whereas the Government of India (hereinafter referred to as “India”) has made an arrangement (hereinafter referred to as the “arrangement”) for co-operation with the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the “Soviet Union”) for the construction in India of a nuclear power station composed of two pressurized light water reactors, each of 1000 MW(e);

Whereas India has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”) to apply safeguards in connection with the supply of the reactor facilities by the Soviet Union to India and to the nuclear material to be used therein;

Whereas the Agency is authorized by its Statute² to apply safeguards, *inter alia*, at the request of the parties, to any bilateral arrangement;

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the “Board”) acceded to that request of 14 September 1988;

Now therefore, India and the Agency have agreed as follows:

DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement:

(a) “Inspectors Document” shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(b) “Facility” shall mean:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(c) “Nuclear material” shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;

(d) “The reactor facilities” shall mean the reactor facilities (confined to nuclear reactors, reactor pressure vessels, reactor fuel charging and discharging machines and reactor control rods only) of the two 1000 MW(e) pressurized light water enriched uranium reactors supplied by the Soviet Union under the arrangement, and the reactor facilities (as detailed above) produced therefrom or as a result of their utilization;

¹ Came into force on 27 September 1988 by signature, in accordance with section 30.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(e) "Produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of nuclear material;

(f) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2.

UNDERTAKINGS BY INDIA AND BY THE AGENCY

Section 2. India undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items shall be used exclusively for peaceful purposes and shall not be used for the manufacture of any nuclear explosive device:

(a) The reactor facilities supplied by the Soviet Union to India under the arrangement, and the reactor facilities produced therefrom or as a result of their utilization;

(b) Any nuclear material supplied by the Soviet Union to India for use in the reactor facilities;

(c) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the reactor facilities or in or by the use of any other items referred to in this Section;

(d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 6.

Section 3. The Agency undertakes to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, to the items referred to in Section 2 so as to ensure as far as it is able that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items are used exclusively for peaceful purposes and not for the manufacture of any nuclear explosive device.

Section 4. India undertakes to co-operate with the Agency in the application of the safeguards provided for in this Agreement.

Section 5. In the event that India should construct or operate reactor facilities, as defined in Section 1(d) above, it shall arrange to submit such reactor facilities to Agency safeguards before such construction or operation commences.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORY

Section 6. The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts:

(a) The Main Part of the Inventory shall list:

- (i) The reactor facilities, as defined under Section 1(d) above;
- (ii) Any nuclear material supplied by the Soviet Union to India for use in the reactor facilities;
- (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the reactor facilities or in or by the use of any other item required to be listed in the Inventory;
- (iv) Any nuclear material substituted in accordance with paragraphs 25 or 26(d) of the Safeguards Document for nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

(b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list: any facility while containing, using, processing or fabricating any nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory;

(c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material and any parts of the reactor facilities which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which are not so listed because:

- (i) The nuclear material is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards on the nuclear material are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document; or
- (iii) Safeguards on the parts of the reactor facilities are suspended in accordance with Section 15 of this Agreement.

Section 7. The Agency shall send an up-to-date copy of the Inventory to India every 12 months and also at any other times specified by India in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. The Agency may communicate information with respect to the Inventory to the Soviet Union, if so requested by the Soviet Union, and shall transmit a copy of any such communication to India.

NOTIFICATIONS

Section 8. India shall notify the Agency of:

(a) Any arrival in India of the reactor facilities supplied by the Soviet Union, or nuclear material supplied by the Soviet Union for use in the reactor facilities; and

(b) The commencement of construction or operation in India of any reactor facility produced therefrom or as a result of their utilization.

Such notification shall be made within thirty days of the arrival of the reactor facilities or nuclear material in India, and of the construction or operation of the reactor facilities in India, respectively.

Section 9. India shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document, and with the Subsidiary Arrangements provided for in Section 19(b) of the Agreement, of any nuclear material referred to in Section 6(a)(iii) of the Agreement. Upon receipt of the reports the Agency shall list such material in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and appropriate adjustments in the Inventory shall be made by agreement between India and the Agency.

Section 10. Notifications made pursuant to Section 8(a) and 13 shall specify, *inter alia*, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material or the type and capacity of the reactor facilities, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and the consignee and any other relevant information. In the case of a facility to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

Section 11. India shall promptly notify the Agency of any facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

Section 12. The notification of transfers referred to in Section 8 may also be made by the Soviet Union. The Agency shall, within thirty days of receiving a noti-

fication from India pursuant to Sections 8 to 11 of this Agreement, inform India that the items covered by the notification are listed in the Inventory.

TRANSFERS

Section 13. (a) India shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, the necessary information to enable it to arrange to apply safeguards to the items after transfer to such a facility. India may make such transfer only after the Agency has confirmed that it has concluded arrangements to apply safeguards with respect to the facility in question.

(b) India shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of India. Except for those items transferred to the Soviet Union which were originally supplied by the Soviet Union to India under the arrangement, and except for spent fuel produced therefrom and transferred to the Soviet Union, such items shall be so transferred only after the Agency has informed India that it has satisfied itself that the Agency safeguards will apply with respect to such items. Upon receipt by the Agency of the notification of transfer from India and the confirmation of receipt by the recipient country, such items shall be deleted from the Main Part of the Inventory.

Section 14. The notifications referred to in Section 13 shall be made to the Agency sufficiently in advance to enable it to make the arrangements required by that Section before the transfer is effected. The Agency shall promptly take any necessary action. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 19(b).

EXEMPTION AND SUSPENSION

Section 15. (a) The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(b) Under conditions specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency shall suspend safeguards with respect to any parts of the reactor facilities listed in the Main Part of the Inventory which are removed for maintenance or repair.

(c) Nuclear material or any parts of the reactor facilities which are exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION

Section 16. The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

(a) On nuclear material and reactor facilities listed in the Main Part of the Inventory, upon transfer in accordance with Section 13(b);

(b) On nuclear material, under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document;

(c) On the reactor facilities, as and when India, the Soviet Union and the Agency have jointly determined that the item in question is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

Section 17. Upon termination of safeguards on any item pursuant to Section 16, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the item from the Inventory pursuant to Section 16, inform India that such a deletion has been made.

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 18. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 19. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed to between the Agency and India. If nuclear material or any other item subject to safeguards under this Agreement is to be transferred to a facility within the jurisdiction of India, the Agency shall have the right to obtain in respect of that facility the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspection referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with India concerning the implementation of the safeguards procedures referred to in (a) above. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to the reactor facilities, nuclear material and other items subject to this Agreement, and for such containment and surveillance measures as are required for the effective implementation of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force no later than six months before any transfer to India of nuclear material or the reactor facilities takes place.

AGENCY INSPECTORS

Section 20. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed to between the Agency and India before such a facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Section 21. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency*,¹ shall apply to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them in the performance of their functions under this Agreement.

* INFCIRC/9/Rev.2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

PHYSICAL PROTECTION

Section 22. India shall take all suitable measures necessary for the physical protection of the items supplied by the Soviet Union to India under the arrangement. India shall also take suitable measures for the physical protection of nuclear material subject to this Agreement, taking into account the recommendations made in Agency's document INFCIRC/225/Rev.1.

FINANCE

Section 23. India and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse India for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by India or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if India notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by either India or the Agency to comply with this Agreement.

Section 24. India shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a facility under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of India.

NON-COMPLIANCE

Section 25. If the Board determines in accordance with Article XII.C of the Statute of the Agency that there has been any non-compliance by India with this Agreement, the Board shall call upon India to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by India to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute. The Agency shall promptly notify India in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 26. At the request of either India or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Section 27. (a) India and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

(b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by India and the Agency shall on the request of either India or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed of three persons as follows:

India and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, the other

party may request the President of the International Court of Justice to appoint such an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(c) Two members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least two members. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between India and the Agency, shall be binding on India and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 28. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 23 and 24 shall, if they so provide, be given effect immediately by India and the Agency, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 29. India and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if India so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if India so requests to take account of such modifications.

Section 30. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of India.

Section 31. This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in Section 2, or until terminated by mutual agreement of the parties to this Agreement.

DONE at Vienna, on the twenty-seventh day of September 1988, in duplicate, in the English language.

For the Government
of India:

SHRI JAGDISH RUDRAYA HIREMATH

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE POUR L'AP-
PLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE
D'UNE CENTRALE NUCLÉAIRE PAR L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Considérant que le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « l'Inde ») a conclu un arrangement (ci-après dénommé « l'arrangement ») en vue de la construction en Inde, en coopération avec l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée « l'Union soviétique »), d'une centrale nucléaire composée de deux réacteurs à eau ordinaire sous pression de 1 000 MWe chacun;

Considérant que l'Inde a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») d'appliquer des garanties relatives aux installations de réacteurs fournies à l'Inde par l'Union soviétique et aux matières nucléaires qui y seront utilisées;

Considérant que l'Agence est autorisée, de par son Statut⁴, à appliquer des garanties, notamment, à la demande des Parties, à tout arrangement bilatéral;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 14 septembre 1988;

L'Inde et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document GC(V)/INF/39 de l'Agence;

b) Par « installation », il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

c) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence;

d) Par « installations de réacteurs », il faut entendre uniquement les réacteurs eux-mêmes, les cuves sous pression, les appareils de chargement et de déchargement du combustible et les barres de commande des deux réacteurs à uranium enrichi et eau ordinaire sous pression de 1 000 MWe fournis par l'Union soviétique en vertu

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 27 septembre 1988 par la signature, conformément à l'article 30.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

de l'arrangement, ainsi que les installations de réacteurs (décrites ci-dessus) produites sur le même modèle ou du fait de leur utilisation;

e) Par « produite, traitée ou utilisée », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique, des matières nucléaires;

d) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document INFCIRC/66/Rev.2 de l'Agence.

ENGAGEMENTS DE L'INDE ET DE L'AGENCE

Article 2. L'Inde s'engage à ce qu'aucun des articles énumérés ci-après ne soit utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire, et à ce que lesdits articles soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques et ne servent pas à la fabrication d'un dispositif explosif nucléaire quelconque :

a) Les installations de réacteurs fournies à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement, ainsi que les installations de réacteurs produites sur le même modèle ou du fait de leur utilisation;

b) Toute matière nucléaire fournie à l'Inde par l'Union soviétique pour être utilisée dans les installations de réacteurs;

c) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, traitée ou utilisée dans les installations de réacteurs ou au moyen de celles-ci, ou dans ou au moyen de tout autre article visé au présent article;

d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 6.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure où elle le peut, qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire et que lesdits articles seront utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non pour fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires.

Article 4. L'Inde s'engage à coopérer avec l'Agence dans l'application des garanties prévues dans le présent Accord.

Article 5. Si l'Inde construit ou fait fonctionner des installations de réacteurs, telles qu'elles sont définies à l'alinéa *d)* de l'article premier ci-dessus, elle doit faire soumettre ces installations de réacteurs aux garanties de l'Agence avant le début de cette construction ou de ce fonctionnement.

ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE

Article 6. L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties :

a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrits :

- i)* Les installations de réacteurs décrites à l'alinéa *d)* de l'article premier ci-dessus;
- ii)* Toute matière nucléaire fournie à l'Inde par l'Union soviétique pour être utilisée dans les installations de réacteurs;
- iii)* Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, traitée ou utilisée dans les installations de réacteurs ou

au moyen de celles-ci, ou dans ou au moyen de tout article devant figurer dans l'inventaire;

iv) Toute matière nucléaire substituée, en vertu des paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties, à une matière nucléaire figurant dans la partie principale de l'inventaire;

b) A la partie subsidiaire de l'inventaire est inscrite : toute installation tant qu'elle contient, utilise, traite ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;

c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrits toutes les matières nucléaires et tous les éléments des installations de réacteurs qui devraient normalement être inscrits à la partie principale de l'inventaire, mais qui n'y figurent pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Les matières nucléaires sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
- ii) Les garanties applicables aux matières nucléaires sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties; ou
- iii) Les garanties applicables aux éléments des installations de réacteurs sont suspendues conformément à l'article 15 du présent Accord.

Article 7. L'Agence envoie à l'Inde une copie à jour de l'inventaire tous les 12 mois et également à toute autre date indiquée par l'Inde dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. L'Agence peut communiquer à l'Union soviétique, si celle-ci lui en fait la demande, des renseignements sur l'inventaire et transmet à l'Inde copie de la communication pertinente.

NOTIFICATIONS

Article 8. L'Inde notifie à l'Agence :

a) L'arrivée en Inde des installations de réacteurs fournies par l'Union soviétique, ou des matières nucléaires fournies par l'Union soviétique pour être utilisées dans ces installations de réacteurs; et

b) Le début de la construction ou du fonctionnement en Inde de toute installation de réacteur produite sur le même modèle ou du fait de leur utilisation.

Ces notifications sont faites dans les trente jours qui suivent l'arrivée en Inde des installations de réacteurs ou des matières nucléaires, et le début de la construction ou du fonctionnement en Inde des installations de réacteurs, respectivement.

Article 9. L'Inde notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b*) de l'article 19 du présent Accord, toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*) iii) de l'article 6. Dès réception des rapports, l'Agence inscrit ces matières à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières, et des rectifications appropriées sont apportés à l'inventaire par accord entre l'Inde et l'Agence.

Article 10. Les notifications faites en application de l'alinéa *a*) de l'article 8 et de l'article 13 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des

matières nucléaires, ou le type et la capacité des installations de réacteurs, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation devant être inscrite à la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

Article 11. L'Inde notifie immédiatement à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

Article 12. La notification des transferts visée à l'article 8 peut également être faite par l'Union soviétique. Dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite par l'Inde en application des articles 8 à 11 du présent Accord, l'Agence informe l'Inde que les articles visés par lesdites notifications sont inscrits à l'inventaire.

TRANSFERTS

Article 13. a) L'Inde notifie à l'Agence son intention de transférer tout article inscrit à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, les renseignements nécessaires pour lui permettre de prendre les dispositions pour appliquer des garanties à ces articles après transfert dans ladite installation. L'Inde ne peut effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation en question.

b) L'Inde notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'Inde. A l'exception des articles transférés à l'Union soviétique qui ont été à l'origine fournis par celle-ci à l'Inde en vertu de l'arrangement, et à l'exception du combustible irradié produit à l'aide de ces articles et transféré à l'Union soviétique, lesdits articles ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé l'Inde qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées en ce qui concerne lesdits articles. Dès réception par l'Agence de la notification de transfert par l'Inde et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de la partie principale de l'inventaire.

Article 14. Les notifications prévues à l'article 13 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b)* de l'article 19.

EXEMPTION ET SUSPENSION

Article 15. a) L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.

b) Aux conditions spécifiées dans les arrangements subsidiaires, l'Agence suspend les garanties en ce qui concerne des éléments des installations de réacteurs inscrites à la partie principale de l'inventaire qui sont enlevés pour entretien ou réparation.

c) Les matières nucléaires ou tout autre élément des installations de réacteurs qui sont exemptés des garanties ou qui font l'objet d'une suspension de garanties sont rayés de la partie principale de l'inventaire et inscrits à la partie réservée dudit inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 16. L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord dans les cas ci-après :

a) Aux matières nucléaires et aux installations de réacteurs inscrits à la partie principale de l'inventaire lorsque ceux-ci sont transférés conformément à l'alinéa b) de l'article 13;

b) Aux matières nucléaires dans les cas définis aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties;

c) Aux installations de réacteurs lorsque l'Inde, l'Union soviétique et l'Agence constatent conjointement que l'article en question n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

Article 17. Les articles pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 16 sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'article 16, l'Agence informe l'Inde de ladite radiation.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 18. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 19. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et l'Inde. Si des matières nucléaires ou d'autres articles auxquels s'appliquent des garanties en vertu du présent Accord doivent être transférés à une installation relevant de la juridiction de l'Inde, l'Agence a le droit d'obtenir, au sujet de cette installation, les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

b) L'Agence conclut des arrangements subsidiaires avec l'Inde au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties visées en a) ci-dessus. Les arrangements subsidiaires comprennent également toutes dispositions pertinentes en vue de l'application des garanties aux installations de réacteurs, aux matières nucléaires et aux autres articles visés dans le présent Accord, ainsi que les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur au plus tard six mois avant tout transfert à l'Inde des matières nucléaires ou des installations de réacteurs.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 20. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif

aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et l'Inde avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 21. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence*¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 22. L'Inde prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des articles fournis à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement. L'Inde prend également toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires visées par le présent Accord, compte tenu des recommandations faites dans le document INFCIRC/225/Rev.1 de l'Agence.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 23. L'Inde et l'Agence règlent chacune les dépenses encourues en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse à l'Inde les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par l'Inde ou par des personnes relevant de son autorité, à condition que l'Inde ait notifié à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'Inde ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 24. L'Inde fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation relevant de son autorité.

NON-OBSERVATION

Article 25. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Inde de mettre immédiatement fin à cette violation, et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Inde ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement l'Inde.

* INFCIRC/9/Rev.2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 26. A la demande de l'Inde ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 27. a) L'Inde et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Inde et l'Agence, il est soumis, à la demande de l'Inde ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé de trois personnes comme suit :

L'Inde et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Inde ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Inde ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

c) Le quorum est constitué par deux membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins deux membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. L'Inde et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre l'Inde et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 28. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 23 et 24, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par l'Inde et par l'Agence, en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 29. L'Inde et l'Agence, à la demande de l'une ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande de l'Inde, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande de l'Inde, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 30. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Inde.

Article 31. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2, ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel des Parties.

FAIT à Vienne, le vingt-sept septembre 1988, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

SHRI JAGDISH RUDRAYA HIREMATH

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 26460

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Letter Agreement concerning the allocation of the United
States' gift offer of special nuclear material for 1988.
Signed at Vienna on 30 December 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 March 1989.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Lettre d'accord relative à l'attribution du don de matières
nucléaires spéciales offert par les États-Unis pour 1988.
Signée à Vienne le 30 décembre 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mars 1989.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING THE ALLOCATION OF THE UNITED
STATES' GIFT OFFER OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL FOR
1988

UNITED STATES MISSION
TO THE UNITED NATIONS SYSTEM ORGANIZATIONS IN VIENNA

December 30, 1988

Dear Mr. Blix:

Concerning the allocation of the United States' gift offer of special nuclear material for 1988, and based on prior consultations, I am pleased to inform you that the United States is prepared to provide certain specialized reference material required in the IAEA's safeguards analytical work directed through the Agency's Seibersdorf Analytical Laboratory (S.A.L.). Based on our understanding of the Agency's requirements, the United States Department of Energy (USDOE) will credit the IAEA with units of certain reference material (listed below) at United States Department of Energy's New Brunswick Laboratory. Commercial arrangements for the shipping of the reference materials would be the responsibility of the IAEA.

Certified reference material (SNM) required by S.A.L.:

- A. CRM 117 — 40 units: uranium (enriched) isotopic, nitrate (0.3g unit of issue).
- B. CRM 122 — 9 units: plutonium oxide (1g unit of issue).
- C. CRM 126 — 9 units: plutonium metal (1g unit of issue).
- D. CRM 111 — 40 units requested but will be supplied within the requested quantity subject to availability as re-identified CRM 111A (CRM 111-U-233 spike, nitrate (10g unit of issue) is no longer available).

The supply of the above-listed material will be subject to the necessary United States export authorization and related conditions consistent with United States nuclear supply policy. The supply also will be made subject to a supply agreement between the IAEA and United States Department of Energy.

If the IAEA is agreeable to the foregoing, I propose that you countersign both copies of this letter as indicated below. This letter will therefore constitute the necessary agreement between the Government of the United States of America and the

¹ Came into force on 30 December 1988 by countersignature, in accordance with the provisions of the said Letters.

International Atomic Energy Agency under which the United States may allocate the gift in question, subject to the provisions herein.

Sincerely,

[Signed]
MICHAEL H. NEWLIN
Ambassador

Countersigned by:
Name: [Signed — Signé]¹
Title: Director General

Mr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
VIC

¹ Signed by Hans Blix — Signé par Hans Blix.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LETTRE D'ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIVE À L'ATTRIBUTION DU DON DE MATIÈRES
NUCLÉAIRES SPÉCIALES OFFERT PAR LES ÉTATS-UNIS
POUR 1988

MISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUPRÈS DES ORGANISATIONS
DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES À VIENNE

Le 30 décembre 1988

Monsieur le Directeur général,

S'agissant de l'attribution du don de matières nucléaires spéciales offert par les Etats-Unis pour 1988, j'ai le plaisir de vous faire savoir que, après consultations, les Etats-Unis se proposent de fournir un certain nombre de matières de référence spéciales indispensables aux travaux d'analyse effectués par l'AIEA aux fins des garanties par l'intermédiaire du Laboratoire d'analyse de l'Agence, à Seibersdorf. D'après ce que nous croyons savoir des besoins de l'Agence, le Département de l'énergie des Etats-Unis mettra à la disposition de l'AIEA des unités de certaines matières de référence (énumérées ci-dessous) à son laboratoire de New Brunswick. Il appartiendra à l'AIEA de prendre les arrangements commerciaux nécessaires pour l'expédition des matières de référence.

Matières de référence certifiées (matières nucléaires spéciales) requises par le Laboratoire d'analyse de Seibersdorf :

- A. CRM 117 — 40 unités : étalon isotopique d'uranium sous forme de nitrate (0,3 g par unité fournie)
- B. CRM 122 — 9 unités : oxyde de plutonium (1 g par unité fournie)
- C. CRM 126 — 9 unités : plutonium métallique (1 g par unité fournie)
- D. CRM 111 — 40 unités ont été demandées; elles seront fournies sous la nouvelle cote CRM 111A dans les limites de la quantité demandée et en fonction des ressources disponibles (la matière CRM 111-traceur 233U sous forme de nitrate [10 g par unité fournie] — n'est plus disponible).

La fourniture des matières énumérées ci-dessus est subordonnée à l'obtention de l'autorisation d'exportation des Etats-Unis et aux autres conditions conformes à la politique des Etats-Unis en matière d'approvisionnements nucléaires. Elle sera également soumise à la conclusion d'un accord d'approvisionnement entre l'AIEA et le Département de l'énergie des Etats-Unis.

Si l'AIEA approuve les dispositions énumérées précédemment, je propose que vous contresigniez ci-après les deux exemplaires de la présente lettre, qui consti-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 décembre 1988 par contresigning, conformément aux dispositions de ladite Lettre.

tuera ainsi l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique au titre duquel les États-Unis pourront faire le don en question, sous réserve des dispositions susmentionnées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

Contresigné par :

[Signé]

MICHAEL H. NEWLIN
Ambassadeur

Nom : HANS BLIX

Titre : Directeur général

Monsieur Hans Blix
Directeur Général
Agence internationale de l'énergie atomique
CIV

No. 26461

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
ALGERIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the supply of a research reactor from the Republic
of Argentina. Signed at Vienna on 23 February 1989**

Authentic texts: Arabic, English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 March 1989.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ALGÉRIE**

**Accord pour l'application de garanties relatives à la four-
niture d'un réacteur de recherche par la République
argentine. Signé à Vienne le 23 février 1989**

Textes authentiques : arabe, anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mars 1989.

الشروط القانونية والدمتورية الموجوبة على الحكومة الجزائرية لدخول حيز النفاذ قد استوفيت. ويظل هذا الاتفاق نافذا الى ان يتم وفقا لنموحه رفع الضمانات عن المواد النووية وعن الاجيال اللاحقة من المواد الانشطارية الخاصة المنتجة التي تخضع للضمانات بمقتضى هذا الاتفاق وعن جميع المواد الاخرى الوارد ذكرها في المادة 2.

تحرر في فيينا، في اليوم الثالث والعشرين من شهر فبراير من عام الف وتسعمائة وتسعة وثمانين، من نسختين باللغات العربية والفرنسية والانكليزية، وتتساوى النصوص الثلاثة في الحجية القانونية.

عن الوكالة الدولية
للطاقة الذرية:



HANS BLIX

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية:



CHÉRIF HADJ-SLIMANE

تسوية الخلافات

المادة 25

كل خلاف ينشأ عن تأويل هذا الاتفاق أو عن تطبيقه ولا يسوى بالتفاوض أو بطريقة أخرى تتفق عليها الحكومة الجزائرية والوكالة بحال بناء على طلب الحكومة الجزائرية أو الوكالة على محكمة تحكيمية تشكل كما يأتي: تعين الحكومة الجزائرية حكما واحدا، وتعين الوكالة حكما واحدا، وينتخب الحكمان المميينان على هذا النحو حكما ثالثا يرأس المحكمة. فإذا انقضى أجل ثلاثين يوما على طلب التحكيم ولم تقم الحكومة الجزائرية أو الوكالة بتعيين حكم، جاز للحكومة الجزائرية أو للوكالة أن تطلب من الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة أن يعين حكما. ويطبق هذا الاجراء نفسه اذا انقضى أجل ثلاثين يوما على تعيين ثاني الحكمين دون أن يكون قد تم انتخاب الحكم الثالث. ويكتمل النصاب بأغلبية اعضاء المحكمة التحكيمية، وتتخذ القرارات بالأغلبية. والمحكمة هي التي تحدد اجراءات التحكيم. وتمثل الحكومة الجزائرية والوكالة قرارات المحكمة، بما فيها القرارات المتعلقة بتشكيلها وباجراءاتها وباختصاصها وبتوزيع مماريف التحكيم بين الحكومة الجزائرية والوكالة. وتحدد أتعاب المحكمين حسب الاسام نفسه الذي تحدد وفقه أتعاب قضاة كل حالة في محكمة المسدلل الدولية.

المادة 26

ان قرارات المجلس الخامسة بتنفيذ هذا الاتفاق، باستثناء القرارات المتعلقة بالمواد 21 و 22 و 23 من هذا الاتفاق، تنفذ فوراً من قبل الطرفين، اذا نمت القرارات على ذلك، ريثما تتم التسوية النهائية للخلاف.

شروط ختامية

المادة 27

يتشاور الطرفان بناء على طلب أي منهما في تعديل هذا الاتفاق. واذا قرر المجلس ادخال أي تغيير على وثيقة الضمانات أو على وثيقة المفتشين، وجب تعديل هذا الاتفاق بما يراعي ذلك التغيير اذا اتفق الطرفان على ذلك.

المادة 28

يبدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ مؤقتاً اثر توقيع الممثل الرسمي للحكومة الجزائرية وتوقيع المدير العام أو من ينوب عنه، ويبدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ نهائياً في التاريخ الذي تتلقى فيه الوكالة من الحكومة الجزائرية اخطاراً خطياً بشأن

أحكام مالية

المادة 22

يتم تحميل النفقات على النحو التالي:

(أ) رهنا بأحكام الفقرة (ب) من هذه المادة، يدفع كل طرف النفقات التي تترتب عليه من جراء أدائه التزاماته الناجمة من هذا الاتفاق؛

(ب) تعدد الوكالة جميع النفقات الخاصة التي تكون الحكومة الجزائرية أو أشخاص تابعون لولايتها القانونية قد تحملتها بناء على طلب كتابي من الوكالة أو مفتشيها أو غيرهم من موظفيها، إذا قامت الحكومة الجزائرية قبل الالتزام بهذه النفقات بتوجيه تبليغ للوكالة بضرورة السداد.

ولا يوجد في هذه المادة ما يعارض تحميل أي من الطرفين نفقات تعزى بالمعقولية السببية عدم امتثاله للالتزامات التي تقع على عاتقه حسب نص هذا الاتفاق.

المادة 23

تسمى الحكومة الجزائرية لتستفيد الوكالة ومفتشيها خلال ممارستها وظائفهم وفق هذا الاتفاق، بالاستفادة من نفس الحماية التي يستفيد منها المواطنون الجزائريون في مجال المسؤولية المدنية، بما في ذلك كل تأمين أو كل ضمان مالي، وذلك في حالة وقوع حادث نووي داخل مرفق نووي موضوع تحت ولايتها القانونية.

حالات عدم الامتثال

المادة 24

(أ) في حالة عدم امتثال الجزائر لهذا الاتفاق، يمكن الوكالات أن تتخذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة جيم من المادة الثانية عشرة من النظام الأساسي.

(ب) تبلغ الوكالة فوراً الحكومة الجزائرية كل قرار يتخذه المجلس بموجب هذه المادة.

لم يعد صالحا للاستعمال في أي نشاط نووي ذي شأن من زاوية الضمانات. وفي غضون الأيام الثلاثين الموالية لشطب مادة من الجرد طبقا لاحكام هذه المادة تعلم الوكالة الحكومة الجزائرية بهذا الشطب.

مفتشو الوكالة

المادة 19

تطبق أحكام الفقرات 1 إلى 10، باستثناء الفقرة الفرعية (ب) في الفقرة 9 ومن 12 إلى 14 من وثيقة المفتشين على مفتشي الوكالة الذين يمارسون وظائفهم بمقتضى هذا الاتفاق. غير أنه إذا كان للوكالة في أي وقت وطبقا للجدول المقرر في الفقرة 57 من وثيقة الضمانات الحق في الدخول في أي وقت إلى مرافق نووية أو مواد نووية مدونة في الجرد المقرر في المادة 8 من هذا الاتفاق، فإن الفقرة 4 من وثيقة المفتشين لا تطبق على هذه المرافق النووية أو على هذه المواد النووية. وفي مثل هذه الحالة تحدد كيفية تطبيق الفقرة 50 من وثيقة الضمانات باتفاق الطرفين، وتعاد إلى الترتيبات الفرعية وتشكل جزءا منها قبل أن يصبح تطبيق هذه الكيفيات ضروريا.

المادة 20

تطبق الأحكام ذات الملة الواردة في اتفاق امتيازات وحصانات الوكالات على الوكالة وعلى مفتشيها وعلى كل ممتلكاتها التي يستخدمها المفتشون الذين يمارسون وظائفهم بمقتضى هذا الاتفاق.

الحماية المادية

المادة 21

تتخذ الحكومة الجزائرية كل التدابير اللازمة لتوفير الحماية المادية للمواد الواجبة التدوين في الجرد، واطمئنتها توميات الوكالة بشأن الحماية المادية للمواد النووية. ويجوز للحكومة الجزائرية والوكالة أن تتشاورا مع بعضهما بشأن الحماية المادية.

الجزائرية التطابق مع الأحكام المذكورة، وبعد أن تستلم تبليغ النقل من الحكومة الجزائرية، تُطَبَّ من الجرد المادة المقمودة.

المادة 14

يحدد التبليغ الذي يقدم طبقاً للمواد 10 و 12 و 13 التكوين النووي والكيميائي للمواد وشكلها الفيزيائي وكميتها وتاريخ استلامها أو إرسالها وموقعها، وكذا هوية المرسل والمستلم، وكل المعلومات الأخرى الأساسية. وفيما يخص مرفق نووي مطلوب تدوينه في الجزء الفرعي من الجرد فإنه يجب التبليغ عن نوع ذلك المرفق، وعن معته ان اقتضى الأمر ذلك، وعن كل المعلومات الأخرى الأساسية.

الاعفاء من الضمانات، وتعليق الضمانات

المادة 15

تعفى المواد النووية المدونة في الجزء الرئيسي من الجرد من الضمانات حسب الشروط المحددة في الفقرات 21 و 22 و 23 من وثيقة الضمانات.

المادة 16

تعلق الوكالة تطبيق الضمانات على المواد النووية، حسب الشروط المحددة في الفقرة 24 أو الفقرة 25 من وثيقة الضمانات.

المادة 17

تشطب المواد النووية المعفاة من الضمانات عملاً بالمادة 15، والمواد النووية التي علق تطبيق الضمانات عليها عملاً بالمادة 16، من الجزء الرئيسي من الجرد وتدون في جزئه الخامل.

رفع الضمانات

المادة 18

ترفع الوكالة الضمانات عن المواد النووية حسب الشروط المحددة فسي الفقرتين 26 و 27 من وثيقة الضمانات. وحينئذ تشطب من الجرد المواد النووية الموارد ذكرها، ويشطب من الجرد أيضاً مفاعل البحث وكل مرفق آخر مدون في الجزء الرئيسي من الجرد وترفع الضمانات المطبقة عليه عندما تقرر الوكالة أن مفاعل البحث أو السرفق

التبليغات قبل انقضاء الثلاثين يوما الموالية لاستلام المسواد النووية المقصودة.

(ب) تبلغ الحكومة الجزائرية الوكالة في تقارير تعد طبقا لوثيقة الضمانات طبقا للترتيبات الفرعية الوارد ذكرها في الفقرة (ب) من المادة 7 من هذا الاتفاق، كل المواد النووية المنتجة أو المعالجة أو المتمثلة أثناء المدة التي تناولتها التقارير الوارد ذكرها في الفقرة الفرعية (أ) '3' من المادة 8. وبمجرد ما أن تتلم الوكالة هذا التبليغ تدون هذه السواد النووية في الجزء الرئيسي من الجرد. ويجوز للوكالة أن تتحقق من حسابات مقادير هذه المواد النووية. وعند الاقتضاء، تكون المقادير المدونة في الجرد، موضوع تسويات ملائمة تجري بالاتفاق بين الحكومة والوكالة.

(ج) تبلغ الحكومة الجزائرية فوراً للوكالة كل مرفق نووي يكون تدوينه في الجزء الفرعي من الجرد مطلوباً.

المادة 11

على الوكالة، قبل انقضاء ثلاثين يوماً على استلامها تبليفاً مقمماً مسن الحكومة الجزائرية بموجب المادة 10، أن تعلم الحكومة الجزائرية بأن المسواد المذكورة في التبليغ قد دونت في الجرد.

النقل

المادة 12

تسهر الحكومة الجزائرية الوكالة بقصد نقل كل مادة مدونة في الجسرء الرئيسي من الجرد إلى مرفق نووي يخضع لولايتها القانونية إذا لم يكن مدوناً في الجرد، وتزود الوكالة، قبل القيام بهذا النقل، بمعلومات كافية لتمكينها من أن تحدد ما إذا تستطيع تطبيق الضمانات على تلك المواد بعد نقلها إلى ذلك المرفق. ويحدد في الترتيبات الفرعية الآسام اللازم لتطبيق الضمانات قبل نقل المادة المقصودة.

المادة 13

تبلغ الحكومة الجزائرية الوكالة مشروع نقل أي مادة مدونة في الجسرء الرئيسي من الجرد إلى مستلم لا يخضع للولاية القانونية للحكومة الجزائرية. ويتم نقل هذه المادة وفقاً للفقرة 28 من وثيقة الضمانات. وبعد أن تبلغ الوكالة الحكومة

'3' المواد النووية، بما في ذلك الاجيال اللاحقة من المواد الانشطارية الخامة المنتجة أو المعالجة أو المستعملة في مفاعل البحث أو بواسطته أو في أي مادة أخرى أو بواسطتها ما دامت هذه المادة مطلوبة التدوين في الجرد،

'4' المواد النووية التي حلت، بموجب الفقرة 25 أو بموجب الفقرة الفرعية (د) من الفقرة 26 في وشيكة الضمانات، محل المواد النووية الوارد ذكرها في الفقرتين الفرعيتين '2' و '3' أعلاه،

(ب) الجزء الفرعي:

كل مرفق نووي يحتوي على مادة نووية مدونة في الجزء الرئيسي من الجرد،

(ج) الجزء الخامل:

كل مواد نووية قد تدون عادة في الجزء الرئيسي من الجرد ولكنها لم تدون فيه لأحد الصيغتين الآتيتين:

'1' لأنها معفاة من الضمانات طبقا لاحكام المادة 15 من هذا الاتفاق،

'2' لأن الضمانات المطبقة عليها علققت طبقا لاحكام المادة 16 من هذا الاتفاق.

المادة 9

ترسل الوكالة الى الحكومة الجزائرية نسخة محدثة من الجرد كل اثني عشر شهرا وفي أي تاريخ آخر تحدده الحكومة الجزائرية بموجب تليف يرسل الى الوكالة قبل ذلك التاريخ بأسبوعين على الأقل. ويجوز للوكالة تزويد الأرجنتين بمعلومات عن الجرد اذا طلبت الأرجنتين ذلك مع ارمال نسخة من هذه المعلومات أيضا الى الجزائر.

التليف والتقارير

المادة 10

(أ) تبلغ الحكومة الجزائرية الوكالة كل نقل الى ولايتها القانونية للمواد النووية المزمع استعمالها في مفاعل البحث. وتقدم هذه

اجراءات الضمانات، والترتيبات الفرعية

المادة 7

(أ) ان اجراءات الضمانات التي تتبعها الوكالة هي الاجراءات المحددة في وثيقة الضمانات.

(ب) تبرم الوكالة مع الحكومة الجزائرية بخصوم تنفيذ اجراءات الضمانات ترتيبات فرعية تحدد بالتفصيل وبالقدر الضروري الفني يمكن الوكالة من ايفاء التزاماتها بفعالية وكفاءة الطريقة التي تطبق وفقها الاجراءات المنصوص عليها في هذا الاتفاق. كما تشمل الترتيبات الفرعية تدابير الاحتواء والمراقبة التي قد تكون مطلوبة لتطبيق الضمانات تطبيقا فعالا. ويجوز أن تشمل أيضا اجراءات اضافية منبثقة عن التطورات التقنية التي شجعت فعاليتها. ويبدأ نفاذ الترتيبات الفرعية فور الامكان وفي وقت مبكر بما فيه الكفاية لتمكين الوكالة من ايفاء التزاماتها وفق هذا الاتفاق. ولا يدخر الطرفان أي جهد لكي يبدأ نفاذ هذه الترتيبات في التسمين يوما الموالية لبدء نفاذ هذا الاتفاق.

(ج) يحق للوكالة أن تحمل على المعلومات الوارد ذكرها في الفقرة 41 من وثيقة الضمانات، وأن تقوم بتفتيش، ولها ان اقتض الامر وبعد المشاورات أن تقوم بتفتيش اضافي أو عدة تفتيشات اضافية، طبقا للفقرة 51 من وثيقة الضمانات.

الجرم

المادة 8

تعد الوكالة وتحت جردا ينقسم الى ثلاثة أجزاء. وتدون في الجرد المواد الآتية فور استلام التبليغ أو التقرير المنصوص عليهما في المادة 10:

(1) الجزء الرئيسي:

'1' مفاعل البحث

'2' المواد النووية المنقولة من الأرجنتين الى الولاية القانونية للحكومة الجزائرية لاستعمالها في مفاعل البحث

- (ب) المواد النووية المنقولة من الأرجنتين الى الولاية القانونية للجمهورية الجزائرية لامتمالها في مفاعل البحث؛
- (ج) المواد النووية، بما في ذلك الاجيال اللاحقة من المسواد الانشطارية الخاصة المنتجة أو المعالجة أو المستعملة في مفاعل البحث أو بواسطته أو في أي مادة أخرى أو بواسطتها ما دامت هذه المادة مطلوبة التدوين في الجرد؛
- (د) أي مادة أخرى مطلوب تدوينها في الجرد المشار اليه في المادة 8.

المادة 3

تتعهد الحكومة الجزائرية بأن تقبل ضمانات الوكالة، المنصوص عليها في هذا الاتفاق، بشأن المواد المشار اليها في المادة 2، وبأن تسهل للوكالة تطبيق الضمانات، وبأن تتعاون مع الوكالة لهذا الغرض.

المادة 4

تتعهد الوكالة بأن تطبق الضمانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق على المواد الوارد ذكرها في المادة 2 لتتأكد، بقدر الامكان، من أن هذه المواد لا تستعمل لصنع أجهزة متفجرة نووية أو لخدمة أي غرض عسكري.

المادة 5

تجري الحكومة الجزائرية والوكالة مفاوضات في أي وقت كان بطلب أي منهما لضمان التنفيذ الفعلي لهذا الاتفاق؛ ولهذا الغرض يزود كل طرف منهما الطرف الآخر بكل المعلومات الضرورية لتمكينه ان اقتضى الأمر من ايفاء التزاماته وفق هذا الاتفاق.

مبادئ الضمانات

المادة 6

تمثل الوكالة في تطبيق الضمانات المبادئ الواردة في الفقرات مسن 9 الى 14 من وثيقة الضمانات.

(هـ) يعني "المرفق النووي":

'1' مرفقا نوويا رئيسيا كما هو معرف في الفقرة 78 من وثيقة الضمانات، وكل مرفق حرج أو منشأة خزن منفصلة؛

'2' كل موقع تستخدم فيه عادة مواد نووية بكميات تزيد على كيلوغرام فعال واحد؛

(و) تعني "المواد النووية" مادة مصدرية أو مادة انشطارية خامة كما هي معرفة في المادة العشرين من النظام الأساسي للوكالة؛

(ز) يعني "الكيلوغرام الفعال":

'1' وفيما يخص البلوتونيوم: وزنه بالكيلوغرامات؛

'2' وفيما يخص اليورانيوم المشري بما يعادل أو يفوق 0.01 (1٪): ناتج ضرب وزنه بالكيلوغرامات في مربع أشرائه؛

'3' وفيما يخص اليورانيوم المشري بما يقل عن 0.01 (1٪) ولكن بما يفوق 0.005 (0.5٪): ناتج ضرب وزنه بالكيلوغرامات في 0.0001؛

'4' وفيما يخص اليورانيوم المفقر الذي يماوي أشرائه 0.005 (0.5٪) أو يقل عن ذلك، وفيما يخص الثوريوم: ناتج ضرب الوزن بالكيلوغرامات في 0.00005؛

(ح) تعني المفات "المنتجة أو المعالجة أو المستعملة" أي استعمال أو تفسير في الشكل أو التكوين الفيزيائي أو الكيميائي بما في ذلك كل تغير في التكوين النظيري للمواد النووية.

تعهدات الحكومة الجزائرية والوكالة

المادة 2

تتعهد الحكومة الجزائرية بالآلا تتعمل أي من المواد التالية لصنع أجهزة متفجرة نووية أو لخدمة أي غرض عسكري:

(1) مفاعل البحث؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق
ضمانات متعلقة بتوريد مفاعل بحث من جمهورية الأرجنتين

وبناء على أن الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي ستدعى فيما يلي "الوكالة") مرخصة بموجب نظامها الأساسي بأن تطبق الضمانات، بناء على طلب أي دولة، على أي من أنشطة تلك الدولة في مجال الطاقة الذرية؛

وبناء على أن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية (التي ستدعى فيما يلي "الحكومة الجزائرية") قد طلبت من الوكالة أن تطبق الضمانات بمسدد توريد مفاعل بحث من جمهورية الأرجنتين (التي ستدعى فيما يلي "الأرجنتين") وأن تطبقها على المواد النووية التي يجب استخدامها فيه؛

وبناء على أن مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية (الذي سيدعى فيما يلي "المجلس") قد قبل ذلك الطلب بتاريخ 22 فبراير 1989؛

فيان الحكومة الجزائرية والوكالة قد اتفقتا على ما يأتي:

تعاريف

المادة 1

لاغراض هذا الاتفاق:

- (1) تعني "وثيقة الضمانات" وثيقة الوكالة INFCIRC/66/Rev.2؛
- (ب) تعني "وثيقة المفتشين" المرفق بوثيقة الوكالة GC(V)/INF/39؛
- (ج) تعني عبارة "توصيات الوكالة بشأن الحماية المادية للمواد النووية" التوصيات المضمنة في وثيقة الوكالة INFCIRC/225/Rev.1 بالصيغة التي تحدث بها من آن إلى آخر؛
- (د) يعني "مفاعل البحث" مفاعل التدريب الذي تبلغ قدرته 1 ميغاواط حراري المخصص للمحافظة السامية الجزائرية للبحث؛

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF ALGERIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A RESEARCH REACTOR FROM THE REPUBLIC OF ARGENTINA

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute² to apply safeguards at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

Whereas the Government of the Democratic People's Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "Government of Algeria") has requested the Agency to apply safeguards in connection with the supply of a research reactor from the Republic of Argentina (hereinafter referred to as "Argentina") and to the nuclear material to be used therein;

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") acceded to that request on 22 February 1989;

Now therefore the Government of Algeria and the Agency hereby agree as follows:

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (b) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (c) "Recommendations for the physical protection of nuclear material" means the recommendations contained in Agency document INFCIRC/225/Rev.1 as updated from time to time;
- (d) "The Research Reactor" means the 1MW thermal training reactor for the High Commission of Research in Algeria;
- (e) "Nuclear facility" means:
 - (i) Principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation; or
 - (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (f) "Nuclear material" means source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;
- (g) "Effective kilogram" means:
 - (i) In the case of plutonium, its weight in kilograms;

¹ Came into force provisionally on 23 February 1989 by signature, in accordance with section 28.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

- (ii) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
 - (iii) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
 - (iv) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005;
- (h) "Produced, processed or used" means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material.

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF ALGERIA AND BY THE AGENCY

Section 2. The Government of Algeria undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of nuclear explosive devices or to further any military purpose:

- (a) The Research Reactor;
- (b) Any nuclear material transferred into the jurisdiction of the Republic of Algeria from Argentina for use in the Research Reactor;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the Research Reactor or in or by the use of any other item as long as such item is required to be in the Inventory;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 8.

Section 3. The Government of Algeria undertakes to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in Section 2, to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Section 4. The Agency undertakes to apply safeguards as provided for in this Agreement to the items referred to in Section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of nuclear explosive devices or to further any military purpose.

Section 5. The Government of Algeria and the Agency shall hold consultations at any time at the request of either party to ensure the effective implementation of this Agreement; for this purpose each shall provide the other with such information as may be necessary for the other to carry out its obligations under this Agreement.

SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 6. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 7. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government of Algeria concerning the implementation of safeguards procedures which shall specify, in detail, to the extent necessary for the Agency to be able to fulfil its obligations in an effective and efficient manner, the way in which the procedures set forth in this Agreement are to be applied. In addition, the Subsidiary Arrangements shall include any containment and surveillance measures which may be required for the effective application of safeguards. They may include other additional procedures resulting from technological developments, the reliability of which has been tested. The Subsidiary Arrangements shall enter into force as soon as possible and in time to enable the Agency to fulfil its obligations under this Agreement. Both parties shall make every effort to achieve such entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make an inspection, and if necessary and after consultations a further inspection or inspections, as referred to in paragraph 51 of the Safeguards Document.

INVENTORY

Section 8. The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts. The following items shall be listed in the Inventory upon receipt of the relevant notification or report provided for in Section 10:

(a) Main Part:

- (i) The Research Reactor;
- (ii) Any nuclear material transferred into the jurisdiction of the Government of Algeria from Argentina for use in the Research Reactor;
- (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the Research Reactor, or in or by the use of any other item as long as such item is required to be in the Inventory;
- (iv) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in (ii) and (iii) above.

(b) Subsidiary Part: any nuclear facility while it contains any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

(c) Inactive Part: any nuclear material which should normally be listed in the Main Part of the Inventory but which does not appear there for one of the following reasons:

- (i) It is exempt from safeguards pursuant to Section 15 of this Agreement; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to Section 16 of this Agreement.

Section 9. The Agency shall provide an up-to-date copy of the Inventory to the Government of Algeria every twelve months and at such other times as the Government of Algeria may specify by notice to the Agency given not less than two weeks in advance. If so requested by Argentina, the Agency may provide Argentina with information concerning the Inventory. A copy of such information shall also be communicated to Algeria.

NOTIFICATIONS AND REPORTS

Section 10. (a) The Government of Algeria shall notify the Agency of any transfers into its jurisdiction of nuclear material for use in the Research Reactor. Such notifications shall be made within thirty days of the receipt of the nuclear material in question.

(b) The Government of Algeria shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements referred to in Section 7 (b), of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in Section 8 (a) (iii). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government of Algeria and the Agency.

(c) The Government of Algeria shall promptly notify the Agency of any nuclear facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

Section 11. The Agency shall, within thirty days of receiving a notification from the Government of Algeria pursuant to Section 10, inform the Government of Algeria that the items covered by the notification are listed in the Inventory.

TRANSFERS

Section 12. The Government of Algeria shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the items after transfer to such a facility. The necessary basis for the application of safeguards shall be settled in the Subsidiary Arrangements before the transfer of the item in question.

Section 13. The Government of Algeria shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government of Algeria. The transfer of such item shall be effected in accordance with paragraph 28 of the Safeguards Document. Upon notification of the Government by the Agency of compliance with the said conditions and on receipt of the notification of transfer from the Government, the item in question shall be deleted from the Inventory.

Section 14. Notification made pursuant to Sections 10, 12 or 13 shall specify the nuclear and chemical composition, physical form, quantity, date of receipt or dispatch and location of the material, the identification of the consignor and consignee and all other essential information. In the case of a nuclear facility to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and, when required, the capacity, of that facility and any other essential information shall be notified.

EXEMPTION AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 15. Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

Section 16. The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 17. Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 15 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 16 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 18. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory. The Research Reactor and any other facility listed in the Main Part of the Inventory shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated after the Agency has determined that the Research Reactor or the facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards. The Agency shall, within thirty days of deleting an item from the Inventory pursuant to the terms of this Section, inform the Government of Algeria of the deletion.

AGENCY INSPECTORS

Section 19. The provisions of paragraphs 1 to 10, with the exception of paragraphs 9 (b), and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, if at any time, and in accordance with the table in paragraph 57 of the Safeguards Document, the Agency would have the right of access at all times to a nuclear facility or nuclear material in the Inventory referred to in Section 8 of this Agreement, paragraph 4 of the Inspectors Document would not apply to that nuclear facility or nuclear material. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in such a case shall be agreed between the parties and be added to and form part of the Subsidiary Arrangements before it is necessary for those procedures to be applied.

Section 20. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 21. The Government of Algeria shall take all measures necessary for the physical protection of items required to be listed in the Inventory, bearing in mind the Agency's recommendations for the physical protection of nuclear material. The Government of Algeria and the Agency may consult each other with regard to physical protection.

FINANCIAL PROVISIONS

Section 22. Expenses shall be borne as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

(a) Subject to paragraph (b) of this Section, each party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;

(b) All special expenses incurred by the Government of Algeria or by persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if the Government of Algeria notifies the Agency before the expenses are incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either party to comply with this Agreement.

Section 23. The Government of Algeria shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of nuclear incidents occurring in nuclear facilities under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Algeria.

NON-COMPLIANCE

Section 24. (a) In the event of any non-compliance by Algeria with this Agreement, the Agency may take the measures set forth in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall promptly notify the Government of Algeria of any decision by the Board in connection with this Section.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 25. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Algeria and the Agency shall, on the request of either the Government of Algeria or the Agency, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Algeria and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either the Government of Algeria or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of Algeria or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by a majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of Algeria and the Agency, shall be binding on the Government of Algeria and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 26. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement except such as relate only to Sections 21, 22 and 23 of this Agreement shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 27. The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any change in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Parties so agree, to take account of such changes.

Section 28. This Agreement shall enter into force provisionally upon signature by the authorized representative of the Government of Algeria and by or for the Director General of the Agency and definitively on the date on which the Agency receives from the Government of Algeria written notification that the statutory and constitutional requirements of the Government of Algeria for the entry into force have been met. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement and on all other items referred to in Section 2.

DONE at Vienna, on the twenty-third day of February, one thousand nine hundred and eighty-nine, in duplicate, in the Arabic, French and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Algeria:

[Signed]

CHÉRIF HADJ-SLIMANE

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UN RÉACTEUR DE RECHERCHE PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée par son Statut² à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

Considérant que le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (ci-après dénommé « le Gouvernement algérien ») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties en ce qui concerne la fourniture d'un réacteur de recherche par la République argentine (ci-après dénommée « l'Argentine ») et les matières nucléaires qui doivent être utilisées dans ce réacteur,

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a donné suite à cette demande le 22 février 1989,

En conséquence, le Gouvernement algérien et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

b) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

c) Par « recommandations relatives à la protection physique de matières nucléaires », il faut entendre les recommandations contenues dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 telles qu'elles sont mises à jour de temps en temps;

d) Par « le réacteur de recherche », il faut entendre le réacteur de formation de 1 MW thermique destiné au Haut Commissariat algérien à la recherche;

e) Par « installation nucléaire », il faut entendre :

i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;

ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement les matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 23 février 1989 par la signature, conformément à l'article 28.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence;

g) Par « kilogramme effectif », on entend :

- i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- ii) Dans le cadre de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005;

h) Par « produit, traité ou utilisé », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires considérées.

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ALGÉRIEN ET DE L'AGENCE

Article 2

Le Gouvernement algérien s'engage à n'utiliser aucun des articles suivants pour la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ou pour servir à des fins militaires :

- a) Le réacteur de recherche;
- b) Les matières nucléaires transférées de l'Argentine sous la juridiction de la République algérienne pour être utilisées dans le réacteur de recherche;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites, traitées ou utilisées dans le réacteur de recherche ou au moyen de celui-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article tant que ledit article doit figurer dans l'inventaire;
- d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 8.

Article 3

Le Gouvernement algérien s'engage à accepter les garanties de l'Agence prévues par le présent Accord en ce qui concerne les articles visés à l'article 2, à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec celle-ci à cet effet.

Article 4

L'Agence s'engage à appliquer les garanties prévues dans le présent Accord aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans la mesure du possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ou pour servir à des fins militaires.

Article 5

Le Gouvernement algérien et l'Agence tiendront des consultations à tout moment, à la demande de l'une des Parties, pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord; à cet effet, chaque partie fournira à l'autre toutes les informations nécessaires le cas échéant pour que l'autre puisse s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

PRINCIPES RÉGISSANT LES GARANTIES

Article 6

Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 7

a) Les modalités suivant lesquelles les garanties sont appliquées par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties.

b) L'Agence conclut avec le Gouvernement algérien, au sujet des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses obligations, la manière dont les modalités énoncées du présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent en outre les mesures de confinement et de surveillance qui peuvent être requises pour l'application efficace des garanties. Ils peuvent aussi comprendre d'autres modalités supplémentaires résultant de progrès techniques et dont la fiabilité a été éprouvée. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dès que possible et suffisamment tôt pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord. Les deux parties ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre vingt-dix jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) L'Agence a le droit d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder à une inspection, et si nécessaire et après consultation à une ou plusieurs inspections supplémentaires, conformément au paragraphe 51 dudit document.

INVENTAIRE

Article 8

L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties. Les articles ci-après sont inscrits dans l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport visés à l'article 10.

a) Partie principale :

- i) Le réacteur de recherche;
- ii) Les matières nucléaires transférées de l'Argentine sous la juridiction du Gouvernement algérien pour être utilisées dans le réacteur de recherche;
- iii) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées dans le réacteur de recherche ou au moyen de celui-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article tant que ledit article doit figurer dans l'inventaire;
- iv) Les matières nucléaires substituées, en vertu du paragraphe 25 ou de l'alinéa d) du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus;

b) Partie subsidiaire : toute installation nucléaire tant qu'elle contient toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée : toute matière nucléaire qui devrait normalement être inscrite à la partie principale de l'inventaire mais qui ne l'est pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elle est exemptée des garanties conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord;
- ii) Les garanties la concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

Article 9

L'Agence envoie au Gouvernement algérien une copie à jour de l'inventaire tous les douze mois et à toute autre date que le Gouvernement algérien pourra indiquer par notification communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. Si l'Argentine le demande, l'Agence peut fournir à l'Argentine des renseignements concernant l'inventaire. Une copie de ces renseignements est également communiquée à l'Algérie.

NOTIFICATION ET RAPPORTS

Article 10

a) Le Gouvernement algérien notifie à l'Agence tout transfert sous sa juridiction de matières nucléaires devant être utilisées dans le réacteur de recherche. Ces notifications sont faites dans les trente jours qui suivent la réception des matières nucléaires en question.

b) Le Gouvernement algérien notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b) de l'article 7 du présent Accord, toutes matières nucléaires produites, traitées ou utilisées pendant la période sur laquelle portent les rapports et visée à l'alinéa a) iii) de l'article 8. Dès que l'Agence a reçu cette notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier les calculs des quantités de ces matières. Le cas échéant, des rectifications sont apportées aux quantités indiquées dans l'inventaire, d'un commun accord entre le Gouvernement algérien et l'Agence.

c) Le Gouvernement algérien notifie immédiatement à l'Agence toute installation nucléaire dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

Article 11

L'Agence informe le Gouvernement algérien, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite par le Gouvernement algérien en application de l'article 10, que les articles visés par ladite notification sont inscrits dans l'inventaire.

TRANSFERTS

Article 12

Le Gouvernement algérien avise l'Agence de son intention de transférer des articles inscrits à la partie principale de l'inventaire dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction si elle n'est pas inscrite dans l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, des renseignements suffisants pour lui permettre de

déterminer si l'Agence peut appliquer des garanties aux articles après transfert dans cette installation. La base nécessaire à l'application des garanties est définie dans les arrangements subsidiaires avant le transfert de l'article considéré.

Article 13

Le Gouvernement algérien notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement algérien. Le transfert dudit article s'effectue conformément au paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Après que l'Agence a notifié au Gouvernement la conformité auxdites dispositions et après qu'elle a reçu la notification du transfert de la part du Gouvernement, l'article en question est rayé de l'inventaire.

Article 14

La notification faite conformément aux articles 10, 12 et 13 spécifie la composition nucléaire et chimique, la forme physique, la quantité, la date de réception ou d'expédition et l'emplacement des matières, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements essentiels. Dans le cas d'une installation nucléaire qui doit être inscrite à la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et, si nécessaire, la capacité de cette installation et tous autres renseignements essentiels doivent être notifiés.

EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 15

Les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire sont exemptées des garanties dans les conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

Article 16

L'Agence suspend l'application des garanties à des matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 17

Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 15 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 16 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 18

L'Agence cesse d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire. Le réacteur de recherche et toute autre installation inscrite à la partie principale de l'inventaire sont rayés de l'inventaire et les garanties les concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que le réacteur de recherche ou l'installation ne peut être utilisé pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties. L'Agence, dans les

trente jours suivant l'élimination d'un article de l'inventaire conformément aux dispositions du présent article, informe le Gouvernement algérien de l'élimination.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 19

Les dispositions des paragraphes 1 à 10, à l'exception de l'alinéa *b*) des paragraphes 9, et 12 à 14, inclusivement, du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, au cas où, à un moment quelconque et par application du tableau prévu au paragraphe 57 du Document relatif aux garanties, l'Agence aurait le droit d'accès à tout moment à une installation ou à une matière nucléaire figurant dans l'inventaire prévu à l'article 8 du présent Accord, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'appliquerait pas à cette installation ou à cette matière nucléaire. Dans un tel cas, les modalités d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties seront définies d'un commun accord par les parties et ajoutées aux Arrangements subsidiaires, dont elles feront alors partie, avant que la mise en œuvre desdites modalités ne soit nécessaire.

Article 20

Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 21

Le Gouvernement algérien prend toutes mesures nécessaires pour assurer la protection physique des articles devant être inscrits dans l'inventaire, en ayant à l'esprit les recommandations de l'Agence pour la protection physique des matières nucléaires. Le Gouvernement algérien et l'Agence peuvent se consulter au sujet de la protection physique.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 22

Les dépenses sont réparties comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*) du présent article, chaque partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;

b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel par le Gouvernement algérien ou des personnes relevant de son autorité si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement algérien a adressé à l'Agence une notification correspondante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Rien dans le présent article ne s'oppose à l'imputation à l'une des parties des dépenses raisonnablement attribuables au manquement aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Article 23

Le Gouvernement algérien fera en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants algériens en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire placée sous sa juridiction.

NON-OBSERVATION

Article 24

a) Au cas où l'Algérie ne respecterait pas le présent Accord, l'Agence pourrait prendre les mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) L'Agence notifie immédiatement au Gouvernement algérien toute décision prise par le Conseil en vertu du présent article.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 25

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement algérien et l'Agence, est soumis, à la demande du Gouvernement algérien ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement algérien et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement algérien ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement algérien ou l'Agence peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Gouvernement algérien et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement algérien et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celles des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 26

Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 21, 22 et 23, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les parties en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 27

Les parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié en conséquence si les parties en conviennent ainsi.

Article 28

Le présent Accord entre en vigueur provisoirement dès sa signature par le représentant dûment habilité du Gouvernement algérien et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et définitivement à la date de réception par l'Agence d'une notification écrite du Gouvernement algérien indiquant que les exigences statutaires et constitutionnelles du Gouvernement algérien ont été satisfaites. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément à ses dispositions, à toutes les matières nucléaires, y compris toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord, ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2.

FAIT à Vienne, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en double exemplaire, en langues arabe, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

[Signé]

CHÉRIF HADJ-SLIMANE

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

HANS BLIX

No. 26462

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ECUADOR**

**Basic Agreement concerning assistance by the UNDP to the
Government of Ecuador. Signed at Quito on 8 March
1989**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 8 March 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ÉQUATEUR**

**Accord de base relatif à une assistance du PNUD au Gou-
vernement équatorien. Signé à Quito le 8 mars 1989**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida; y

Considerando que el Gobierno de la República del Ecuador desea solicitar asistencia del PNUD en el beneficio de su población;

Por tanto el Gobierno de la República del Ecuador y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto y otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales Proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionadas por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsable ante ellos;

b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del Artículo I, párrafo 2;

c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);

d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Ecuador (denominado en adelante el país);

e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;

f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y

g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe del equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados en el país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada en todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales Proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atendrán a las instrucciones que les de

el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravámen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los documentos del proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibili-

dad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

*Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO
EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO*

1. El Gobierno en el cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;

b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y

c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

**Artículo VI. CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA
Y OTRAS PARTIDAS PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL**

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;

b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que se crea necesario;

c) El transporte dentro del país del personal; y

d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para este puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

a) Las oficinas y otros locales necesarios;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;

c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y

d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las Partes para cubrir los gastos siguientes:

a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;

b) Persona local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;

d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y

e) Las dietas del representante residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendidos el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal Organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluídos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- 1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo control de las personas mencionadas en el inciso 4 a) *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión “personas que presten servicios” utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD preste a un proyecto, y a sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;

d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;

e) El tipo de cambio legal más favorable;

f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;

g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o de sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y

h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo del Ecuador, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones

o por medio de solución aceptada de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los sesenta días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier

Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados por el Gobierno de la República del Ecuador y por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las partes en dos ejemplares preparados en idioma español, en Quito, el día ocho del mes de marzo de mil novecientos ochenta y nueve.

Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[*Signed — Signé*]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Director Regional para América Latina
y el Caribe

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

DIEGO CORDOVEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to solve the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of living; and

Whereas the Government of the Republic of Ecuador wishes to request assistance from UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government of the Republic of Ecuador and UNDP (hereinafter referred to as the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter referred to as Project Documents) as the Parties may conclude to define in more detail the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

¹ Came into force on 8 March 1989 by signature, in accordance with article XIII (1).

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter referred to as volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Ecuador (hereinafter referred to as the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by UNDP for such requests. The Government shall provide UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as UNDP may deem appropriate to its proper functioning. UNDP shall notify the Government

from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNDP or of the Exe-

cuting Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNDP shall belong to UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries of work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to UNDP. Unless otherwise agreed by the parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries of work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested UNDP in writing to restrict the release of information relating to such a project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by UNDP under this Agreement, it shall

contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE
IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreters, translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government

hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNDP, a Specialized Agency or IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or IAEA, as the case may be.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (Corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Ecuador, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions

under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after the date when UNDP notified the Government and the Executing Agency of the said situation and of the suspension of assistance, then at any time thereafter during the continuance thereof UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force at the time of its signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the

appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by the Government of the Republic of Ecuador and by the United Nations Development Programme respectively, have signed this Agreement on behalf of the Parties, in duplicate in the Spanish language, at Quito on 8 March 1989.

For the United Nations Development Programme:

[Signed]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Regional Director for Latin America
and the Caribbean

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

DIEGO CORDOVEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB- LIQUE DE L'ÉQUATEUR

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie,

Considérant que le Gouvernement de la République de l'Équateur souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple équatorien, le Gouvernement de la République de l'Équateur et le PNUD (ci-après dénommés les Parties)

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui; elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- c) Services de Volontaires des Nations Unies (les « volontaires »);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Equateur (ci-après dénommé le « pays »);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin à l'égard de ce dernier le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution » telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans les pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du per-

sonnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Si besoin est, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet pour assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD — y compris le matériel fourni pour le projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement

peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire dans chaque cas particulier, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou de son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de limiter les informations publiées au sujet de tels projets.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement continue à verser la rémunération des stagiaires et boursiers pendant leurs périodes de congé correspondant à des bourses du PNUD.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit, et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets du projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans les pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés comparables de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Les services hospitaliers et médicaux nécessaires au personnel international, dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;

d) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et la fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans les pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus avec d'autres entités qui prêtent leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu des sections 18, 19 ou 18 respectivement de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA;
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les Volontaires, les consultants et les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD ou l'agent d'exécution peut faire appel, à titre d'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins de la réalisation d'un projet ou de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés, autres que les ressortissants du Gouvernement. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés aux dites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner les activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e)* Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f)* Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g)* Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h)* Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple équatoriens, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux

réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD peut, moyennant notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste quatorze (14) jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, étant entendu toutefois que l'arbitre qui n'aurait pas été nommé par l'une ou l'autre des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il régira l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet soixante (60) jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X « Facilités accordées aux fins de mise en œuvre du projet ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de l'Equateur, d'une part, du Programme des Nations Unies pour le développement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux en langue espagnole, à Quito, le 8 mars 1989.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Directeur régional pour l'Amérique latine
et les Caraïbes

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

[Signé]

DIEGO CORDOVEZ
Ministre des relations extérieures

No. 26463

**BRAZIL
and
COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**

Agreement on the establishment and the privileges and immunities of the Delegation of the Commission of the European Communities in Brazil. Signed at Brussels on 4 April 1984

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 9 March 1989.

**BRÉSIL
et
COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES**

Accord sur l'établissement ainsi que les privilèges et immunités de la Délégation de la Commission des Communautés européennes au Brésil. Signé à Bruxelles le 4 avril 1984

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 9 mars 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E A COMISSÃO DAS COMUNIDADES EUROPÉIAS
SOBRE O ESTABELECIMENTO E OS PRIVILÉGIOS E IMUNI-
DADES DA DELEGAÇÃO DA COMISSÃO DAS COMUNIDADES
EUROPÉIAS NO BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil e a Comissão das Comunidades Europeias,

Desejando fortalecer e consolidar as relações de amizade existentes entre o Brasil e as Comunidades Europeias,

Desejando definir os termos relativos ao estabelecimento, em território brasileiro, de uma Delegação da Comissão das Comunidades Europeias (doravante denominada “A Comissão”) e a seus privilégios e imunidades,

Convieram no seguinte:

Artigo 1

O Governo da República Federativa do Brasil concorda com o estabelecimento, em seu território, de uma Delegação da Comissão.

Artigo 2

1. A Comunidade Europeia do Carvão e do Aço, a Comunidade Econômica Europeia e a Comunidade Europeia de Energia Atômica, denominadas globalmente de Comunidades Europeias, possuirão, individualmente, personalidade jurídica em território brasileiro.

2. Essas Comunidades terão a capacidade de contratar, de adquirir e alienar bens imóveis e móveis necessários à instalação e funcionamento da Delegação e de demandar em juízo e, para tal fim, são representadas pela Comissão em território brasileiro.

3. Os imóveis mencionados no parágrafo anterior dizem respeito ao prédio da Chancelaria e ao da Residência do Chefe da Delegação.

Artigo 3

1. A Delegação da Comissão, seu Chefe e seus membros, bem como seus respectivos dependentes familiares, gozarão em território brasileiro dos mesmos privilégios e imunidades, previstos na Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 1961, concedidos às Missões diplomáticas acreditadas no Brasil, a seus Chefes e a seus membros, bem como a seus respectivos dependentes familiares, contando que, de acordo com o disposto no Artigo 17 do Protocolo sobre Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias anexo ao Tratado que institui um Conselho único e uma Comissão única, firmado em Bruxelas em 8 de abril de 1965, os Estados-membros das Comunidades Europeias concedam os mesmos privilégios e imunidades à Missão do Brasil junto às Comunidades Europeias, a seu Chefe e a seus membros, assim como a seus respectivos dependentes familiares.

2. Os privilégios e imunidades a que se refere o Parágrafo 1 não serão concedidos às pessoas de nacionalidade brasileira ou de residência permanente no Brasil.

Artigo 4

Cada uma das partes contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda notificação.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente designados para tal fim, assinaram o presente Acordo.

FIRMADO em Bruxelas em 4 de abril de 1984, em dois exemplares, igualmente autênticos, nos idiomas português e francês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

LUIZ AUGUSTO PEREIRA
SOUTO MAIOR

Pela Comissão
das Comunidades Européias:

[*Signed — Signé*]

WILHELM HAFERKAMP

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION DES COMMU-
NAUTÉS EUROPÉENNES SUR L'ÉTABLISSEMENT AINSI
QUE LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA DÉLÉGATION
DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
AU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
La Commission des Communautés européennes,

Désireux de renforcer et de consolider les relations amicales qui existent entre
le Brésil et les Communautés européennes,

Désireux de stipuler les termes relatifs à l'établissement, sur le territoire brési-
lien, d'une Délégation de la Commission des Communautés européennes (ci-après
dénommée « la Commission ») et à ses privilèges et immunités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil consent à l'établisse-
ment, sur le territoire du Brésil, d'une Délégation de la Commission.

Article 2

1. La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, la Communauté
Economique Européenne et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique,
appelées globalement les Communautés Européennes, possèdent, individuellement,
la personnalité juridique sur le territoire brésilien.

2. Ces Communautés ont la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des
biens immobiliers et mobiliers nécessaires à l'installation et au fonctionnement de la
Délégation, et d'ester en justice, et sont représentées, à cet effet, par la Commission
sur le territoire brésilien.

3. Les biens immobiliers mentionnés au paragraphe antérieur concernent
l'immeuble de la Chancellerie et celui de la résidence du Chef de la Délégation.

Article 3

1. La Délégation de la Commission, son Chef et ses membres ainsi que les
membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs jouissent, sur
le territoire brésilien, des mêmes privilèges et immunités qui sont accordés, confor-
mément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques
de 1961², aux missions diplomatiques accréditées au Brésil, à leurs Chefs et leurs
membres ainsi qu'aux membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages
respectifs, à condition que, conformément aux dispositions de l'Article 17 du Proto-
cole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au Traité

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes signé à Bruxelles le 8 avril 1965¹, les Etats membres des Communautés européennes accordent les mêmes privilèges et immunités à la Mission du Brésil auprès des Communautés européennes, à son Chef et à ses membres ainsi qu'aux membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs.

2. Les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1 ne sont pas accordés aux personnes qui ont la nationalité brésilienne ou qui ont leur résidence permanente au Brésil.

Article 4

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'achèvement des respectives procédures nécessaires à l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la seconde notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1984, en double exemplaire, en langue portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

[Signé]

LUIZ AUGUSTO PEREIRA
SOUTO MAIOR

Pour la Commission
des Communautés européennes :

[Signé]

WILHELM HAFERKAMP

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES ON THE ESTABLISHMENT AND THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE DELEGATION OF THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Commission of the European Communities,

Desiring to strengthen and consolidate the friendly relations which exist between Brazil and the European Communities,

Desiring to specify the terms relating to the establishment, in Brazilian territory, of a Delegation of the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as “the Commission”) and its privileges and immunities,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the establishment, in its territory, of a Delegation of the Commission.

Article 2

1. The European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, referred to globally as the European Communities, shall possess separate legal personality in Brazilian territory.

2. The Communities shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property necessary for the installation and functioning of the Delegation and to institute legal proceedings, and shall be represented for such purpose in Brazilian territory by the Commission.

3. The immovable property referred to in the preceding paragraph shall comprise the Chancery building and the residence of the Head of the Delegation.

Article 3

1. The Delegation of the Commission, its Head and its members and the members of their families forming part of their respective households shall enjoy in Brazilian territory the same privileges and immunities as those granted in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961² to accredited diplomatic missions to Brazil, their heads and their members and the members of their families forming part of their respective households, provided that,

¹ Came into force on 19 November 1984, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective procedures, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

in accordance with the provisions of article 17 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities signed at Brussels on 8 April 1965,¹ the States members of the European Communities grant the same privileges and immunities to the Mission of Brazil to the European Communities, its Head and its members and the members of their families forming part of their respective households.

2. The privileges and immunities referred to in paragraph 1 shall not be granted to persons of Brazilian nationality or persons having their permanent residence in Brazil.

Article 4

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the respective procedures required for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 4 April 1984, in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

LUIZ AUGUSTO PEREIRA
SOUTO MAIOR

For the Commission
of the European Communities:

[Signed]

WILHELM HAFERKAMP

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 3.

No. 26464

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on illicit traffic
in vehicles. Asunción, 28 July 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 9 March 1989.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif au trafic illi-
cite de véhicules. Asunción, 28 juillet 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 9 mars 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY ON ILLICIT TRAFFIC IN VEHICLES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY RELATIF AU TRAFIC ILLICITE DE VÉHICULES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Assunção, em 28 de julho de 1988

Nº 228

Senhor Ministro,

Tenho a honra de testemunhar a Vossa Excelência a satisfação com que meu Governo acompanha a evolução dos esforços coordenados do Brasil e do Paraguai, na repressão do tráfico ilícito de veículos entre os dois países.

2. Nesse sentido, comparte plenamente as decisões e recomendações que, sobre o mencionado tema, adotaram em Ata as delegações à IV Reunião do Grupo de Cooperação Consular Brasil-Paraguai, à Reunião Extraordinária do Grupo de Cooperação Consular Brasil-Paraguai e à I Reunião de Diretores Nacionais de Aduanas dos dois países.

3. Nessas condições, inspirado na fraterna amizade que preside as relações entre o Brasil e o Paraguai, e tendo presente os resultados positivos que a cooperação bilateral tem trazido à solução dos problemas comuns, tenho a honra de propor a Vossa Excelência um Acordo que define os procedimentos para a restituição de veículos localizados no Brasil ou no Paraguai, cuja origem resulte de delito contra a propriedade cometido no território da outra parte, e cujos termos são os seguintes:

Artigo I

1) Em decorrência do presente Acordo fica estabelecido que o veículo automotor terrestre originário ou procedente de uma das partes, que tenha ingressado no território da outra parte, desacompanhado da respectiva documentação comprobatória de propriedade e origem, será apreendido e, de imediato, entregue à custódia da autoridade aduaneira local.

2) Para os efeitos do parágrafo anterior, a apreensão de veículo originário ou procedente de uma das partes decorrerá: *a)* de ordem judicial que venha a ser requerida pelo proprietário do mesmo, subrogatário, ou seu representante; *b)* da ação de controle de tráfego realizada pelas autoridades policiais ou aduaneiras da outra parte.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 26 January 1989, the date on which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 26 janvier 1989, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

Artigo II. CASOS DE DEVOUÇÃO COM INTERVENÇÃO JUDICIAL

1) Toda pessoa física ou jurídica que deseje reclamar a devolução de veículo de sua propriedade requererá à autoridade judicial do território em que o mesmo se encontre, podendo fazê-lo diretamente, por seu representante, subrogatário, procurador habilitado ou através das autoridades competentes da parte de que seja nacional. A reclamação deverá ser formulada dentro do prazo de trinta meses após efetuada a denúncia policial correspondente. Vencido o referido prazo, prescreverá seu direito de fazê-lo de conformidade com o estabelecido neste Acordo.

2) O pedido de devolução será formalizado com a documentação abaixo discriminada, legalizada por consulado do país da autoridade judicial requerida ou por consulado do país do requerente, situado no país da autoridade judicial requerida: *a)* certificado de propriedade original do veículo; *b)* certidão de ocorrência policial do roubo ou subtração do veículo no país de origem; *c)* em caso de companhia de seguro, certificado de quitação ou cessão de direitos do proprietário; deverá, ademais, depositar à disposição do juízo, a título de garantia processual, dez por cento do valor do veículo, avaliado pelas autoridades aduaneiras do território em que se encontre o mesmo. Como garantia processual serão aceitos depósito em dinheiro, carta de fiança, apólice de seguro ou garantias reais sobre imóvel.

3) O reclamante solicitará, pessoalmente ou por procurador, à autoridade judicial do território em que o veículo se encontre, sua busca e apreensão, com base nos documentos apresentados e individualizará, quando possa, a pessoa que o detém, fornecendo nome e endereço.

4) Recebido o pedido, o juiz ordenará a imediata apreensão do veículo e sua entrega à custódia da autoridade aduaneira. O depósito de veículo será feito mediante inventário e, em hipótese alguma, poderá ficar sob a guarda das partes litigantes.

5) Uma vez apreendido o veículo, o juiz notificará a pessoa demandada, para que, no prazo improrrogável de três dias úteis, apresente os documentos de origem que atestem seu direito sobre o mesmo. Não serão admitidos outros tipos de provas além dos documentos de importação do veículo, em forma devida e legal.

6) Sem prejuízo para o andamento do processo, o Juiz solicitará à autoridade aduaneira, para resposta no prazo de dez dias, informações sobre a situação de veículo.

7) Expirado o prazo de que trata o parágrafo cinco, o processo será julgado de forma sumária e o juiz ordenará, por sentença, a entrega do veículo a quem de direito.

8) O procedimento decorrente do presente Acordo obedecerá ao rito mais célere previsto na legislação da parte em que se tramita o mesmo. A autoridade judicial imprimirá às diligências a rapidez necessária. Não se admitirá outro tipo de defesa, além das estabelecidas no presente Acordo, nem práticas dilatórias, devendo o Juiz, em todos os casos, sanear as falhas de procedimento da melhor maneira possível, em benefício das partes.

9) Uma vez transitada em julgado a sentença que conheça do pedido, o juiz ordenará a devolução do veículo ao proprietário, ao subrogatário, ou a seu representante legal, diretamente ou por intermédio das autoridades consulares, aduaneiras ou policiais da parte de que ele seja nacional.

Artigo III. CASOS DE DEVOUÇÃO DIRETA

1) O veículo automotor terrestre originário ou procedente de uma das partes, apreendido, encontrado pelas autoridades da outra parte ou denunciado como contrabando por qualquer pessoa, sem documentação comprobatória de propriedade e origem, será, de imediato, submetido à custódia da autoridade aduaneira do território no qual foi localizado, mediante a lavratura do termo de entrega e inventário.

2) Recebido o veículo, a autoridade aduaneira solicitará de maneira formal, diretamente ou por intermédio de autoridade consular da outra parte, para resposta em dez dias, informações sobre a existência de registro policial de furto ou roubo do veículo no território de procedência. A autoridade que receber a consulta, obriga-se, ademais, a notificar o suposto proprietário de veículo sobre sua apreensão no território da outra parte, instruindo-o sobre como proceder para sua recuperação. A inobservância desses requisitos torna nulas todas as decisões posteriores.

3) Sem prejuízo da consulta mencionada no parágrafo anterior, a autoridade aduaneira procederá à publicação, por cinco vezes em dez dias, em órgão oficial ou em um jornal de grande circulação do país, de editais para que os interessados exerçam seus direitos no prazo de dez dias contados da data da última publicação. Nesses avisos serão consignadas todas as características identificadoras do veículo, como marca, modelo, cor, número de motor e chassis, etc.

4) Recebida a resposta formal confirmando a origem delituosa do veículo suspendem-se os trâmites, por um prazo de vinte dias, durante o qual o proprietário ou subrogatário, seu representante, o procurador habilitado ou a autoridade consular da parte de que seja nacional apresentará a documentação pertinente. Recebida a documentação, a autoridade aduaneira disporá de cinco dias úteis para proceder à entrega do veículo ao proprietário, ao subrogatário ou seu representante, diretamente ou por intermédio das autoridades consulares, aduaneiras ou policiais da parte de que ele seja nacional, e expedirá ao interessado a competente certidão.

5) No caso de não haver resposta formal no prazo de vinte dias e não havendo os interessados exercido oportunamente seus direitos quanto ao veículo em custódia, a autoridade aduaneira adotará as medidas correspondentes estabelecidas no respectivo código aduaneiro.

6) Se qualquer ato ou decisão de autoridade administrativa vier a ser submetido à autoridade judicial competente, o processo obedecerá às normas estabelecidas no presente Acordo.

Artigo IV

A decisão de primeira instância será apelável dentro do prazo improrrogável de três dias úteis, devendo elevar-se os autos à instância superior, sem mais trâmite, para que nesta se decida, em definitivo, dentro do prazo de cinco dias úteis.

Artigo V

Sempre que existir indício de adulteração dos números ou de substituição dos componentes identificadores de um veículo, o juiz deverá solicitar o concurso de perito, sem prejuízo da faculdade de as partes proporem, igualmente, seus peritos respectivos. Deverão ser propostos peritos matriculados, que poderão ser habilitados pela empresa fabricante do veículo objeto da perícia. Em todos os casos, os peritos expedirão seus respectivos relatórios dentro do prazo de três dias úteis. Tais relatórios deverão basear-se nos dados de identificação fornecidos pela empresa

fabricante do veículo, que serão apresentados ao juiz legalizados pelo consulado do país de origem do veículo.

Artigo VI

1) Fica estabelecido que todos os prazos previstos neste Acordo são considerados como prazos processuais de caráter judicial.

2) Para os prazos não previstos neste Acordo, regeção, em todos os casos, os mais breves da legislação da parte em que se tramita o processo.

Artigo VII

Toda medida judicial ou administrativa sobre roubo ou furto de veículos originários ou procedentes do território da uma das partes e localizados no da outra, em andamento ou a ser promovida a partir da data de vigência do presente Acordo, será regida por estas disposições.

4. Caso o Governo da República do Paraguai concorde com o acima proposto, a presente Nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e de idêntico teor, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos que entrarão em vigor uma vez que ambas as partes se tenham comunicado mutuamente o cumprimento de seus respectivos requisitos constitucionais, necessários para a aprovação do presente Acordo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ORLANDO SOARES CARBONAR
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Carlos A. Saldívar
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Asunción,
28 July 1988

No. 228

Sir,

I have the honour to inform you of the satisfaction with which my Government is following the progress of the coordinated efforts of Brazil and Paraguay to eliminate the illicit traffic in vehicles between the two countries.

2. In that regard, it fully endorses the decisions and recommendations on the question adopted by the delegations at the fourth Meeting of the Brazilian-Paraguayan Consular Cooperation Group, at the Extraordinary Meeting of the Brazilian-Paraguayan Consular Cooper-

[TRADUCTION]

Asunción,
28 juillet 1988

Nº 228

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire part de la satisfaction avec laquelle mon Gouvernement suit l'évolution des efforts coordonnés faits par le Brésil et le Paraguay pour réprimer le trafic illicite de véhicules entre les deux pays.

2. Dans cet esprit, il s'associe pleinement aux décisions et recommandations adoptées à ce sujet par les délégations à la quatrième Réunion du Groupe de coopération consulaire Brésil-Paraguay, à la Réunion extraordinaire du Groupe de coopération consulaire Brésil-Para-

ation Group, and at the first Meeting of National Directors of Customs of the two countries.

3. Now therefore, guided by the fraternal friendship that characterizes relations between Brazil and Paraguay, and having regard to the positive results achieved through bilateral cooperation in resolving common problems, I have the honour to propose to you an Agreement establishing the procedures for the restitution of vehicles found in Brazil or in Paraguay whose presence in that country is the result of an offence against property committed in the territory of the other Party. The terms of the Agreement shall be as follows:

Article I

(1) By virtue of this Agreement it is hereby established that motor vehicles originating in or coming from the territory of one of the Parties, and entering the territory of the other Party without the accompanying documentation establishing ownership and origin, shall be impounded and immediately placed in the custody of the local customs authority.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the impounding of vehicles originating in or coming from the territory of one of the Parties shall result: (a) from a court order requested by the owner, his alternate or representative; (b) from traffic control carried out by the police or customs authorities of the other Party.

Article II. RESTITUTION INVOLVING JUDICIAL INTERVENTION

(1) Any natural or juridical person claiming restitution of a vehicle that is his property shall petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located, either directly, through a representative, surrogate, or duly empowered agent, or through the competent

guay, et à la première Réunion des Directeurs nationaux des douanes des deux Pays.

3. Dans ces conditions, inspiré par l'amitié fraternelle qui préside aux relations entre le Brésil et le Paraguay et ayant présents à l'esprit les résultats positifs auxquels la coopération bilatérale a abouti en ce qui concerne la solution des problèmes communs, j'ai l'honneur de vous proposer un Accord définissant la procédure à suivre pour la restitution des véhicules trouvés au Brésil ou au Paraguay à la suite d'un délit contre les biens commis sur le territoire de l'autre Partie qui serait libellé comme suit :

Article premier

1) En vertu du présent Accord, il est établi que les véhicules automoteurs terrestres, originaires ou provenant de l'une des Parties, qui ont pénétré sur le territoire de l'autre Partie sans être accompagnés de documents attestant leur propriété et leur origine, seront saisis et remis immédiatement à la garde de l'autorité douanière locale.

2) Aux effets du paragraphe précédent, la saisie des véhicules originaires ou provenant de l'une des Parties s'effectuera : a) à la suite d'une ordonnance judiciaire rendue à la demande du propriétaire du véhicule, de toute personne se substituant à lui ou de son représentant; b) comme suite à une action de contrôle du trafic menée par les autorités policières ou douanières de l'autre Partie.

Article II. CAS DE RESTITUTION AVEC INTERVENTION JUDICIAIRE

1) Toute personne physique ou morale qui désire demander qu'on lui rende un véhicule lui appartenant adressera sa demande à l'autorité judiciaire du territoire sur lequel se trouve le véhicule, directement, par l'intermédiaire de son représentant, de toute personne se subs-

authorities of the Party of which he is a national. The claim shall be submitted within a period of 30 months after the relevant police report has been filed. Upon expiry of that period, the right to file such a claim shall be subject to the provisions of this Agreement.

(2) The petition for restitution shall be given proper form by submitting the following documentation, authenticated by the consulate of the country of the judicial authority with which the claim has been filed or by the consulate of the claimant's country in the country of the judicial authority with which the claim has been filed: (a) a certificate indicating the original ownership of the vehicle; (b) a police report of the theft or robbery of the vehicle in the country of origin; (c) for insurance companies, a certificate of discharge or transfer of rights of ownership. There shall also be deposited on order of the court, as bond for legal costs, 10 per cent of the value of the vehicle, as assessed by the customs authorities of the territory in which the vehicle is located. Cash deposits, letters of guaranty, insurance policies or collateral in the form of real estate shall be acceptable as bond for legal costs.

(3) The claimant shall, personally or through his agent, request the judicial authority of the territory in which the vehicle is located to trace and impound it on the basis of the documents submitted, and, where possible, shall furnish the name and address of the person who is in possession thereof.

(4) On receipt of the petition, the judge shall order the vehicle to be impounded forthwith and placed in the custody of the customs authority. The impounding of the vehicle shall be recorded in an inventory, and in no circumstances shall it be surrendered to either of the litigants.

tituant à lui, de son avocat, ou par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie dont il est ressortissant. La réclamation devra être formulée dans un délai de 30 mois après le dépôt de la plainte pertinente à la police. Passé ce délai, son droit de réclamation est prescrit conformément aux dispositions du présent Accord.

2) La demande de remise du véhicule sera présentée officiellement, accompagnée des documents décrits ci-après, légalisés par le consulat du pays de l'autorité judiciaire requise ou par le consulat du pays réclamant situé dans le pays de l'autorité judiciaire requise : a) certificat de propriété ou d'origine du véhicule; b) aspects policiers du vol ou de l'enlèvement du véhicule dans le pays d'origine; c) dans le cas de compagnies d'assurance, certificat de paiement ou de cession de droits du propriétaire; dépôt en outre au tribunal, à titre de garantie de procédure, de dix pour cent de la valeur du véhicule telle qu'appréciée par les autorités douanières du territoire où se trouve le véhicule. Seront acceptées en dépôt, à titre de garantie de procédure, des espèces, garanties bancaires, polices d'assurance, ou des garanties réelles sur immeubles.

3) La personne présentant la réclamation demandera, personnellement ou par voie d'avocat, aux autorités judiciaires du territoire où se trouve le véhicule qu'il soit recherché et saisi, sur la base de la documentation présentée, et elle décrira, si elle le peut, la personne en possession duquel le véhicule se trouve, en indiquant ses nom et adresse.

4) Sur réception de la demande, le juge ordonnera la saisie immédiate du véhicule et sa remise à la garde de l'autorité douanière. Le dépôt en douane sera fait moyennant inventaire, et le véhicule ne pourra en aucun cas être remis à l'une des Parties au litige.

(5) Once the vehicle has been impounded, the judge shall order the defendant to submit, within not more than three working days, the documents relating to its origin, which certify that he has title to the vehicle. No other type of evidence shall be admissible except the documents relating to the importation of the vehicle, in due and legal form.

(6) Without prejudice to the progress of the proceedings, the judge shall request the customs authority to provide information regarding the status of the vehicle within 10 days.

(7) Upon expiry of the period referred to in paragraph 5, the case shall be tried by summary procedure and the judge shall hand down an order for the vehicle to be handed over to the Party found to have title to it.

(8) The procedure established in this Agreement for the recovery of vehicles shall be implemented as promptly as feasible under the legislation of the Party in whose territory it is applied. The judicial authority shall take all necessary steps to expedite the formalities. No form of defence other than those established in this Agreement, and no delaying tactics, shall be permitted, and in every case the judge shall rectify any procedural deficiencies as best he can in favour of the Parties.

(9) Once the order upholding the petition has become executory, the judge shall direct the restitution of the vehicle to the owner, his surrogate or his representative, directly or through the intermediary of the consular, customs or police authorities of the Party of which he is a national.

Article III. DIRECT RESTITUTION

(1) The motor vehicle originating in or coming from one of the Parties, impounded, found by the authorities of the other Party, or reported as contraband by

5) Une fois le véhicule saisi, le Juge signifiera au défendeur d'avoir à présenter, dans un délai ferme de trois jours ouvrables, les documents d'origine attestant son droit sur le véhicule. Seuls les papiers d'importation en bonne et due forme du véhicule seront admis à titre de preuve.

6) Sans préjudice du déroulement de la procédure, le juge demandera à l'autorité douanière de bien vouloir lui fournir dans un délai de 10 jours des renseignements sur la situation du véhicule.

7) Passé le délai visé au paragraphe 5, le juge décidera, au cours d'une procédure sommaire, de la personne à qui, en droit, doit être remis le véhicule.

8) La procédure du recouvrement du véhicule devra être menée avec la plus grande célérité, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle se déroule. L'autorité judiciaire veillera à ce que l'enquête soit menée avec toute la rapidité nécessaire. Elle n'admettra pas d'autre moyen de défense que celui prévu dans le présent Accord, ni des manœuvres dilatoires, et le juge devra, dans tous les cas, remédier au mieux aux défauts de la procédure, dans l'intérêt des Parties.

9) Lorsque la sentence faisant droit à la demande sera exécutoire, le juge ordonnera la restitution du véhicule à son propriétaire, à toute personne se substituant à lui ou à son représentant, directement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie dont celui-ci est un ressortissant.

Article III. CAS DE RESTITUTION DIRECTE

1) Le véhicule automoteur terrestre originaire ou en provenance de l'une des Parties, qui aura été saisi ou trouvé par les autorités de l'autre Partie, ou dénoncé

any person, and lacking documentation certifying its ownership and origin, shall immediately be placed in the custody of the customs authority of the territory in which it was found and a certificate of delivery and inventory shall be made out for it.

(2) Upon receipt of the vehicle, the customs authority shall officially request, directly or through the intermediary of the consular authority of the other Party, information, to be provided within 10 days, regarding the existence of a police record of the robbery or theft of the vehicle in the territory from which it has come. The authority consulted shall also be required to notify the presumed owner of the vehicle that it has been impounded in the territory of the other Party, and to instruct him regarding the procedure for recovering it. Failure to comply with these requirements shall render all subsequent decisions null and void.

(3) Without prejudice to the consultation referred to in the previous paragraph, the customs authority shall place notices in an official organ or in a widely circulated national newspaper five times over 10 days calling upon those concerned to avail themselves of their rights within 10 days of the date on which the last notice appeared. The notices shall specify all the identifying characteristics of the vehicle, such as the make, model, colour, engine and chassis numbers, etc.

(4) Upon receipt of the official reply confirming the unlawful provenance of the vehicle, the proceedings shall be suspended for a period of 20 days, during which the owner or his surrogate, his representative, the duly empowered agent or the consular authority of the Party of which he is a national shall submit the relevant documentation. Upon receipt of the documentation, the customs author-

comme introduit en contrebande par une personne quelle qu'elle soit, et qui n'aura pas de papiers en prouvant la propriété ou l'origine, sera remis immédiatement à la garde de l'autorité douanière du territoire sur lequel il a été trouvé, moyennant l'établissement d'un acte de remise et d'un inventaire.

2) Lorsqu'elle aura reçu le véhicule, l'autorité douanière demandera officiellement, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité consulaire de l'autre Partie, que lui soient transmis, dans un délai de 10 jours, des renseignements sur l'existence éventuelle dans les registres de la police de mentions ayant trait à des dommages ou à un vol dudit véhicule sur le territoire dont il provient. L'autorité qui recevra cette demande est tenue, en outre, d'informer le propriétaire présumé du véhicule de sa saisie sur le territoire de l'autre Partie et de lui indiquer la procédure à suivre pour le récupérer. L'inobservation de ces conditions entraînera l'annulation de toutes les décisions postérieures.

3) Sans préjudice de la consultation visée au paragraphe précédent, l'autorité douanière procèdera à la publication, à cinq reprises en 10 jours, dans un organe officiel ou dans un journal de grande diffusion du pays, d'annonces invitant les intéressés à faire valoir leur droit dans un délai de 10 jours à compter de la date de la dernière publication. Les annonces feront mention de toutes les caractéristiques permettant d'identifier le véhicule, telles que marque, modèle, couleur, numéro de moteur et de châssis, etc.

4) Une fois reçue la réponse officielle concernant l'origine délictueuse du véhicule, les formalités seront suspendues pendant vingt jours, délai durant lequel le propriétaire, toute personne se substituant à lui, son représentant, l'avocat désigné par lui ou l'autorité consulaire de la Partie dont il est ressortissant présenteront les documents pertinents. Après réception de ces derniers, l'auto-

ity shall have five working days in which to deliver the vehicle to the owner, his surrogate or his representative, directly or through the intermediary of the consular, customs or police authorities of the Party of which he is a national, and shall issue the appropriate certificate to the person concerned.

(5) In the absence of an official reply within 20 days, and failure of the persons concerned to avail themselves of their rights with regard to the vehicle held in custody within the prescribed time-limit, the customs authority shall take the appropriate measures stipulated in the Customs Code.

(6) Should any action or decision by an administrative authority be brought before the competent judicial authority, the proceedings shall be governed by the rules established in this Agreement.

Article IV

The ruling of first instance may be appealed within not more than three working days. If so, the records of the case shall be transmitted to the higher court without further formalities, in order that a final determination may be made within five working days.

Article V

Where there are indications that serial numbers have been tampered with or that the identifying parts of a vehicle have been replaced, the judge shall request the assistance of an expert, without prejudice to the right of the parties to propose their own experts. The experts proposed must be licensed and accredited by the firm that manufactured the vehicle to be inspected. At all events, the experts shall submit their respective reports within three working days. The reports must be based on the identification data furnished by the firm that manufactured the vehicle, which shall be submitted to the judge after authentication by

rité douanière procèdera, dans un délai de cinq jours ouvrables, à la remise du véhicule au propriétaire, à toute personne se substituant à lui ou à son représentant, directement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie dont il est un ressortissant et délivrera à l'intéressé le certificat pertinent.

5) Au cas où elle n'aurait pas reçu de réponse officielle dans le délai de 20 jours et où les intéressés n'auraient pas fait valoir en temps voulu leurs droits sur le véhicule remis à sa garde, l'autorité douanière adoptera les mesures prévues à ce sujet dans son code douanier.

6) Si un acte ou une décision quelconque de l'autorité administrative est soumis à l'autorité judiciaire compétente, la procédure sera régie par les règles prévues dans le présent Accord.

Article IV

La décision prise en première instance peut faire l'objet d'un recours présenté sans autre formalité dans un délai ferme de trois jours ouvrables à l'instance supérieure, laquelle doit se prononcer à titre définitif dans un délai de cinq jours ouvrables.

Article V

S'il existe des indices permettant de penser que le numéro de la voiture a été maquillé ou que des pièces permettant de l'identifier ont été remplacées, le juge devra demander le concours d'un expert, sans préjudice de la faculté des Parties de proposer elles aussi leurs experts respectifs. Il devra être proposé des experts agréés, qui pourront être habilités par l'entreprise ayant fabriqué le véhicule objet de l'expertise. Dans tous les cas, les experts devront remettre leurs rapports respectifs dans un délai de trois jours ouvrables. Ces rapports devront être fondés sur les données relatives à l'identification du véhicule fournies par le

the consulate of the country of origin of the vehicle.

Article VI

(1) It shall be understood that all time-limits specified in this Agreement shall be considered as procedural time-limits prescribed by law.

(2) Where not specified in this Agreement, time-limits shall, in all cases, be the shortest provided for in the legislation of the Party in which the proceedings are conducted.

Article VII

Any judicial or administrative proceedings regarding the theft or robbery of vehicles originating in or coming from the territory of one of the Parties and located in the territory of the other Party, that are in progress on the date of entry into force of this Agreement or that are initiated subsequent to that date, shall be governed by these provisions.

4. Should the Government of the Republic of Paraguay agree with the above proposal, this note and your reply, of the same date and having the same content, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force once each Party has notified the other of the completion of the respective constitutional procedures required for the approval of this Agreement.

I take this opportunity, Sir, etc.

ORLANDO SOARES CARBONAR
Ambassador of Brazil

His Excellency
Carlos A. Saldívar
Minister for Foreign Affairs

fabricant qui seront présentées au juge après légalisation par le consulat du pays d'origine du véhicule.

Article VI

1) Il est entendu que tous les délais prévus dans le présent Accord sont considérés comme des délais de procédure de caractère judiciaire.

2) Pour les délais qui n'ont pas été fixés dans le présent Accord, on observera dans tous les cas les délais les plus courts prévus dans la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la procédure.

Article VII

Toutes les mesures judiciaires ou administratives ayant trait au vol ou aux dommages subis par des véhicules originaires ou en provenance du territoire de l'une des Parties et trouvés sur celui de l'autre, en cours ou devant être prises à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, seront régies par les dispositions de ce dernier.

4. Si les points exposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, la présente Note et votre réponse de même date et de même teneur constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son approbation.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,
ORLANDO SOARES CARBONAR

Son Excellence
Monsieur Carlos A. Saldívar
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 28 de julio de 1988

DM/DT/N.R. Nº 6

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

“Señor Ministro. Tengo el honor de testimoniar a Vuestra Excelencia la satisfacción con que mi Gobierno acompaña la evolución de los esfuerzos coordinados del Brasil y del Paraguay, en la represión del tráfico ilícito de vehículos entre los dos países.

2. En ese sentido, comparte plenamente las decisiones y recomendaciones que, sobre el mencionado tema, adoptaron en Acta las delegaciones a la IV Reunión del Grupo de Cooperación Consular Brasil-Paraguay, a la Reunión Extraordinaria del Grupo de Cooperación Consular Brasil-Paraguay y a la I Reunión de Directores Nacionales de Aduanas de los dos países.

3. En esas condiciones, inspirado en la fraterna amistad que preside las relaciones entre el Brasil y el Paraguay y teniendo presente los resultados positivos que la cooperación bilateral ha traído a la solución de los problemas comunes, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia un Acuerdo que defina los procedimientos para la restitución de vehículos localizados en el Brasil o en el Paraguay, cuyo origen resulte de delito contra la propiedad cometido en el territorio de la otra parte, y cuyos términos son los siguientes:

Artículo I

1) En virtud del presente Acuerdo queda establecido que el vehículo automotor terrestre originario o procedente de una de las partes que haya ingresado en el territorio de la otra parte no acompañado de la respectiva documentación comprobatoria de propiedad y origen será aprehendido y de inmediato entregado a la custodia de la autoridad aduanera local.

2) Para los efectos del párrafo anterior, la aprehensión de vehículo originario o procedente de una de las partes se efectuará: *a*) como consecuencia de orden judicial requerida por el propietario del mismo, subrogatario o su representante; *b*) de la acción de control de tráfico realizada por las autoridades policiales o aduaneras de la otra parte.

*Artículo II. CASOS DE DEVOLUCIÓN
CON INTERVENCIÓN JUDICIAL*

1) Toda persona física o jurídica que desee reclamar la devolución de vehículo de su propiedad formulará su pedido a la autoridad judicial del territorio en que el mismo se encuentre, pudiendo hacerlo directamente, por su representante, subrogatario, procurador habilitado, o a través de las autoridades competentes de la parte de que sea nacional. La reclamación deberá formularse dentro del plazo de treinta meses de efectuada la denuncia policial

correspondiente. Vencido dicho plazo, prescribe su derecho de hacerlo de conformidad con lo establecido en este Acuerdo.

2) El pedido de devolución será formalizado con la documentación abajo descrita, legalizada por el Consulado del país de la autoridad judicial requerida o por el Consulado del país reclamante, situado en el país de la autoridad judicial requerida: *a)* certificado de propiedad original del vehículo; *b)* parte policial del robo o sustracción del vehículo en el país de origen; *c)* en caso de compañías de seguro, certificado de pago o cesión de derechos del propietario; deberá además depositar a la orden del Juzgado, a título de garantía procesal, el diez por ciento del valor del vehículo justipreciado por las autoridades aduaneras del territorio en que el mismo se encuentre. Como garantía procesal serán aceptados depósito en efectivo, fianza bancaria, póliza de seguro o garantías reales sobre inmueble.

3) El reclamante solicitará personalmente o por procurador, a la autoridad judicial del territorio en que el vehículo se encuentre, su búsqueda y aprehensión, con base en la documentación presentada e individualizará, cuando pueda, a la persona que lo tiene, proporcionando nombre y dirección.

4) Recibido el pedido, el Juez ordenará la inmediata aprehensión del vehículo y su entrega a la custodia de la autoridad aduanera. El depósito del vehículo será hecho mediante inventario y, en ningún caso, podrá el mismo ser entregado a cualquiera de las partes litigantes.

5) Una vez aprehendido el vehículo, el Juez notificará a la persona demandada, para que, en el plazo improrrogable de tres días hábiles, presente los documentos de origen que certifiquen su derecho sobre el mismo. No serán admitidos otros tipos de pruebas que no sean los documentos de importación del vehículo, en forma debida y legal.

6) Sin que afecte el curso del proceso, el Juez solicitará a la autoridad aduanera, para respuesta en el plazo de diez días, informaciones sobre la situación del vehículo.

7) Vencido el plazo de que trata el parágrafo cinco, el proceso será tramitado en forma sumaria y el Juez resolverá, por sentencia, la entrega del vehículo a quien tenga derecho.

8) Al presente procedimiento de recuperación de vehículos se dará la más estricta celeridad de acuerdo con la legislación vigente de la parte en que se tramita el mismo. La autoridad judicial imprimirá a las diligencias la rapidez necesaria. No se admitirá otro tipo de defensa además de las establecidas en el presente Acuerdo, ni prácticas dilatorias, debiendo el Juez, en todos los casos, subsanar los defectos de procedimiento de la mejor manera posible, en beneficio de las partes.

9) Una vez ejecutoriada la sentencia que haga lugar al pedido, el Juez ordenará la devolución del vehículo al propietario, al subrogatario o a su representante, directamente o por intermedio de las autoridades consulares, aduaneras o policiales de la parte de que él sea nacional.

Artículo III. CASOS DE DEVOLUCIÓN DIRECTA

1) El vehículo automotor terrestre originario o procedente de una de las partes, aprehendido, encontrado por las autoridades de la otra parte o denun-

ciado como contrabando por cualquier persona, sin documentación comprobatoria de propiedad y origen, será, de inmediato, entregado a la custodia de la autoridad aduanera del territorio en el cual fue localizado, mediante la redacción de un acta de entrega e inventario.

2) Recibido el vehículo, la autoridad aduanera solicitará de manera formal, directamente o por intermedio de autoridad consular de la otra parte, para respuesta en diez días, informaciones sobre la existencia de registro policial de hurto o robo del vehículo en el territorio de procedencia. La autoridad que reciba la consulta se obliga, además, a notificar al presunto propietario del vehículo sobre su aprehensión en el territorio de la otra parte, instruyéndolo sobre cómo proceder para su recuperación. La inobservancia de estos requisitos anulará todas las decisiones posteriores.

3) Sin perjuicio de la consulta mencionada en el párrafo anterior, la autoridad aduanera procederá a la publicación, por cinco veces en diez días, en órgano oficial o en un diario de gran circulación del país, de edictos para que los interesados ejerzan sus derechos en el plazo de diez días contados de la fecha de la última publicación. En esos avisos serán consignadas todas las características identificatorias del vehículo, como marca, modelo, color, números de motor y chasis, etc.

4) Recibida la respuesta formal confirmando el origen delictuoso del vehículo, se suspenderán los trámites por un plazo de veinte días, durante el cual el propietario o subrogatario, su representante, el procurador habilitado o la autoridad consular de la parte de que sea nacional, presentará la documentación pertinente. Recibida la documentación, la autoridad aduanera procederá, en el plazo de cinco días hábiles, a la entrega del vehículo al propietario, al subrogatario o su representante, directamente o por intermedio de las autoridades consulares, aduaneras o policiales de la parte de que él sea nacional, y expedirá al interesado el competente certificado.

5) En el caso de no haber respuesta formal en el plazo de veinte días y no habiendo los interesados ejercido oportunamente sus derechos en cuanto al vehículo en custodia, la autoridad aduanera adoptará las medidas correspondientes establecidas en el respectivo código aduanero.

6) Si cualquier acto o decisión de autoridad administrativa fuere sometido a la autoridad judicial competente, el proceso se regirá por las normas previstas en el presente Acuerdo.

Artículo IV

La resolución de primera instancia será apelable dentro del plazo improrrogable de tres días hábiles, debiendo elevarse los autos a la instancia superior, sin más trámite, para que en ésta se decida en definitiva dentro del plazo de cinco días hábiles.

Artículo V

Siempre que existiera indicio de adulteración de los números o de sustitución de los componentes identificadores de un vehículo, el Juez deberá solicitar el concurso de un perito, sin perjuicio de la facultad de las partes de proponer, igualmente, sus peritos respectivos. Deberán ser propuestos peritos matriculados, quienes podrán ser habilitados por la empresa fabricante del

vehículo objeto de la pericia. En todos los casos, los peritos expedirán sus respectivos informes dentro del plazo de tres días hábiles. Tales informes deberán basarse en los datos de identificación aportados por la empresa fabricante del vehículo, que serán presentados al Juez legalizados por el Consulado del país de origen del vehículo.

Artículo VI

1) Queda entendido que todos los plazos previstos en este Acuerdo son considerados como plazos procesales de carácter judicial.

2) Para los plazos no previstos en este Acuerdo regirán, en todos los casos, los más breves de la legislación de la parte en que se tramita el proceso.

Artículo VII

Toda medida judicial o administrativa sobre robo o hurto de vehículos originarios o procedentes de territorio de una de las partes y localizados en el de la otra, en proceso o a ser promovida a partir de la fecha de vigencia del presente Acuerdo se regirá por estas disposiciones.

4. En caso de que el Gobierno de la República del Paraguay concuerde con lo arriba expuesto, la presente nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha y de idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor una vez que ambas partes se hayan comunicado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para la aprobación del presente Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Firmado: Orlando Soares Carbonar. Embajador de la República Federativa del Brasil.”

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia una vez que ambas partes se hayan comunicado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para la aprobación del presente Acuerdo.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS A. SALDÍVAR

A Su Excelencia el Señor Embajador
de la República Federativa del Brasil
Dr. Orlando Soares Carbonar
Presente

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción,
28 July 1988

DM/DT/N.R.No. 6

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honour to confirm, in the name of the Government of the Republic of Paraguay, the foregoing Agreement, and to agree that your note and this note shall be considered to constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force once each Party has notified the other of the completion of the respective constitutional procedures required for the approval of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARLOS A. SALDIVAR

His Excellency the Ambassador of the Federative Republic of Brazil Mr. Orlando Soares Carbonar

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURESAsunción,
le 28 juillet 1988

DM/DT/N.R.No. 6

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, l'Accord transcrit ci-dessus et le fait que votre Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son approbation.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CARLOS A. SALDIVAR

Son Excellence l'Ambassadeur de la République fédérative du Brésil Monsieur Orlando Soares Carbonar

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION in respect of the United Nations Industrial Development Organization (annex XVII)

Notification received on:

3 March 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 3 March 1989.)

Registered ex officio on 3 March 1989.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (annexe XVII)

Notification reçue le :

3 mars 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 mars 1989.)

Enregistré d'office le 3 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512 and 1520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512 et 1520.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification in respect of article IX²

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article IX²

Notification received on:

Notification reçue le :

8 March 1989

8 mars 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With effect from 8 March 1989.)

(Avec effet au 8 mars 1989.)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Уважаемый господин Генеральный Секретарь,

Советский Союз, придавая большое значение повышению в нынешних условиях роли Международного суда ООН в мировых делах, приступил к рассмотрению вопроса о снятии оговорок, которые были сделаны им ранее к ряду международных договоров в отношении юрисдикции этого судебного органа. С учетом важности дальнейшего развития сотрудничества государств в гуманитарной сфере было признано целесообразным начать этот процесс с соглашений в области прав человека. В этой связи в выступлении М. С. Горбачева в ООН 7 декабря 1988 года была выдвинута идея о том, чтобы по толкованию и применению соглашений в области прав человека всеми государствами была признана обязательная юрисдикция Международного суда ООН.

Исходя из этого, Президиумом Верховного Совета СССР 10 февраля 1989 года принят Указ, в соответствии с которым Советским Союзом признается обязательная юрисдикция Международного суда ООН по следующим международным договорам: Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него 1948 года, Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами 1949 года, Конвенция о политических правах женщин 1952 года, Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 года, Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 1979 года, Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 года.

В соответствии с этим Указом Советский Союз заявляет, что соответствующие положения указанных договоров будут распространяться на споры по толкованию и применению этих договоров в отношении случаев, которые могут возникнуть после даты уведомления Генерального Секретаря ООН о снятии оговорок СССР.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 15, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518 and 1523.

² *Ibid.*, vol. 190, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518 et 1523.

² *Ibid.*, vol. 190, p. 381.

Таким образом, согласно Указу, споры, которые могут возникнуть в будущем между Советским Союзом и государствами-участниками перечисленных договоров по толкованию и применению этих договоров, с даты настоящего письма могут передаваться в Международный суд ООН по требованию одной из сторон в споре.

Принимая это решение, Советский Союз руководствовался интересами укрепления международного правопорядка, обеспечивающего примат права в политике. Выступая за утверждение примата международного права, мы исходим из того, что международно-правовые нормы и обязательства государств имеют преимущественную силу над их внутренними установлениями. Такой подход, естественно, предполагает и всестороннее использование всех средств мирного урегулирования споров, включая активное использование потенциала Международного суда ООН.

Прошу Вас, господин Генеральный Секретарь, как депозитария указанных договоров, уведомить государства-участников о содержании настоящего письма.

Прошу Вас также распространить настоящее письмо в качестве официального документа ООН.

С уважением,

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

Москва, 28 февраля 1989 года

[TRANSLATION]

Letter dated 28 February 1989 from the Minister for Foreign Affairs of the USSR, addressed to the Secretary-General

The Soviet Union, which attaches great importance in present circumstances to enhancing the role of the International Court of Justice in world affairs, has begun to consider the question of withdrawing the reservations which it made previously to a number of international treaties concerning the jurisdiction of that judicial organ. Given the importance of the further promotion of co-operation among States in the humanitarian sphere, it was deemed desirable to begin this process by dealing with human rights agreements. In this connection, in his address to the United Nations on 7 December 1988, Mr. M. S. Gorbachev advocated that all States should recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice with respect to the interpretation and application of human rights agreements.

In the light of the above, on 10 February 1989, the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR adopted a decree whereby the Soviet Union accepts the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in respect of the following international treaties: the 1948 Convention on the Prevention

[TRADUCTION]

Lettre du Ministre des affaires étrangères de l'URSS datée du 28 février 1989, adressée au Secrétaire général

L'Union soviétique, qui attache une grande importance à ce que soit renforcé dans les circonstances actuelles le rôle que joue la Cour internationale de Justice dans les affaires mondiales, s'est penchée sur la question du retrait des réserves qu'elle avait faites précédemment à divers traités internationaux en ce qui concernait la juridiction de cet organe judiciaire. Etant donné qu'il importe de développer encore la coopération des Etats dans le domaine humanitaire, on a estimé judicieux de commencer ce processus par les accords relatifs aux droits de l'homme. A cet égard, M. S. Gorbatchev, dans la déclaration qu'il a faite à l'ONU le 7 décembre 1988, a suggéré que tous les Etats reconnaissent la juridiction obligatoire de la Cour internationale pour ce qui est de l'interprétation et de l'application des accords relatifs aux droits de l'homme.

Sur cette base, le Présidium du Soviet suprême de l'URSS a adopté le 10 février 1989 un décret par lequel l'Union soviétique reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour internationale pour les traités internationaux ci-après : Convention de 1948 pour la prévention et la répression du crime de géno-

and Punishment of the Crime of Genocide,¹ the 1949 Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others,² the 1952 Convention on the Political Rights of Women,³ the 1965 International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination,⁴ the 1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women,⁵ and the 1984 Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.⁶

By this decree, the Soviet Union declares that the relevant provisions of these treaties shall apply to disputes concerning the interpretation and application of the treaties in cases which may arise after the date on which the Secretary-General is notified of the withdrawal by the USSR of its reservations.

Thus, in accordance with the decree, disputes which may arise in the future between the Soviet Union and States parties to the above treaties with respect to the interpretation and application of these treaties may, from the date of this letter, be referred to the International Court of Justice at the request of one of the parties to the dispute.

In taking this decision, the Soviet Union was guided by the desire to strengthen the international legal order, which upholds the primacy of law in political affairs. In advocating the primacy of international law, we take the position that international legal norms and obligations of States take precedence over their domestic enactments. Naturally, this approach also presupposes the comprehensive use of all means of peaceful settlement of disputes, including active use of the potential of the International Court of Justice.

I request you, as the depositary of the above-mentioned treaties, to notify the States parties of the contents of this letter.

cide¹, Convention de 1949 pour la répression et l'abolition de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui², Convention de 1952 sur les droits politiques de la femme³, Convention internationale de 1965 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale⁴, Convention de 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes⁵, Convention de 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants⁶.

Conformément à ce décret, l'Union soviétique déclare que les dispositions pertinentes des traités susmentionnés s'appliqueront aux différends touchant l'interprétation et l'application de ces instruments, qui pourront surgir après la date à laquelle l'URSS aura informé le Secrétaire général qu'elle retirait ses réserves.

Ainsi, conformément au décret, les différends qui pourront s'élever à l'avenir entre l'Union soviétique et les Etats parties aux traités susmentionnés concernant l'interprétation et l'application de ces instruments pourront, à compter de la date de la présente lettre, être portés devant la Cour internationale sur la demande de l'une des parties au différend.

En prenant cette décision, l'Union soviétique a été guidée par le souci de renforcer l'ordre juridique international qui assure la primauté du droit dans la politique. En préconisant la primauté du droit international, nous partons de l'idée que les normes de droit international et les obligations des Etats l'emportent sur les dispositions de leur droit interne. Cette approche suppose naturellement l'utilisation générale de tous les moyens de règlement pacifique des différends, y compris l'utilisation active du potentiel de la Cour internationale.

Je vous serais obligé de bien vouloir, en tant que dépositaire des traités susmentionnés, informer les Etats parties du contenu de la présente lettre.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271.

³ *Ibid.*, vol. 193, p. 135.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁵ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

⁶ *Ibid.*, vol. 1465, p. 85.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271.

³ *Ibid.*, vol. 193, p. 135.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁵ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

⁶ *Ibid.*, vol. 1465, p. 85.

I also request you to have this letter distributed as an official document of the United Nations.

Respectfully yours,

E. SHEVARDNADZE

Moscow,
28 February 1989

Registered ex officio on 8 March 1989.

Je vous serais également obligé de bien vouloir en faire distribuer le texte en qualité de document officiel de l'ONU.

E. CHEVARDNADZE

Moscou,
le 28 février 1989

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon accession in respect of article 22²

Notification received on:

8 March 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 8 March 1989.)

[For the text of the notification from the Union of Soviet Socialist Republics received on 8 March 1989, see p. 189 of this volume.]

Registered ex officio on 8 March 1989.

RETRAIT d'une réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard de l'article 22²

Notification reçue le :

8 mars 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 8 mars 1989.)

[Pour le texte de la notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reçue le 8 mars 1989, voir p. 189 du présent volume.]

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10 and 13 to 15, as well as annex A in volumes 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397 and 1427.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397 et 1427.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 349.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification in respect of article IX²

Notification received on:

8 March 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 8 March 1989.)

[For the text of the notification from the Union of Soviet Socialist Republics received on 8 March 1989, see p. 189 of this volume.]

Registered ex officio on 8 March 1989.

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article IX²

Notification reçue le :

8 mars 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 8 mars 1989.)

[Pour le texte de la notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reçue le 8 mars 1989, voir p. 189 du présent volume.]

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455 and 1516.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 138.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455 et 1516.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 139.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 7² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 22 NOVEMBER 1984

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Being resolved to take further steps to ensure the collective enforcement of certain rights and freedoms by means of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950³ (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. An alien lawfully resident in the territory of a State shall not be expelled therefrom except in pursuance of a decision reached in accordance with law and shall be allowed:

- a. To submit reasons against his expulsion,
- b. To have his case reviewed, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions, see reference in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 8, as well as annex A in volumes 1496 and 1512.

² Came into force on 1 November 1988, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date on which seven member States of the Council of Europe which have signed the Convention had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 9 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Austria*	14 May 1986
Denmark* (With a declaration of non-application to the Faeroe** Islands.)	18 August 1988
France*	17 February 1986
Greece	29 October 1987
Iceland*	22 May 1987
Sweden*	8 November 1985
Switzerland*	24 February 1988

* See p. 206 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon ratification.

** Due to an omission, the declaration was not made to the Secretary-General, depositary of the treaty, upon deposit of the instrument of ratification on 18 August 1988, as it should have been under the terms of Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 7.

The Government of Denmark corrected this clerical mistake by forwarding to the Secretary-General the relevant declaration on 12 September 1988, to take effect at the date of entry into force of the Protocol in respect of the Kingdom of Denmark.

Subsequently, the Protocol came into force for the following state on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 9 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Norway* (With effect from 1 January 1989.)	25 October 1988

* See p. 206 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon ratification.

c. To be represented for these purposes before the competent authority or a person or persons designated by that authority.

2. An alien may be expelled before the exercise of his rights under paragraph 1.a, b and c of this Article, when such expulsion is necessary in the interests of public order or is grounded on reasons of national security.

Article 2

1. Everyone convicted of a criminal offence by a tribunal shall have the right to have his conviction or sentence reviewed by a higher tribunal. The exercise of this right, including the grounds on which it may be exercised, shall be governed by law.

2. This right may be subject to exceptions in regard to offences of a minor character, as prescribed by law, or in cases in which the person concerned was tried in the first instance by the highest tribunal or was convicted following an appeal against acquittal.

Article 3

When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed, or he has been pardoned, on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to the law or the practice of the State concerned, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.

Article 4

1. No one shall be liable to be tried or punished again in criminal proceedings under the jurisdiction of the same State for an offence for which he has already been finally acquitted or convicted in accordance with the law and penal procedure of that State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not prevent the reopening of the case in accordance with the law and penal procedure of the State concerned, if there is evidence of new or newly discovered facts, or if there has been a fundamental defect in the previous proceedings, which could affect the outcome of the case.

3. No derogation from this Article shall be made under Article 15 of the Convention.

Article 5

Spouses shall enjoy equality of rights and responsibilities of a private law character between them, and in their relations with their children, as to marriage, during marriage and in the event of its dissolution. This Article shall not prevent States from taking such measures as are necessary in the interests of the children.

Article 6

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply and state the extent to which it undertakes that the provisions of this Protocol shall apply to such territory or territories.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months, after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

4. A declaration made in accordance with this Article shall be deemed to have been made in accordance with paragraph 1 of Article 63 of the Convention.

5. The territory of any State to which this Protocol applies by virtue of ratification, acceptance or approval by that State, and each territory to which this Protocol is applied by virtue of a declaration by that State under this Article, may be treated as separate territories for the purpose of the reference in Article 1 to the territory of a State.

Article 7

1. As between the States Parties, the provisions of Articles 1 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. Nevertheless, the right of individual recourse recognised by a declaration made under Article 25 of the Convention, or the acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court by a declaration made under Article 46 of the Convention, shall not be effective in relation to this Protocol unless the State concerned has made a statement recognising such right, or accepting such jurisdiction in respect of Articles 1 to 5 of this Protocol.

Article 8

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date on which seven member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 8.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. Any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 6 and 9;
- d. Any other act, notification or declaration relating to this Protocol.

[*For the testimonium and the signatures, see p. 201 of this volume.*]

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE N° 7² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À STRASBOURG LE 22 NOVEMBRE 1984

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Résolus à prendre de nouvelles mesures propres à assurer la garantie collective de certains droits et libertés par la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Un étranger résidant régulièrement sur le territoire d'un Etat ne peut en être expulsé qu'en exécution d'une décision prise conformément à la loi et doit pouvoir :

- a. Faire valoir les raisons qui militent contre son expulsion,
- b. Faire examiner son cas, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références donnés dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496 et 1512.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1988, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de deux mois après la date à laquelle sept Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Autriche*	14 mai	1986
Danemark*	18 août	1988
(Avec déclaration de non-application** aux îles Féroé.)		
France	17 février	1986
Grèce	29 octobre	1987
Islande*	22 mai	1987
Suède*	8 novembre	1985
Suisse*	24 février	1988

* Voir p. 206 du présent volume pour le texte de déclarations et réserves faites lors de la ratification.

** A la suite d'une omission, la déclaration n'a pas été communiquée au Secrétaire général, dépositaire de la Convention, lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 18 août 1988, comme cela aurait dû être le cas aux termes de l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 7.

Le Gouvernement du Danemark a rectifié cette erreur matérielle en communiquant au Secrétaire général le 12 septembre 1988 le texte de la déclaration pertinente pour prendre effet à la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur à l'égard du Royaume de Danemark.

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'Etat suivant le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de deux mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Norvège*	25 octobre	1988
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1989)		

* Voir p. 206 du présent volume pour le texte de déclarations et réserves faites lors de la ratification.

c. Se faire représenter à ces fins devant l'autorité compétente ou une ou plusieurs personnes désignées par cette autorité.

2. Un étranger peut être expulsé avant l'exercice des droits énumérés au paragraphe 1. a, b et c de cet article lorsque cette expulsion est nécessaire dans l'intérêt de l'ordre public ou est basée sur des motifs de sécurité nationale.

Article 2

1. Toute personne déclarée coupable d'une infraction pénale par un tribunal a le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation. L'exercice de ce droit, y compris les motifs pour lesquels il peut être exercé, sont régis par la loi.

2. Ce droit peut faire l'objet d'exceptions pour des infractions mineures telles qu'elles sont définies par la loi ou lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction ou a été déclaré coupable et condamné à la suite d'un recours contre son acquittement.

Article 3

Lorsqu'une condamnation pénale définitive est ultérieurement annulée, ou lorsque la grâce est accordée, parce qu'un fait nouveau ou nouvellement révélé prouve qu'il s'est produit une erreur judiciaire, la personne qui a subi une peine en raison de cette condamnation est indemnisée, conformément à la loi ou à l'usage en vigueur dans l'Etat concerné, à moins qu'il ne soit prouvé que la non-révélation en temps utile du fait inconnu lui est imputable en tout ou en partie.

Article 4

1. Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement par les juridictions du même Etat en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné par un jugement définitif conformément à la loi et à la procédure pénale de cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas la réouverture du procès, conformément à la loi et à la procédure pénale de l'Etat concerné, si des faits nouveaux ou nouvellement révélés ou un vice fondamental dans la procédure précédente sont de nature à affecter le jugement intervenu.

3. Aucune dérogation n'est autorisée au présent article au titre de l'article 15 de la Convention.

Article 5

Les époux jouissent de l'égalité de droits et de responsabilités de caractère civil entre eux et dans leurs relations avec leurs enfants au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution. Le présent article n'empêche pas les Etats de prendre les mesures nécessaires dans l'intérêt des enfants.

Article 6

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole, en indiquant la mesure dans laquelle il s'engage à ce que les dispositions du présent Protocole s'appliquent à ce ou ces territoires.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de deux mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée ou modifiée en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de deux mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

4. Une déclaration faite conformément au présent article sera considérée comme ayant été faite conformément au paragraphe 1 de l'article 63 de la Convention.

5. Le territoire de tout Etat auquel le présent Protocole s'applique en vertu de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation par ledit Etat, et chacun des territoires auxquels le Protocole s'applique en vertu d'une déclaration souscrite par ledit Etat conformément au présent article, peuvent être considérés comme des territoires distincts aux fins de la référence au territoire d'un Etat faite par l'article 1.

Article 7

1. Les Etats Parties considèrent les articles 1 à 6 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

2. Toutefois, le droit de recours individuel reconnu par une déclaration faite en vertu de l'article 25 de la Convention ou la reconnaissance de la juridiction obligatoire de la Cour faite par une déclaration en vertu de l'article 46 de la Convention ne s'exercera en ce qui concerne le présent Protocole que dans la mesure où l'Etat intéressé aura déclaré reconnaître ledit droit ou accepter ladite juridiction pour les articles 1 à 5 du Protocole.

Article 8

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de deux mois après la date à laquelle sept Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 8.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de deux mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. Toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 6 et 9;
- d. Tout autre acte, notification ou déclaration ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 22nd day of November 1984, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 22 novembre 1984, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera [une] copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Austria:

Vienne, le 19 mars 1985

LEOPOLD GRATZ

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

ERLING VILHELM QUADE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic:

ROLAND DUMAS

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Vienne, le 19 mars 1985

HANS A. ENGELHARD¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

¹ See p. 204 of this volume for the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 204 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

THEODOROS PAGALOS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Vienna, 19 March 1985

JÓN HELGASON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Strasbourg, 11 December 1984

MICHAEL FLYNN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

PAOLO MASSIMO ANTICI

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

ROBERT GOEBBELS

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HANS VAN DEN BROEK¹

¹ See p. 204 of this volume for the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 204 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the Government
of the Kingdom of Norway:

SVENN STRAY

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Portuguese Republic:

JAIME GAMA

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

FERNANDO MORAN

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

LENNART BODSTROEM

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Strasbourg, le 28 février 1986

THOMAS RAEBER

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Strasbourg, 16 March 1985

FILIZ DINÇMEN

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATUREFEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*Declarations*

“1. By ‘criminal offence’ and ‘offence’ in Articles 2 to 4 of the present Protocol, the Federal Republic of Germany understands only such acts as are criminal offences under its law.

“2. The Federal Republic of Germany applies Article 2(1) to convictions or sentences in the first instance only, it being possible to restrict review to errors in law and to hold such reviews *in camera*; in addition, it understands that the application of Article 2(1) is not dependent on the written judgment of the previous instance being translated into a language other than the language used in court.

“3. The Federal Republic of Germany understands the words ‘according to the law or the practice of the State concerned’ to mean that Article 3 refers only to the retrial provided for in section 359 et seq. of the Code of Criminal Procedure (cf. *Strafprozessordnung*).”

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*Interpretative Declaration*

The Government of the French Republic declares that, in accordance with the meaning of Article 2, paragraph 1, the review by a higher court may be limited to a control of the application of the law, such as an appeal to the Supreme Court.

Reservations

The Government of the French Republic declares that only those offences which under French law fall within the jurisdiction of the French criminal courts should be considered

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURERÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Déclarations*

1. Par « infraction pénale » et « infraction » aux Articles 2 et 4 du présent Protocole, la République Fédérale d'Allemagne ne comprend que les actes qui sont des infractions pénales selon son Droit.

2. La République Fédérale d'Allemagne applique l'Article 2 (1) aux déclarations de culpabilité ou aux condamnations prononcées en première instance seulement, avec la possibilité de limiter l'examen aux erreurs de droit et d'effectuer cet examen à huis-clos; en outre, elle comprend que l'application de l'Article 2 (1) ne dépend pas de la traduction du jugement écrit de l'instance inférieure dans une langue autre que la langue utilisée devant le tribunal.

3. La République Fédérale d'Allemagne comprend les mots « conformément à la loi ou à l'usage en vigueur dans l'Etat concerné » comme signifiant que l'Article 3 ne se réfère qu'à la réouverture du procès prévue à l'Article 359 et ss. du Code de procédure pénale (*Strafprozessordnung*).

FRANCE

Déclaration interprétative

« Le Gouvernement de la République Française déclare qu'au sens de l'Article 2, paragraphe 1, l'examen par une juridiction supérieure peut se limiter à un contrôle de l'application de la loi, tel que le recours en cassation. »

Réserves

« Le Gouvernement de la République Française déclare que seules les infractions relevant en droit français de la compétence des tribunaux statuant en matière pénale

¹ Translation supplied by the Council of Europe.² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.² Translation supplied by the Council of Europe.

as offences within the meaning of Articles 2 to 4 of the present Protocol.

The Government of the French Republic declares that:

a. Article 5 must not prevent the application of the provisions of Chapter II, Title V, of the Third Book of the Civil Code or the application of Article 383 of the Civil Code;

b. Article 5 should not be interpreted as implying that parental authority may be exercised in common in situations where the French law would recognise the exercise of such authority by only one of the parents.

doivent être regardées comme des infractions au sens des Articles 2 à 4 du présent Protocole.

Le Gouvernement de la République Française déclare que :

a. L'Article 5 ne doit pas faire obstacle à l'application des dispositions du Chapitre II du Titre V du Livre Troisième du Code Civil ainsi qu'à l'application de l'Article 383 du Code Civil;

b. L'Article 5 ne doit pas être interprété comme impliquant l'exercice commun de l'autorité parentale dans des situations où la législation française ne reconnaît cet exercice qu'à un seul des parents. »

NETHERLANDS

Declaration

“The Netherlands Government interprets paragraph 1 of Article 2 thus that the right conferred to everyone convicted of a criminal offence to have [a] conviction or sentence reviewed by a higher tribunal relates only to convictions or sentences given in the first instance by tribunals which according to Netherlands law are in charge of jurisdiction in criminal matters.”

PAYS-BAS

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclaration

Le Gouvernement des Pays-Bas interprète le paragraphe 1 de l'Article 2 comme signifiant que le droit accordé à toute personne déclarée coupable d'une infraction pénale de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation ne s'applique qu'aux déclarations de culpabilité ou aux condamnations rendues en première instance par les tribunaux qui sont, conformément au Droit néerlandais, chargés de rendre la justice pénale.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON RATIFICATION

AUSTRIA

“The Republic of Austria declares:

“1. Higher Tribunals in the sense of Article 2, paragraph 1, include the Administrative Court and the Constitutional Court.

“2. Articles 3 and 4 exclusively relate to criminal proceedings in the sense of the Austrian code of criminal procedure.”

DENMARK

Declarations

“The Government of Denmark declares, in accordance with Article 7.2 of Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, that it recognizes, for a period until 6 April 1992, the competence of the European Commission of Human Rights, as provided for in Article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, to receive petitions presented by any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation of the rights set forth in the above-mentioned Protocol to the Convention.

“In accordance with Article 7.2 of the Protocol, the Government of Denmark declares, that, as provided for in Article 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, it recognizes, for a period until 6 April 1992, as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the European Court of Human Rights in all matters concerning the interpretation and application of Articles 1 to 5 of the above-mentioned Protocol to the Convention.”

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICATION

AUTRICHE

« La République de l'Autriche déclare que :

1. La juridiction supérieure aux termes de l'Article 2, alinéa 1, comprend la Cour Administrative et la Cour Constitutionnelle.

2. Les Articles 3 et 4 se réfèrent uniquement aux procédures pénales dans le sens du Code pénal autrichien. »

DANEMARK

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclarations

Le Gouvernement du Danemark déclare, conformément à l'article 7.2 du Protocole n° 7 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, reconnaître, pour une période allant jusqu'au 6 avril 1992, la compétence de la Commission européenne des droits de l'Homme, en application de l'article 25 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, d'être saisie de requêtes de toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation des droits reconnus dans le présent Protocole à la Convention.

Conformément à l'article 7.2 du Protocole, le Gouvernement du Danemark déclare que, en application de l'article 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, il reconnaît, pour une période allant jusqu'au 6 avril 1992, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application des articles 1 à 5 du présent Protocole à la Convention.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

Reservations

“The Government of Denmark declares that Article 2, paragraph 1, does not bar the use of rules of the Administration of Justice Act (“*Lov om rettens pleje*”) according to which the possibility of review by a higher court — in cases subject to prosecution by the lower instance of the prosecution (“*politiser*”) — is denied

“(a) When the prosecuted, having been duly notified, fails to appear in court;

“(b) When the court has repealed the punishment; or

“(c) In cases where only sentences of fines or confiscations of objects below the amount or value established by law are imposed.

Réserves

Le Gouvernement du Danemark déclare que l'article 2, paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'application des règles de la loi relative à l'Administration de la Justice (« *Lov om rettens pleje* ») selon laquelle la possibilité d'un nouvel examen par une juridiction supérieure — dans les cas pouvant faire l'objet de poursuites par l'instance la plus basse du ministère public (« *politiser* ») — est refusée

(a) Lorsque le prévenu, dûment notifié, ne comparait pas devant la juridiction;

(b) Lorsque la juridiction a rapporté la peine; ou

(c) Dans les cas où seules sont infligées des peines d'un montant ou d'une valeur inférieur à ce qui est prévu par la loi.

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Declarations

The Government of the French Republic

In accordance with Article 7 of the Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed in Strasbourg on 22 November 1984,

Referring to the declarations it made, one on 2 October 1981, and the other on 20 October 1983, in accordance with Articles 25 and 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

Declares:

To recognise, as from the present Declaration and until the expiry of the period set forth in the Declaration referred to above of 2 October 1981, the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of

FRANCE

Déclarations

« Le Gouvernement de la République française,

Conformément à l'article 7 du Protocole n° 7 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signé à Strasbourg le 22 novembre 1984,

Se référant aux déclarations qu'il a faites l'une le 2 octobre 1981, l'autre le 20 octobre 1983, conformément aux articles 25 et 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales,

Déclare :

Reconnaître à compter de la présente Déclaration et jusqu'à l'expiration de la période fixée dans la Déclaration du 2 octobre 1981, la compétence de la Commission européenne des Droits de l'Homme pour être saisie d'une requête adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non-gouvernement-

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

individuals claiming to be the victim of a violation, by France, of the rights set forth in Articles 1 to 5 of the Protocol No. 7 mentioned above;

To recognise also, as from the present Declaration and until the expiry of the period set forth in the Declaration referred to above of 20 October 1983, as compulsory *ipso facto* and without special agreement with regard to any other Contracting Party accepting the same obligation, the jurisdiction of the European Court of Human Rights in all matters concerning the interpretation and application of the said Protocol No. 7 mentioned above.

The Government of the French Republic declares that, the review by a higher court within the meaning of Article 2 (1) may be limited to ensuring the application of the law, for example by means of an appeal to the Court of Cassation.

Reservations

The Government of the French Republic declares that only those offences which under French law fall within the jurisdiction of the French criminal courts may be regarded as offences within the meaning of Articles 2 to 4 of this Protocol;

The Government of the French Republic declares that Article 5 may not impede the application of the rules of the French legal system concerning the transmission of the patronymic name.

Article 5 may not impede the application of provisions of local law in the territorial collectivity of Mayotte and the territories of New Caledonia and of the Wallis and Futuna Archipelago.

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms shall apply to the whole territory of the Republic, due regard being had where the overseas territories and the territorial collectivity of Mayotte are concerned, to the local requirements referred to in Article 63 of the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms.

tale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation, par la France, des droits reconnus dans les articles 1 à 5 du Protocole n° 7 susmentionné;

Reconnaître également à compter de la présente Déclaration et jusqu'à l'expiration de la période fixée dans la Déclaration précitée du 20 octobre 1983, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de toute autre Partie Contractante acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application du Protocole n° 7 susmentionné.

Le Gouvernement de la République Française déclare qu'au sens de l'Article 2, paragraphe 1, l'examen par une juridiction supérieure peut se limiter à un contrôle de l'application de la loi, tel que le recours en cassation. »

Réserves

« Le Gouvernement de la République Française déclare que seules les infractions relevant en Droit français de la compétence des tribunaux statuant en matière pénale doivent être regardées comme des infractions au sens des Articles 2 à 4 du présent Protocole.

Le Gouvernement de la République Française déclare que l'Article 5 ne doit pas faire obstacle à l'application des règles de l'ordre juridique français concernant la transmission du nom patronymique.

L'Article 5 ne doit pas faire obstacle à l'application des dispositions de Droit local dans la collectivité territoriale de Mayotte et les territoires de Nouvelle-Calédonie et des Iles Wallis et Futuna.

Le Protocole n° 7 à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République, compte tenu, en ce qui concerne les territoires d'Outre-Mer et la collectivité territoriale de Mayotte, des nécessités locales auxquelles l'Article 63 de la Convention européenne des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales fait référence.

ICELAND

“The declarations made under Articles 25 and 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms are also effective in respect of Articles 1 to 5 of the Protocol.”

NORWAY

Declarations

“The Kingdom of Norway hereby declares that, in accordance with Article 7.2 of Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, opened for signature in Strasbourg on 22 November 1984, it recognizes, for a period until 28 June 1992, the competence of the European Commission of Human Rights, as provided for in Article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, to receive applications addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by Norway of the rights set forth in the above-mentioned Protocol to the Convention.

“The Kingdom of Norway hereby declares that, in accordance with Article 7.2 of Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, opened for signature in Strasbourg on 22 November 1984, as provided for in Article 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, it recognizes, for a period until 28 June 1992, and on condition of reciprocity in respect of any other Contracting Party, as compulsory ipso facto and without special agreement, the jurisdiction of the European Court of Human Rights, in all matters concerning the interpretation and application of Articles 1 to 5 of the above-mentioned Protocol to the Convention.”

ISLANDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Les déclarations faites en vertu des articles 25 et 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales s'appliquent également aux articles 1 à 5 du Protocole.

NORVÈGE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclarations

Le Royaume de Norvège, par la présente déclare, conformément à l'article 7.2 du Protocole n° 7 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, ouvert à la signature à Strasbourg, le 22 novembre 1984, qu'il reconnaît, pour une période allant jusqu'au 28 juin 1992, la compétence de la Commission européenne des Droits de l'Homme, en application de l'Article 25 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales, d'être saisie de requêtes adressées au Secrétaire général du Conseil de l'Europe de toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation des droits reconnus dans le présent Protocole à la Convention.

Le Royaume de Norvège par la présente déclare, conformément à l'article 7.2 du Protocole n° 7 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, ouvert à la signature à Strasbourg, le 22 novembre 1984, en application de l'Article 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, qu'il reconnaît, pour une période allant jusqu'au 28 juin 1992, comme obligatoirement de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application des articles 1 à 5 du présent Protocole à la Convention.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

SWEDEN

SUÈDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Declaration**“Article 1*

“The Government of Sweden declares that an alien who is entitled to appeal against an expulsion order, may, pursuant to Section 70 of the Swedish Aliens Act (1980:376), make a statement (termed a declaration of acceptance) in which he renounces his right of appeal against the decision. A declaration of acceptance may not be revoked. If the alien has appealed against the order before making a declaration of acceptance, his appeal shall be deemed withdrawn by reason of the declaration.

“Article 7.2

“1. The Government of Sweden declares, in accordance with Article 7.2 of the Protocol, that it recognizes the competence of the European Commission of Human Rights, as provided for in Article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, to receive petitions presented by any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation of the rights set forth in the above-mentioned Protocol to the Convention.

“2. In accordance with Article 7.2 of the Protocol, the Government of Sweden declares that, as provided for in Article 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, it recognizes, for a period until 12 May 1986, as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the European Court of Human Rights in all matters concerning the interpretation and application of Articles 1 to 5 of the above-mentioned Protocol to the Convention.”

*Déclaration**Article 1*

Le Gouvernement de la Suède déclare qu'un étranger qui est habilité à faire appel contre une décision d'expulsion peut, conformément au paragraphe 70 de la Loi suédoise sur les étrangers (1980:376), faire une déclaration (appelée déclaration d'acceptation) par laquelle il renonce à son droit d'appel contre la décision. La déclaration d'acceptation est irrévocable. Si l'étranger a fait appel contre la décision avant de faire la déclaration d'acceptation, son recours sera considéré comme caduc du fait de la déclaration.

Article 7.2

1. Le Gouvernement de la Suède déclare, conformément à l'Article 7.2 du Protocole, reconnaître la compétence de la Commission européenne des droits de l'Homme, telle que prévue à l'Article 25 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, d'être saisie de requêtes présentées par toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers se prétendant victimes d'une violation des droits reconnus dans le Protocole.

2. Conformément à l'Article 7.2 du Protocole, le Gouvernement de la Suède, ainsi qu'il est prévu à l'Article 46 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales reconnaît, pour une période allant jusqu'au 12 mai 1986, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme sur toutes les matières concernant l'interprétation et l'application des Articles 1 à 5 du Protocole.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

SWITZERLAND

SUISSE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*Declarations**Article 7*

1. Switzerland extends the recognition of the right of individual petition (Article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms) to Articles 1-5 of the Protocol for the period for which that recognition is effective in respect of the rights set forth in the Convention by virtue of its Declaration of 20 October 1986.

2. Switzerland extends acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court (Article 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms) in respect of Articles 1-5 of the Protocol.

*Reservations**Article 1*

When expulsion takes place in pursuance of a decision of the Federal Council taken in accordance with Article 70 of the Constitution on the grounds of a threat to the internal or external security of Switzerland, the person concerned does not enjoy the rights listed in paragraph 1 even after the execution of the expulsion.

Article 5

Following the entry into force of the revised provisions of the Swiss Civil Code of 5 October 1984, the provisions of Article 5 of the Additional Protocol No. 7 shall apply subject to, on the one hand, the provisions of Federal law concerning the family name (Article 160 CC and 8a final section CC) and, on the other hand, to the provisions concerning the acquisition of the right of citizenship (Article 161, 134, paragraph 1, 149, paragraph 1, CC and 8b final section CC). Furthermore, the present reservation also concerns certain provisions of transitional law on marriage settlement (articles 9, 9a, 9c, 9d, 9e, 10 and 10a final section CC).

*Déclarations**Article 7*

1. La Suisse étend la reconnaissance du droit de recours individuel (article 25 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales) aux articles 1 à 5 du Protocole pour la période qui, d'après sa déclaration du 20 octobre 1986, vaut pour les droits reconnus dans la Convention.

2. La Suisse étend la reconnaissance de la juridiction obligatoire de la Cour (article 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales) aux articles 1 à 5 du Protocole.

*Réserves**Article 1*

Lorsque l'expulsion intervient à la suite d'une décision du Conseil fédéral fondée sur l'article 70 de la Constitution pour menace de la sûreté intérieure ou extérieure de la Suisse, la personne concernée ne bénéficie pas des droits énumérés au 1^{er} alinéa, même après l'exécution de l'expulsion.

Article 5

Après l'entrée en vigueur des dispositions révisées du code civil suisse du 5 octobre 1984, les dispositions de l'article 5 du Protocole additionnel n° 7 seront appliquées sous réserve, d'une part, des dispositions du droit fédéral relatives au nom de famille (article 160 CC et 8a Tit. fin., CC) et, d'autre part, de celles relatives à l'acquisition du droit de cité (article 161, 134, 1^{er} alinéa, 149, 1^{er} alinéa, CC et 8b Tit. fin., CC). En outre, sont réservées certaines dispositions du droit transitoire relatives au régime matrimonial (articles 9, 9a, 9c, 9d, 9e, 10 et 10a Tit. fin., CC).

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION pursuant to article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms¹ of 4 November 1950 and to article 6 of Protocol No. 4² to the above-mentioned Convention

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 October 1981

FRANCE

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 25 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950,¹ and in accordance with Article 6, paragraph 2, of Protocol No. 4 to the said Convention, signed at Strasbourg on 16 September 1963,² that it recognizes, for a period of five years as from the date of this Declaration, the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights set forth in the said Convention and in Articles 1 to 4 of the above-mentioned Protocol.

WITHDRAWAL of the Declaration in respect of article 10 made upon ratification²

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 March 1988

FRANCE

DÉCLARATION en application de l'article 25 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales¹ du 4 novembre 1950 et de l'article 6 du Protocole n° 4² à la Convention susmentionnée

Effectuée avec le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 octobre 1981

FRANCE

« Le Gouvernement de la République française, déclare, conformément à l'article 25 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950¹, et conformément au paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole n° 4 à ladite Convention, signé à Strasbourg le 16 septembre 1963², reconnaître pour une période de cinq ans à compter de la présente déclaration, la compétence de la Commission européenne des droits de l'homme pour être saisie d'une requête adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation, par l'une des Hautes Parties contractantes, des droits reconnus dans la Convention et dans les articles 1 à 4 du Protocole susmentionné. »

RETRAIT de la Déclaration formulée à l'égard de l'article 10 lors de la ratification²

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 mars 1988

FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 263

³ Translation supplied by the Council of Europe.

⁴ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 265.

MODIFICATION of the Declaration made upon ratification¹

Effectuated on:

19 May 1988

SWITZERLAND

MODIFICATION de la Déclaration faite lors de la ratification¹

Effectuée le :

19 mai 1988

SUISSE

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The declaration on the interpretation of Article 6 paragraph 1, contained in the instrument of ratification deposited by Switzerland on 28 November 1974 has been considered invalid in the context of a case concerning the determination of a criminal charge; further to the judgement delivered by the European Court of Human Rights, on 29 April 1988 in the Belilos case (20/1986 118/167), the scope of the declaration is limited solely to the determination of civil rights and obligations, under the said provision.

As of 29 April 1988, the above-mentioned declaration shall read as follows:

The Swiss Federal Council considers that the guarantee of fair trial in Article 6, paragraph 1, of the Convention in the determination of civil rights and obligations is intended solely to ensure ultimate control by the judiciary over the acts or decisions of the public authorities relating to such rights or obligations. For the purpose of the present declaration, "ultimate control by the judiciary" shall mean a control by the judiciary limited to the application of the law, such as a cassation control.

« Réputée non valide dans le contexte d'une affaire qui portait sur le bien-fondé d'une accusation en matière pénale, la déclaration interprétative de l'article 6, paragraphe 1, contenue dans l'instrument de ratification, déposé le 28 novembre 1974 par la Suisse, revêt, à la suite de l'arrêt rendu le 29 avril 1988 par la Cour européenne des Droits de l'Homme dans l'affaire Belilos (20/1986 118/167), une portée limitée aux seules contestations portant sur des droits et obligations de caractère civil, au sens de cette disposition.

Cette déclaration interprétative se lit dès lors comme suit, avec effet au 29 avril 1988 :

« Pour le Conseil fédéral suisse, la garantie d'un procès équitable figurant à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, en ce qui concerne les contestations portant sur des droits et obligations de caractère civil, vise uniquement à assurer un contrôle judiciaire final des actes ou décisions de l'autorité publique qui touchent à de tels droits ou obligations. Par « contrôle judiciaire final », au sens de cette déclaration, il y a lieu d'entendre un contrôle judiciaire limité à l'application de la loi, tel qu'un contrôle de type cassatoire. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 234.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 234.

TERRITORIAL APPLICATION to the Protocol to the Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms of 4 November 1950, signed at Paris on 20 March 1952¹

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 February 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat, St. Helena, St. Helena Dependencies and the Turks and Caicos Islands. With effect from 25 February 1988.)

With the following reservations:

"1. In view of certain provisions of the Education (Guernsey) Laws and of the Education Ordinance of Gibraltar, the principle affirmed in the second sentence of Article 2 is accepted by the United Kingdom only so far as it is compatible with the provision of efficient instruction and training, and the avoidance of unreasonable public expenditure in Guernsey and Gibraltar.

"2. The principle affirmed in the second sentence of Article 2 is accepted by the United Kingdom only insofar as it does not affect the application of the following legal provisions:

"(i) The common law of Anguilla which permits the imposition by teachers of moderate and reasonable corporal punishment;

"(ii) Section 26 of the Education Act 1977 of the British Virgin Islands (which permits the administration of corporal punishment to a pupil only where no other punishment is considered suitable or effective and only by the principal or any teacher appointed by the principal for that purpose);

"(iii) Section 30 of the Education Law 1983 of the Cayman Islands (which permits the administration of corporal punishment to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

APPLICATION TERRITORIALE au Protocole additionnel¹ à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, signé à Paris le 20 mars 1952

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 février 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Bailliage de Guernesey, du Bailliage de Jersey, d'Anguilla, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Gibraltar, de Montserrat, de Sainte-Hélène, des Dépendances de Sainte-Hélène et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 25 février 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1. Compte tenu de certaines dispositions des *Education (Guernsey) Laws* et de l'*Education Ordinance of Gibraltar*, le principe énoncé dans la seconde phrase de l'article 2 n'est accepté que dans la mesure où il est compatible avec la disposition sur l'efficacité de l'instruction et de la formation et où il n'entraîne pas de dépenses publiques excessives à Guernesey et à Gibraltar.

2. Le principe énoncé dans la seconde phrase de l'article 2 n'est accepté par le Royaume-Uni que pour autant qu'il ne porte pas atteinte à l'application des dispositions juridiques suivantes :

(i) Le *common law* d'Anguilla, qui permet aux enseignants d'imposer des châtimements corporels modérés et raisonnables;

(ii) L'article 26 de l'*Education Act 1977* des îles Vierges britanniques (qui autorise l'administration à un élève de châtimements corporels uniquement lorsqu'aucune autre forme de punition n'est jugée appropriée ou efficace, et seulement par le chef d'établissement ou par un enseignant spécialement nommé à cette fin par le chef d'établissement);

(iii) L'article 30 de l'*Education Law 1983* des îles Caïmanes (qui autorise l'administration à un élève de châtimements corporels uni-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

a pupil only where no other punishment is considered suitable or effective and only by the principal or any teacher appointed in writing by him for that purpose);

“(iv) The common law of Montserrat which permits the imposition by teachers of moderate and reasonable corporal punishment;

“(v) The law of St. Helena, which permits the administration by teachers of reasonable corporal punishment; and section 6 of the Children and Young Persons Ordinance 1965 of St. Helena (which states that the right of a teacher to administer such punishment is not affected by the provisions of that section which relate to the offence of cruelty to children);

“(vi) The law of St. Helena Dependencies, which permits the administration by teachers of reasonable corporal punishment; and section 6 of the Children and Young Persons Ordinance 1965 of St. Helena (which states that the right of a teacher to administer such punishment is not affected by the provisions of that section which relate to the offence of cruelty to children);

“(vii) The common law of the Turks and Caicos Islands which permits the administration by teachers of reasonable corporal punishment; and section 5 of the Juveniles Ordinance (Chapter 28) of the Turks and Caicos Islands (which states that the right of a teacher to administer such punishment is not affected by the provisions of that section which relate to the offence of cruelty to juveniles).”

RATIFICATIONS of Protocol No. 6¹ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, concerning the abolition of the death penalty, concluded at Strasbourg on 28 April 1983

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 October 1988

NORWAY

(With effect from 1 November 1988.)

quement lorsqu'aucune autre forme de punition n'est jugée appropriée ou efficace, et seulement par le chef d'établissement ou par un enseignant spécialement désigné à cette fin par écrit par le chef d'établissement);

(iv) Le *common law* de Montserrat, qui permet aux enseignants d'imposer des châtements corporels modérés et raisonnables;

(v) Le droit de Sainte-Hélène, qui permet aux enseignants d'imposer des châtements corporels raisonnables, et l'article 6 de la *Children and Young Persons Ordinance 1965* de Sainte-Hélène (qui dispose que le droit d'un enseignant d'administrer de tels châtements n'est pas concerné par les dispositions de cet article, qui traite du délit de cruauté envers les enfants);

(vi) Le droit des Dépendances de Sainte-Hélène, qui permet aux enseignants d'imposer des châtements corporels raisonnables, et l'article 6 de la *Children and Young Persons Ordinance 1965* de Sainte-Hélène (qui dispose que le droit d'un enseignant d'administrer de tels châtements n'est pas concerné par les dispositions de cet article, qui traite du délit de cruauté envers les enfants);

(vii) Le *common law* des îles Turks et Caicos, qui permet aux enseignants d'imposer des châtements corporels raisonnables, et l'article 5 de la *Juveniles Ordinance* (chapitre 28) des îles Turks et Caicos (qui stipule que le droit d'un enseignant d'administrer de tels châtements n'est pas concerné par les dispositions de cet article, qui traite du délit de cruauté envers les enfants).

RATIFICATIONS du Protocole n° 6¹ à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort, conclu à Strasbourg le 28 avril 1983

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 octobre 1988

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 232.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 232.

29 December 1988

ITALY

(With effect from 1 January 1989.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

DECLARATIONS pursuant to articles 25 and 46 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and to article 7(2) of Protocol No. 7 to the above-mentioned Convention

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 February 1986

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

France recognizes as from the date of this Declaration and for the period fixed in the above-mentioned Declaration of 1 October 1986 (expiring on 30 September 1989.) The competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by France of the rights set forth in Articles 1 to 5 of the above-mentioned Protocol No. 7;

France recognizes also as from the date of this Declaration and for the period fixed in the above-mentioned Declaration of 1 October 1986 (expiring on 30 September 1989), as compulsory *ipso facto* and without special agreement with regard to any other Contracting Party accepting the same obligation, the jurisdiction of the European Court of Human Rights in all matters concerning the interpretation and application of the above-mentioned Protocol No. 7.

29 décembre 1988

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

DÉCLARATIONS en application des articles 25 et 46 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et du paragraphe 2 de l'article 7 du Protocole n° 7 à la Convention susmentionnée

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 février 1986

FRANCE

« [La France] reconnaît à compter de la présente déclaration et jusqu'à l'expiration de la période fixée dans la déclaration précitée du 1^{er} octobre 1986 (expiration le 30 septembre 1989), la compétence de la Commission européenne des Droits de l'Homme pour être saisie d'une requête adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation, par la France, des droits reconnus dans les articles 1 à 5 du Protocole n° 7 susmentionné;

[La France] reconnaît également à compter de la présente déclaration et jusqu'à l'expiration de la période fixée dans la déclaration précitée du 1^{er} octobre 1986 (expiration le 30 septembre 1989), comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de toute autre Partie contractante acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application du Protocole n° 7 susmentionné. »

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

No 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENTS to annexes II and III of the above-mentioned Agreement

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 January 1988

NORWAY

AMENDEMENTS aux annexes II et III à l'Accord susmentionné

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 janvier 1988

NORVÈGE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

“Annex II

“Add:

“j. Nordic Agreement between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden on benefits in case of unemployment, of 12 November 1985.²

“Annex III

“Add:

“e. Concerning seamen on Norwegian ships in foreign trade, the “European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old-Age, Invalidity and Survivors”, and the additional Protocol, dated 11 December 1953,³ shall apply to the “Nordic Agreement on Benefits in case of unemployment” between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden, dated 12 November 1985, only in cases where the persons in question are nationals of Norway, Denmark, Finland, Iceland or Sweden, or are permanently residing in one of these countries.

Annexe II

Ajouter :

j. Accord nordique entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède relatif aux prestations de chômage, du 12 novembre 1985⁴.

Annexe III

Ajouter :

e. En ce qui concerne les marins sur les bateaux norvégiens qui font du commerce avec l'étranger, l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants ainsi que le Protocole additionnel, en date du 11 décembre 1953⁵ ne s'appliquent à l'Accord nordique concernant les prestations de chômage, conclu entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède en date du 12 novembre 1985, que dans les cas où les personnes en question sont des ressortissants de la Norvège, du Danemark, de la Finlande, de l'Islande ou de la Suède ou qu'elles résident en permanence dans l'un de ces pays.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volume 1496.

² *Ibid.*, vol. 1492, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 218, p. 153.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, p. 89.

⁵ *Ibid.*, vol. 218, p. 153.

“f. Concerning persons working abroad — including ships under foreign flag, the “European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old-Age, Invalidity and Survivors”, and the additional Protocol, dated 11 December 1953, shall apply to the “Nordic Agreement on Benefits in case of unemployment” between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden, dated 12 November 1985, only in cases when it is decided by national legislation.”

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

f. En ce qui concerne les personnes qui travaillent à l'étranger y compris sur des bateaux battant pavillon étranger — l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants ainsi que le Protocole additionnel, en date du 11 décembre 1953 ne s'appliquent à l'Accord nordique concernant les prestations de chômage, conclu entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède en date du 12 novembre 1985, que dans les cas prévus par la législation nationale.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENTS to annex I of the above-mentioned Agreement

AMENDEMENTS à l'annexe I à la Convention susmentionnée

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 December 1987

23 décembre 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Anhang I

“Bundesrepublik Deutschland:

a) Bundessozialhilfegesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 20. Januar 1987 (BGBl. I S. 401, 494),

b) § 6 in Verbindung mit § 5 Absatz 1 und § 4 Nr. 3 in Verbindung mit §§ 62, 64 des Gesetzes für Jugendwohlfahrt (JWG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 25.4.1977 (BGBl. I S. 633, 795), zuletzt geändert durch Artikel 6 § 8 des Gesetzes vom 25.7.1986 (BGBl. I S. 1142),

c) §§ 14, 15, 22 des Gesetzes zur Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten vom 23. Juli 1953 (BGBl. I S. 700), zuletzt geändert durch Artikel 11 des Gesetzes vom 19. Dezember 1986 (BGBl. I S. 2555).”

[TRANSLATION]²

[TRADUCTION]²

Annex I

Federal Republic of Germany:

Add:

a. The Federal Social Assistance Act as published on 20 January 1987 (Bulletin of Federal Legislation, I, pages 401, 494);

b. Paragraph 6 in conjunction with paragraph 5, sub-paragraph 1, and paragraph 4 No. 3 in conjunction with paragraphs 62 and 64 of the Act on public assistance for minors (JWG) as published on 25 April 1977 (Bulletin of Federal Legislation, I, pages 633, 795), amended by Article 6, paragraph 8 of the Act of 25 July 1986 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 1142).

Annexe I

République Fédérale d'Allemagne :

Ajouter :

a. La loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 20 janvier 1987 (Bulletin fédéral des Lois, I, pages 401, 494);

b. Paragraphe 6 en relation avec paragraphe 5, alinéa 1, et paragraphe 4 n° 3 en relation avec paragraphes 62 et 64 de la Loi sur l'assistance publique aux mineurs (JWG) telle qu'elle a été publiée le 25 avril 1977 (Bulletin fédéral des Lois, I, pages 633, 795), modifiée par l'Article 6, paragraphe 8, de la Loi du 25 juillet 1986 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 1142).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 11, as well as annex A in volume 1496.

² Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; pour tous faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

c. Paragraphs 14, 15, 22 of the Act relating to the campaign against venereal diseases, of 23 July 1953 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 700), amended by Article 11 of the Act of 19 December 1986 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 2555).

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

c. Paragraphes 14, 15, 22 de la Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 23 juillet 1953 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 700), modifiée par l'Article 11 de la Loi du 19 décembre 1986 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 2555).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

No. 3150. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT QUITO, ON 10 FEBRUARY 1956¹

N° 3150. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À QUITO LE 10 FÉVRIER 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 March 1989, the date of entry into force of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme and the Republic of Ecuador concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Ecuador signed at Quito on 8 March 1989, in accordance with article XIII of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 8 March 1989.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mars 1989, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République de l'Équateur relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement équatorien signé à Quito le 8 mars 1989², conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 228, p. 167, and annex A in volumes 231 and 529.

² See p. 131 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 167, et annexe A des volumes 231 et 529.

² Voir p. 131 du présent volume.

No. 4492. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT. DONE AT GENEVA, ON 19 JUNE 1948¹

N° 4492. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEF. FAITE À GENÈVE, LE 19 JUIN 1948¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

6 January 1988

BANGLADESH

(With effect from 5 April 1988.)

31 March 1988

NETHERLANDS

(For the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 29 June 1988.)

9 August 1988

GUATEMALA

(With effect from 7 November 1988.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

6 janvier 1988

BANGLADESH

(Avec effet au 5 avril 1988.)

31 mars 1988

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises et d'Aruba. Avec effet au 29 juin 1988.)

9 août 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 7 novembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 151, and annex A in volumes 418, 514, 696 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 151, et annexe A des volumes 418, 514, 696 et 1458.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 4565. ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

AMENDMENTS to the appendix

Notifications effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 April 1988

BELGIUM

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

On 15 March last, the Ministry of the Interior has decided to introduce a provisional identity card for Belgians. This identity document will be delivered to Belgians who do not have a passport, who wish to travel to a country where a passport is not required and whose new format identity card (in conformity with Resolution (77)26 of the Council of Europe) would have been lost or destroyed in the days preceding the travel.

Consequently, this provisional identity card is to be considered as a travel document in the sense of the European Agreement on Regulations Governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe, signed in Paris, on 13 December 1957.⁴

The specifications and modalities governing the issue of this card have been published in the "Moniteur belge" of 3 March 1988. (...) A specimen of this card will be forwarded shortly to the Member States of the Council of Europe by the Diplomatic Representation of Belgium in the States concerned.

AMENDEMENTS à l'annexe

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 avril 1988

BELGIQUE

« Le Ministère de l'Intérieur de la Belgique a décidé le 15 mars dernier l'instauration d'une carte d'identité provisoire de Belge. Ce document d'identité sera délivré aux Belges, non-titulaires d'un passeport, qui envisagent de se rendre en voyage dans un pays où le passeport n'est pas exigé et dont la carte d'identité du nouveau modèle — conforme à la Résolution (77)26 du Conseil de l'Europe — aurait été perdue ou détruite dans les jours précédents le voyage.

Cette carte d'identité provisoire est donc à considérer comme un titre de voyage, au sens de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 13 décembre 1957².

Les spécifications et modalités réglant la distribution de cette carte ont été publiées au Moniteur belge du 3 mars 1988. (...) Les Etats membres du Conseil de l'Europe recevront d'ailleurs tout prochainement un spécimen de cette carte par l'entremise de la Représentation diplomatique belge dans les pays concernés.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139, and annex A in volumes 1338 and 1496.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139, et annexe A des volumes 1338 et 1496.

² *Ibid.*, vol. 315, p. 139.

Note by the Secretariat

The list of documents enumerated in the Appendix to the Agreement under the heading "Belgium" reads at present as follows:

- Belgian passport, valid or expired within the last 5 years.
- Official identity card.
- Official identity card issued to a Belgian national, having the force of an immatriculation certificate, by a Belgian diplomatic or consular agent abroad.
- Identity certificate with photograph issued by a Belgian local authority to a child under 12 years of age.
- Identity paper without photograph issued by a Belgian local authority to a child under 12 years of age; this document will only be accepted in the case of children travelling with their parents.
- Valid alien's identity card, issued by the competent authorities of the country of residence, for Belgians lawfully residing in France, Luxembourg and Switzerland, and stating that the bearer is of Belgian nationality.
- Provisional identity card.

12 September 1988

ITALY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with the provisions of Article 11 of the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe, the Italian Government has decided to amend the list of documents, mentioned in Article 1 of the Agreement, appended thereto, as follows:

Replace: For children: birth certificate with photograph, stamped by the police

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Note du Secrétariat :

La liste des documents énumérés à l'Annexe à l'Accord sous la rubrique « Belgique » se lit actuellement comme suit :

- Passeport national de la Belgique en cours de validité ou périmé depuis moins de 5 ans.
- Carte d'identité officielle.
- Carte d'identité délivrée à un ressortissant belge, valant certificat d'immatriculation, émanant d'un agent diplomatique ou consulaire de Belgique à l'étranger.
- Certificat d'identité avec photographie délivré par une administration communale belge à un enfant de moins de 12 ans.
- Pièce d'identité sans photographie délivrée aux enfants de moins de 12 ans, par une administration communale belge; toutefois, ce document ne sera admis que pour les enfants voyageant en compagnie de leurs parents.
- Carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence, pour les Belges résidant régulièrement en France, au Luxembourg et en Suisse, mentionnant que le titulaire est de nationalité belge.
- Carte d'identité provisoire. »

12 septembre 1988

ITALIE

« Conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les Pays membres du Conseil de l'Europe, le Gouvernement italien a décidé de modifier la liste des documents visés à l'article 1^{er} de l'Accord, annexée à ce dernier, de la façon suivante :

Remplacer : Pour les enfants : certificat de naissance avec photographie, validé par la police

By: For children: certificate containing civil state's information, delivered by the municipal authority of the place of birth or residence, with photograph, stamped by the police.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

Par : Pour les enfants : certificat contenant les données d'état civil délivré par l'administration communale du lieu de naissance ou de résidence, avec photographie, validé par la police. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

N° 4643. PROCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954²

N° 4644. PROCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

8 April 1988

NIGER

(With effect from 8 April 1988.)

17 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 October 1988.)

31 January 1989

VANUATU

(With effect from 31 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

8 avril 1988

NIGER

(Avec effet au 8 avril 1988.)

17 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 octobre 1988.)

31 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 31 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 209, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696 and 1458.

² *Ibid.*, p. 217, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696 et 1458.

² *Ibid.*, p. 217, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696 et 1458.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 4² ("Uniform provisions for the approval of devices for the illuminating of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers") annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 September 1988. They came into force on 28 February 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 2 to Regulation No. 4 in its original form*) reads as follows:

Replace paragraph 4 by the following:

"4. Approval

- 4.1. If the two samples of a type of illuminating device submitted in accordance with paragraph 2 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 corresponding to the original form of this Regulation) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another type of device covered by this Regulation, except in the case of an extension of the approval to a device differing only in the colour of the light emitted.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523 and 1524.

² *Ibid.*, vol. 493, p. 308 and vol. 932, p. 118.

- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of illuminating device shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of an attached drawing supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 x 297 mm) and if possible, on a scale 1:1.
- 4.4. Every illuminating device conforming to a type approved under this Regulation shall, in addition to the markings referred to in paragraph 3 (a) above, bear an international approval mark in conformity with annex 1, consisting of:
 - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by a number identifying the country which has granted approval; 1/
 - 4.4.2. An approval number, in the vicinity of the circle;
 - 4.4.3. The following additional symbol: the letter "L".
 - 4.4.4. The first two digits of the approval number which indicate the most recent series of amendments to this Regulation may be placed in the vicinity of the additional symbol L.
- 4.5. The mark and symbols referred to in paragraphs 4.3.1, 4.3.2, and 4.3.3. shall be indelible and shall be clearly legible even when the illuminating device is mounted on the vehicle.
- 4.6. When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, approval is granted only if each of these lamps satisfies the requirements of this Regulation or of another Regulation. Lamps not satisfying any one of those Regulations shall not be part of such a unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.
 - 4.6.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number and, if necessary, the required arrow. This approval mark may be placed anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that:
 - 4.6.1.1. It is visible after their installation;
 - 4.6.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
 - 4.6.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval, shall be marked:
 - 4.6.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,

- 4.6.2.2. Or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 1).
- 4.6.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by a Regulation under which approval has been granted.
- 4.6.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.7. Annex 1 gives examples of arrangements of approval marks for a single lamp (figure 1) and for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps (figure 2) with all the additional symbols referred to above."

Annex 1, amend to read:

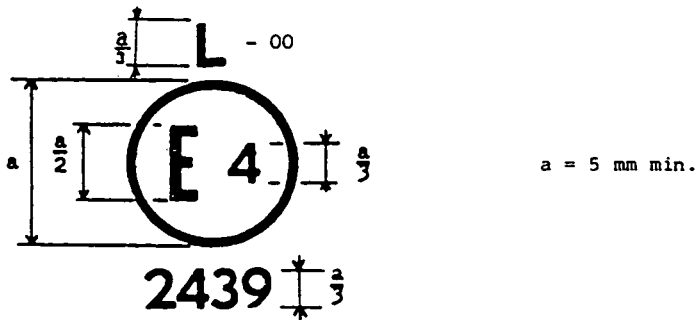
"Annex 1

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARKS

Figure 1

(Marking for single lamps)

Model A



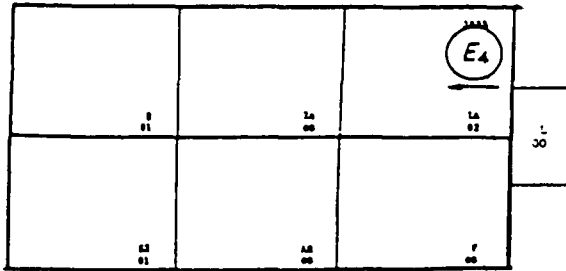
The device bearing the approval mark shown above is a device for the illumination of a vehicle's rear registration plate (L) approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 4 under approval number 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 4 in its original form or as amended by supplements 1 and/or 2, as the case may be.

Figure 2

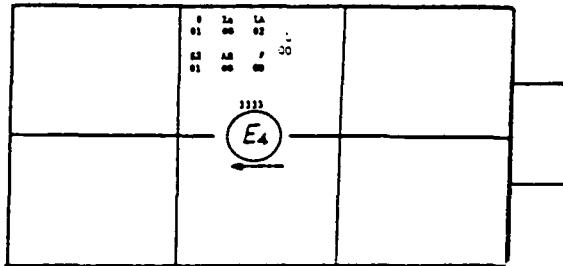
Simplified marking for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark).

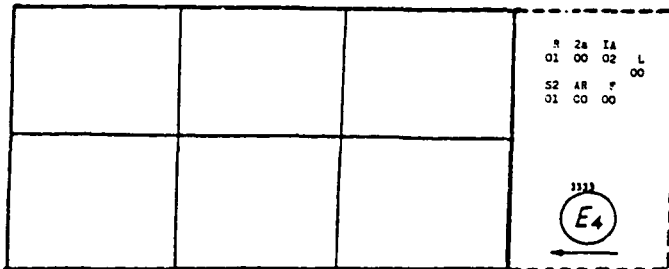
Model B



Model C



Model D



Note: The three examples of approval marks, models B, C and D represent three possible variants of the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps. This approval mark shows that the device was approved in the Netherlands (E 4) under approval number 3333 and comprising:

A retro reflector of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments¹ to Regulation No. 3²;

A rear direction indicator of category 2a approved in accordance with Regulation No. 6³ in its original form;

A red rear position lamp (R) approved in accordance with the 01 series of amendments⁴ to Regulation No. 7⁵;

A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38⁶ in its original form;

A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23⁷ in its original form;

A stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments⁴ to Regulation No. 7⁵;

A rear registration plate illuminating device (L) approved in accordance with Regulation No. 4⁸ in its original form."

Note

1/ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 254.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 376; vol. 557, p. 274; vol. 1271, p. 268, and vol. 1401, p. 254.

³ *Ibid.*, vol. 607, p. 282, and vol. 1465, p. 272.

⁴ *Ibid.*, vol. 1404, p. 348.

⁵ *Ibid.*, vol. 607, p. 308.

⁶ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295; vol. 1523, No. A-4789, and vol. 1607, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 432, and vol. 1038, p. 312.

⁸ *Ibid.*, vol. 493, p. 308, and vol. 932, p. 118.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 19¹ ("Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps") annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 September 1988. They came into force on 28 February 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*02 Series of amendments to Regulation No. 19*) reads as follows:

Page 2, concerns the French text only.

Page 2, delete the following sentence:

"The system of marking(s) should be completed."

Page 3, paragraph 3.3, penultimate subparagraph, write the number 24 as follows: "~~(X)~~" (English text only)

Paragraphs 4.2, 14.1, 14.2, 14.3 and annex 2, replace the reference to the 03 series of amendments by a reference to the 02 series of amendments

Paragraph 6.3, table, in the third column for "1000" read "750"

Annex 1, item 2, amend to read as follows:

"2. Front fog lamp using a filament lamp of type

Annex 4, footnote on page 9, for "reciprocally" read "mutually" (English text only)

Annex 4, paragraph 1.1.1.1, present the subparagraphs as follows:

- "(a) in the case when only a front fog lamp ...
- (b) in the case of a front fog lamp mutually incorporated with ...
5 minutes, all filaments (that can be lit simultaneously) lit;
- (c) in the case of grouped lighting functions all the individual ..."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 768, p. 314; vol. 926, p. 99; vol. 981, p. 378, and vol. 1504, p. 384.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 23¹ ("Uniform provisions concerning the approval of reversing lamps for power-driven vehicles and their trailers") annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 September 1988. They came into force on 28 February 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 2 to Regulation No. 23 in its original form*) reads as follows:

Delete the present paragraph 4.2.

Renumber paragraphs 4.3., 4.4. and 4.5 as 4.2., 4.3. and 4.4.

Add a new paragraph 4.3.3, to read:

"4.3.3. The first two digits of the approval number which indicate the most recent series of amendments to this Regulation may be placed in the vicinity of the additional symbol 'AR'."

Paragraph 4.4., amend to read: "... paragraphs 4.3.1. and 4.3.2. shall ...".

Add a new paragraph 4.5. to read:

"4.5. When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, approval is granted only if each of these lamps satisfies the requirements of this Regulation or of another Regulation. Lamps not satisfying any one of those Regulations shall not be part of such a unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

4.5.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number and, if necessary, the required arrow. This approval mark may be placed anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that:

4.5.1.1. It is visible after their installation;

4.5.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 432, and vol. 1038, p. 312.

- 4.5.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval, shall be marked:
- 4.5.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,
- 4.5.2.2. Or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 2).
- 4.5.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by a Regulation under which approval has been granted.
- 4.5.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation."

Amend paragraph 4.6. to read:

- "4.6. Annex 2 gives examples of arrangements of approval marks for a single lamp (figure 1) and for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps (figure 2) with all the additional symbols referred to above, in which the letters A and R are mingled."

Annex 2, amend to read:

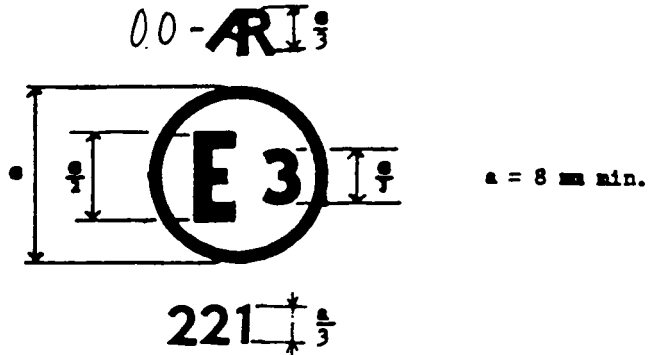
"Annex 2

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARKS

Figure 1

(Marking for single lamps)

Model A



The device bearing the approval mark shown above is a reversing lamp approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 23 under approval number 221.


The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 23 in its original form or as amended by supplements 1 and/or 2, as the case may be.

Figure 2


(Simplified marking for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps)

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark)


Model B

	3333 		
	1A 02	2 s 00	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Model C

	1A 2 s R 02 00 01 F AR S2 00 00 01 3333 

Model D

1A 2 s R 02 00 01 F AR S2 00 00 01		
3333 		

Note: The three examples of approval marks, models B, C and D represent three possible variants of the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps. This approval mark shows that the device was approved in the Netherlands (E 4) under approval number 3333 and comprising:

A retro reflector of class IA approved in accordance with the O2 series of amendments to Regulation No. 3;

A rear direction indicator of category 2a approved in accordance with Regulation No. 6 in its original form;

A red rear position lamp (R) approved in accordance with the O1 series of amendments to Regulation No. 7;

A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original form;

A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original form;

A stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the O1 series of amendments to Regulation No. 7."

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44¹ ("Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles (child restraint") annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 September 1988. They came into force on 28 February 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 2 to the 02 Series of amendments to Regulation No. 44*) reads as follows:

Paragraph 2.8.3., amend to read:

"'crotch strap' means a strap or divided straps, where two or more pieces of webbing form the crotch strap which is attached to ..."

Add a new paragraph 6.1.3.4., to read as follows:

"6.1.3.4. In the case of child restraining straps or child restraint attachment strap utilizing belt anchorages to which are already fitted an adult belt or belts, the technical service shall check that:

The effective adult anchorage position is as approved under Regulation No. 14² or equivalent;

Effective operation of both devices is not hindered by the other;

The buckles of the adult and additional system must not be interchangeable.

In the case of child restraining devices utilizing bars, or extra devices attached to the anchorages approved under Regulation No. 14, which move the effective anchorage position outside the field of Regulation No. 14, the following points shall apply:

Such devices will only be approved as semi-universal or specific vehicle devices;

The technical service shall apply the requirements of annex 11 to this Regulation to the bar and the fastenings;

The bar will be included in the dynamic test, with the loading being applied to the mid-position and the bar and its greatest extension, if adjustable;

The effective position and operation of any adult anchorage by which the bar is fixed shall not be impaired."

Paragraph 6.2.3., add at the end:

"... The distance between the shoulder-straps in the vicinity of the neck should be at least the width of the neck of the appropriate manikin."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, p. 261, and vol. 1485, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 302; vol. 778, p. 372; vol. 1006, p. 411; vol. 1143, p. 284; vol. 1380, p. 296, and vol. 1392, p. 558.

Add a new paragraph 6.2.12., to read as follows:

- "6.2.12. In case of booster cushions, the ease with which the straps and tongue of an adult belt pass through the fixture points must be examined. This goes particularly for booster cushions which are designed for the front seats of cars, which may have long semi-rigid stalks. The fixed buckle should not be allowed to pass through the fixture points of booster seats, or to permit a lie of belt completely different from that of the test-trolley.

Add new paragraph 8.1.3.6.3.4. and 8.1.3.6.3.5., to read:

- "8.1.3.6.3.4. The longitudinal plane passing through the centre line of the dummy shall be set midway between the two lower belt anchorages, however note shall also be taken of paragraph 8.1.3.2.1.3.
- 8.1.3.6.3.5. In the case of devices requiring the use of a standard belt, the shoulder strap may be positioned on the manikin prior to the dynamic test by the use of a light-weight masking tape of sufficient width and length."

Paragraph 8.1.3.7.4., insert in the last sentence, after "to the next" the following text:

"for instance when the configuration of the harness or the harness length is changed."

Add a new paragraph 8.1.4., to read as follows:

"8.1.4. Energy absorption test

For the impact test according to annex 4 of Regulation No. 21,¹ the child restraint system will be mounted in the test seat specified for the dynamic test in annex 6 of this Regulation. Using the method specified in Regulation No. 21, impact the child restraint system in the centre of the back at two heights as a minimum:

Lower: shoulder height of the smallest manikin for the weight range specified;

Upper: 75 mm below the top of the chair back. Impact shall be perpendicular to the surface + 10 degrees.

Further tests may be conducted if, for any reason, the above two tests are considered insufficient. In the case of rearward facing seats, this test shall be made with the child restraint mounted against the seat-back of the test seat. In the case of devices other than chairs the impact test may be conducted on surface liable to be contacted by the head of the appropriate dummy."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 394, and vol. 1425, No. A-4789.

Paragraph 8.2.1.1.3., insert after the first sentence the following text:

"the geometric centre applies to that part of the surface of the buckle to which the release pressure is to be applied."

Add a new annex 14, to read as follows:

"Annex 14

EXPLANATORY NOTES

The explanatory notes given in this annex concern interpretation difficulties with the regulation. They are meant as a guide for the technical services performing the tests.

Paragraph 2.18.2. A semi-universal restraint specified for fitting to the rear seat in both a saloon and an estate type vehicle in which the whole belt assembly is identical is one 'type'.

Paragraph 2.18.3. The significance of changes in the dimensions and/or mass of the seat, padding or impact shield and the energy-absorbing characteristics or colour of the material are to be considered when deciding whether a new type has been created.

Paragraphs 2.18.4. and 2.18.5.

These paragraphs shall not apply to any safety belts separately approved in accordance with Regulation No. 16¹ which is necessary to anchor the child restraint to the vehicle or to restrain the child.

Paragraph 6.2.4. This shall be assessed by examination of the high-speed film results where visible penetration of the abdomen by any part of the restraint or riding up of any lap strap onto the chest, shall constitute a failure. (Twisting of the dummy out of the shoulder strap before the point of maximum displacement shall itself also be considered as a failure, but at the manufacturer's request two further tests may be performed with the appropriate dummy. All tests requirements must be met in full during these tests.)

Paragraph 7.1.4.3.1. Visible signs of penetration means penetration of the clay by the abdominal insert (under pressure from the restraint) but not bending of the clay without compression in a horizontal direction as for instance is brought about by simple bending of the spine. See also interpretation of paragraph 6.2.4.

Paragraph 7.2.1.5. The first sentence is complied with if the hand of the dummy could reach the buckle.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, No. A-4789; vol. 1499, No. A-4789, and vol. 1506, p. 268.

- Paragraph 7.2.2.1. This shall be used to ensure that separately approved guide-straps shall be easily attached and detached.
- Paragraph 7.2.4.1.1. Two straps are required. Measure the breaking load of the first strap. Measure the width of the second strap at 75 per cent of this load.
- Paragraph 8.1.2.2. 'Fastened to the seat' means the test seat as prescribed in annex 6. 'Specific devices may' means that a 'specific' restraint would normally be tested for overturning when installed in the test seat, but that testing in the vehicle seat was allowed.
- Paragraph 8.2.2.1.1. 'Having regard to normal conditions of use' means that this test should be performed with the restraint mounted on the test or vehicle seat but without the dummy.
- The dummy shall be used only to position the adjusting device. In the first instance the straps should be adjusted in accordance with paragraphs 8.1.3.6.3.2. or 8.1.3.6.3.3. (whichever is appropriate). The test should then be conducted after removal of the dummy.
- Paragraph 8.2.5.2.6. This paragraph shall not apply to guide straps which are approved separately under this Regulation."

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 57¹ ("Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such") annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 September 1988. They came into force on 28 February 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*01 Series of amendments to Regulation No. 57*) reads as follows:

Page i, annexes

Annex 2, amend to read:

"Arrangements of approval marks"

Add a new annex 5, to read:

"Annex 5 - Tests for stability of photometric performance of headlamps".

Paragraph 2.2. Delete "... class of ..."

Paragraph 2.4. Add

"... absorption and/or deformation during operation."

Paragraph 3. amend the title to read as follows:

"APPLICATION FOR APPROVAL OF A HEADLAMP 2/"

and add at the bottom of the page the following footnote 2/

"2/ Application for approval of a filament lamp see Regulation No. 37".²

Paragraph 4.1.2., delete the sentence:

"There are two ... (see annex 3)," and add at the end the following:

"All units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated shall be marked with an oblique stroke (/) placed behind the passing lamp symbol in the approval mark."

Paragraph 4.1.4., amend the head at the left of the table as follows:

"Exterior marking of the headlamps"

and delete class MA and the corresponding filament lamp.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1317, p. 293.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 312; vol. 1358, p. 350; vol. 1438, p. 418; vol. 1484, p. 399, and vol. 1499, No. A-4789.

Paragraph 5.2., replace 00 by 01 and delete the rest of the text within brackets.

Footnote 2/ delete the sentence within the brackets.

Paragraph 5.3., add to the last sentence: "... or folded to that format."

Add a new paragraph 5.4.2., to read:

"5.4.2. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 5 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2. of annex 5 shall be stipulated on the approval certificates and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated, an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing beam symbol in approval mark.

Add at the end of paragraph 6.2.:

"... and they retain the characteristics prescribed by this Regulation."

Add the following new paragraphs 6.2.1, 6.2.2., to read:

6.2.1. Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicles as to comply with the rules applicable to them. Such device need not be fitted on components in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated, provided the use of such components is confined to vehicles on which the headlamps setting can be adjusted by other means.

Where a headlamp providing a driving beam and a headlamp providing a passing beam, each equipped with its own lamp, are assembled to form a composite unit the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

6.2.2. However, these provisions shall not apply to headlamp assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 7.3. of the present Regulation shall apply. Where more than one light source is used to provide the main beam, the combined functions shall be used to determine the maximum value of the illumination (E_m)."

Add a new paragraph 6.4., to read:

"6.4. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 5 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance."

Paragraph 7.2., rewrite:

- "7.2. For the measurement ...
... filament lamp (S1 and/or S2, Regulation 37) with a smooth
and colourless bulb shall be used. The standard filament ...
for these lamps."

Paragraph 7.3., (in accordance with Regulation 20)

- change "+ 1,500 mm" (+ 8.53") into "+ 5" and
delete last part of the sentence "... measured ... 10 m."

Paragraph 7.5., insert photoelement instead of photo-receptor

Paragraph 8.1., replace "lights" by "light" and

- insert filament before lamp, and
change the temperature into "2,856 K".

Paragraph 8.3., read:

"... selective yellow light, ..."

Paragraph 9., read:

- "9. Transitional Provisions
- 9.1. As from the date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 9.2. As from 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 9.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval only if the type of headlamp corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 9.3. Existing MB-approvals granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 9.2. above shall remain valid.
- However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of devices which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 9.3.1. On vehicles for which type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 9.1. above.
- 9.3.2. On vehicles first registered more than 5 years after the date of entry into force mentioned in paragraph 9.1. above."

Paragraph 10., add: "... the photometric and colorimetric requirements ..."

and: "... with annex 4 and paragraph 3 of annex 5 ...".

"Annex 1

(Maximum format : A 4 (210 x 297 mm))

2/



- Communication concerning - approval,
- refusal of approval,
- extension of approval,
- approval withdrawn,
- production definitely discontinued 1/

of a type of headlamp pursuant to Regulation No. 57.

Approval No. Extension No.

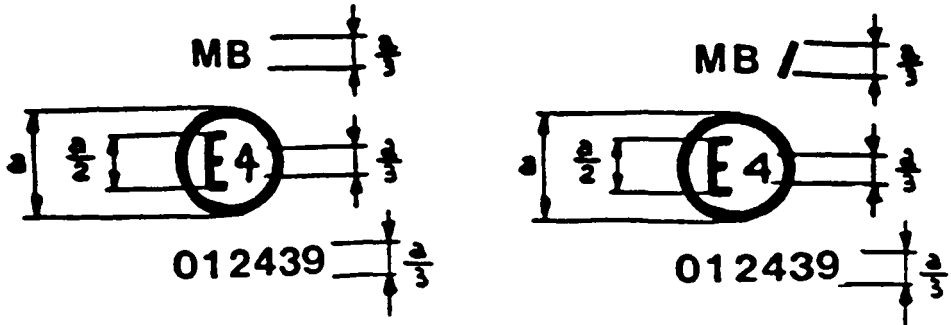
1. Headlamp submitted for approval as type MB, MB/ 1/
.....
2. Headlamp emitting, with a colourless lamp, a colourless beam/a selective yellow beam 1/
3. Trade name or mark
4. Manufacturer's name and address
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative
6. Submitted for approval on
7. Technical service responsible for conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused/extended/withdrawn 1/
11. Place
12. Date
13. Signature
14. The attached drawing No. ... bearing the approval number shows the headlamp.....
15. The list of documents filed with the administration service which has granted approval and available on request is annexed to this communication.

1/ Strike out what does not apply.

2/ Name of administration."

"Annex 2

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARKS



$a = 12 \text{ mm min.}$

The headlamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E 4) under No. 012439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

Note

The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 57. The headlamp is so designed, that the filament of the passing beam

can be lit together



shall not be lit together

simultaneously with driving beam and/or another reciprocally incorporated lighting function."

Annex 3,

Change "H-H" to "h-h" and "V-V" to "v-v" throughout annex.

Paragraph 1., to read:

- "1. For aiming the aiming screen shall be located at a distance of at least 10 m front of the headlamp, the h-h line shall be horizontal. For measurement the photoelement shall be located at a distance of 25 m in front of the headlamp and perpendicular to the line joining the filament of the filament lamp and the point HV."

Paragraph 4.2., delete "continuously"

Paragraph 4.3., to read:

- "4.3. the maximum illumination (E_{\max}) of the driving beam shall be at least 32 lx."

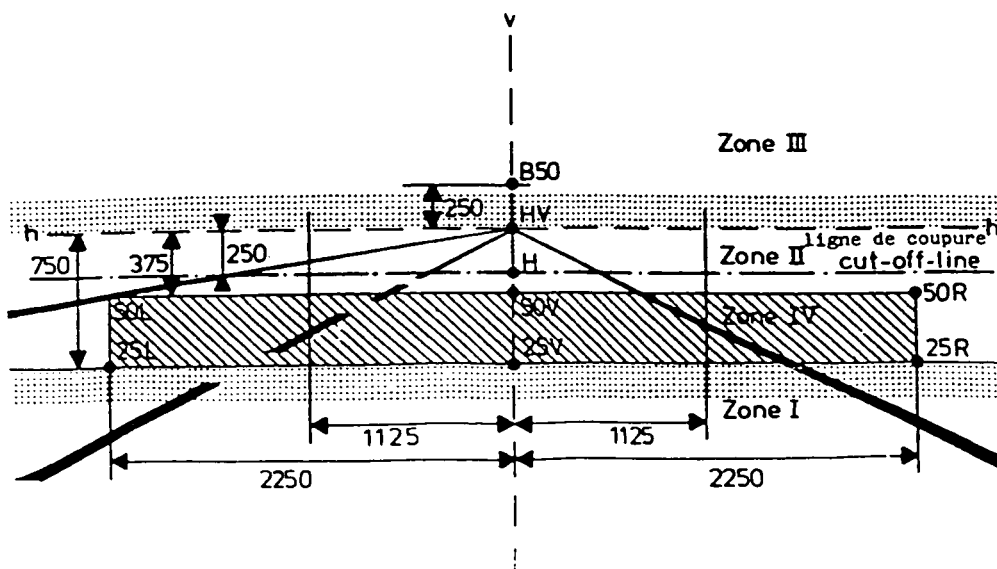
Paragraph 4.4.2., to read (after driving beam):

"... shall be not less than 12 lx for class MB-headlamps up to a distance of 1.125 m and not less than 3 lx to a distance of 2.25 m.

Paragraph 4.5., in the table, delete column for "Class A-headlamp" and insert instead of "Class B" "Class MB".

Paragraph 5., replace by the following diagram:

5. MEASURING AND AIMING SCREEN
(dimensions in mm for 25 m distance)



Annex 4, paragraph 3,

insert "of" after "..., the conformity ..."

Add a new annex 5, to read:

"Annex 5

TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE
OF HEADLAMPS IN OPERATION

Compliance with the requirements of this annex is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in points for E_{max} for driving beam and HV, 50 R, 50 L, B 50 for passing beam a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. 'Complete headlamp' shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. TEST FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$, the complete headlamps being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. Clean headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. Test procedure

The headlamp shall be operated for a period according to the specified time, so that:

- 1.1.1.1. (a) in the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time **/,
- (b) in the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):
- . If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit */ at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating **/ each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.;
 - . In all other cases */ **/, the headlamp, shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit
5 minutes, all filaments lit.

- (c) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a) also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer's specifications.

Note: */ Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

**/ When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test.

1.1.1.2. Test voltage

The voltage shall be adjusted so as to supply 90 per cent of the maximum wattage specified for filament lamps of category S in the Regulation 37.

The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp of 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp may be used at a different voltage.

1.1.2. Test results

1.1.2.1. Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually; no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

1.1.2.2. Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50 R, 50 L, B 50 HV

Driving beam:

Point of E_{max}

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2).

A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1., and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.2.1. Preparation of the headlamp

1.2.1.1. Test mixture

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μm , one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μm , 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2. Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20 per cent of the values measured for each following point under the conditions described in this annex:

Point of E_{max} in driving beam, photometric distribution for a driving/passing lamp,

Point of E_{max} in driving beam, photometric distribution for a driving lamp only,

B 50 and 50 V for a passing lamp only

1.2.1.3. Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1., shall be subjected to the test described in 2.1., without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

2.1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismantled from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.). The position of the cut-off line in its horizontal part (between the vertical lines passing through point 50 L and 50 R) shall be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{60}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. Test results

2.2.1. The result in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable for a passing lamp, only when the absolute value $\Delta r_I = (r_3 - r_{60})$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_I \leq 1.0$ mrad).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad ($1.0 \text{ mrad} < \Delta r_I \leq 1.5 \text{ mrad}$) a second headlamp shall be tested as described in 2.1 after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing lamp for one hour, (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.),

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_I measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad

$$\left\{ \frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \right\} \leq 1.0 \text{ mrad}$$

3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2.

The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 February 1989.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 81 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The said Regulation came into force on 1 March 1989 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

Regulation No. 81

Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car with regard to the installation of rear-view mirrors on handlebars

1. SCOPE

This Regulation applies:

- 1.1. To rear-view mirrors intended to be installed two- or three-wheeled power-driven vehicles not fitted with bodywork which partly or wholly encloses the driver and
- 1.2. */ To the installation of rear-view mirrors on power-driven vehicles defined in paragraph 1.1. above.

I - REAR-VIEW MIRRORS

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 2.1. "Rear-view mirror" means any device intended to give a clear view to the rear;
- 2.2. "Rear-view mirror type" means devices which do not differ in respect of the following main characteristics:
- 2.2.1. The dimensions and radius of curvature of the rear-view mirror reflecting surface,
- 2.2.2. The design, shape or materials of the rear-view mirrors, including the connection with the vehicle;
- 2.3. "Class of rear-view mirrors" means all devices having one or several features or functions in common.
- The rear-view mirrors mentioned in this Regulation are grouped in Class "L".
- 2.4. "r" means the average of the radii of curvature measured over the reflecting surface, in accordance with the method described in paragraph 2 of annex 6 to this Regulation;

*/ For power-driven vehicles having less than four wheels and fitted with bodywork which partly or wholly encloses the driver the requirements of Regulation No. 46 shall apply.

2.5. "Principal radii of curvature at one point obtained on the reflecting surface (r_i) and (r'_i)" means the values obtained using the apparatus defined in annex 6, measured on the arc of the reflecting surface contained in a plane parallel to the greatest dimension of the mirror and passing through its centre and on the arc perpendicular to it;

2.6. "Radius of curvature at one point on the reflecting surface (r_p)" means the arithmetic average of the principal radii of curvature r_i and r'_i, i.e.:

$$r_p = \frac{r_i + r'_i}{2}$$

2.7. "Centre of the mirror" means the centroid of the visible area of the reflecting surface;

2.8. "Radius of curvature of the constituent parts of the rear-view mirror" means the radius "c" of the arc of the circle which most closely approximates to the curved form of the part in question.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval of a type of rear-view mirror shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.

3.2. For each type of rear-view mirror the application shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:

3.2.1. A technical description, including mounting instructions and specifying the type(s) of vehicles for which the rear-view mirror is intended,

3.2.2. Drawings sufficiently detailed to enable:

3.2.2.1. Compliance with the general specifications prescribed in paragraph 6 to be verified,

3.2.2.2. Compliance with the dimensions prescribed in paragraph 7.1. to be verified and

3.2.2.3. Compliance with the positioning of the spaces provided for the approval mark and prescribed by paragraph 4.2. below to be checked.

3.3. In addition, the application for approval shall be accompanied by four samples of the type of rear-view mirror. At the request of the technical service responsible for conducting approval tests supplementary samples may be required.

- 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type-approval is granted.
4. MARKINGS
- 4.1. The samples of rear-view mirrors submitted for approval shall bear the trade name or mark of the manufacturer; this marking shall be clearly legible and be indelible.
- 4.2. Every rear-view mirror shall possess on its holder a space large enough to accommodate the approval mark, which must be legible when the rear-view mirror has been mounted on the vehicle; this space shall be shown on the drawings referred to in paragraph 3.2.2. above.
5. APPROVAL
- 5.1. If the samples submitted for approval meet the requirements of paragraphs 6 to 8 below, approval of the pertinent type of rear-view mirror shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of rear-view mirror.
- 5.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of rear-view mirror pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in the space referred to in paragraph 4.2. above, to every rear-view mirror conforming to a type approved under this Regulation, in addition to the mark prescribed in paragraph 4.1., an international approval mark consisting of:

- 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval, 1/
- 5.4.2. An approval number,
- 5.4.3. An additional symbol in the form of the letter "L".
- 5.5. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark and additional symbol.
6. GENERAL REQUIREMENTS
- 6.1. All rear-view mirrors shall be adjustable.
- 6.2. The edge of the reflecting surface shall be enclosed in a holder which, on its perimeter, shall have a value of "c" \geq 2.5 mm at all points and in all directions. If the reflecting surface projects beyond the holder, the radius of curvature "c" of the edge of the projecting part shall be not less than 2.5 mm and shall return into the holder under a force of 50 N applied to the point of greatest projection relative to the holder in a horizontal direction approximately parallel to the longitudinal median plane of the vehicle.
- 6.3. When the rear-view mirror is mounted on a plane surface, all its parts, irrespective of the adjustment position of the device, including those parts remaining attached to the holder after the test set out in paragraph 8.2., which are in potential static contact with a sphere 100 mm in diameter shall have a radius of curvature "c" of not less than 2.5 mm.
- 6.3.1. Edges of fixing holes or recesses, which are less than 12 mm in width are exempt from the radius requirements of paragraph 6.3. provided they are blunted.

1/ One for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 6.4. The parts of rear-view mirrors that are made of a Shore A hardness not greater than 60 are exempt from the provisions set out in paragraphs 6.2. and 6.3. above.
7. SPECIAL SPECIFICATIONS
- 7.1. Dimensions
- 7.1.1. The minimum dimensions of the reflecting surface must be such that:
- 7.1.1.1. The area shall not be less than 69 cm²,
- 7.1.1.2. In the case of circular mirrors, the diameter shall not be less than 94 mm,
- 7.1.1.3. In the case of non-circular mirrors, the dimension will permit the inscription of a circle with a diameter of 78 mm on the reflecting surface.
- 7.1.2. The maximum dimensions of the reflecting surface must be such that:
- 7.1.2.1. In the case of circular mirrors, the diameter shall not be greater than 150 mm,
- 7.1.2.2. In the case of non-circular mirrors, the reflecting surface shall fit into a rectangle measuring 120 mm by 200 mm.
- 7.2. Reflecting surface and coefficient of reflection
- 7.2.1. The reflecting surface of a rear-view mirror shall be spherically convex.
- 7.2.2. Differences between the radii of curvature:
- 7.2.2.1. The difference between r_i or r'_i and r_p at each reference point shall not exceed 0.15 r .
- 7.2.2.2. The difference between any of the radii of curvature (r_{p1} , r_{p2} and r_{p3}) and r shall not exceed 0.15 r .
- 7.2.3. The value of "r" shall not be less than 1,000 mm nor greater than 1,500 mm.

7.2.4. The value of the normal coefficient of reflection, determined according to the method described in annex 5 to this Regulation, shall not be less than 40%. If the mirror has two positions ("day" and "night"), the "day" position shall allow the colours of the signals used for road traffic to be recognized. The value of the normal coefficient of reflection in the "night" position shall not be less than 4%.

7.2.5. The reflecting surface shall retain the characteristics specified in paragraph 7.2.4., in spite of prolonged exposure to adverse weather conditions, in normal conditions of use.

8. TESTS

8.1. Rear-view mirrors shall be subjected to the tests described in paragraphs 8.2. and 8.3. below, to determine their behaviour under impact on and bending of the holder secured to the stem or support.

8.2. Impact test

8.2.1. Description of the test device:

8.2.1.1. The test device shall consist of a pendulum capable of swinging about two horizontal axes at right angles to each other, one of which is perpendicular to the front plane containing the "release" trajectory of the pendulum. The end of the pendulum shall comprise a hammer formed by a rigid sphere with a diameter of 165 ± 1 mm and having a 5 mm-thick rubber covering of Shore A 50 hardness. A device shall be provided which permits determination of the maximum angle assumed by the arm in the plane of release. There shall be a support firmly fixed to the structure supporting the pendulum which serves to hold the specimens in compliance with the impact requirements stipulated in paragraph 8.2.2.6. below. Figure 1 below gives the dimensions of the test facility and the special design specifications.

8.2.1.2. The centre of percussion of the pendulum shall coincide with the centre of the sphere which forms the hammer. It is at a distance "l" from the axis of oscillation in the release plane which is equal to $l \pm 5$ mm. The reduced mass of the pendulum to its centre of percussion is $m_0 = 6.8 \pm 0.05$ kg. The relationship between the centre of gravity of the pendulum and its axis of rotation is expressed in the equation:

$$m_0 = m \frac{d}{l}$$

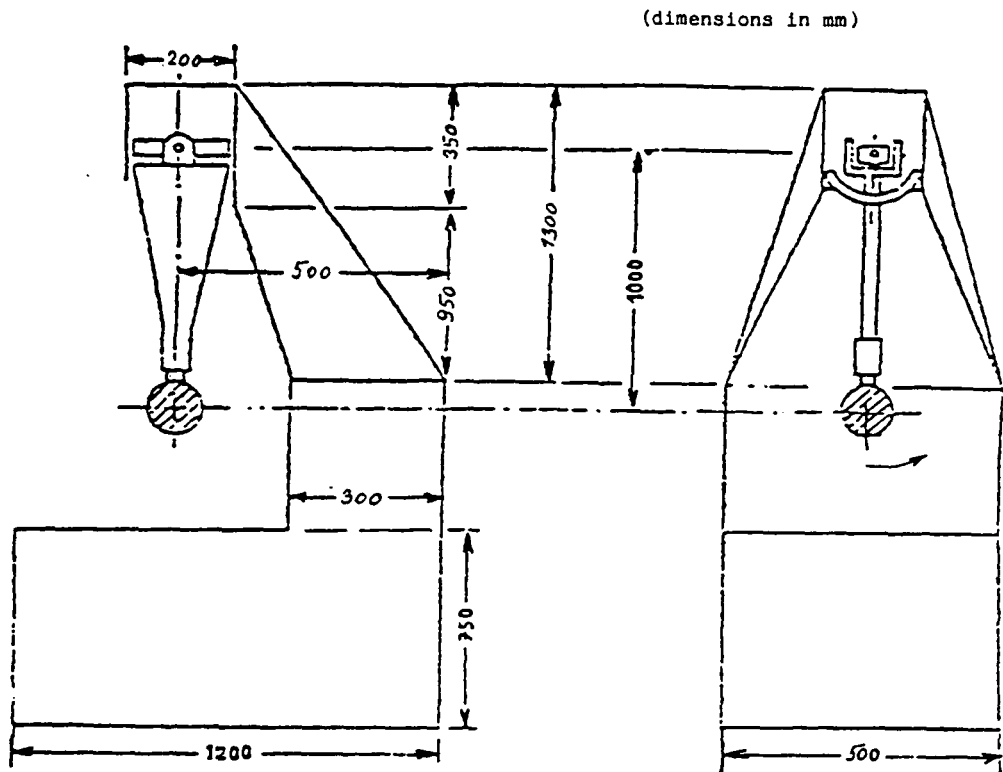


Figure 1

- 8.2.2. Description of the test:
- 8.2.2.1. The procedure used to clamp the rear-view mirror to the support shall be that recommended by the manufacturer of the device, or, where appropriate, by the vehicle manufacturer.
- 8.2.2.2. Positioning the rear-view mirror for the test.
- 8.2.2.2.1. Rear-view mirrors shall be positioned on the pendulum impact rig such that the axes which are horizontal and vertical when installed on a vehicle in accordance with the vehicle or rear-view mirror manufacturers' mounting instructions, are in a similar position.
- 8.2.2.2.2. When a rear-view mirror is adjustable in relation to the base, the test position shall be the least favourable for any pivoting device to operate within the limits provided by the mirror or vehicle manufacturer.
- 8.2.2.2.3. When the rear-view mirror has a device for adjusting its distance from the base, the device shall be set in the position where the distance between the holder and the base is shortest.
- 8.2.2.2.4. When the reflecting surface is mobile in the holder, it shall be adjusted so that the upper corner which is furthest from the vehicle, is in the position of greatest projection relative to the holder.
- 8.2.2.3. When the pendulum is in a vertical position, the horizontal and longitudinal vertical planes passing through the centre of the hammer, shall pass through the centre of the mirror as defined in paragraph 2.7. above. The longitudinal direction of oscillation of the pendulum shall be parallel to the longitudinal plane of the vehicle.
- 8.2.2.4. When, under the conditions governing adjustment prescribed in paragraphs 8.2.2.2.1. and 8.2.2.2.2. above, parts of the rear-view mirror limit the return of the hammer, the point of impact shall be shifted in a direction perpendicular to the axis of rotation or pivot in question. This displacement shall be that which is strictly necessary for the implementation of the test.

It shall be limited in such a way that the point of contact of the hammer is located at least 10 mm from the periphery of the reflecting surface.

8.2.2.5. The test consists in allowing the hammer to fall from a height corresponding to a pendulum angle of 60° from the vertical so that the hammer strikes the rear-view mirror at the moment when the pendulum reaches the vertical position.

8.2.2.6. The rear-view mirrors are subjected to impact in the following different conditions:

8.2.2.6.1. Test 1: The point of impact shall be as defined in paragraphs 8.2.2.3 or 8.2.2.4 above. The impact shall be such that the hammer strikes the rear-view mirror on the reflecting surface side.

8.2.2.6.2. Test 2: The point of impact shall be as defined in paragraphs 8.2.2.3. or 8.2.2.4. above. The impact shall be such that the hammer strikes the rear-view mirror on the opposite side to the reflecting surface.

8.3. Bending test on the holder fixed to the stem

8.3.1. Description of the test

8.3.1.1. The holder shall be placed horizontally in a device in such a way that the adjustment parts of the mounting can be clamped securely. In the direction of the greatest dimension of the holder, the end nearest to the point of fixing on the adjustment part shall be immobilized by means of a fixed step 15 mm wide, covering the entire width of the holder.

8.3.1.2. At the other end, a step identical with the one described above shall be placed on the holder so that the specified test load can be applied to it (see figure 2 below).

8.3.1.3. The end of the holder opposite that at which the force is applied may be clamped instead of kept in position as shown in figure 2.

Example of bending test apparatus for rear-view mirror holders

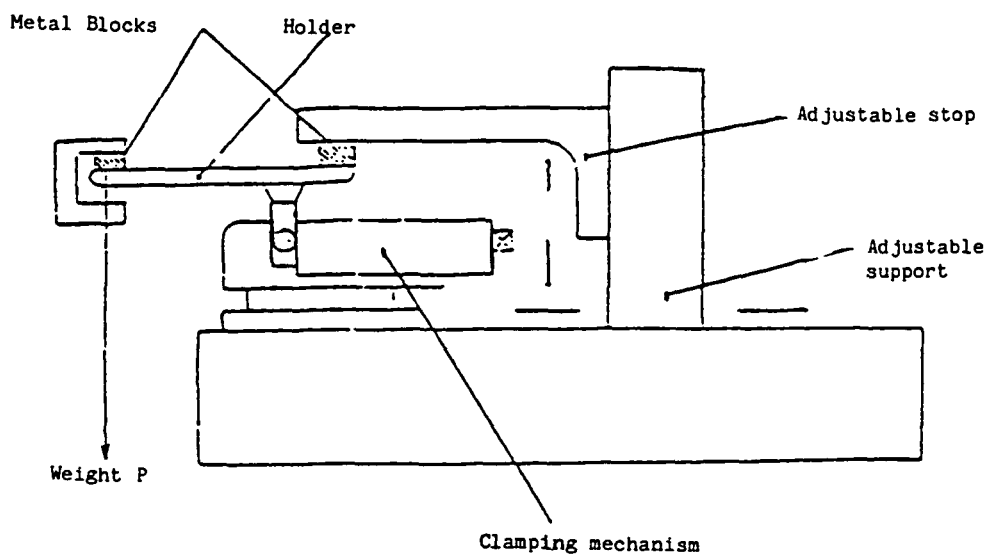


Figure 2

- 8.3.2. The test load shall be 25 kg applied for one minute.
- 8.4. Results of the tests
- 8.4.1. In the tests described in paragraph 8.2. above, the pendulum shall return in such a way that the projection on the release plane of the position taken by the arm makes an angle of at least 20° with the vertical.
- 8.4.1.1. The accuracy of the angle measurement shall be $\pm 1^\circ$.
- 8.4.2. The mirror shall not break during the tests described in paragraphs 8.2. and 8.3 above. However, breakage of the reflecting surface of the mirror shall be allowed if one of the following conditions is fulfilled:
- 8.4.2.1. The fragments of glass still adhere to the back of the holder or to a surface firmly attached to the holder, except that partial separation of the glass from its backing is permitted, provided this does not exceed 2.5 mm either side of the crack. It is permissible for small splinters to become detached from the surface of the glass at the point of impact;
- 8.4.2.2. The mirror is made of safety glass.
9. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. Any rear-view mirror approved pursuant to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6. to 8. above.
- 9.2. In order to verify that the requirements of paragraph 9.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 9.3. The holder of the approval shall, in particular:
- 9.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of rear-view mirrors,
- 9.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type,
- 9.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,

- 9.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the rear-view mirror characteristics, making allowance for variation of an industrial production,
- 9.3.5. Ensure that for each type of rear-view mirror at least the tests prescribed in annex 7 to this Regulation are carried out,
- 9.3.6. Ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 9.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 9.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 9.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 9.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 9.4.2., the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type-approval tests.
- 9.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 9.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per two year. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 10.1. The approval granted in respect of a type of rear-view mirror pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.
- 10.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A TYPE OF REAR-VIEW MIRROR
- 11.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the type of rear-view mirror. The department may then either:
- 11.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the rear-view mirror still complies with the requirements; or
- 11.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 11.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 11.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of rear-view mirror approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

II - INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS

13. DEFINITIONS
- For the purpose of this Regulation,
- 13.1. "The maximum design speed" as specified in paragraph 16.2. of this Regulation.
- 13.2. "Type of vehicle as regards rear-view mirrors" means vehicles which are identical in respect of the following basic features:
- 13.2.1. The geometrical features of the vehicle, liable to influence the installation of rear-view mirrors,
- 13.2.2. The positions and types of rear-view mirror specified.

14. APPLICATION FOR APPROVAL
- 14.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of rear-view mirrors shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 14.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
- 14.2.1. A description of the vehicle type with respect to the items mentioned in paragraph 13.2. above;
- 14.2.2. A list of the components necessary to identify rear-view mirrors which can be installed in the vehicle;
- 14.2.3. Drawings showing the position of the rear-view mirror and its adapting components on the vehicle.
- 14.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
- 14.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type-approval is granted.
15. APPROVAL
- 15.1. If the vehicle type submitted for approval in accordance with paragraph 14 above meets the requirements of paragraph 16 of this Regulation, approval shall be granted.
- 15.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00, for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 15.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 15.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

- 15.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval, */
- 15.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 15.4.1.
- 15.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 15.4.1. need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 15.4.1.
- 15.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 15.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 15.8. Annex 4 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.
16. REQUIREMENTS
- 16.1. The vehicle shall meet the following requirements:
- 16.1.1. The rear-view mirrors installed on the vehicle shall be of Class L type approved under this Regulation.
- 16.1.2. Rear-view mirrors shall be fixed in such a way that they remain steady under normal conditions of use.
- 16.2. Number
- 16.2.1. All two-wheeled vehicles with a maximum design speed not exceeding 100 km/h must be fitted with a rear-view mirror. This rear-view mirror must be fitted on the left side of the vehicle in countries with right-hand rule of the road, and on the right side of the vehicle in countries with left-hand rule of the road.
- 16.2.2. All two-wheeled vehicles with a maximum design speed exceeding 100 km/h must be fitted with two rear-view mirrors, one on the left and one on the right of the vehicle.

*/ See paragraph 5.4.1., footnote1/

16.3. Site

- 16.3.1. Rear-view mirrors must be mounted or adjusted in such a way that the distance of the centre of the reflective surface, as measured in a horizontal plane, is at least 280 mm outward from the longitudinal vertical plane passing through the centre of the steering head of the vehicle. Before the measurement, the handlebar shall be placed in the straight ahead position and the mirror(s) shall be adjusted to its (their) normal position.

16.4. Adjustment

- 16.4.1. Rear-view mirror(s) shall be such that the driver can adjust it (them) in the normal driving position.

17. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 17.1. Any vehicle approved pursuant to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 16 above.
- 17.2. In order to verify that the requirements of paragraph 17.1. above are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 17.3. The holder of the approval shall in particular:
- 17.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of the vehicles as regards all aspects relevant for compliance with the requirements set out in paragraph 16 above;
- 17.3.2. Ensure that for each type of vehicle sufficient checks are carried out as regards the number and type of the rear-view mirrors and the dimensions relevant for their correct installation in order to ensure that all vehicles in production comply with the specifications given for the vehicle which was submitted for type-approval;
- 17.3.3. Ensure that, if the checks carried out pursuant to paragraph 17.3.2. above give evidence of non-conformity of one or more vehicles with the requirements set out in paragraph 16 above, all necessary steps are taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 17.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit. It may also carry out any random checks on serially-manufactured vehicles regarding the requirements set out in paragraph 16 above.
- 17.5. In the case where negative results are recorded during the verifications and checks pursuant to paragraph 17.4. above, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

18. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

18.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.

18.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

19. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE VEHICLE TYPE

19.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

19.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or

19.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

19.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 15.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

19.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

20. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

21. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of rear-view mirror pursuant to Regulation No. 81

Approval No. ... Extension No. ...

1. Trade name or mark of the equipment:
2. Equipment type:
3. Brief description including in particular the following information:
 - 3.1. Main dimensions) of the reflecting surface
 - 3.2. Nominal radius of curvature)
4. Manufacturer's name and address:

5. If applicable, name and address of manufacturer's representative:

6. Equipment submitted for approval on:

7. Technical service responsible for conducting approval tests:
8. Date of report issued by that service:
9. Number of report issued by that service:
10. Vehicles for which the equipment is designed:
11. Approval is granted/refused/extended/withdrawn 2/
12. Reason(s) for extension of approval:
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. A list of documents contained in the approval file transmitted to the administrative service which has granted approval is annexed to this communication.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of vehicle with regard to the installation of rear-view mirrors
pursuant to Regulation No. 81

Approval No. ... Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the vehicle:
2. Vehicle type:
3. Vehicle maximum design speed: <= 100 km/h / > 100 km/h 2/
4. Manufacturer's name and address:
.....
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
.....

6. Trade name or mark of rear-view mirror(s):
7. Approval mark of the rear mirror:
8. Vehicle submitted for approval on:
9. Technical service responsible for conducting approval tests:
10. Date of report issued by that service:
11. Number of report issued by that service:
12. Approval is granted/refused/extended/withdrawn ^{2/}
13. Reason(s) for extension of approval:
.....
14. Place:
15. Date:
16. Signature:
17. A list of documents contained in the approval file transmitted to the administrative service which has granted approval is annexed to this communication.

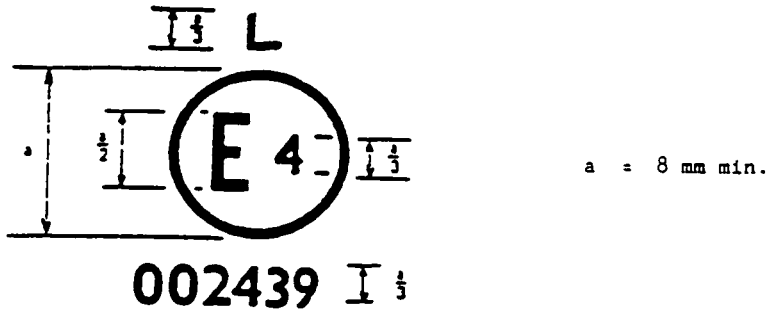
1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 3

ARRANGEMENT OF THE REAR-VIEW MIRROR APPROVAL MARK

(See paragraph 5.4. of the Regulation)

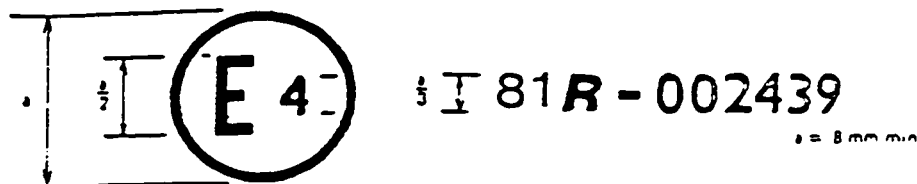


The above approval mark affixed to a rear-view mirror indicates that the mirror is a rear-view mirror, of type L, which has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 81 in its original form.

Note: The approval number and the additional symbol must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and point in the same direction. The additional symbol must be directly opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Annex 4ARRANGEMENTS OF THE VEHICLE APPROVAL MARK CONCERNING
THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORSModel A

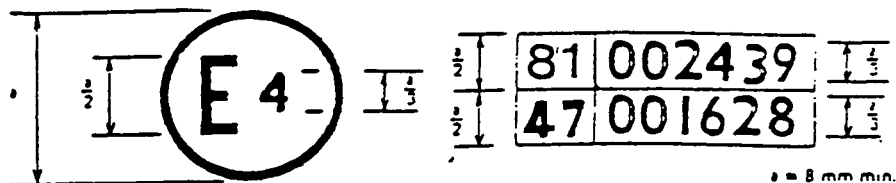
(See paragraph 15.4. of the Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 81 under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 81 in its original form.

Model B

(See paragraph 15.5. of the Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 81 and 47. 1/ The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 81 had not been modified, and Regulation No. 47 already included the 01 series of amendments.

1/ The second number is given as an example only.

Annex 5

TEST METHOD FOR DETERMINING REFLECTIVITY

1. DEFINITIONS

1.1. CIE standard illuminant A: 1/

λ	\bar{x}	(λ)
600	1.062	2
620	0.854	4
650	0.283	5

1.2. CIE standard source A: 1/ Gas-filled tungsten filament lamp operating at a correlated colour temperature of $T_{68} = 2,855.6$ K.

1.3. CIE 1931 standard colorimetric observer: 1/ Receptor of radiation whose colorimetric characteristics correspond to the spectral tristimulus values $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ (see table).

1.4. CIE spectral tristimulus values: 1/ Tristimulus values of the spectral components of an equi-energy spectrum in the CIE (XYZ) system.

1.5. Photopic vision: 1/ Vision by the normal eye when it is adapted to levels of luminance of at least several candelas per square metre.

2. APPARATUS

2.1. General

2.1.1. The apparatus shall consist of a light source, a holder for the test sample, a receiver unit with a photodetector and an indicating meter (see figure 1), and a means of eliminating the effects of extraneous light.

2.1.2. The receiver may incorporate a light-integrating sphere to facilitate measuring the reflectance of non-flat (convex) mirrors (see figure 2).

2.2. Spectral characteristics of light source and receiver.

2.2.1. The light source shall consist of a CIE standard source A and associated optics to provide a near-collimated light beam. A voltage stabilizer is recommended to maintain a fixed lamp voltage during instrument operation.

- 2.2.2. The receiver shall have a photodetector with a spectral response proportional to the photopic luminosity function of the CIE (1931) standard colorimetric observer (see table). Any other combination of illuminant-filter-receptor giving the overall equivalent of CIE standard illuminant A and photopic vision may be used. When an integrating sphere is used in the receiver, the interior surface of the sphere shall be coated with a matt (diffusive) spectrally non-selective white coating.
- 2.3. Geometric conditions
- 2.3.1. The angle of the incident beam (θ) should preferably be 0.44 ± 0.09 rad ($25 \pm 5^\circ$) from the perpendicular to the test surface and shall not exceed the upper limit of the tolerance (i.e. 0.53 rad or 30°). The axis of the receptor shall make an angle (θ) with this perpendicular equal to that of the incident beam (see figure 1). The incident beam upon arrival at the test surface shall have a diameter of not less than 19 mm. The reflected beam shall not be wider than the sensitive area of the photodetector, shall not cover less than 50% of such area, and as nearly as possible shall cover the same area segment as used during instrument calibration.
- 2.3.2. When an integrating sphere is used in the receiver section, the sphere shall have a minimum diameter of 127 mm. The sample and incident beam apertures in the sphere wall shall be of such a size as to admit the entire incident and reflected light beams. The photodetector shall be located so as not to receive direct light from either the incident or the reflected beams.
- 2.4. Electrical characteristics of the photodetector-indicator unit
- The photodetector output as read on the indicating meter shall be a linear function of the light intensity on the photosensitive area. Means (electrical and/or optical) shall be provided to facilitate zeroing and calibration adjustments. Such means shall not affect the linearity or the spectral characteristics of the instrument. The accuracy of the receptor-indicator unit shall be with $\pm 2\%$ of full scale, or $\pm 10\%$ of the magnitude of the reading, whichever is the smaller.
- 2.5. Sample holder
- The mechanism shall be capable of locating the test sample so that the axes of the source arm and receptor are intersect at the reflecting surface. The reflecting surface may lie within or at either face of the mirror sample, depending on whether it is a first-surface, second-surface, or prismatic "flip" type mirror.

3. PROCEDURE

3.1. Direct calibration method

3.1.1. In the direct calibration method, air is used as the reference standard. This method is applicable for those instruments which are so constructed as to permit calibration at the 100% point by swinging the receiver to a position directly on the axis of the light source (see figure 1).

3.1.2. It may be desired in some cases (such as when measuring low-reflectivity surfaces) to use an intermediate calibration point (between 0 and 100% on the scale) with this method. In these cases a neutral density filter of known transmittance shall be inserted in the optical path, and the calibration control shall then be adjusted until the meter reads the percentage transmission of the neutral density filter. This filter shall be removed before making reflectivity measurements.

3.2. Indirect calibration method

The indirect calibration method is applicable for those instruments with fixed source and receiver geometry. A properly calibrated and maintained reflectance standard is required. This reference standard should preferably be a flat mirror with a reflectance value as near as possible to that of the test samples.

3.3. Non-flat (convex) mirror measurement

The measurement of the reflectance of non-flat (convex) mirrors requires the use of instruments which incorporate an integrating sphere in the receiver unit (see figure 2). If the instrument indicating meter indicates n_e divisions with a reference standard mirror of E per cent reflectance, then, with a mirror of unknown reflectance, n_x divisions will correspond to a reflectance of X per cent, given by the formula:

$$X = E \frac{n_x}{n_e}$$

1/ Definitions taken from CIE Publication 50 (45), International Electrical Vocabulary, Group 45: lighting.

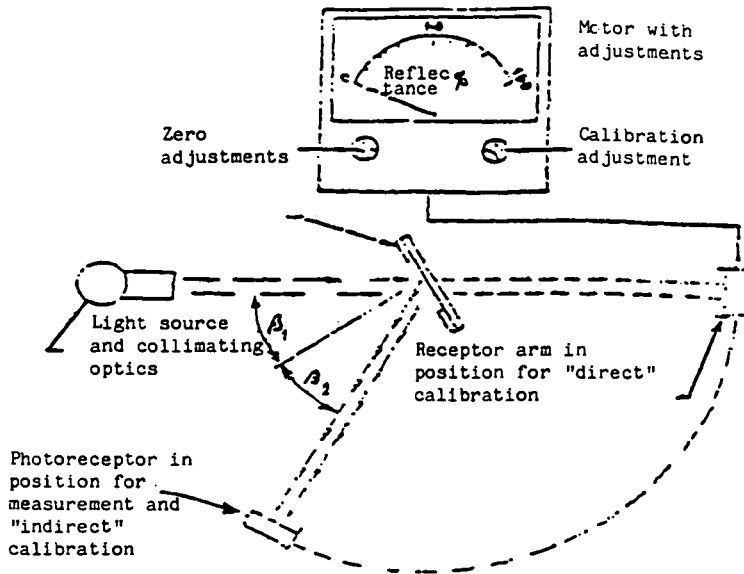


Figure 1 - Generalized reflectometer showing geometrics for the two calibration methods

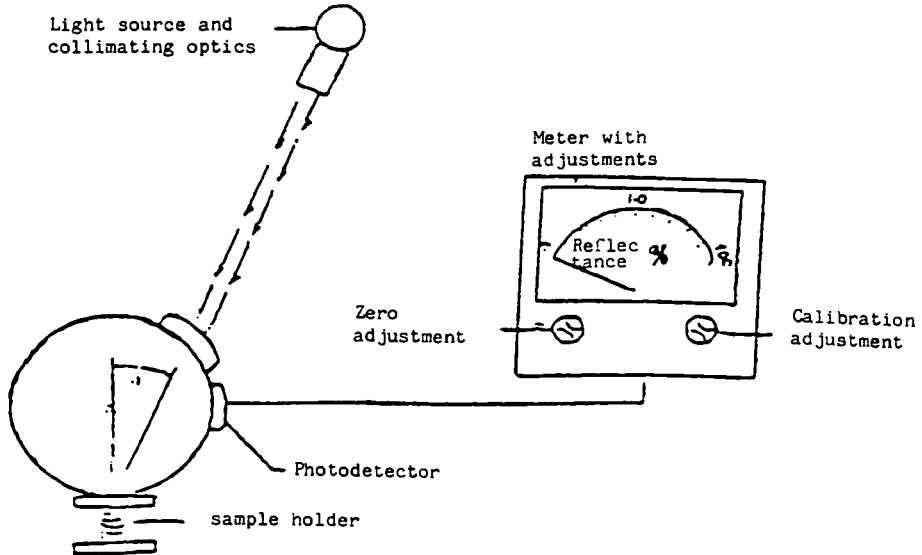


Figure 2 - Generalized reflectometer, incorporating an integrating sphere in the receptor

SPECTRAL TRISTIMULUS VALUES FOR THE CIE 1931 STANDARD COLORIMETRIC OBSERVER 1/

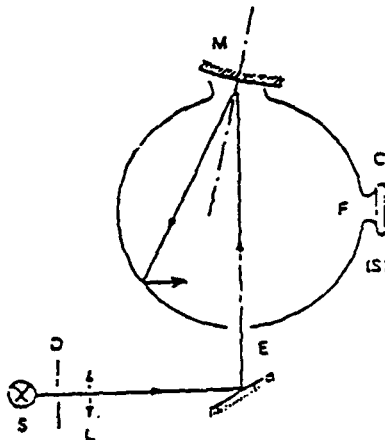
(This table is taken from CIE Publication 50(45) (1970))

λ nm	$x(\lambda)$	$\bar{y}(\lambda)$	$\bar{z}(\lambda)$
380	0.001 4	0.000 0	0.006 5
390	0.004 2	0.000 1	0.020 1
400	0.014 3	0.000 4	0.067 9
410	0.043 5	0.001 2	0.207 4
420	0.134 4	0.004 0	0.645 6
430	0.283 9	0.011 6	1.385 6
440	0.348 3	0.023 0	1.747 1
450	0.336 2	0.038 0	1.772 1
460	0.290 8	0.060 0	1.669 2
470	0.195 4	0.091 0	1.287 6
480	0.095 6	0.139 0	0.813 0
490	0.032 0	0.208 0	0.465 2
500	0.004 9	0.323 0	0.272 0
510	0.009 3	0.503 0	0.158 2
520	0.063 3	0.710 0	0.078 2
530	0.165 5	0.862 0	0.042 2
540	0.290 4	0.954 0	0.020 3
550	0.433 4	0.995 0	0.008 7
560	0.594 5	0.995 0	0.003 9
570	0.762 1	0.952 0	0.002 1
580	0.916 3	0.870 0	0.001 7
590	1.026 3	0.757 0	0.001 1
600	1.062 2	0.631 0	0.000 8
610	1.002 6	0.503 0	0.000 3
620	0.854 4	0.381 0	0.000 2
630	0.642 4	0.265 0	0.000 0
640	0.447 9	0.175 0	0.000 0
650	0.233 5	0.107 0	0.000 0
660	0.164 9	0.061 0	0.000 0
670	0.087 4	0.032 0	0.000 0
680	0.046 8	0.017 0	0.000 0
690	0.022 7	0.008 2	0.000 0
700	0.011 4	0.004 1	0.000 0
710	0.005 8	0.002 1	0.000 0
720	0.002 9	0.001 0	0.000 0
730	0.001 4	0.000 5	0.000 0
740	0.000 7	0.000 2 2/	0.000 0
750	0.000 3	0.000 1	0.000 0
760	0.000 2	0.000 1	0.000 0
770	0.000 1	0.000 0	0.000 0
780	0.000 0	0.000 0	0.000 0

1/ Abridged table. The values of $\bar{y}(\lambda) = v(\lambda)$ are rounded off to four decimal places.

2/ Changed in 1966 (from 3 to 2).

EXPLANATORY FIGURE

Example of device for measuring the reflection factor of spherical mirrorsKey

- C = Receiver
- D = Diaphragm
- E = Window of entry
- F = Window of measurement
- L = Lens
- M = Object window
- S = Light source
- (S) = Integrating sphere

Annex 6PROCEDURE FOR DETERMINING THE RADIUS OF CURVATURE "r" OF
A MIRROR'S REFLECTING SURFACE

1. Measurements

1.1. Equipment

The "spherometer" described in figure 1 is used.

1.2. Measuring points

1.2.1. The principal radii of curvature shall be measured at 3 points situated as close as possible to positions at 1/3, 1/2 and 2/3 of the distance along the arc of the reflecting surface contained in a plane parallel to the greatest dimension of the mirror and passing through its centre and of the arc perpendicular to it.

1.2.2. Where, because of mirror size, it is impossible to obtain measurement in the directions defined in item 1.2.1. the technical departments responsible for the tests may take measurements at this point in two perpendicular directions as close as possible to those prescribed above.

2. Calculation of the radius of curvature (r)

"r" expressed in mm is calculated using the formula:

$$r = \frac{r_{p1} + r_{p2} + r_{p3}}{3}$$

where r_{p1} is the radius of curvature of the first measuring point, r_{p2} at the second and r_{p3} at the third.

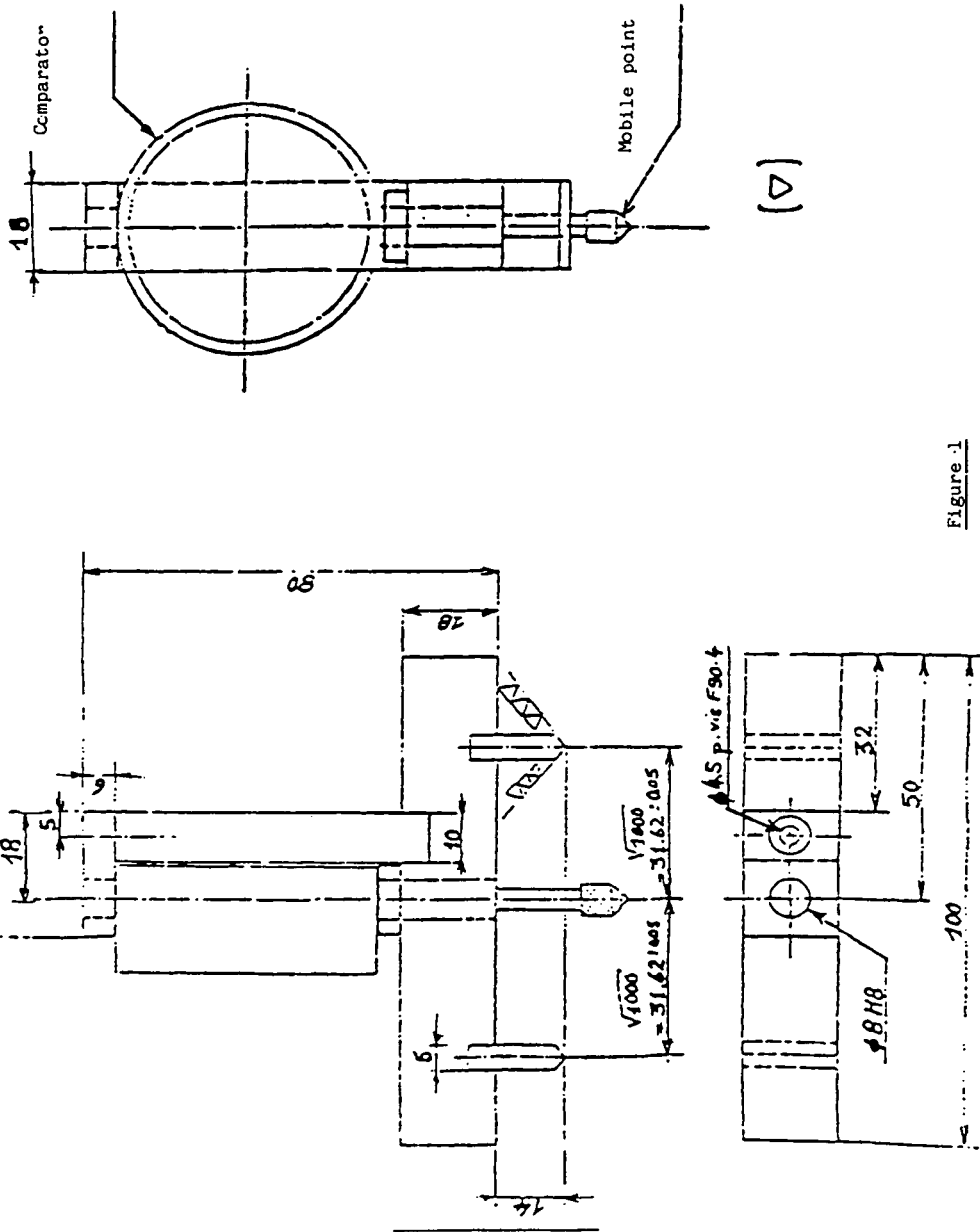


Figure 1

Annex 7

CONTROL OF THE CONFORMITY OF PRODUCTION

1. DEFINITIONS

For the purpose of this annex,

"Type of deflection system" means a given combination of axes, swivel points and other articulating mechanisms which ensures deflection of the rear-view mirror in the direction of impact concerned.

2. TESTS

Rear-view mirrors shall be subjected to the following tests:

2.1. Reflecting surface

- 2.1.1. Verification of the nominal radius of curvature, pursuant to the requirements of paragraph 2 of annex 6 to this Regulation;
- 2.1.2. Measurement of the differences between radii of curvature pursuant to the requirements of paragraph 7.2.2. of this Regulation.

2.2. Deflection system

Impact test pursuant to the requirements of paragraph 8.2. of this Regulation.

3. FREQUENCY AND RESULTS OF TESTS

3.1. Verification of the nominal radius of curvature and measurement of the differences between radii of curvature

3.1.1. Frequency:

One test every three months, per approval number, per nominal radius of curvature.

3.1.2. Results:

All measurement results shall be recorded.

The maximum difference values prescribed in paragraph 7.2.2. of this Regulation shall be complied with.

3.2. Impact test

3.2.1. Frequency:

One test every three months, per approval number, per type of deflection system, per base configuration.

3.2.2. Results:

All results shall be recorded.

The provisions of paragraph 8.4. of this Regulation shall be complied with.

3.3. Selection of samples

The selection of samples to be tested shall take account of the quantity produced for each type of rear-view mirrors.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 1 March 1989.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 42 (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules à moteur [à l'exception des motocycles] et de leurs remorques ») annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 septembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Complément 2 au Règlement n° 4 à sa version originale*) se lit comme suit :

Remplacer le paragraphe 4 actuel par un nouveau paragraphe 4 libellé comme suit :

"4. Homologation

- 4.1. Lorsque les deux échantillons d'un type de dispositif d'éclairage présenté en exécution du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation (actuellement 00, correspondant à la version originale du présent Règlement) doivent indiquer la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif ne différant de celui déjà homologué que par la couleur de la lumière émise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523 et 1524.

² *Ibid.*, vol. 493, p. 309 et vol. 932, p. 132.

- 4.3 L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de dispositif d'éclairage sera communiqué aux pays parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 de ce Règlement et d'un dessin joint fourni par le demandeur sur une feuille de format maximal A 4 (210 x 297 mm) et, si possible, à l'échelle de 1:1.
- 4.4. Tout dispositif d'éclairage conforme à un type homologué en application du présent Règlement sera muni, en plus des marques figurant au paragraphe 3 a) ci-dessus, d'une marque d'homologation internationale conforme à l'annexe 1 ci-après et composée :
- 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie d'un numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation;
- 4.4.2. Du numéro d'homologation disposé au voisinage du cercle;
- 4.4.3. Le symbole additionnel suivant : La lettre "L".
- 4.4.4. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquant la plus récente série d'amendements au présent Règlement peuvent être placés au voisinage du symbole additionnel "L".
- 4.5. La marque et les symboles mentionnés aux paragraphes 4.3.1., 4.3.2. et 4.3.3. seront indélébiles et nettement lisibles même quand le dispositif d'éclairage est monté sur le véhicule.
- 4.6. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, l'homologation ne pourra être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres.
- 4.6.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique comportant un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, d'un numéro d'homologation et, au besoin, de la flèche prescrite. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, à condition :
- 4.6.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés;
- 4.6.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.6.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux dernières modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation seront indiqués :
- 4.6.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée,

- 4.6.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles dans l'annexe 1).
- 4.6.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.6.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres visé par le présent Règlement.
- 4.7. L'annexe 1 donne des exemples de marques d'homologation des feux simples (figure 1) et des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres (figure 2) avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus."

Annexe 1, modifier le texte comme suit :

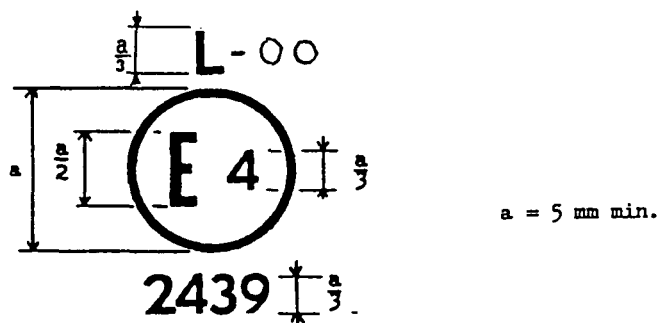
"Annexe 1

SCHÉMAS DE MARQUES d'HOMOLOGATION

Figure 1

(Marquage des feux simples)

Modèle A



La marque d'homologation ci-dessus apposée sur un dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière (L) d'un véhicule, indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement No 4 sous le numéro 2439.

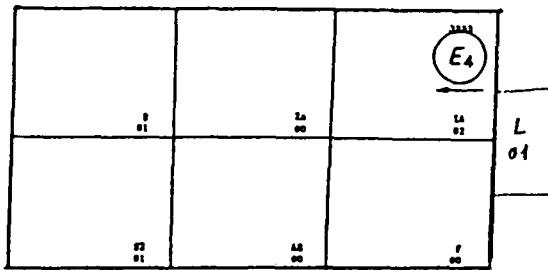
Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée à sa forme originale ou amendée suivant les cas par les compléments 1 et/ou 2, conformément aux prescriptions du Règlement No 4.

Figure 2

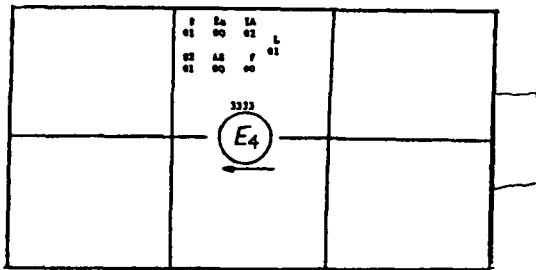
Marquage simplifié des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres

(Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.)

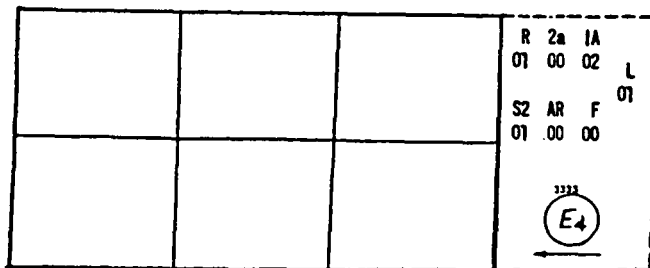
Modèle B



Modèle C



Modèle D



Note : Les trois exemples de marques d'homologation (modèles B, C et D) représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres. Cette marque d'homologation indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro d'homologation 3333 et comporte :

Un catadioptre de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements¹ au Règlement No 3²;

Un indicateur de direction arrière de la catégorie 2A, homologué conformément au Règlement No 6³ dans sa version originale;

Un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 01 d'amendements⁴ au Règlement No 7⁵;

Un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 38⁶ dans sa version originale;

Un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23⁷ dans sa version originale;

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 01 d'amendements⁴ au Règlement No 7⁵;

Un dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière (L) homologué conformément au Règlement No 4⁸ à sa forme originale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 258.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 377; vol. 557, p. 275; vol. 1271, p. 312, et vol. 1401, p. 258.

³ *Ibid.*, vol. 607, p. 283, et vol. 1465, p. 289.

⁴ *Ibid.*, vol. 1404, p. 377.

⁵ *Ibid.*, vol. 607, p. 309.

⁶ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301; vol. 1523, n° A-4789, et vol. 1607, n° A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 432, et vol. 1038, p. 315.

⁸ *Ibid.*, vol. 493, p. 309, et vol. 932, p. 132.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 19¹ (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard pour les véhicules automobiles ») annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 septembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Série 02 d'amendements au Règlement n° 19*) se lit comme suit :

Page 2 (texte français uniquement), supprimer "glace par verre"

Page 2, supprimer la phrase suivante :

"Le système de marques doit aussi être complété."

Page 3, paragraphe 3.3, avant-dernier alinéa (texte anglais uniquement),

écrire le chiffre 24 comme suit : "~~24~~"

Paragraphe 4.2, 14.1, 14.2, 14.3 et annexe 2, remplacer la référence à

la série 03 d'amendements par la référence à la série 02 d'amendements

Paragraphe 6.3, tableau, dans la troisième colonne remplacer "1000" par "750"

Annexe 1, point 2, lire comme suit :

"2. Feu-brouillard-avant utilisant une lampe de filament de type ..."

Annexe 4, note au bas de la page 9 (texte anglais uniquement), remplacer

"reciprocally" par "mutually"

Annexe 4, paragraphe 1.1.1.1, présenter les sous-paragraphe comme suit :

"a) dans le cas où seul un feu-brouillard avant doit être homologué, ...

b) dans le cas d'un feu-brouillard avant mutuellement incorporé avec ...

5 minutes, tous filaments (qui pourraient être allumés
simultanément) allumés,

c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes ..."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 768, p. 315; vol. 926, p. 101; vol. 981, p. 387, et vol. 1504, p. 401.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 23¹ (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques ») annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 septembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Complément 2 au Règlement n° 23 dans sa version originale*) se lit comme suit :

Supprimer le paragraphe 4.2 actuel.

Renommer les paragraphes 4.3, 4.4 et 4.5 comme suit : 4.2, 4.3 et 4.4.

Ajouter un nouveau paragraphe 4.3.3 qui doit se lire :

"4.3.3. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquant la plus récente série d'amendements au présent Règlement peuvent être placés au voisinage du symbole additionnel "AR"."

Modifier le paragraphe 4.4 comme suit : "... aux paragraphes 4.3.1 et 4.3.2 doivent ...".

Ajouter un nouveau paragraphe 4.5 libellé comme suit :

"4.5. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, l'homologation ne pourra être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres.

4.5.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, d'un numéro d'homologation et, au besoin, de la flèche prescrite. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, à condition :

4.5.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,

4.5.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 433, et vol. 1038, p. 315.

- 4.5.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux dernières modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation seront indiqués
- 4.5.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée,
- 4.5.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles figurant dans l'annexe 2).
- 4.5.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.5.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres visé par le présent Règlement."

Modifier le paragraphe 4.6 comme suit :

- "4.6. L'annexe 2 donne des exemples de marques d'homologation des feux simples (fig. 1) et des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres (fig. 2) avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus, dans lesquels les lettres A et R sont combinées."

Annexe 2, modifier le texte comme suit :

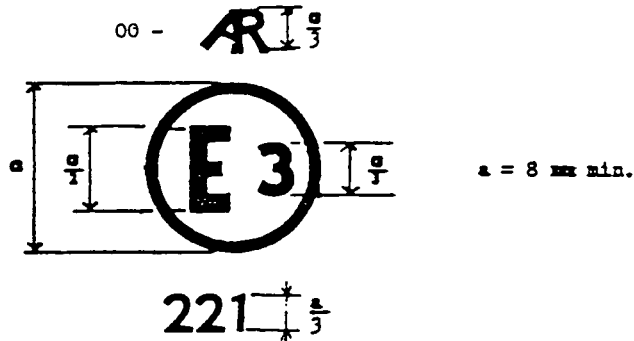
"Annexe 2

SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Figure 1

(Marquage des feux simples)

Modèle A



Ajouter la note ci-après à la légende qui suit le dessin du dispositif :

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un feu de recul, indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement No 23, sous le numéro 221. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 23 à sa forme originale ou amendée suivant les cas par les compléments 1 et/ou 2.

Figure 2

(Marquage simplifié des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres)

Modèle B

	3333 <u>(E₄)</u>		
	IA 02	2 00	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Modèle C

	IA 02	2 00	R 01
	F 00	AR 00	S2 01
	3333 <u>(E₄)</u>		

Modèle D

IA 02	2 00	R 01	
F 00	AR 00	S2 01	
3333 <u>(E₄)</u>			

Note : Les trois exemples de marques d'homologation (modèles B, C et D), représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres. Cette marque d'homologation indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 3333 et comporte :

Un catadioptré de la classe IA homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 3;

Un indicateur de direction arrière de la catégorie 2a homologué conformément au Règlement No 6 dans sa version originale;

Un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

Un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 38 dans sa version originale;

Un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23 dans sa version originale;

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7."

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44¹ (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ») annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 septembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Complément 2 à la série 02 d'amendements au Règlement n° 44 dans sa version originale*) se lit comme suit :

Paragraphe 2.8.3, modifier comme suit :

"sangle d'entrejambe", une sangle d'une seule pièce ou divisée en plusieurs éléments, c'est-à-dire constituée par deux ou plusieurs rubans formant la sangle d'entrejambe qui est fixée ..."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.1.3.4 ainsi libellé :

"6.1.3.4 Si pour les sangles de retenue de l'enfant ou les sangles de fixation du dispositif de retenue pour enfants on utilise des ancrages de ceinture auxquels sont déjà fixées une ou plusieurs ceintures pour adultes, le service technique vérifiera :

Que l'emplacement de l'ancrage effectif pour adultes est identique ou équivalent à celui de l'ancrage homologué en vertu du Règlement No 14²;

Qu'aucun de ces deux dispositifs n'entrave le bon fonctionnement de l'autre;

Que les boucles du dispositif pour adultes et du dispositif additionnel ne doivent pas être interchangeables.

Si pour les dispositifs de retenue de l'enfant on utilise des barres ou des dispositifs supplémentaires fixés aux ancrages homologués conformément au Règlement No 14, qui font que l'emplacement d'ancrage effectif ne relève plus de ce Règlement, les règles ci-après seront applicables :

Ces dispositifs ne seront homologués que comme dispositifs semi-universels ou spécifiques;

Le service technique appliquera les prescriptions de l'annexe 11 au présent Règlement à la barre et aux pièces de fixation;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 375; vol. 1423, p. 329, et vol. 1485, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 303; vol. 778, p. 373; vol. 1006, p. 427; vol. 1143, p. 302; vol. 1380, p. 339, et vol. 1392, p. 558.

La barre sera soumise à l'essai dynamique, la charge étant appliquée au milieu de la barre allongée au maximum si elle est réglable;

Le positionnement et le fonctionnement effectifs de tout ancrage pour adultes utilisé pour fixer la barre ne seront pas affectés."

Paragraphe 6.2.3, ajouter ce qui suit à la fin :

"... L'intervalle entre les sangles de retenue de l'épaule à proximité du cou devrait être au moins égal à la largeur du cou du mannequin approprié."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.12 ainsi libellé :

"6.2.12 En cas d'utilisation de coussins d'appoint, il faudra vérifier si les sangles et la languette d'une ceinture de sécurité pour adultes passent facilement dans les points d'attache. Cela vaut plus particulièrement pour les coussins conçus pour être installés sur les sièges avant des automobiles, dont l'assise peut être longue et semi-rigide. La boucle fixe ne doit pas pouvoir passer à travers les points d'attache des sièges d'appoint ou permettre une position de la ceinture totalement différente de celle du chariot d'essai."

Ajouter deux nouveaux paragraphes 8.1.3.6.3.4 et 8.1.3.6.3.5, ainsi libellés :

"8.1.3.6.3.4 Le plan longitudinal passant par la ligne centrale du mannequin sera situé à égale distance des deux ancrages inférieurs de la ceinture, compte tenu toutefois des dispositions du paragraphe 8.1.3.2.1.3.

8.1.3.6.3.5 En cas de dispositif nécessitant l'utilisation d'une ceinture normalisée, la sangle d'épaule pourra être mise en place sur le mannequin avant d'effectuer l'essai dynamique au moyen d'un ruban-cache adhésif léger d'une largeur et d'une longueur suffisantes."

Paragraphe 8.1.3.7.4 : insérer ce qui suit dans la dernière phrase après l'expression "d'un groupe à l'autre" :

"par exemple lorsque la configuration ou la longueur du harnais est modifiée."

Ajouter un nouveau paragraphe 8.1.4 ainsi libellé :

"8.1.4 **Essai de dissipation d'énergie**
Pour effectuer l'essai du choc conformément aux dispositions de l'annexe 4 du Règlement No 21¹, le système de retenue pour enfants sera monté sur le siège d'essai spécifié à l'annexe 6 du présent Règlement aux fins de l'essai dynamique. En utilisant la méthode décrite dans le Règlement No 21, percuter la partie centrale du dispositif de retenue pour enfants au moins à deux niveaux différents :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 395, et vol. 1425, n° A-4789.

Niveau inférieur : hauteur de l'épaule du plus petit mannequin dans la gamme de masses spécifiée;

Niveau supérieur : 75 mm au-dessous du sommet du dossier du siège. L'impact se fera perpendiculairement à la surface + 10°.

Si, pour une raison quelconque, les deux essais ci-dessus sont jugés insuffisants, on pourra procéder à des essais supplémentaires. Dans le cas de sièges faisant face vers l'arrière, l'essai sera effectué avec le dispositif de retenue pour enfants fixé sur le dossier du siège d'essai. En cas d'utilisation de dispositifs autres que des sièges, l'essai de choc pourra être effectué sur une surface susceptible d'entrer en contact avec la tête du mannequin approprié."

Paragraphe 8.2.1.1.3 : insérer ce qui suit après la première phrase :

"Le centre géométrique correspond à la partie de la surface de la boucle sur laquelle la pression d'ouverture doit être exercée."

Ajouter une nouvelle annexe 14, ainsi libellée :

"Annexe 14

NOTES EXPLICATIVES

Les explications données dans la présente annexe ont pour objet d'éclaircir les difficultés d'interprétation soulevées par le Règlement. Elles sont conçues comme des directives à l'intention des services techniques qui procèdent aux essais.

Paragraphe 2.18.2 Un dispositif de retenue semi-universel expressément destiné à être fixé au siège arrière de véhicules de type 'berline' ou 'break' dans lesquels la ceinture complète est identique constitue un 'type'.

Paragraphe 2.18.3 Il faut tenir compte de l'importance des modifications apportées aux dimensions et/ou à la masse du siège, du rembourrage ou du bouclier d'impact ainsi qu'aux caractéristiques d'absorption de l'énergie et à la couleur du matériau pour décider si un nouveau type a été créé.

Paragraphe 2.18.4 et 2.18.5 Ces paragraphes ne s'appliquent pas dans le cas où une ceinture de sécurité homologuée séparément conformément au Règlement No 16¹ est nécessaire pour fixer le dispositif de retenue pour l'enfant au véhicule ou pour maintenir l'enfant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 233; vol. 820, p. 421; vol. 893, p. 340; vol. 1153, p. 436; vol. 1413, n° A-4789; vol. 1499, n° A-4789, et vol. 1506, p. 297.

- Paragraphe 6.2.4 On s'en assurera en examinant les résultats des prises de vues effectuées à grande vitesse. En cas de pénétration visible de l'abdomen par une partie quelconque du dispositif de retenue ou de remontée d'une sangle sous-abdominale à hauteur de la poitrine, le dispositif sera considéré comme défailant. (Si le mannequin se dégage de la sangle d'épaule avant que le point de déplacement maximum ait été atteint, le dispositif sera également considéré comme défailant, mais à la demande du fabricant, deux essais supplémentaires pourront être exécutés avec le mannequin approprié. Au cours de ces essais, le dispositif testé devra satisfaire intégralement à toutes les prescriptions.)
- Paragraphe 7.1.4.3.1 Par 'signe visible de pénétration', on entend la pénétration de l'argile par l'élément abdominal rapporté (sous l'effet de la pression du dispositif de retenue) mais non la déflexion de l'argile sans compression horizontale qui peut se produire par exemple sous l'effet d'une simple flexion de la colonne vertébrale. Voir aussi l'interprétation du paragraphe 6.2.4.
- Paragraphe 7.2.1.5 La condition énoncée dans la première phrase est satisfaite si la main du mannequin peut atteindre la boucle.
- Paragraphe 7.2.2.1 Cela servira à s'assurer que des sangles-guides homologuées séparément pourront être facilement attachées et détachées.
- Paragraphe 7.2.4.1.1 Deux sangles sont nécessaires. Mesurer la charge de rupture de la première sangle. Mesurer la largeur de la deuxième sangle à 75 % de cette charge.
- Paragraphe 8.1.2.2 Le 'siège d'essai' visé est celui spécifié à l'annexe 6. Par 'des dispositifs particuliers pourront être fixés ...', il faut comprendre que, pour l'essai de retournement, le dispositif de retenue 'particulier' devrait normalement être installé sur le siège d'essai mais qu'il est permis de procéder à cet essai avec ce dispositif fixé sur le siège du véhicule.
- Paragraphe 8.2.2.1.1 L'expression 'en tenant compte des conditions normales d'utilisation' signifie que cet essai devrait être exécuté avec le dispositif de retenue monté sur le siège d'essai ou le siège du véhicule mais sans le mannequin.
- Le mannequin ne sera utilisé que pour positionner le dispositif de réglage. En premier lieu, les sangles devraient être réglées conformément aux dispositions des paragraphes 8.1.3.6.3.2 ou 8.1.3.6.3.3 (selon qu'il convient). Il faudrait ensuite effectuer l'essai après avoir retiré le mannequin.
- Paragraphe 8.2.5.2.6 Ce paragraphe ne s'applique pas aux sangles-guides qui sont homologuées séparément en vertu du présent Règlement."

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 57¹ (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés ») annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 septembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Série 01 d'amendements au Règlement n° 57*) se lit comme suit :

Page 1, annexes

Annexe 2, modifier comme suit :

"Exemples de marques d'homologation"

Ajouter une nouvelle annexe 5, libellée comme suit :

"Annexe 5 - Essais de stabilité du comportement photométrique des projecteurs"

Paragraphe 2.2. Lire : "le projecteur, tel que défini au paragraphe 4.1.4. ci-dessous"

Paragraphe 2.4. Ajouter :

"... absorption et/ou déformation pendant le fonctionnement"

Paragraphe 3 Modifier le titre comme suit :

"DEMANDE D'HOMOLOGATION DE PROJECTEUR 2/"

et ajouter en bas de page la note suivante 2/

"2/ Demande d'homologation d'une lampe à incandescence : voir Règlement No 37".²

Paragraphe 4.1.2., supprimer la phrase :

"On distingue ... (voir annexe 3)" et ajouter à la fin la phrase suivante :

"Tous les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être intégré seront marqués d'une barre oblique (/) après le symbole du feu-croisement dans la marque d'homologation".

Paragraphe 4.1.4., modifier comme suit le titre de la colonne de gauche .

"Marquage extérieur des projecteurs"

et supprimer la classe MA ainsi que la lampe à incandescence correspondante".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1317, p. 302.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 332; vol. 1438, p. 422; vol. 1484, p. 407, et vol. 1499, n° A-4789.

Paragraphe 5.2., remplacer 00 par 01 et supprimer le reste du texte entre parenthèses.

Note 2/ Supprimer le membre de phrase entre parenthèses.

Paragraphe 5.3., ajouter à la dernière phrase : "...ou plié à ce format".

Ajouter un nouveau paragraphe 5.4.2. du texte suivant :

"5.4.2. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la(les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur le certificat d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cases correspondantes, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être intégré, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/)
après le symbole du feu-croisement.

Ajouter à la fin du paragraphe 6.2. :

"... et ils conservent les caractéristiques prescrites par le présent Règlement."

Ajouter les nouveaux paragraphes 6.2.1. et 6.2.2., ainsi rédigés :

"6.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant leur réglage réglementaire sur le véhicule conformément aux règles y applicables. Un tel dispositif peut faire défaut pour des unités de projecteurs dont le réflecteur et la glace ne peuvent être séparés, si l'utilisation de telles unités est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens.

Si des projecteurs spécialisés pour faisceau-route et des projecteurs spécialisés pour faisceau-croisement dont chacun est muni d'une lampe individuelle sont groupés ou incorporés mutuellement dans un seul dispositif, le dispositif de réglage doit permettre le réglage réglementaire de chacun des systèmes optiques de façon individuelle.

6.2.2. Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteurs non séparables. Pour ce type de projecteurs, les prescriptions du paragraphe 7.3. du présent Règlement sont applicables. Dans le cas où le faisceau principal proviendrait du plus d'une source lumineuse, on détermine la valeur maximale de l'éclairage (E_m) en utilisant l'ensemble des fonctions produisant le faisceau principal."

Ajouter le nouveau paragraphe 6.4., comme suit :

"6.4. On procédera à des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 5 pour s'assurer qu'il n'y a pas de variations excessives de leur performance photométrique en cours d'utilisation."

Paragraphe 7.2., remanier comme suit :

- "7.2. Pour vérifier ... lampe-étalon (S1 et/ou S2, Règlement No 37) à ampoule lisse et incolore.
Les lampes-étalon ... pour ces lampes".

Paragraphe 7.3., (conformément au Règlement No 20)

- Remplacer "+ 1 500 mm" (+ 8,53°) per "+ 5°" et
Supprimer la dernière partie de la phrase "... mesurée ... 10 m".

Paragraphe 7.5., remplacer photo-récepteur par photo-élément.

Paragraphe 8.1., sans objet en français

- Insérer "à incandescence" après lampe et
Remplacer la température par "2 856 K".

Paragraphe 8.3., sans objet en français.

Paragraphe 9., lire comme suit :

- "9. Dispositions transitoires
- 9.1. A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante qui l'applique ne pourra refuser d'accorder les homologations en vertu du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements.
- 9.2. Vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 9.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont plus d'homologation que si le type de projecteur satisfait au présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements.
- 9.3. Les homologations MB existantes accordées en vertu du présent Règlement avant la date mentionnée au paragraphe 9.2. ci-dessus demeurent valables.
Cependant, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire le montage de dispositifs qui ne satisfont pas aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements :
- 9.3.1. Sur les véhicules pour lesquels l'homologation de type ou l'homologation individuelle est accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 9.1. ci-dessus.
- 9.3.2. Sur les véhicules immatriculés pour la première fois plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 9.1. ci-dessus.

Paragraphe 10., ajouter :

- "... aux conditions photométriques et colorimétriques ..."
et
"... à l'annexe 4 et au paragraphe 3 de l'annexe 5 ...".

Annexe 1

(Format maximal : A 4 (210x297 mm))

2/



Communication concernant

- l'homologation,
- le refus d'une homologation,
- l'extension d'une homologation,
- le retrait d'une homologation,
- l'arrêt définitif de la production 1/,

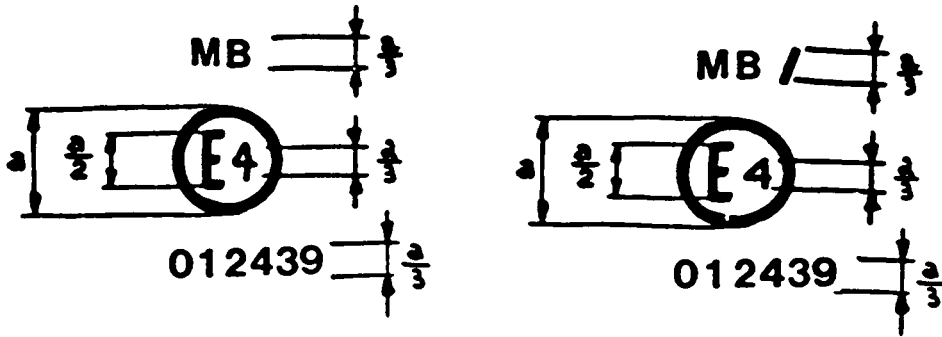
d'un type de projecteur, en application du Règlement No 57

- No d'homologation No d'extension....
1. Projecteur présenté en vue de son homologation comme type MB, MB/1/.....
 2. Projecteur donnant, avec une lampe incolore, un faisceau incolore/jaune sélectif 1/
 3. Marque de fabrique ou de commerce
 4. Nom et adresse du fabricant
 5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
 6. Présenté à l'homologation le
 7. Service technique chargé des essais d'homologation
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 10. L'homologation est accordée/refusée/prolongée/retirée
 11. Lieu
 12. Date
 13. Signature
 14. Le dessin No ... ci-joint portant le numéro d'homologation représente le projecteur.
 15. La liste des documents adressés à l'administration homologatrice et communicables sur demande figure en annexe à la présente communication.

1/ Rayer la mention inutile.
2/ Nom de l'administration.

Annexe 2

EXEMPLE DE MARQUES D'HOMOLOGATION



a = 12 mm min.

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le No 012439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions de ce Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

Note

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre "E", soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Identification d'un projecteur conforme aux prescriptions du Règlement No 57. Le projecteur est conçu de manière à ce que le filament du faisceau-croisement

puisse être allumé en même temps / ne puisse pas être allumé en même temps

que le faisceau-route et/ou une autre fonction d'éclairage mutuellement incorporée

Annexe 3

Dans toute l'annexe, remplacer "H-H" par "h-h" et "V-V" par "v-v".

Paragraphe 1, lire comme suit :

- "1. Pour le réglage, l'écran de réglage doit être placé à au moins 10 m de distance devant le projecteur, la ligne h-h étant horizontale. Pour la mesure, le photo-élément doit être placé à 25 m de distance devant le projecteur et perpendiculaire à la ligne joignant le filament de la lampe à incandescence et le point HV."

Paragraphe 4.2., supprimer "de façon continue"

Paragraphe 4.3., lire comme suit :

- "4.3. L'éclairage maximal (E_{max}) du faisceau-route doit être d'au moins 32 lx."

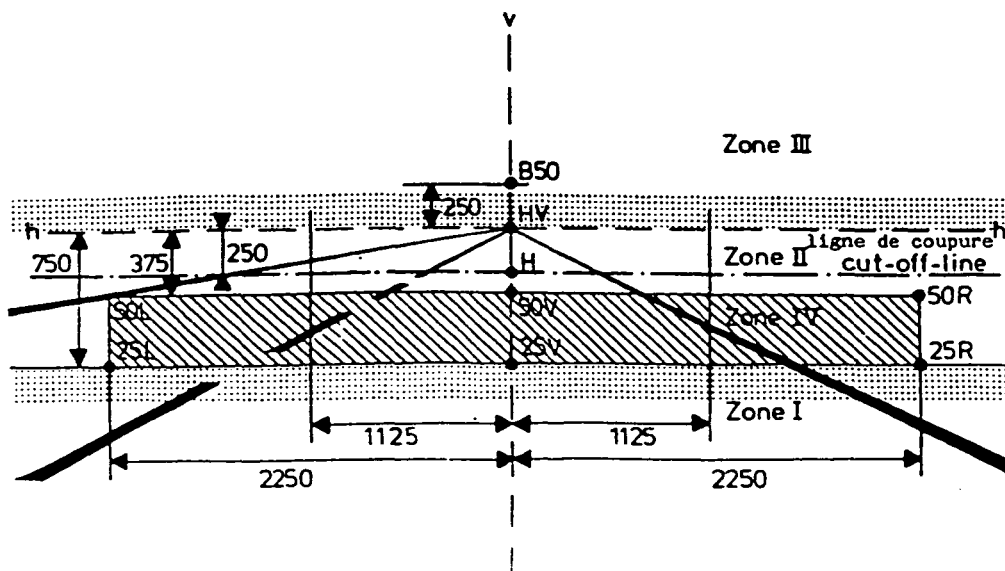
Paragraphe 4.4.2., lire comme suit (après faisceau-route) :

"... devra être au moins égal à 12 lx pour les projecteurs de classe MB jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 3 lx jusqu'à une distance de 2,25 m".

Paragraphe 4.5., dans le tableau, supprimer la colonne "Projecteur classe A" et remplacer "classe B" par "classe MB"

Paragraphe 5, remplacer par le diagramme suivant :

5. ECRAN DE MESURE ET DE RÉGLAGE
(cotes en mm pour 25 m de distance)



Ajouter une nouvelle annexe 5, rédigée comme suit :

"Annexe 5

ESSAIS DE STABILITÉ DU COMPORTEMENT PHOTOMÉTRIQUE
DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

La conformité aux prescriptions de la présente annexe n'est pas un critère suffisant pour l'homologation des projecteurs pourvus de glaces en matière plastique.

ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS

Une fois exécutées les mesures photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points E_{max} pour le faisceau-route et HV, 50 R, 50 L, B 50 pour le faisceau-croisement, un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité du comportement photométrique en fonctionnement. Par "projecteur complet", on entend l'ensemble du projecteur lui-même y compris les parties de carrosserie et les environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITÉ DU COMPORTEMENT PHOTOMÉTRIQUE

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de $23\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$, le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé pendant douze heures comme il est indiqué au paragraphe 1.1.1. et contrôlé comme il est prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. Essais

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite :

- 1.1.1.1. a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite **/,
- b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporé (projecteur à filament double ou projecteur à deux filaments) :
- . Si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé */, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées est allumée **/ pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1.,
 - . Dans tous les autres cas */ **/, le projecteur doit être soumis au cycle suivant, pendant un temps égal à la durée prescrite :

15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé

5 minutes, tous filaments allumés.

- c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles, a) compte tenu également de l'utilisation des sources lumineuses mutuellement incorporées, b) selon les instructions du fabricant.

NOTE : */ Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

*/ Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai.

1.1.1.2. Tension d'essai

La tension doit être réglée de manière à fournir 90 % de la puissance maximale spécifiée dans le présent Règlement pour les lampes à incandescence de la catégorie S dans le Règlement No 37. La puissance appliquée doit dans tous les cas être conforme à la valeur correspondante d'une lampe à incandescence d'une tension nominale de 12 V, sauf si le demandeur d'homologation spécifie que le projecteur peut être utilisé sous une tension différente.

1.1.2. Résultats de l'essai

1.1.2.1. Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie la glace du projecteur et la glace extérieure s'il y en a avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement, on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur de la glace du projecteur ni de la glace extérieure s'il y en a.

1.1.2.2. Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants :

Feu-croisement :

50 R, 50 L, B 50 HV

Feu-route :

Point de E_{max}

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le réglage de la ligne de coupure, voir le paragraphe 2).

On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. Projecteur sale

Une fois essayé comme il est prescrit au paragraphe 1.1. ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1., puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1., et ensuite vérifié comme il est prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. Préparation du projecteur

1.2.1.1. Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm , d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm , de 0,2 partie (en poids) de NaCMC et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m .

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 14 jours.

1.2.1.2. Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé à une valeur comprise entre 15 et 20 % des valeurs mesurées pour chacun des points suivants, dans les conditions décrites à la présente annexe :

E_{max} Route pour un feu-croisement-route,

E_{max} Route pour un feu-route seul,

B 50 et 50 V pour un feu-croisement seul.

1.2.1.3. Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Pour la vérification photométrique, on utilisera une lampe à incandescence standard (de référence).

2. VÉRIFICATION DU DÉPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé dû à la chaleur ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1.1., le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1. sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci.

2.1. Essai

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$.

Une lampe à incandescence de série vieillie pendant au moins une heure est allumée en position feu-croisement sans être démontée de

son support ni réajustée par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai, la tension doit être réglée comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1.2.). La position de la ligne de coupure dans sa partie horizontale (entre les verticales passant par les points 50 L et 50 R) est vérifiée trois minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}), respectivement, après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. Résultats de l'essai

- 2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) n'est considéré comme acceptable pour un feu-croisement que lorsque la valeur absolue $\Delta r_I = |r_3 - r_{60}|$ enregistrée sur le projecteur n'est pas supérieure à 1,0 mrad ($\Delta r_I \leq 1,0$ mrad).
- 2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 1,0 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad ($1,0 \text{ mrad} < \Delta r_I \leq 1,5 \text{ mrad}$), un second projecteur est soumis à l'essai comme il est prévu au paragraphe 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation correcte sur le véhicule :

Feu-croisement allumé pendant une heure (la tension d'alimentation étant réglée comme il est prévu au paragraphe 1.1.1.2.),

Feu-croisement éteint pendant une heure,

Le type de projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 1,0 mrad.

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1,0 \text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs servant d'échantillons est mis à l'essai comme il est prévu au paragraphe 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si la valeur Δr est inférieure ou égale à 1,5 mrad.

Si la valeur Δr est supérieure à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2,0 mrad, un second projecteur est soumis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs échantillons ne devra pas dépasser 1,5 mrad."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 février 1989.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 81 en tant qu'annexe à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} mars 1989 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

Règlement n° 81

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique :

- 1.1. aux rétroviseurs destinés à être montés sur les véhicules à moteur à deux ou trois roues ne possédant pas de carrosserie entourant partiellement ou totalement le conducteur, et
- *1.2. au montage des rétroviseurs sur les véhicules à moteur définis au paragraphe 1.1. ci-dessus.

I. RÉTROVISEURS

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. "rétroviseur", un dispositif ayant pour but de permettre une visibilité claire vers l'arrière;
- 2.2. "type de rétroviseur", des dispositifs ne présentant pas entre eux de différences quant aux caractéristiques essentielles ci-après :
 - 2.2.1. les dimensions et le rayon de courbure de la surface réfléchissante du rétroviseur,
 - 2.2.2. la conception ou la forme ou les matériaux des rétroviseurs, y compris la jonction avec le véhicule;
- 2.3. "classe de rétroviseurs", l'ensemble des dispositifs possédant une ou plusieurs caractéristiques ou fonctions communes. Les rétroviseurs objets du présent Règlement sont rangés dans la classe "L";
- 2.4. "r", la moyenne des rayons de courbure mesurés de la surface réfléchissante, selon la méthode décrite au paragraphe 2 de l'annexe 6 au présent Règlement;

* / Pour les véhicules à moteur de moins de quatre roues équipés d'une carrosserie entourant partiellement ou totalement le conducteur, ce sont les prescriptions du Règlement No 46 qui s'appliquent.

- 2.5. "rayons de courbure principaux en un point de la surface réfléchissante (r_i) et (r'_i), les valeurs obtenues à l'aide de l'appareillage défini à l'annexe 6 au présent Règlement, relevées sur l'arc de la surface réfléchissante contenu dans le plan parallèle à la plus grande dimension passant par le centre du miroir et sur l'arc qui lui est perpendiculaire;
- 2.6. "rayon de courbure en un point de la surface réfléchissante (r_p)", la moyenne arithmétique des rayons de courbure principaux r_i et r'_i, à savoir :
- $$r_p = \frac{r_i + r'_i}{2}$$
- 2.7. "centre du miroir", le barycentre de la zone visible de la surface réfléchissante;
- 2.8. "rayon de courbure des parties constitutives du rétroviseur", le rayon "c" de l'arc du cercle qui s'approche le plus de la forme arrondie de la partie considérée.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de rétroviseur est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Pour chaque type de rétroviseur, la demande doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en trois exemplaires, et des indications suivantes :
- 3.2.1. une description technique comprenant notamment les instructions de montage et précisant le ou les type(s) de véhicules au(x)quel(s) le rétroviseur est destiné,
- 3.2.2. dessins suffisamment détaillés pour permettre :
- 3.2.2.1. la vérification des spécifications générales prévues au paragraphe 6,
- 3.2.2.2. la vérification des dimensions prévues au paragraphe 7.1.,
- 3.2.2.3. le contrôle de la position des emplacements prévus pour la marque d'homologation et demandés par le paragraphe 4.2. ci-dessous.
- 3.3. En outre, la demande d'homologation doit être accompagnée de quatre échantillons du type de rétroviseur. A la demande du service technique chargé des essais d'homologation, des échantillons supplémentaires peuvent être exigés.
- 3.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation de type.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1. Les échantillons des rétroviseurs présentés à l'homologation doivent porter la marque de fabrique ou de commerce du fabricant; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.2. Chaque rétroviseur doit comporter sur la coupelle un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation qui doit rester visible après montage sur le véhicule; cet emplacement doit être indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.2. ci-dessus.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Si les échantillons présentés à l'homologation satisfont aux prescriptions des paragraphes 6 à 8 ci-après, l'homologation pour ce type de rétroviseur est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de rétroviseur.
- 5.3. "L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de rétroviseur, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement."
- 5.4. Sur tout rétroviseur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 4.1., une marque d'homologation internationale composée :

- 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/,
- 5.4.2. d'un numéro d'homologation,
- 5.4.3. d'un symbole additionnel, constitué par la lettre L.
- 5.5. La marque d'homologation et le symbole additionnel doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 5.6. L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation et du symbole additionnel mentionnés ci-dessus.

6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 6.1. Tout rétroviseur doit être réglable.
- 6.2. Le contour de la surface réfléchissante doit être entouré par la coupelle qui, sur son périmètre, doit avoir en tout point et en toutes directions, une valeur de "c" \geq 2,5 mm. Si la surface réfléchissante dépasse la coupelle, le rayon de courbure "c" sur le périmètre dépassant la coupelle doit être supérieur ou égal à 2,5 mm et la surface réfléchissante doit rentrer dans la coupelle sous une force de 50 N appliquée sur le point le plus saillant par rapport à la coupelle dans une direction horizontale et approximativement parallèle au plan longitudinal médian du véhicule.
- 6.3. Le rétroviseur étant monté sur une surface plane, toutes ses parties, dans toute position de réglage du dispositif, ainsi que toutes les parties restant attachées au support après l'essai prévu au paragraphe 8.2. qui sont susceptibles d'être contactées en condition statique par une sphère de 100 mm de diamètre, doivent avoir un rayon de courbure "c" d'au moins 2,5 mm.

1/ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

6.3.1. Les bords des trous de fixation ou des dépouilles dont le diamètre ou la plus grande diagonale est inférieur à 12 mm ne doivent pas remplir les critères relatifs au rayon, prévus au paragraphe 6.3., à condition qu'ils soient émoussés.

6.4. Les parties des rétroviseurs constitués en matériaux dont la dureté Shore A est inférieure ou égale à 60, sont dispensées des prescriptions des paragraphes 6.2. et 6.3. ci-dessus.

7. SPÉCIFICATIONS PARTICULIÈRES

7.1. Dimensions

7.1.1. Les dimensions minimales de la surface réfléchissante doivent être telles que :

7.1.1.1. la plage ne soit pas inférieure à 69 cm²,

7.1.1.2. dans le cas de rétroviseurs circulaires, le diamètre ne soit pas inférieur à 94 mm,

7.1.1.3. dans le cas de rétroviseurs non circulaires, les dimensions permettent d'inscrire un cercle d'un diamètre de 78 mm sur la surface réfléchissante.

7.1.2. Les dimensions maximales de la surface réfléchissante doivent être telles que :

7.1.2.1. dans le cas de rétroviseurs circulaires, le diamètre ne soit pas supérieur à 150 mm,

7.1.2.2. dans le cas de rétroviseurs non circulaires, la surface réfléchissante entre dans un rectangle mesurant 120 mm sur 200 mm.

7.2. Surface réfléchissante et coefficient de réflexion

7.2.1. La surface réfléchissante d'un rétroviseur doit être convexe sphérique.

7.2.2. Ecart entre les rayons de courbure :

7.2.2.1. La différence entre r_i ou r'_i et r_p à chaque point de référence ne doit pas dépasser 0,15 r.

7.2.2.2. La différence entre chacun des rayons de courbure (r_{p1} , r_{p2} et r_{p3}) et r ne doit pas dépasser 0,15 r.

7.2.3. La valeur de "r" ne doit pas être inférieure à 1 000 mm ni supérieure à 1 500 mm.

- 7.2.4. La valeur du coefficient de réflexion angulaire, déterminée selon la méthode décrite à l'annexe 5 du présent Règlement, ne doit pas être inférieure à 40 %. Si le miroir est à deux positions ("jour" et "nuit"), il doit permettre de reconnaître, dans la position "jour", les couleurs des signaux utilisés pour la circulation routière. La valeur du coefficient de réflexion angulaire dans la position "nuit" ne doit pas être inférieure à 4 %.
- 7.2.5. La surface réfléchissante doit conserver les caractéristiques prescrites au paragraphe 7.2.4., malgré une exposition prolongée aux intempéries dans des conditions normales d'utilisation.
8. ESSAIS
- 8.1. Les rétroviseurs sont soumis aux essais de comportement au choc et de flexion sur la coupelle assemblée à la tige ou au support, décrits aux paragraphes 8.2. et 8.3. ci-après.
- 8.2. Essai de comportement au choc
- 8.2.1. Description du dispositif d'essai
- 8.2.1.1. Le dispositif d'essai doit être composé d'un pendule pouvant osciller autour de deux axes horizontaux perpendiculaires entre eux, dont l'un est perpendiculaire au plan frontal contenant la trajectoire de "lancement" du pendule. L'extrémité du pendule doit comporter un marteau constitué par une sphère rigide d'un diamètre de 165 ± 1 mm et recouverte d'une épaisseur de 5 mm de caoutchouc de dureté Shore A 50.
Un dispositif permettant de repérer l'angle maximum pris par le bras dans le plan de lancement doit être prévu.
Un support rigidement fixé au bâti du pendule sert à la fixation des échantillons dans les conditions de frappe qui sont précisées au paragraphe 8.2.2.6.
La figure 1 ci-après donne les dimensions de l'installation d'essai et les dispositions constructives particulières.
- 8.2.1.2. Le centre de percussion du pendule doit être confondu avec le centre de la sphère constituant le marteau. Sa distance "1" à l'axe d'oscillation dans le plan de lancement est égale à $1 \text{ m} \pm 5 \text{ mm}$. La masse réduite du pendule à son centre de percussion est $m_0 = 6,8 \pm 0,05 \text{ kg}$. La relation existant entre le centre de gravité du pendule et son axe de rotation est exprimée comme suit : $m_0 = m \frac{d}{1}$

- 8.2.2. Description de l'essai
- 8.2.2.1. La fixation du rétroviseur sur le support doit être réalisée au moyen du procédé préconisé par le fabricant du dispositif ou, le cas échéant, par le constructeur du véhicule.
- 8.2.2.2. Orientation du rétroviseur pour l'essai
- 8.2.2.2.1. Les rétroviseurs doivent être orientés, sur le dispositif d'essai au pendule, de telle manière que les axes, qui sont horizontal et vertical lorsque le rétroviseur est installé sur un véhicule conformément aux dispositions de montage prévues par le fabricant ou le constructeur du véhicule, soient sensiblement dans la même position.
- 8.2.2.2.2. Lorsqu'un rétroviseur est réglable par rapport à l'embase, l'essai doit être effectué dans la position la plus défavorable à l'effacement, dans les limites de réglage prévues par le fabricant ou le constructeur du véhicule.
- 8.2.2.2.3. Lorsque le rétroviseur comporte un dispositif de réglage de distance par rapport à l'embase, ce dispositif doit être placé dans la position dans laquelle la distance entre la coupelle et l'embase est la plus courte.
- 8.2.2.2.4. Lorsque la surface réfléchissante est mobile dans la coupelle, le réglage doit être tel que son coin supérieur le plus éloigné du véhicule soit dans la position la plus saillante par rapport à la coupelle.
- 8.2.2.3. Lorsque la pendule est en position verticale, les plans horizontal et longitudinal vertical passant par le centre du marteau doivent passer par le centre du miroir, tel qu'il est défini au paragraphe 2.7.
La direction longitudinale d'oscillation du pendule doit être parallèle au plan longitudinal du véhicule.
- 8.2.2.4. Lorsque, dans les conditions de réglage prévues aux paragraphes 8.2.2.2.1. et 8.2.2.2.2., des éléments du rétroviseur limitent la remontée du marteau, le point d'impact doit être déplacé dans une direction perpendiculaire à l'axe de rotation ou de pivotement considéré. Ce déplacement doit être celui qui est strictement nécessaire pour l'exécution des essais.
Il doit être limité de telle sorte que le contact du marteau se produise à une distance d'au moins 10 mm du pourtour de la surface réfléchissante.

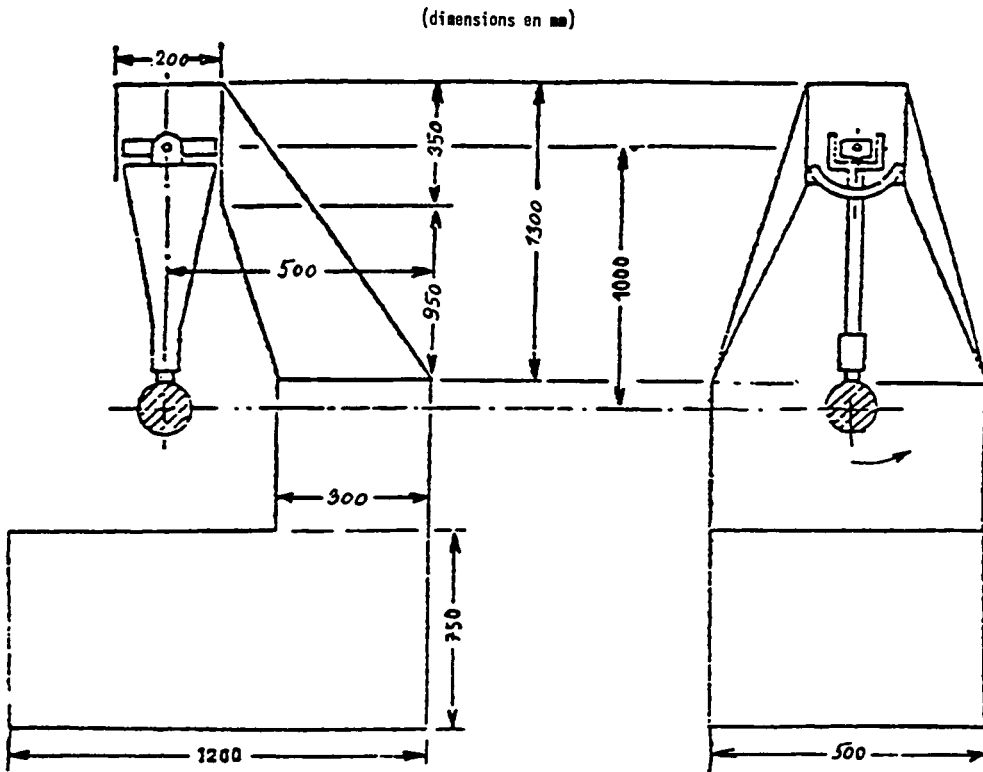


Figure 1

- 8.2.2.5. L'essai consiste à faire tomber le marteau d'une hauteur correspondant à un angle de 60° du pendule par rapport à la verticale, de façon que le marteau frappe le rétroviseur au moment où le pendule arrive à la position verticale.
- 8.2.2.6. Les rétroviseurs sont frappés dans les différentes conditions suivantes :
- 8.2.2.6.1. Essai 1 - Le point d'impact doit être celui qui est défini aux paragraphes 8.2.2.3. ou 8.2.2.4., la percussion étant telle que le marteau frappe le rétroviseur du côté de la surface réfléchissante.
- 8.2.2.6.2. Essai 2 - Le point d'impact doit être celui qui est défini aux paragraphes 8.2.2.3. ou 8.2.2.4., la percussion étant telle que le marteau frappe le rétroviseur du côté opposé à la surface réfléchissante.
- 8.3. Essai de flexion sur la coupelle assemblée à la tige
- 8.3.1. Description de l'essai
- 8.3.1.1. La coupelle doit être placée horizontalement dans un dispositif de telle manière qu'il soit possible de bloquer solidement les éléments de réglage du support de fixation. Dans le sens de la plus grande dimension de la coupelle, l'extrémité la plus rapprochée du point de fixation sur l'élément de réglage du support est immobilisée par une butée rigide de 15 mm de largeur, couvrant toute la largeur de la coupelle.
- 8.3.1.2. A l'autre extrémité, une butée identique à celle qui est décrite ci-dessus doit être placée sur la coupelle pour y appliquer la charge d'essai prévue (voir figure 2 ci-après).
- 8.3.1.3. Il est permis de fixer l'extrémité de la coupelle opposée à celle où est exercé l'effort au lieu de la maintenir en position comme le montre la figure 2.
- 8.3.2. La charge d'essai doit être de 25 kg. Elle est maintenue pendant une minute.

Exemple de dispositif d'essais de flexion des coupelles
des miroirs rétroviseurs

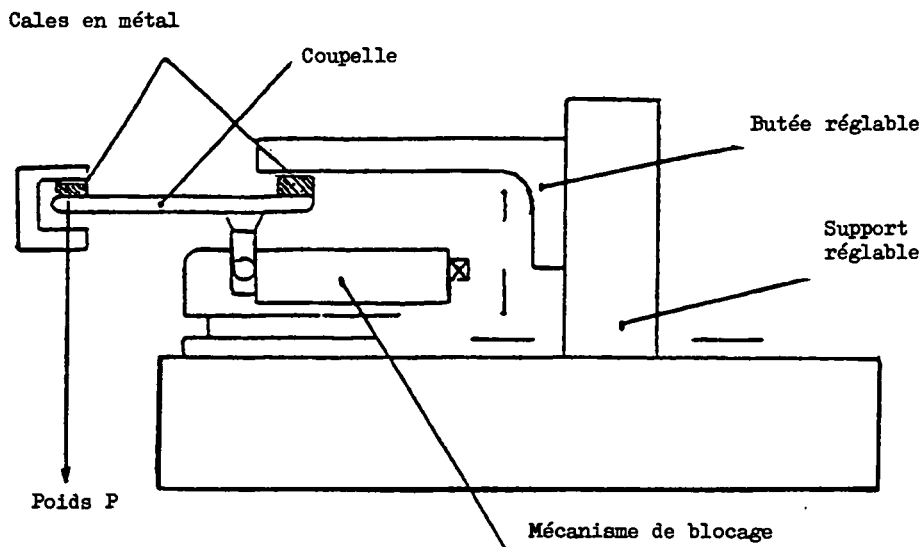


Figure 2

8.4. Résultats des essais

- 8.4.1. Dans les essais prévus au paragraphe 8.2., le pendule doit continuer son mouvement d'une façon telle que la projection sur le plan de lancement de la position prise par le bras fasse un angle d'au moins 20° avec la verticale.
- 8.4.1.1. La précision de mesure de l'angle doit être de $\pm 1^\circ$.
- 8.4.2. Au cours des essais prévus aux paragraphes 8.2. et 8.3., le miroir ne doit pas se briser. Toutefois, on admet que la surface de réflexion du miroir se brise si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :
- 8.4.2.1. les fragments adhèrent au fond de la coupelle ou à une surface liée solidement à la coupelle; cependant, un décollement partiel du verre est admis, à condition qu'il n'excède pas 2,5 mm de part et d'autre des fissures. Il est admis que de petits éclats se détachent de la surface du verre au point d'impact;
- 8.4.2.2. le miroir est en verre de sécurité.
9. CONFORMITÉ DE PRODUCTION
- 9.1. Tout rétroviseur portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de rétroviseur homologué et satisfaire aux prescriptions des paragraphes 6 à 8 ci-dessus.
- 9.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1., des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 9.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 9.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des produits;
- 9.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 9.3.3. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 9.3.4. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du rétroviseur eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 9.3.5. de faire en sorte que pour chaque type de rétroviseur, au moins les essais prescrits à l'annexe 7 du présent Règlement soient effectués;

- 9.3.6. de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 9.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 9.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 9.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 9.4.3. Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 9.4.2., l'inspecteur doit prélever des échantillons qui sont envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 9.4.4. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 9.4.5. Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection tous les 2 ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.
10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 10.1. L'homologation délivrée pour un type de RÉTROVISEUR conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.
- 10.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

11. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE RÉTROVISEUR
- 11.1. Toute modification du type de rétroviseur est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de rétroviseur. Ce service peut alors :
- 11.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce rétroviseur satisfait encore aux prescriptions.
- 11.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 11.2. La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3.
- 11.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
12. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de rétroviseur homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

II. MONTAGE DES RÉTROVISEURS

13. DÉFINITIONS
- Au sens du présent Règlement, on entend par :
- 13.1. "vitesse maximale par construction", celle qui est définie dans le paragraphe 16.2 du présent Règlement,
- 13.2. "type de véhicule en ce qui concerne les rétroviseurs", les véhicules ne présentant pas entre eux de différences quant aux éléments essentiels ci-après :

- 13.2.1. les caractéristiques géométriques du véhicule pouvant influencer le montage des rétroviseurs,
- 13.2.2. les positions et les types de rétroviseurs prescrits.
14. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 14.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage des rétroviseurs est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 14.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-dessous, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
 - 14.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 13.2. ci-dessus,
 - 14.2.2. bordereau des éléments nécessaires à identifier les rétroviseurs pouvant être montés sur le véhicule,
 - 14.2.3. dessins indiquant la position sur le véhicule des rétroviseurs et de leurs pièces d'adaptation.
- 14.3. Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
- 14.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que ne soit accordée l'homologation de type.
15. HOMOLOGATION
- 15.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du paragraphe 14 ci-dessus satisfait aux dispositions du paragraphe 16 du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 15.2. Chaque homologation, comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements CORRESPONDANT AUX plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

- 15.3. L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 15.4. Sur tout véhicule conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 15.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation */,
- 15.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 15.4.1.
- 15.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 15.4.1.; en pareil cas, les numéros de Règlements et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 15.4.1.
- 15.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 15.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 15.8. L'annexe 4 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

*/ Voir paragraphe 5.4.1., note 1/.

16. **SPÉCIFICATIONS**
- 16.1. Le véhicule doit satisfaire aux conditions suivantes :
- 16.1.1. Les rétroviseurs installés sur le véhicule doivent être de la classe L homologuée en application du présent Règlement.
- 16.1.2. Les rétroviseurs doivent être montés de façon à rester stables dans des conditions normales d'utilisation.
- 16.2. **Nombre**
- 16.2.1. Tous les véhicules à deux roues dont la vitesse maximale par construction ne dépasse pas 100 km/h doivent être équipés d'un rétroviseur. Ce rétroviseur doit être fixé sur le côté gauche du véhicule dans les pays où la circulation se fait à droite et sur le côté droit du véhicule dans les pays où la circulation se fait à gauche.
- 16.2.2. Tous les véhicules à deux roues dont la vitesse maximale par construction dépasse 100 km/h doivent être équipés de deux rétroviseurs, l'un à gauche et l'autre à droite du véhicule.
- 16.3. **Emplacement**
- 16.3.1. Les rétroviseurs doivent être montés ou ajustés de telle manière que la distance du centre de la surface de réflexion, mesurée sur le plan horizontal, soit au moins de 280 mm vers l'extérieur du plan longitudinal vertical passant à travers le centre de la tête de la conduite du véhicule. Avant la mesure, les guidons doivent rester droits et le(s) rétroviseur(s) doit (doivent) être ajusté(s) dans sa(leur) position normale.
- 16.4. **Réglage**
- 16.4.1. Les rétroviseurs doivent pouvoir être réglés par le conducteur en position de conduite normale.
17. **CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION**
- 17.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué et satisfaire aux prescriptions du paragraphe 16 ci-dessus.
- 17.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 17.1, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 17.3. Le titulaire de l'homologation doit notamment :

- 17.3.1. assurer l'existence de procédures permettant un contrôle efficace de la qualité des véhicules en ce qui concerne tous les aspects relatifs au respect des exigences visées au paragraphe 16 ci-dessus;
- 17.3.2. s'assurer que, pour chaque type de véhicule, des contrôles suffisants sont effectués en ce qui concerne le nombre et le type de rétroviseurs ainsi que les dimensions relatives à leur installation correcte de façon à garantir que tous les véhicules en production satisfont aux spécifications prescrites pour le véhicule présenté à l'homologation;
- 17.3.3. s'assurer que, dans le cas où les contrôles effectués conformément au paragraphe 17.3.2. ci-dessus établissent la non-conformité d'un ou de plusieurs véhicules aux exigences visées au paragraphe 16 ci-dessus, toutes les mesures nécessaires sont prises pour rétablir la conformité de la production en question.
- 17.4. L'autorité compétente ayant délivré l'homologation de type peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- Elle peut également effectuer des contrôles au hasard des véhicules fabriqués en série, pour vérifier le respect des exigences visées au paragraphe 16 ci-dessus.
- 17.5. Dans le cas où des résultats négatifs sont enregistrés au cours des vérifications et contrôles effectués conformément au paragraphe 17.4. ci-dessus, l'autorité compétente doit s'assurer que toutes les mesures nécessaires sont prises pour rétablir la conformité de la production aussi rapidement que possible.
18. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 18.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.
- 18.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe I du présent Règlement.
19. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VÉHICULE
- 19.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :

- 19.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions.
- 19.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 19.2. La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 15.3.
- 19.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

20. **ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION**

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

21. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

Annexe 1

(format maximal : A4 (210x297mm))

C O M M U N I C A T I O N



de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de rétroviseur, conformément au Règlement No 81

Homologation No ... Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Type :
3. Description sommaire comportant notamment les indications suivantes :
 - 3.1. Dimensions principales)
 - 3.2. Rayon de courbure nominal) de la surface réfléchissante
4. Nom et adresse du fabricant :
5. Nom et adresse du représentant du fabricant (le cas échéant) :
6. Présenté à l'homologation le :

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

7. Service technique chargé des essais d'homologation :
8. Date du procès-verbal délivré par ce service :
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
10. Véhicules pour lesquels le dispositif est destiné :
11. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée 2/
12. Motif(s) de l'extension de l'homologation :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Est ennexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation.

Annexe 2

(format maximal : A4 (210x297mm))

C O M M U N I C A T I O N



de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons, conformément au Règlement No 81

Homologation No ... Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule :
2. Type du véhicule :
3. Vitesse maximale par construction, du véhicule : < 100 km/h / > 100 km/h 2
4. Nom et adresse du constructeur :
5. Nom et adresse du représentant du constructeur (le cas échéant) :
6. Marque de fabrique ou de commerce du(des) rétroviseurs(s) :

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

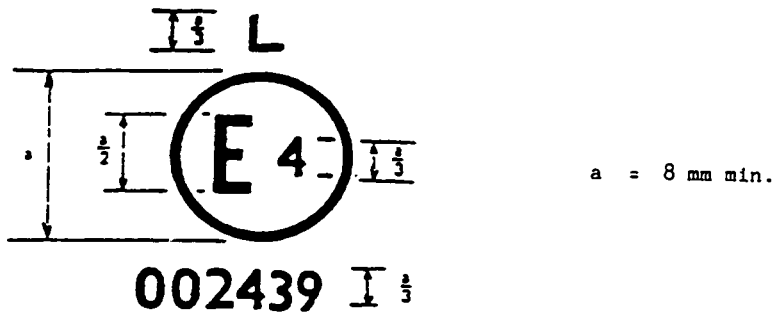
2/ Rayer les mentions inutiles.

7. Marque d'homologation du rétroviseur :
8. Véhicule présenté à l'homologation le :
9. Service technique chargé des essais d'homologation :
10. Date du procès-verbal délivré par ce service :
11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
12. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée 2/
13. Motif(s) de l'extension de l'homologation :
.....
14. Lieu :
15. Date :
16. Signature :
17. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation
déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation.

Annexe 3

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION DU RÉTROVISEUR

(Voir paragraphe 5.4. du Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un rétroviseur, indique que ce rétroviseur, de type L, a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 81 sous sa forme originale.

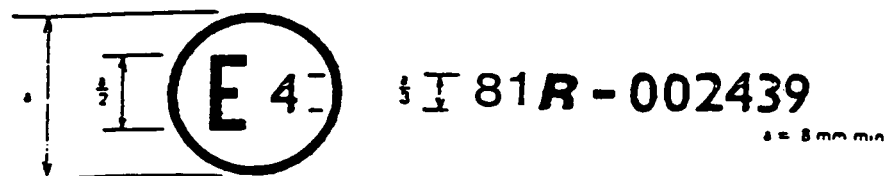
Note - Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle, soit au-dessus ou au-dessous de la lettre "E", soit à gauche ou à droite de celle-ci. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent occuper des positions diamétralement opposées. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 4

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE
EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS

Modèle A

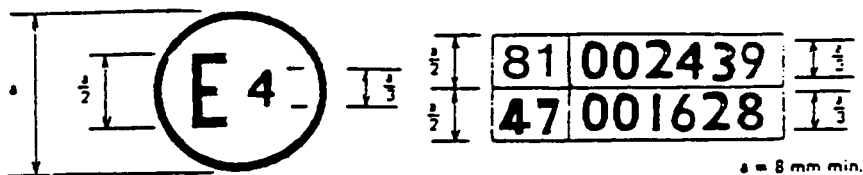
(Voir paragraphe 15.4 du Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application du Règlement No 81 sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 81 sous sa forme originale.

Modèle B

(Voir paragraphe 15.5 du Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements Nos 81 et 47 1/. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives le Règlement No 81 n'avait pas été modifié, alors que le Règlement No 47 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

1/ Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 5

MÉTHODE D'ESSAI POUR LA DÉTERMINATION DE LA RÉFLECTIVITÉ

1. DÉFINITIONS

1.1. Illuminant normalisé CIE A 1/ :

λ	$\bar{x}(\lambda)$	
600	1,062	2
620	0,854	4
650	0,283	5

1.2. Source normalisée CIE A 1/ : lampe à incandescence de tungstène à atmosphère gazeuse fonctionnant à une température de couleur proximale de T_{68} : 2 855,6 K.

1.3. Observateur de référence colorimétrique CIE 1931 1/ : récepteur de rayonnement, dont les caractéristiques colorimétriques correspondent aux composantes trichromatiques spectrales $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ (voir tableau).

1.4. Composantes trichromatiques spectrales CIE 1/ : composantes trichromatiques, dans le système CIE (XYZ), des éléments monochromatiques d'un spectre d'égale énergie.

1.5. Vision photopique 1/ : vision de l'oeil normal lorsqu'il est adapté à des niveaux de luminance d'au moins plusieurs candelas par mètre carré.

2. APPAREILLAGE

2.1. Généralités

2.1.1. L'appareillage doit comporter une source de lumière, un support pour l'échantillon, un récepteur à cellule photoélectrique et un indicateur (voir figure 1), ainsi que les moyens nécessaires pour supprimer les effets de la lumière étrangère.

2.1.2. Le récepteur peut comprendre une sphère d'Ulbricht pour faciliter la mesure du facteur de réflexion des rétroviseurs non plans (convexes) (voir figure 2).

2.2. Caractéristiques spectrales de la source de lumière et du récepteur

2.2.1. La source de lumière doit être une source normalisée CIE A associée à un système optique permettant d'obtenir un faisceau de rayons lumineux presque parallèles. Il est recommandé de prévoir un stabilisateur de tension pour maintenir une tension fixe de la lampe pendant tout le fonctionnement de l'appareillage.

1/ Définitions extraites de la publication CIE 50 (45) vocabulaire électrotechnique international, groupe 45 éclairage.

- 2.2.2. Le récepteur doit comprendre une cellule photoélectrique dont la réponse spectrale est proportionnelle à la fonction de luminosité photopique de l'observateur de référence colorimétrique CIE (1931) (voir tableau). On peut également adopter toute autre combinaison d'illuminant-filtre-récepteur donnant un équivalent global de l'illuminant normalisé CIE A et de vision photopique. Si le récepteur compte une sphère d'Ulbricht, la surface intérieure de la sphère doit être revêtue d'une couche de peinture blanche mate (diffusive) et non sélective.
- 2.3. Conditions géométriques
- 2.3.1. Le faisceau de rayons incidents doit, de préférence, faire un angle (θ) de $0,44 \pm 0,09$ rad ($25 \pm 5^\circ$) avec la perpendiculaire à la surface d'essai; cet angle ne doit toutefois pas dépasser la limite supérieure de la tolérance, c'est-à-dire $0,53$ rad ou 30° . L'axe du récepteur doit faire un angle (θ) égal à celui du faisceau de rayons incidents avec cette perpendiculaire (voir figure 1). A son arrivée sur la surface d'essai, le faisceau incident doit avoir un diamètre d'au moins 19 mm. Le faisceau réfléchi ne doit pas être plus large que la surface sensible de la cellule photoélectrique, ne doit pas couvrir moins de 50% de cette surface et doit, si possible, couvrir la même portion de surface que le faisceau utilisé pour l'étalonnage de l'instrument.
- 2.3.2. Si le récepteur comprend une sphère d'Ulbricht, celle-ci doit avoir un diamètre minimal de 127 mm. Les ouvertures pratiquées dans la paroi de la sphère pour l'échantillon et le faisceau incident doivent être de taille suffisante pour laisser passer totalement les faisceaux lumineux incident et réfléchi. La cellule photoélectrique doit être placée de manière à ne pas recevoir directement la lumière du faisceau incident ou du faisceau réfléchi.
- 2.4. Caractéristiques électriques de l'ensemble cellule-indicateur
- La puissance de la cellule photoélectrique relevée sur l'indicateur doit être une fonction linéaire de l'intensité lumineuse de la surface photosensible. Des moyens (électriques ou optiques ou les deux) doivent être prévus pour faciliter la remise à zéro et les réglages d'étalonnage. Ces moyens ne doivent pas affecter la linéarité ou les caractéristiques spectrales de l'instrument. La précision de l'ensemble récepteur-indicateur doit être de $\pm 2\%$ de la pleine échelle ou de $\pm 10\%$ de la valeur mesurée suivant la valeur la plus petite.
- 2.5. Support de l'échantillon
- Le mécanisme doit permettre de placer l'échantillon de telle manière que l'axe du bras de la source et celui du bras du récepteur se croisent au niveau de la surface réfléchissante. Cette surface réfléchissante peut se trouver à l'intérieur du rétroviseur échantillon ou des deux côtés de celui-ci, selon qu'il s'agit d'un rétroviseur à première surface, à deuxième surface ou d'un rétroviseur prismatique de type "flip".

3. MÉTHODE OPÉRATOIRE

3.1. Méthode d'étalonnage direct

3.1.1. S'agissant de la méthode d'étalonnage direct, l'étalon de référence utilisé est l'air. Cette méthode est applicable avec des instruments construits de manière à permettre un étalonnage à 100 % de l'échelle en orientant le récepteur directement dans l'axe de la source de lumière (voir figure 1).

3.1.2. Cette méthode permet dans certains cas (pour mesurer, par exemple, des surfaces à faible réflectivité) de prendre un point d'étalonnage intermédiaire (entre 0 et 100 % de l'échelle). Dans ces cas, il faut intercaler dans la trajectoire optique un filtre de densité neutre et de facteur de transmission connu, et régler le système d'étalonnage jusqu'à ce que l'indicateur marque le pourcentage de transmission correspondant au filtre à densité neutre. Ce filtre doit être enlevé avant de procéder aux mesures de réflectivité.

3.2. Méthode d'étalonnage indirect

Cette méthode d'étalonnage est applicable aux instruments à source et récepteur de forme géométrique fixe. Elle nécessite un étalon de réflexion convenablement étalonné et entretenu. Cet étalon doit être de préférence un rétroviseur plan dont le facteur de réflexion est aussi voisin que possible de celui des échantillons essayés.

3.3. Mesure sur rétroviseur non plan (convexe)

La mesure du facteur de réflexion de rétroviseurs non plans (convexes) demande l'utilisation d'instruments renfermant une sphère d'Ulbricht dans le récepteur (voir figure 2). Si l'appareil de lecture de la sphère avec un miroir étalon de facteur de réflexion E % donne n_e divisions, avec un miroir inconnu, n_x divisions correspondent à un facteur de réflexion X % donné par la formule :

$$X = E \cdot \frac{n_x}{n_e}$$

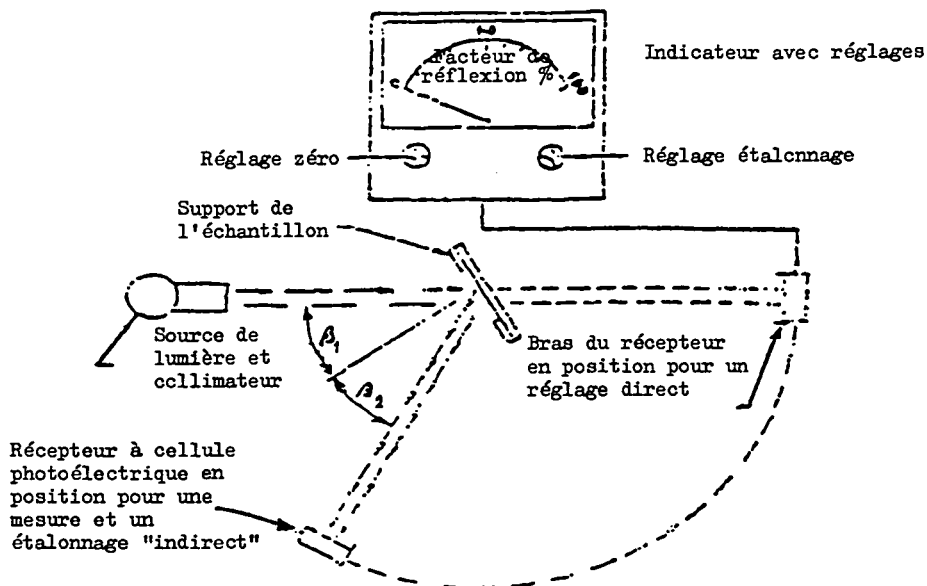


Figure 1 - Schéma général de l'appareillage de mesure de la réflectivité par les deux méthodes d'étalonnage

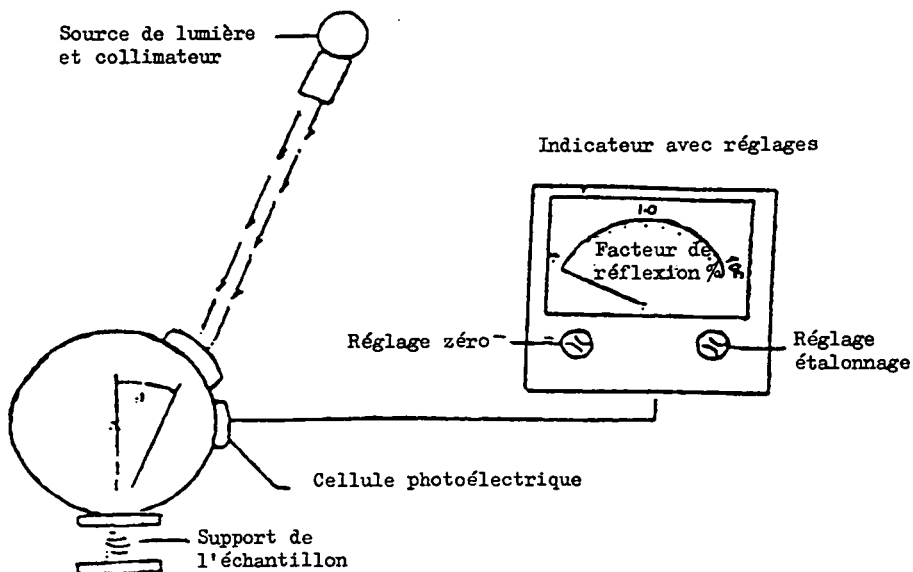


Figure 2 - Schéma général de l'appareillage de mesure de la réflectivité à sphère d'Ulbricht dans le récepteur

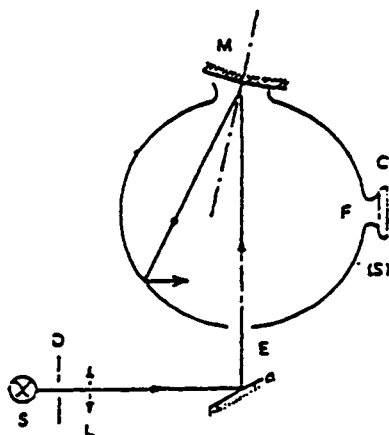
VALEURS DES COMPOSANTES TRICHROMATIQUES SPECTRALES DE L'OBSERVATEUR
DE RÉFÉRENCE COLORIMÉTRIQUE CIE 1931 1/
(Ce tableau est extrait de la Publication CIE (50(45) (1970))

λ nm	$\bar{x}(\lambda)$	$\bar{y}(\lambda)$	$\bar{z}(\lambda)$
380	0,001 4	0,000 0	0,006 5
390	0,004 2	0,000 1	0,020 1
400	0,014 3	0,000 4	0,067 9
410	0,043 5	0,001 2	0,207 4
420	0,134 4	0,004 0	0,645 6
430	0,283 9	0,011 6	1,385 6
440	0,348 3	0,023 0	1,747 1
450	0,336 2	0,038 0	1,772 1
460	0,290 8	0,060 0	1,669 2
470	0,195 4	0,091 0	1,287 6
480	0,095 6	0,139 0	0,813 0
490	0,032 0	0,206 0	0,465 2
500	0,004 9	0,323 0	0,272 0
510	0,009 3	0,503 0	0,158 2
520	0,063 3	0,710 0	0,078 2
530	0,165 5	0,862 0	0,042 2
540	0,290 4	0,954 0	0,020 3
550	0,433 4	0,995 0	0,008 7
560	0,594 5	0,995 0	0,003 9
570	0,762 1	0,952 0	0,002 1
580	0,916 3	0,870 0	0,001 7
590	1,026 3	0,757 0	0,001 1
600	1,062 2	0,631 0	0,000 8
610	1,002 6	0,503 0	0,000 3
620	0,854 4	0,381 0	0,000 2
630	0,642 4	0,265 0	0,000 0
640	0,447 9	0,175 0	0,000 0
650	0,233 5	0,107 0	0,000 0
660	0,164 9	0,061 0	0,000 0
670	0,087 4	0,032 0	0,000 0
680	0,046 8	0,017 0	0,000 0
690	0,022 7	0,008 2	0,000 0
700	0,011 4	0,004 1	0,000 0
710	0,005 8	0,002 1	0,000 0
720	0,002 9	0,001 0	0,000 0
730	0,001 4	0,000 5	0,000 0
740	0,000 7	0,000 2 2/	0,000 0
750	0,000 3	0,000 1	0,000 0
760	0,000 2	0,000 1	0,000 0
770	0,000 1	0,000 0	0,000 0
780	0,000 0	0,000 0	0,000 0

1/ Tableau abrégé. Les valeurs de $\bar{y}(\lambda) = v(\lambda)$ sont arrondies à quatre chiffres après la virgule.

2/ Modifié en 1966 (de 3 à 2).

FIGURE EXPLICATIVE

Exemple de dispositif pour la mesure du facteur de réflexion des miroirs sphériquesExplication des lettres

- C = Récepteur
- D = Diaphragme
- E = Fenêtre d'entrée
- F = Fenêtre de mesure
- L = Lentille
- M = Fenêtre porte-objet
- S = Source lumineuse
- (S) = Sphère d'intégration

Annexe 6PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU RAYON DE COURBURE "r"
DE LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE DU MIROIR

1. Mesures

1.1. Appareillage

On utilise un appareil dit "sphéromètre" décrit à la figure 1.

1.2. Points de mesure

1.2.1. La mesure des rayons principaux de courbure est effectuée en trois points situés aussi près que possible du $\frac{1}{3}$, de la $\frac{1}{2}$ et des $\frac{2}{3}$ de l'arc de la surface réfléchissante contenu dans le plan parallèle à la plus grande dimension passant par le centre du miroir et sur l'arc qui lui est perpendiculaire.

1.2.2. Toutefois, si les dimensions du miroir rendent impossible l'obtention des mesures dans les directions définies au point 1.2.1, les services techniques chargés des essais peuvent procéder à des mesures en ce point dans deux directions perpendiculaires aussi proches que possible de celles prescrites ci-dessus.

2. Calcul du rayon de courbure (r)

"r", exprimé en mm, est calculé par la formule :

$$r = \frac{r_{p1} + r_{p2} + r_{p3}}{3}$$

où r_{p1} est le rayon de courbure du premier point de mesure,

r_{p2} du second et r_{p3} du troisième .

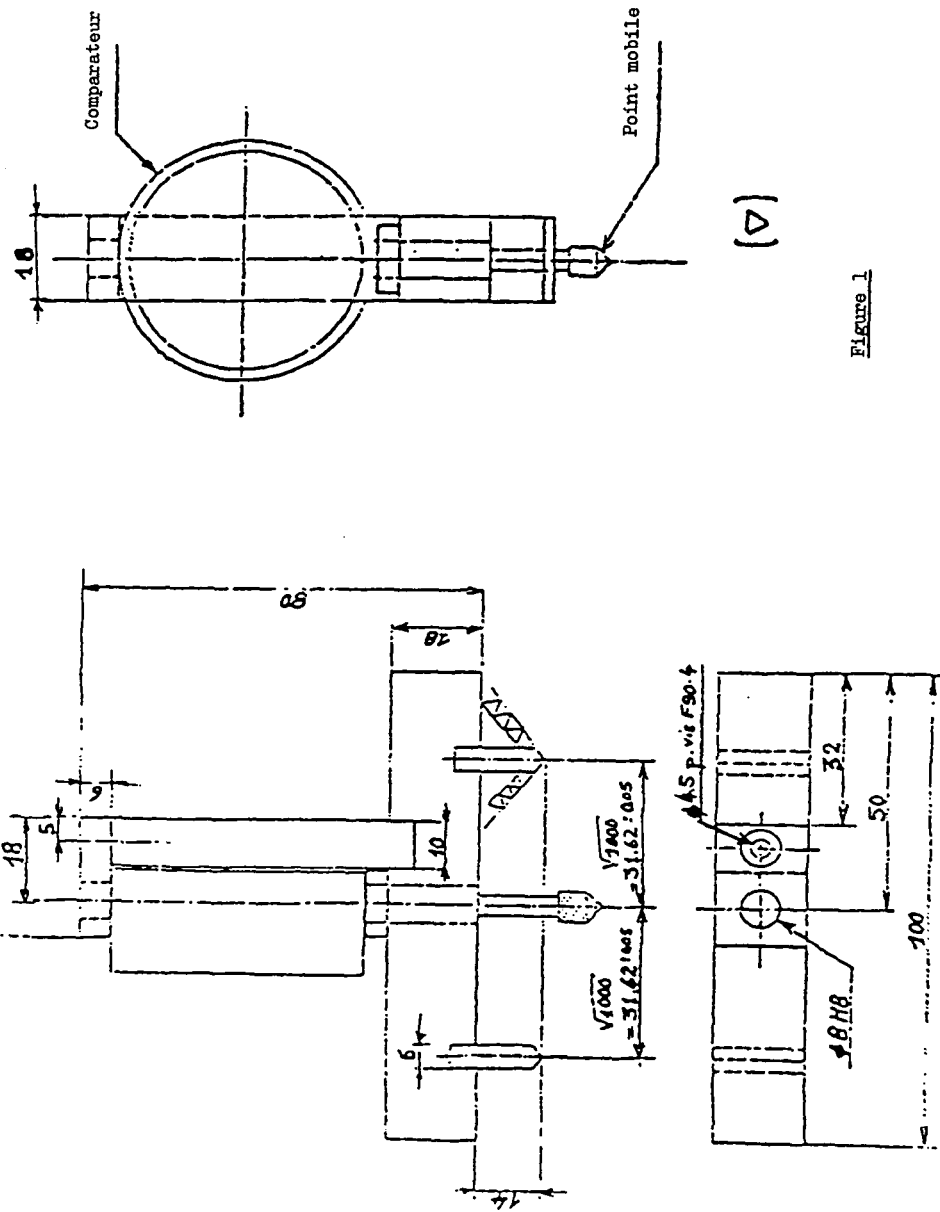


Figure 1

Annexe 7

CONTRÔLE DE CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

1. DÉFINITIONS

Au sens de la présente annexe, on entend par :

"type de système d'effacement", une combinaison donnée d'axes, de points de pivotement et autres mécanismes d'articulation assurant le déplacement du rétroviseur dans la direction considérée en cas de choc.

2. ESSAIS

Les rétroviseurs sont soumis aux essais suivants :

2.1. Surface réfléchissante

2.1.1. Vérification du rayon de courbure nominal, conformément aux prescriptions du paragraphe 2 de l'annexe 6 au présent Règlement.

2.1.2. Mesure des écarts entre rayons de courbure conformément aux prescriptions du paragraphe 7.2.2. du présent Règlement.

2.2. Dispositif d'effacement

Essai de comportement au choc conformément aux prescriptions du paragraphe 8.2. du présent Règlement.

3. FRÉQUENCE ET RÉSULTAT DES ESSAIS

3.1. Vérification du rayon de courbure nominal et mesure des écarts entre rayons de courbure

3.1.1. Fréquence

Une fois par trimestre, par numéro d'homologation et par rayon de courbure nominal.

3.1.2. Résultats

Tous les résultats de mesure doivent être relevés.

Les limites des écarts prévues au paragraphe 7.2.2. du présent Règlement doivent être respectées.

3.2. Essai de comportement au choc

3.2.1. Fréquence

Une fois par trimestre, par numéro d'homologation, par type de système d'effacement et par configuration d'embase.

3.2.2. Résultats

Tous les résultats doivent être relevés.

Les prescriptions du paragraphe 8.4. du présent Règlement doivent être respectées.

3.3. Choix des échantillons

Les échantillons soumis aux essais devront être choisis en tenant compte du volume de production de chaque type de rétroviseurs.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1989.

No. 4955. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT QUITO, ON 10 NOVEMBER 1959¹

Nº 4955. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À QUITO, LE 10 NOVEMBRE 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 March 1989,² the date of entry into force of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme and the Republic of Ecuador concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Ecuador signed at Quito on 8 March 1989,² in accordance with article XIII of the latter Agreement.

Registered ex officio on 8 March 1989.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mars 1989², date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République de l'Équateur relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement équatorien signé à Quito le 8 mars 1989² conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 345, p. 3, and annex in volume 353.

² See p. 131 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 3, et annexe A du volume 353.

² Voir p. 131 du présent volume.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION
ON EXTRADITION. DONE AT PARIS,
ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5146. CONVENTION EUROPÉEN-
NE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS,
LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

DECLARATION concerning the ratifi-
cation²

*Effected with the Secretary-General of the
Council of Europe on:*

12 July 1988

IRELAND

A decision of the Irish Supreme Court has made it impossible for Ireland to comply with its international obligations under the European Convention on Extradition.³

The Court ruled that Ireland was not bound by its ratification of a similar extradition Treaty as the approval of Dail Eireann of the terms of that Treaty had not been obtained prior to ratification as is required by the Constitution of Ireland. The said Supreme Court Decision serves as a binding precedent in all future extradition cases.

The same circumstance applies in the case of the European Convention on Extradition. Dail approval of the terms thereof was not obtained prior to ratification of the said Convention on behalf of the Government of Ireland in 1966. Consequently, in the event of a court challenge, Ireland's ratification in 1966 is likely to be declared invalid under domestic law.

In order to rectify this position, Dail Eireann approved the terms of the European Convention on Extradition on 29 June 1988. It is now necessary, for the purposes of domestic requirements, for the Government of Ireland to confirm the earlier ratification by way of deposit of a new instrument of ratification.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

DÉCLARATION relative à la ratification²

*Effectuée auprès du Secrétaire général du
Conseil de l'Europe le :*

12 juillet 1988

IRLANDE

Une décision de la Cour Suprême irlandaise a mis l'Irlande dans l'impossibilité de satisfaire aux obligations internationales auxquelles elle avait souscrit par la Convention européenne d'extradition³.

La Cour a estimé que l'Irlande n'était pas liée par sa ratification d'un traité d'extradition analogue, les termes de celui-ci n'ayant pas été au préalable soumis à l'approbation du Dail Eireann comme l'exige la Constitution irlandaise. Ladite décision de la Cour Suprême sera un précédent qui nous liera dans toute future affaire d'extradition.

La même situation prévaut dans le cas de la Convention européenne d'extradition, ses termes n'ayant pas été approuvés par le Dail avant sa ratification au nom du Gouvernement irlandais en 1966. Par conséquent, en cas de contestation devant les tribunaux, la ratification de l'Irlande, en 1966, sera vraisemblablement déclarée nulle et non avenue en droit interne.

Afin de remédier à cette situation, le Dail Eireann a approuvé les termes de la Convention européenne d'extradition le 29 juin 1988. Il convient à présent aux fins de satisfaire aux exigences du droit interne, que le Gouvernement de l'Irlande confirme sa ratification antérieure par le dépôt d'un nouvel instrument de ratification.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5, 6, 8, 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 1161, 1338 and 1496.

² *Ibid.*, vol. 565, p. 294.

³ *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5, 6, 8, 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1338 et 1496.

² *Ibid.*, vol. 565, p. 294.

³ *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

No. 6021. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 27 MAY 1947¹

N° 6021. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 27 MAI 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

8 April 1988

NIGER

(With effect from 8 April 1988.)

17 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 October 1988.)

14 December 1988

GUYANA

(With effect from 14 December 1988.)

31 January 1989

VANUATU

(With effect from 31 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

8 avril 1988

NIGER

(Avec effet au 8 avril 1988.)

17 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 octobre 1988.)

14 décembre 1988

GUYANA

(Avec effet au 14 décembre 1988.)

31 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 31 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 161, and annex A in volumes 514, 696 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 161, et annexe A des volumes 514, 696 et 1458.

No. 7449. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 21 JUNE 1961¹

N° 7449. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTREAL, LE 21 JUIN 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

17 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 October 1988.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

17 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 octobre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 209, and annex A in volumes 696 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 209, et annexe A des volumes 696 et 1458.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN, ON 18 OCTOBER 1961¹

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 October 1988

MALTA

(With effect from 3 November 1988.)

With the following declaration:

“The Government of the Republic of Malta undertakes

“1. In accordance with Article 20, paragraph 1(a), to consider Part I of the said Charter as a declaration of the aims which it will pursue by all appropriate means, as stated in the introductory Paragraph thereof, and,

“II. In accordance with Article 20, paragraph 1(b) of the Charter, to consider itself bound by Articles 1, 5, 6, 13 and 16 of Part II of the Charter; and in accordance with Article 20 paragraph 1(c), by the following Articles and Paragraphs of the same Part:

“Articles:

3, 4, 7, 9, 11, 14, 15, 17,

“Paragraphs:

1, 2, 3, and 5 of Article 2

1, 2, and 4 of Article 8

1, 2, 3, and 4(a) and (d) of Article 10

1 and 3 of Article 12, and,

4 of Article 18.”

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 octobre 1988

MALTE

(Avec effet au 3 novembre 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement de la République de Malte s'engage

I. A considérer, en vertu de l'article 20, paragraphe 1(a) la Partie I de la Charte comme une déclaration déterminant les objectifs dont il poursuivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite Partie, et

II. A se considérer, en vertu de l'article 20, paragraphe 1(b) de la Charte, comme lié par les articles 1, 5, 6, 13 et 16 de la Partie II de la Charte; et en vertu de l'article 20, paragraphe 1(c), par les articles et paragraphes suivants de la même Partie :

Articles :

3, 4, 7, 9, 11, 14, 15, 17,

Paragraphes :

1, 2, 3 et 5 de l'article 2

1, 2, et 4 de l'article 8

1, 2, 3, et 4(a) et (d) de l'article 10

1 et 3 de l'article 12, et,

4 de l'article 18

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89, and annex A in volumes 560, 635, 723, 862, 1338 and 1496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89, et annexe A des volumes 560, 635, 723, 862, 1338 et 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

DECLARATION under article 20 (3)

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 October 1988

CYPRUS

“According to Article 20 paragraph 3 of the European Social Charter, the Government of the Republic of Cyprus considers itself bound by the following numbered paragraphs of Part II of the Charter:

- “— Paragraph 3 of article 2: annual holiday with pay,
- “— Paragraph 5 of article 2: weekly rest period,
- “— Paragraph 7 of article 7: annual holiday with pay to employed persons under 18 years of age,
- “— Paragraph 8 of article 7: nighty work of persons under 18 years of age,
- “— Paragraph 2 of article 8: unlawful notice of dismissal given to a woman during her absence on maternity leave.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 20

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 octobre 1988

CHYPRE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément à l'article 20 paragraphe 3 de la Charte sociale européenne, le Gouvernement de la République de Chypre se considère comme lié par les paragraphes numérotés de la Partie II de la Charte énumérés ci-dessous :

- Paragraphe 3 de l'article 2 : congé payé annuel
- Paragraphe 5 de l'article 2 : repos hebdomadaire
- Paragraphe 7 de l'article 7 : congés payés annuels des travailleurs de moins de 18 ans
- Paragraphe 8 de l'article 7 : travaux de nuit des travailleurs de moins de 18 ans
- Paragraphe 2 de l'article 8 : illégalité de la signification du licenciement à une femme durant l'absence en congé de maternité

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961¹

N° 7909. ACCORD EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification²

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 January 1988

PORTUGAL

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification²

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 janvier 1988

PORTUGAL

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 19, and annex A in volumes 560, 590, 648, 656, 1138 and 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 19, et annexe A des volumes 560, 590, 648, 656, 1338 et 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 365.

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962¹

N° 7910. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 November 1988

GREECE

(With effect from 30 December 1988.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 novembre 1988

GRÈCE

(Avec effet au 30 décembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 39, and annex A in volumes 560, 597, 635, 723, 789, 1338, 1496 and 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 39, et annexe A des volumes 560, 597, 635, 723, 789, 1338, 1496 et 1512.

No. 9066. EUROPEAN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JANUARY 1965¹

N° 9066. ACCORD POUR LA RÉPRESSION DES ÉMISSIONS DE RADIO-DIFFUSION EFFECTUÉES PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 February 1988

SPAIN

(With effect from 11 March 1988.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 février 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 11 mars 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 239, and annex A in volumes 656, 721, 867 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 239, et annexe A des volumes 656, 721, 867 et 1338.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification in respect of article 22²

Notification received on:

8 March 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 8 March 1989.)

[For the text of the notification from the Union of Soviet Socialist Republics received on 8 March 1989, see p. 189 of this volume.]

Registered ex officio on 8 March 1989.

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 22²

Notification reçue le :

8 mars 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 8 mars 1989.)

[Pour le texte de la notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reçue le 8 mars 1989, voir p. 189 du présent volume.]

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 15, as well as annex A in volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516 and 1520.

² *Ibid.*, vol. 676, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516 et 1520.

² *Ibid.*, vol. 676, p. 397.

No. 10106. CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT. SIGNED AT TOKYO ON 14 SEPTEMBER 1963¹

N° 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

8 April 1987

HONDURAS

(With effect from 7 July 1987.)

With the following reservation:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

8 avril 1987

HONDURAS

(Avec effet au 7 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Honduras, formuló una reserva al Artículo 24, relativo a la interpretación o aplicación del Convenio.

[TRANSLATION]

The Government of Honduras made a reservation to article 24 relating to the interpretation or application of the Convention.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement du Honduras a formulé une réserve au sujet de l'article 24 relatif à l'interprétation et à l'application de la Convention.

28 September 1987

MALDIVES

(With effect from 27 December 1987.)

28 septembre 1987

MALDIVES

(Avec effet au 27 décembre 1987.)

3 February 1988

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 May 1988.)

With the following reservation and declaration:

3 février 1988

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 3 mai 1988.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 24 Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, и заявляет, что для передачи любого спора между

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219, and annex A in volumes 1248 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219, et annexe A des volumes 1248 et 1458.

участниками Конвенции, касающегося толкования или применения Конвенции, на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

Присоединение Белорусской Советской Социалистической Республики к Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, не затрагивает ее прав и обязательств, вытекающих из действующих соглашений по борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации, участником которых она является.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft³ and declares that for the submission of any dispute between Parties to the Convention, concerning the interpretation or application of the Convention, to arbitration or the International Court of Justice the consent of all parties involved in the dispute is necessary in each individual case.

The accession of the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft does not affect its rights and obligations under agreements in force on the suppression of acts of unlawful interference with civil aviation, to which it is a Party.

3 February 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 May 1988.)

With the following reservation and declaration:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 24 de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs et déclare que toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, entre les parties à la Convention concernant l'interprétation ou l'explication de ladite Convention ne peut se faire sans avoir l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas particulier.

L'adhésion de la République socialiste soviétique de Biélorussie à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations découlant des accords en vigueur relatifs à la répression des actes d'intervention illicite dans l'aviation civile, auxquels elle est partie.

3 février 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 mai 1988.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 24 Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, и заявляет, что для передачи любого спора между участниками Конвенции, касающегося толкования или применения Конвенции, на

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

Присоединение Союза Советских Социалистических Республик к Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, не затрагивает его прав и обязательств, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних соглашений по борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации, участником которых он является.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft and declares that for the submission of any dispute between Parties to the Convention, concerning the interpretation or application of the Convention, to arbitration or the International Court of Justice the consent of all parties involved in the dispute is necessary in each individual case.

The accession of the Union of Soviet Socialist Republics to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft does not affect its rights and obligations under bilateral and multilateral agreements in force on the suppression of acts of unlawful interference with civil aviation, to which it is a Party.

29 February 1988

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 29 May 1988.)

With the following reservation and declaration:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 24 de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs et déclare que toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, entre les parties à la Convention concernant l'interprétation ou l'explication de ladite Convention ne peut se faire sans avoir l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas particulier.

L'adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur relatifs à la répression des actes d'intervention illicite dans l'aviation civile, auxquels elle est partie.

29 février 1988

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 29 mai 1988.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 24 Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершенных на борту воздушного судна, и заявляет, что для передачи любого спора между участниками Конвенции, касающегося толкования или применения Конвенции, в Международный Суд или на арбитраж необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Присоединение Украинской Советской Социалистической Республики к Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершенных на борту воздушного судна, не затрагивает ее прав и обязательств, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних соглашений по борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации, участником которых она является.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft and declares that for the submission of any dispute between Parties to the Convention, concerning the interpretation or application of the Convention, to the International Court of Justice or arbitration, the consent of all parties involved in the dispute is necessary in each individual case.

The accession of the Ukrainian Soviet Socialist Republic to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft does not affect its rights and obligations under bilateral and multilateral agreements in force on the suppression of acts of unlawful interference with civil aviation, to which it is a Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 24 de la Convention relative aux infractions et à certains autres survenant à bord des aéronefs et déclare que toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, entre les parties à la Convention concernant l'interprétation ou l'explication de ladite Convention ne peut se faire sans avoir l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas particulier.

L'adhésion de la République socialiste soviétique d'Ukraine à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur relatifs à la répression des actes d'intervention illicite dans l'aviation civile, auxquels elle est partie.

24 March 1988

CAMEROON

(With effect from 22 June 1988.)

24 mars 1988

CAMEROUN

(Avec effet au 22 juin 1988.)

10 January 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 10 April 1989.)

With the following reservation:

10 janvier 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 10 avril 1989.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 24 Absatz 2 der Konvention, daß sie sich durch den Artikel 24 Absatz 1 der Konvention nicht als gebunden betrachtet.”

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic declares, pursuant to article 24, paragraph 2, of the Convention, that it does not consider itself bound by article 24, paragraph 1, of the Convention.

25 January 1989

BHUTAN

(With effect from 25 April 1989.)

31 January 1989

VANUATU

(With effect from 1 May 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande déclare, conformément à l'article 24, paragraphe 2 de la Convention, qu'elle ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 24, paragraphe 1 de la Convention.

25 janvier 1989

BHOUTAN

(Avec effet au 25 avril 1989.)

31 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 1^{er} mai 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

No. 11210. EUROPEAN AGREEMENT ON THE RESTRICTION OF THE USE OF CERTAIN DETERGENTS IN WASHING AND CLEANING PRODUCTS. DONE AT STRASBOURG ON 16 SEPTEMBER 1968¹

N° 11210. ACCORD EUROPÉEN SUR LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINS DÉTERGENTS DANS LES PRODUITS DE LAVAGE ET DE NETTOYAGE. FAIT À STRASBOURG LE 16 SEPTEMBRE 1968¹

RATIFICATION of the Protocol amending the above-mentioned Agreement, concluded at Strasbourg on 25 October 1983²

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 March 1988

LUXEMBOURG

(With effect from 1 June 1988.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

RATIFICATION du Protocole portant amendement à l'Accord susmentionné, conclu à Strasbourg le 25 octobre 1983²

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 mars 1988

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} juin 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 181, and annex A in volumes 1338 and 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 181, et annexe A des volumes 1338 et 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 423.

No. 11214. EUROPEAN AGREEMENT
ON *AU PAIR* PLACEMENT. DONE AT
STRASBOURG ON 24 NOVEMBER
1969¹

N° 11214. ACCORD EUROPÉEN SUR
LE PLACEMENT AU PAIR. FAIT À
STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE
1969¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

11 August 1988

SPAIN

(With effect from 12 September 1988.)

With the following reservations and decla-
ration:

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

11 août 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 12 septembre 1988.)

Avec les réserves et la déclaration sui-
vantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En virtud de lo establecido en el artículo 18.1 (Anejo II), España deroga las disposicio-
nes del párrafo dos del artículo 10 declarando que las primas de seguro privado quedarán
cubiertas en la mitad por la familia de acogida y que esta circunstancia deberá ser puesta en
conocimiento de toda persona interesada en obtener una colocación “au pair” antes de la
celebración del contrato.

En virtud de lo establecido en el artículo 18.1 (Anejo II), España declara que la desig-
nación de un Organismo público que se encargue de todo lo relativo a la colocación “au pair”,
se diferirá hasta el momento en que puedan adoptarse las medidas prácticas para la aplica-
ción del Convenio.

- “*Anejo I:* 1) Hospitalización en caso de enfermedad, maternidad o accidente.
2) Prestaciones médicas y/o farmacéuticas.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reservations

Annex II (article 18 (1))

In accordance with Article 18.1 (Appendix II), Spain derogates from the provisions of Article 10, paragraph 2, declaring that one half of any private insurance premiums will be covered by the receiving family and that, before the conclusion of the agreement, this should be brought to the attention of any person interested in an “au pair” placement.

Réserves

Annexe II (paragraphe 1 de l'article 18)

En vertu de ce qui est établi par l'article 18.1 (Annexe II), l'Espagne déroge aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 en déclarant que les primes d'assurance privée seront couvertes pour moitié par la famille d'accueil et que cette circonstance doit être portée à la connaissance de toute personne intéressée à obtenir un placement « au pair » avant la conclusion du contrat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 259, and annex A in volume 1338.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 259, et annexe A du volume 1338.

In accordance with Article 18.1 (Appendix II), Spain declares that the designation of a public body entitled to deal with "au pair" placement will be deferred until the practical arrangements for the implementation of the Convention can be made.

Declaration

Annex I (article 10)

Benefits

1. Hospitalisation in the event of sickness, maternity or accident.
2. Medical or pharmaceutical benefits.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

En vertu de ce qui est établi par l'article 18.1 (Annexe II), l'Espagne déclare que la désignation d'un organisme public chargé de tout ce qui concerne le placement « au pair » sera différée jusqu'à ce que les mesures pratiques pour l'application de la Convention puissent être adoptées.

Déclaration

Annexe I (article 10)

Prestations

1. Hospitalisation en cas de maladie, maternité ou accident.
2. Prestations médicales et/ou pharmaceutiques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

No. 11215. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO ON 13 JULY 1971¹

N° 11215. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR. SIGNÉ À QUITO LE 13 JUILLET 1971¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 March 1989, the date of entry into force of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme and the Republic of Ecuador concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Ecuador signed at Quito on 8 March 1989 in accordance with article XIII of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 8 March 1989.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mars 1989, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République de l'Équateur relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement équatorien signé à Quito le 8 mars 1989, conformément à l'article XIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 286, and annex A in volume 814.

² See p. 131 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 287, et annexe A du volume 814.

² Voir p. 131 du présent volume.

No. 12777. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION.¹ SIGNED AT NEW YORK ON 12 MARCH 1971¹

N° 12777. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE.¹ SIGNÉ À NEW YORK LE 12 MARS 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

17 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 October 1988.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

17 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 octobre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 893, p. 117, and annex A in volume 1459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 893, p. 117, et annexe A du volume 1459.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annexes E.3,² E.4,² F.5³ and F.6⁴ to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

26 January 1989

POLAND

(With effect from 26 April 1989.)

ACCEPTATION des annexes E.3², E.4², F.5³ et F.6⁴ à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

26 janvier 1989

POLOGNE

(Avec effet au 26 avril 1989.)

ACCEPTANCE of annex E.4 to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

2 February 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 2 May 1989.)

With the following reservation:

In respect of

Standard 5

Same reservation as entered by the European Economic Community⁵

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties on 28 February 1989.

ACCEPTATION de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

2 février 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 mai 1989.)

Avec la réserve suivante :

A l'égard de la

Norme 5

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne⁵.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 28 février 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515 and 1520.

² *Ibid.*, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1172, p. 374.

⁴ *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

⁵ *Ibid.*, vol. 1520, No. A-13561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515 et 1520.

² *Ibid.*, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1172, p. 381

⁴ *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

⁵ *Ibid.*, vol. 1520, n° A-13561.

ACCEPTANCE of annex F.3¹ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

9 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 9 November 1988.)

With the following reservations:

In respect of

*Standards 21, 38 and 44 and
Recommended Practice 45*

Same reservations as entered by the European Economic Community.²

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 8 March 1989.

ACCEPTATION de l'annexe F.3¹ à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers du 18 mai 1973

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

9 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 9 novembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard des

*Normes 21, 38 et 44 et de la
Pratique recommandée 45*

Même réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne².

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. A-13561, and vol. 1331, p. 364.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 318.

Vol. 1525, A-13561

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° A-13561, et vol. 1331, p. 365.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 321.

No. 13753. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT VIENNA ON 7 JULY 1971¹

N° 13753. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À VIENNE LE 7 JUILLET 1971¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

8 April 1988

NIGER

(With effect from 8 April 1988.)

17 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 October 1988.)

31 January 1989

VANUATU

(With effect from 31 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

8 avril 1988

NIGER

(Avec effet au 8 avril 1988.)

17 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 octobre 1988.)

31 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 31 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 217, and annex A in volume 1459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 217, et annexe A du volume 1459.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

8 March 1989

PERU

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

8 mars 1989

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Mediante Decreto Supremo No. 005-89-IN, publicado el 3 de marzo en curso, y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4o., inciso 3o., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir del 4 de marzo de 1989, el Estado de Emergencia en los Departamentos y Provincias que se indican a continuación:

Departamento de Apurímac (excepto la Provincia de Andahuaylas), Departamentos de Huancavelica, San Martín, Junín, Pasco, Ayacucho, Huánuco, Lima, Provincia de Lima y Provincia Constitucional del Callao.

Consecuentemente se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2o. de la Constitución Política del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20G.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en los departamentos y provincias mencionados.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520 and 1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520 et 1522.

[TRANSLATION]

In compliance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ the Government of Peru, in exercise of the powers granted to it by article 231 of the Political Constitution of Peru, has issued Supreme Decree No. 005-89-IN, published on 3 March 1989, which extends for a period of sixty (60) days from 4 March 1989 the state of emergency in the following Departments and Provinces:

The Department of Apurímac (with the exception of the Province of Andahuaylas), the Departments of Huancavelica, San Martín, Junín, Pasco, Ayacucho, Huánuco and Lima, the Province of Lima and the Constitutional Province of Callao.

Accordingly, the constitutional guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 G of article 2 of the Political Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces will continue to be responsible for maintaining public order in the Departments and Provinces mentioned.

Registered ex officio on 8 March 1989.

[TRADUCTION]

En vertu du décret suprême n° 005-89-IN, publié le 3 mars 1989, et conformément à la disposition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹ le Gouvernement péruvien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé, pour une durée de 60 jours à compter du 4 mars 1989, l'état d'urgence dans les départements et provinces suivants :

Département d'Apurímac (sauf la province de Andahuaylas), départements de Huancavelica, San Martín, Junín, Pasco, Ayacucho, Huánuco, Lima, province de Lima et province constitutionnelle du Callao.

Les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou ont donc été suspendues.

Tant que l'état d'urgence sera en vigueur, les forces armées assureront le maintien de l'ordre dans les départements et provinces susmentionnés.

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

No. 14791. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT ROME ON 15 SEPTEMBER 1962¹

N° 14791. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. CONCLU À ROME LE 15 SEPTEMBRE 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

17 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 October 1988.)

31 January 1989

VANUATU

(With effect from 31 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

17 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 octobre 1988.)

31 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 31 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1008, p. 213, and annex A in volume 1459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1008, p. 213, et annexe A du volume 1459.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 March 1989

KUWAIT

(With effect from 31 March 1989.)

With the following declaration:

“Once again, the Delegation wishes to reiterate Kuwait’s complete reservation on paragraph (1) of Article (3)² in the Convention, for its accession to it does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait and does not engage them into any treaty relations as a result.”

Registered ex officio on 1 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1989

KOWEÏT

(Avec effet au 31 mars 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement koweïtien réitère sa totale réserve à l’égard du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, car son adhésion à celle-ci ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l’Etat du Koweït reconnaisse Israël, ni qu’elle entraîne l’établissement de relations conventionnelles quelconques entre l’Etat du Koweït et Israël.

Enregistré d’office le 1^{er} mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519 and 1522.

² Should read “(13)” — Devrait se lire « (13) ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519 et 1522.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

Nº 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1989

ALGERIA

(With effect from 28 August 1989.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 58, the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by paragraphs 2 to 6 of article 57 concerning arbitration.

Registered ex officio on 28 February 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 28 août 1989.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément à l'article 58 de la Convention, la République algérienne démocratique et populaire déclare ne pas se considérer liée par les paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la présente Convention, relatifs au règlement des différends ».

Enregistré d'office le 28 février 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477 et 1510.

No. 17825. EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 MAY 1972¹

N° 17825. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 MAI 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 August 1988

SPAIN

(With effect from 12 November 1988.)

With the following declaration and reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 août 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 12 novembre 1988.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con el artículo 18, España declara reservarse la facultad de exigir que los documentos relativos a la aplicación del Convenio le sean remitidos acompañados de una traducción al español.

En relación con el Anexo I, España declara que se reserva el derecho de rehusar una solicitud de prosecución, en los casos previstos en los apartados a), b) y g).”

[TRANSLATION]²

Declaration made under article 18

With regard to Article 18, Spain declares that it reserves the right to require that any document concerning the application of the Convention should be accompanied by a translation into Spanish.

Reservation under appendix I

With regard to Appendix I, Spain declares that it reserves the right to refuse a request for proceedings in the cases foreseen in subparagraphs a), b) and g).

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

[TRADUCTION]²

Déclaration au titre de l'article 18

En relation avec l'article 18, l'Espagne déclare se réserver la faculté d'exiger que tout document concernant l'application de la Convention lui soit transmis accompagné d'une traduction en espagnol.

Réserve au titre de l'annexe I

En relation avec l'Annexe I, l'Espagne déclare se réserver le droit de refuser une demande de poursuite, dans les cas prévus aux alinéas a), b) et g).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 29, and annex A in volumes 1338 and 1496.

² Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 29, et annexe A des volumes 1338 et 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17827. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE TRANSMISSION OF APPLI-
CATIONS FOR LEGAL AID. CON-
CLUDED AT STRASBOURG ON
27 JANUARY 1977¹

N° 17827. ACCORD EUROPÉEN SUR
LA TRANSMISSION DES DEMAN-
DES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE.
CONCLU À STRASBOURG LE 27 JAN-
VIER 1977¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

15 November 1988

IRELAND

(With effect from 16 December 1988.)

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 6 March
1989.*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

15 novembre 1988

IRLANDE

(Avec effet au 16 décembre 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de
l'Europe, agissant au nom des Parties, le
6 mars 1989.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 81, and
annex A in volumes 1338 and 1496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 81, et
annexe A des volumes 1338 et 1496.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977¹

N° 17828. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 August 1988

GREECE

(With effect from 5 November 1988.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 août 1988

GRÈCE

(Avec effet au 5 novembre 1988.)

RESERVATION under article 13

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 September 1988

GREECE

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In pursuance of Article 13 of the European Convention on the Suppression of Terrorism, Greece declares that it reserves the right, in accordance with paragraph 1 of the same article, to refuse extradition for any of the offences listed in Article 1 of the Convention if the person suspected of having committed the offence is being prosecuted for his or her action in favour of freedom.

RÉSERVE en vertu de l'article 13

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 septembre 1988

GRÈCE

« La Grèce déclare, en application de l'article 13 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, qu'elle se réserve le droit, aux termes du paragraphe 1^{er} de cet article, de refuser l'extradition pour n'importe quelle infraction parmi celles qui sont énumérées à l'article 1^{er} de cette Convention, si l'auteur soupçonné de l'infraction est poursuivi pour son action en faveur de la liberté. »

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 22 February 1989.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 22 février 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volumes 1256, 1338, and 1497.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93, et annexe A des volumes 1256, 1338 et 1497.

No. 17864. CONVENTION RELATING TO STOPS ON BEARER SECURITIES IN INTERNATIONAL CIRCULATION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 28 MAY 1970¹

Nº 17864. CONVENTION RELATIVE À L'OPPOSITION SUR TITRES AU PORTEUR À CIRCULATION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 28 MAI 1970¹

DENUNCIATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 July 1988

AUSTRIA

(With effect from 6 January 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 juillet 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 6 janvier 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 219.

Vol. 1525, A-17864

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 219.

No. 17868. EUROPEAN CONVENTION
ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN
BORN OUT OF WEDLOCK.
CONCLUDED AT STRASBOURG ON
15 OCTOBER 1975¹

N° 17868. CONVENTION EUROPÉENNE
SUR LE STATUT JURIDIQUE DES
ENFANTS NÉS HORS MARIAGE.
CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OC-
TOBRE 1975¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

15 June 1988

GREECE

(With effect from 16 September 1988.)

5 October 1988

IRELAND

(With effect from 6 January 1989.)

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 6 March
1989.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

15 juin 1988

GRÈCE

(Avec effet au 16 septembre 1988.)

5 octobre 1988

IRLANDE

(Avec effet au 6 janvier 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de
l'Europe, agissant au nom des Parties, le
6 mars 1989.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 303, and annex A in volumes 1338 and 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 303, et annexe A des volumes 1338 et 1497.

No. 17869. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 10 MARCH 1976¹

N° 17869. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. CONCLUE À STRASBOURG LE 10 MARS 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 May 1988

SPAIN

(With effect from 6 November 1988.)

18 October 1988

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 19 April 1989.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 mai 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 6 novembre 1988.)

18 octobre 1988

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 315, and annex A in volumes 1338 and 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 315, et annexe A des volumes 1338 et 1497.

No. 18810. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50 (a) OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL ON 16 OCTOBER 1974¹

N° 18810. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50 a DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 16 OCTOBRE 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

17 October 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 October 1988.)

31 January 1989

VANUATU

(With effect from 31 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 8 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

17 octobre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 octobre 1988.)

31 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 31 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 297, and annex A in volume 1459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 297, et annexe A du volume 1459.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification in respect of article 29 (1)²

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29²

Notification received on:

Notification reçue le :

8 March 1989

8 mars 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With effect from 8 March 1989.)

(Avec effet au 8 mars 1989.)

Registered ex officio on 8 March 1989.

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522 and 1523.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 136.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522 et 1523.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 136.

No. 21159. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. CONCLUDED AT BERNE ON 19 SEPTEMBER 1979¹

N° 21159. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 May 1988

CYPRUS

(With effect from 1 September 1988.)

With the following reservations:

"1. The undermentioned fauna species included in Appendix II as "Strictly protected fauna species" will be considered by the Republic of Cyprus as "protected fauna species" enjoying the regime of protection provided for by the Convention for the species included in Appendix III:

— *Calandrella brachydactyla*,

— *Calandrella refuscens*,

— *Melanocorypha calandra*,

— *Merops apiaster*.

"2. The undermentioned fauna species included in Appendix II will not be considered by the Republic of Cyprus as enjoying the regime of protection provided for by the said Convention for the species included in the said Appendix:

— *Vibera lebetina*."

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 mai 1988

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1. Les espèces de faune mentionnées ci-dessous incluses dans l'Annexe II comme « espèces de faune strictement protégées » seront considérées par la République de Chypre comme « espèces de faune protégées » bénéficiant du régime de protection prévu par la Convention pour les espèces incluses dans l'Annexe III :

— *Calandrella brachydactyla*,

— *Calandrella refuscens*,

— *Melanocorypha calandra*,

— *Merops apiaster*.

2. Les espèces de faune mentionnées ci-dessous incluses dans l'Annexe II ne seront pas considérées par la République de Chypre comme bénéficiant du régime de protection prévu par ladite Convention pour les espèces incluses dans l'Annexe précitée :

— *Vibera lebetina*.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209, and annex A in volumes 1338 and 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209, et annexe A des volumes 1338 et 1497.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

WITHDRAWAL of a reservation

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 February 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

The reservation withdrawn concerns the use against seals of semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two round of ammunition. This reservation, which is contrary to the provisions of Article 22, was inadvertently added to the amended list of reservations¹ to Article 22 of the Convention.

RETRAIT de réserve

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} février 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

La réserve retirée concernait l'utilisation, à l'encontre des phoques, d'armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches. Cette réserve qui contrevient aux dispositions de l'article 22 avait été ajoutée par inadvertance à la liste des réserves¹ à l'article 22 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, p. 449.

Vol. 1525, A-21159

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, p. 449.

AMENDMENTS to appendices II and III

The amendments were adopted by the Standing Committee on 11 December 1987. They came into force in respect of the following States on 12 March 1988, i.e., three months after their adoption, no objection having been notified on their behalf to the Standing Committee, in accordance with article 17 (3) of the Convention:

Austria	Liechtenstein
Denmark	Luxembourg
European Economic Community	Netherlands
Germany, Federal Republic of	Portugal
Greece	Spain
Ireland	Sweden
Italy	Switzerland

AMENDEMENTS aux annexes II et III

Les amendements ont été adoptés par le Comité Permanent le 11 décembre 1987. Ils sont entrés en vigueur à l'égard des Etats suivants le 12 mars 1988, soit trois mois après leur adoption, aucune objection n'ayant été formulée à leur égard au Comité Permanent, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention :

Allemagne, République fédérale	Italie
Autriche	Liechtenstein
Communauté écono- mique européenne	Luxembourg
Danemark	Pays-Bas
Espagne	Portugal
Grèce	Sénégal
Irlande	Suède
	Suisse

APPENDIX II AS AMENDED/ANNEXE II TELLE QU'AMENDÉE

Strictly protected fauna species/Espèces de faune strictement protégées

VERTEBRATES/VERTÉBRÉS

MAMMALS/MAMMIFÈRES

Insectivora

Erinaceidae

Erinaceus (Aethechinus) algirus

Soricidae

Crocidura ariadne

Crocidura cypria

Crocidura canariensis

Talpidae

Desmana pyrenaica (Galemys pyrenicus)

*Microchiroptera*All species except Pipistrellus pipistrellus/
Toutes les espèces à l'exception de Pipistrellus pipistrellus*Rodentia*

Sciuridae

Sciurus anomalus

Citellus citellus

Pteromys volans (Sciuropterus ruscus)

Cricetidae

Cricetus cricetus

Microtidae

Pitymys bavaricus (Microtus bavaricus)

Zapodidae

Sicista betulina

Sicista subtilis

Hystricidae

Hystrix cristata

Carnivora

Canidae

Canis lupus

Alopex lagopus

Ursidae

All species/Toutes les espèces

Mustelidae

Lutreola (Mustela) lutreola

Lutra lutra

Gulo gulo

Felidae

Felis silvestris (catus)

Lynx pardina (pardellus)

Panthera pardus

Panthera tigris

Odobenidae

Odobenus rosmarus

Phocidae

Monachus monachus

Artiodactyla

Cervidae

Cervus elaphus corsicanus

Bovidae

Capra aegagrus

Capra pyrenaica pyrenaica

Rupicapra rupicapra ornata

Ovibos moschatus

Cetacea

Delphinidae

Orcinus orca

Pseudorca crassidens

Grampus griseus

Globicephala melaena

Delphinus delphis

Tursiops truncatus (tursio)

Lagenorhynchus acutus

Lagenorhynchus albirostris

Steno bredanensis

Stenella coeruleoalba

Phocaenidae

Phocaena phocaena

Ziphiidae

Hyperoodon rostratus

Mesoplodon mirus

Mesoplodon bidens

Ziphius cavirostris

Balaenopteridae

Sibbaldus (Balaenoptera) musculus

Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)

Balaenidae

Eubalaena glacialis

Balaena mysticetus

BIRDS/OISEAUX

Gaviiformes

Gaviidae

All species/Toutes les espèces

Podicipediformes

Podicipedidae

Podiceps griseigena

Podiceps auritus

Podiceps nigricollis (caspius)

Podiceps ruficollis

Procellariiformes

Hydrobatidae

All species/Toutes les espèces

Procellariidae

Bulweria bulwerii

Procellaria diomedea

Puffinus puffinus

Puffinus assimilis baroli

Pterodroma madeira

Pterodroma feae

Pelecaniformes

Phalacrocoracidae

Phalacrocorax pygmaeus

Pelecanidae

All species/Toutes les espèces

Ciconiiformes

Ardeidae

Ardea purpurea

Casmerodius albus (Egretta alba)

Egretta garzetta

Ardeola ralloides

Bulbucus (Ardeola) ibis

Nycticorax nycticorax

Ixobrychus minutus

Botaurus stellaris

Ciconiidae

All species/Toutes les espèces

Threskiornithidae

All species/Toutes les espèces

Phoenicopteridae

Phoenicopterus ruber

Anseriformes

Anatidae

Cygnus cygnus

Cygnus bewickii (columbianus)

Anser erythropus

Branta leucopsis

Branta ruficollis

Tadorna tadorna

Tardona ferruginea

Marmaronetta (Anas) angustirostris

Somateria spectabilis

Polysticta stelleri

Histrionicus histrionicus

Bucephala islandica

Mergus albellus

Oxyura leucocephala

Falconiformes

All species/Toutes les espèces

Galliformes

Tetraonidae

Tetrao urogallus cantabricus

Gruiformes

Turnicidae

Turnix sylvatica

Gruidae

All species/Toutes les espèces

Rallidae

Porzana porzana

Porzana pusilla

Porzana parva

Crex crex

Porphyrio porphyrio

Fulica cristata

Otididae

All species/Toutes les espèces

Charadriiformes

Charadriidae

Hoplopterus spinosus

Charadrius hiaticula

Charadrius dubius

Charadrius alexandrinus

Charadrius leschenaulti

Eudromias morinellus

Arenaria interpres

Scolopaciidae

Gallinago media

Numenius tenuirostris

Tringa stagnatilis

Tringa ochropus

Tringa glareola

Tringa hypoleucos

Tringa cinerea

Calidris minuta

Calidris temminckii

Calidris maritima

Calidris alpina

Calidris ferruginea

Calidris alba

Limicola falcinellus

Recurvirostridae

All species/Toutes les espèces

Phalaropodidae

All species/Toutes les espèces

Burhinidae

Burhinus oedicnemus

Glareolidae

All species/Toutes les espèces

Laridae

Pagophila eburnea

Larus audouinii

Larus melanocephalus

Larus genei

Larus minutus

Larus (Xenia) sabini

Chlidonias niger

Chlidonias leucopterus

- Chlidonias hybrida
 Gelochelidon nilotica
 Hydroprogne caspia
 Sterna hirundo
 Sterna paradisaea (macrura)
 Sterna dougallii
 Sterna albifrons
 Sterna sandvicensis
- Columbiformes*
- Pteroclididae
 All species/Toutes les espèces
- Columbidae
 Columba bollii
 Columba junoniae
- Cuculiformes*
- Cuculidae
 Clamator glandarius
- Strigiformes*
 All species/Toutes les espèces
- Caprimulgiformes*
- Caprimulgidae
 All species/Toutes les espèces
- Apodiformes*
- Apodidae
 Apus pallidus
 Apus melba
 Apus caffer
 Apus unicolor
- Coraciiformes*
- Alcedinidae
 Alcedo atthis
 Ceryle rudis
 Halcyon smyrnensis
- Meropidae
 Merops apiaster
- Coraciidae
 Coracias garrulus
- Upopidae
 Upopa epops
- Piciformes*
 All species/Toutes les espèces
- Passeriformes*
- Alaudidae
 Calandrella brachydactyla
 Calandrella rufescens
 Melanocorypha bimaculata
 Melanocorypha calandra
 Melanocorypha leucoptera
 Melanocorypha yeltoniensis
 Galerida theklae
 Chersophilus duponti
 Eremophila alpestris
- Hirundinidae
 All species/Toutes les espèces
- Motacillidae
 All species/Toutes les espèces
- Pycnonotidae
 Pycnonotus barbatus
- Laniidae
 All species/Toutes les espèces
- Bombycillidae
 Bombycilla garrulus
- Cinclidae
 Cinclus cinclus
- Troglodytidae
 Troglodytes troglodytes
- Prunellidae
 All species/Toutes les espèces
- Muscicapidae
 Turdinae
 Saxicola rubetra
 Saxicola torquata
 Saxicola dacotiae
 Oenanthe oenanthe
 Oenanthe pleschanka (leucomela)
 Oenanthe hispanica
 Oenanthe isabellina
 Oenanthe leucura
 Oenanthe finschii
 Cercotrichas galactotes
 Monticola saxatilis
 Monticola solitarius
 Turdus torquatus
 Phoenicurus ochrurus
 Phoenicurus phoenicurus
 Erithacus rubecula
 Luscinia megarhynchos
 Luscinia luscinia
 Luscinia (Cyanosylvia) svecica
 Tarsiger cyanurus
 Irania gutturalis
 Sylviinae
 All species/Toutes les espèces
 Regulinae
 All species/Toutes les espèces
 Muscicapinae
 All species/Toutes les espèces
 Timaliinae
 Panurus biarmicus
- Paridae
 All species/Toutes les espèces
- Sittidae
 All species/Toutes les espèces
- Certhiidae
 All species/Toutes les espèces
- Emberizidae
 Emberiza citrinella
 Emberiza leucocephala

- Emberiza cirrus
 Emberiza cineracea
 Emberiza caesia
 Emberiza cia
 Emberiza schoeniclus
 Emberiza melanocephala
 Emberiza aureola
 Emberiza pusilla
 Emberiza rustica
 Plectrophenax nivalis
 Calcarius lapponicus
 Fringillidae
 Carduelis chloris
 Carduelis carduelis
 Carduelis spinus
 Carduelis flavirostris
 Carduelis cannabina
 Carduelis flammea
 Carduelis hornemanni
 Serinus citrinella
 Serinus serinus
 Serinus pusillus
 Loxia curvirostra
 Loxia pityopsittacus
 Loxia leucoptera
 Loxia scotica
 Pinicola enucleator
 Carpodacus erythrinus
 Rhodopechys githaginea
 Coccothraustes coccothraustes
 Fringilla teydea
 Ploceidae
 Petronia petronia
 Montifringilla nivalis
 Sturnidae
 Sturnus unicolor
 Sturnus roseus
 Oriolidae
 Oriolus oriolus
 Corvidae
 Perisoreus infaustus
 Cyanopica cyanus
 Nucifraga caryocatactes
 Pyrrhocorax pyrrhocorax
 Pyrrhocorax graculus
 REPTILES
Testudines
 Testudinidae
 Testudo hermanni
 Testudo graeca
 Testudo marginata
 Emydidae
 Emys orbicularis
 Mauremys caspica
 Dermochelyidae
 Dermochelys coriacea
 Cheloniidae
 Caretta caretta
 Lepidochelys kempii
 Chelonia mydas
 Eretmochelys imbricata
Sauria
 Gekkonidae
 Tarentola delalandii
 Tarentola boettgeri
 Tarentola angustimentalis
 Tarentola gomerensis
 Phyllodactylus europaeus
 Cyrtodactylus kotschy
 Agamidae
 Agama stellio
 Chamaeleontidae
 Chamaeleo chamaeleon
 Lacertidae
 Algyroides nigropunctatus
 Algyroides moreoticus
 Algyroides fitzingeri
 Algyroides marchi
 Ophisops elegans
 Lacerta lepida
 Lacerta parva
 Lacerta princeps
 Lacerta viridis
 Lacerta schreiberi
 Lacerta trilineata
 Lacerta agilis
 Lacerta monticola
 Lacerta bedriagae
 Lacerta horvathi
 Lacerta graeca
 Lacerta dugesi
 Gallotia (Lacerta) simonyi
 Gallotia galloti
 Gallotia stehlini
 Podarcis muralis
 Podarcis lilfordi
 Podarcis sicula
 Podarcis filfolensis
 Podarcis pityusensis
 Podarcis tiliguerta
 Podarcis wagleriana
 Podarcis melisellensis
 Podarcis taurica
 Podarcis erhardii
 Podarcis peloponnesiaca
 Podarcis milensis
 Anguidae
 Ophisaurus apodus

- Scincidae
 Ablepharus kitaibelii
 Chalcides ocellatus
 Chalcides bedriagai
 Chalcides viridianus
 Chalcides sexlineatus
 Chalcides occidentalis
 Ophiomorus punctatissimus
- Ophidia*
 Colubridae
 Coluber hippocrepis
 Coluber najadum
 Coluber viridiflavus
 Coluber gemonensis
 Coluber jugularis
 Elaphe situla
 Elaphe quatuorlineata
 Elaphe longissima
 Natrix tessellata
 Coronella austriaca
 Telescopus fallax
- Viperidae
 Vipera ursinii
 Vipera latasti
 Vipera ammodytes
 Vipera xanthina
 Vipera lebetina
 Vipera kaznakovi
- AMPHIBIANS
- Caudata*
 Salamandridae
 Salamandra atra
 Salamandra (Mertensiella) luschani
 Salamandrina terdigitata
 Chioglossa lusitanica
 Euproctus asper
 Euproctus montanus
 Euproctus platycephalus
 Triturus cristatus
 Triturus montandoni
 Triturus italicus
 Triturus carnifex
 Triturus dobrogicus
 Triturus karelinii
- Plethodontidae
 Hydromantes genei
 Hydromantes flavus
 Hydromantes supramontes
- Hydromantes imperialis
 Hydromantes italicus
- Proteidae
 Proteus anguinus
- ANURA
 Discoglossidae
 Bombina variegata
 Bombina bombina
 Discoglossus pictus
 Discoglossus galganoi
 Discoglossus sardus
 Discoglossus jeanneae
 Alytes obstetricans
 Alytes cisternasii
 Alytes muletensis
- Pelobatidae
 Pelobates cultripes
 Pelobates fuscus
 Pelobates syriacus
 Pelodytes caucasicus
- Bufoidea
 Bufonidae
 Bufo calamita
 Bufo viridis
- Hylidae
 Hyla arborea
 Hyla meridionalis
 Hyla sarda
- Ranidae
 Rana arvalis
 Rana dalmatina
 Rana latastei
 Rana iberica
 Rana italica
- FISH/POISSONS
- Acipenseriformes*
 Acipenseridae
 Acipenser naccarii
- Salmoniformes*
 Umbridae
 Umbra krameri
- Atheriniformes*
 Cyprinodontidae
 Valencia hispanica
- Perciformes*
 Percidae
 Zingel asper

INVERTEBRATES/INVERTÉBRÉS

ARTHROPODS/ARTHROPODES

Insecta

Mantodea

Apteromantis aptera

Odonata

Calopteryx syriaca

Sympecma braueri

Coenagrion freyi

Coenagrion mercuriale

Aeshna viridis

Stylurus (= Gomphus) flavipes

Gomphus graslinii

Ophiogomphus cecilia

Lindenia tetraphylla

Cordulegaster trinacriae

Oxygastra curtisii

Macromia splendens

Brachythemis fuscopallata

Leucorrhinia albifrons

Leucorrhinia caudalis

Leucorrhinia pectoralis

Orthoptera

Baetica ustulata

Saga pedo

Coleoptera

Carabus olympiae

Dytiscus latissimus

Graphoderus bilineatus

Osmoderma eremita

Buprestis splendens

Cucujus cinnaberinus

Cerambyx cerdo

Rosalia alpina

Lepidoptera

Papilio hospiton

Papilio alexanor

Zerynthia polyxena

Parnassius apollo

Parnassius mnemosyne

Apatura metis

Fabriciana elisa

Euphydryas (Eurodryas) aurinia

Melanargia arge

Erebia christi

Erebia sudetica

Erebia calcaria

Coenonympha hero

Coenonympha oedippus

Lopinga achine

Lycaena dispar

Maculinea arion

Maculinea teleius

Maculinea nausithous

Plebicula golgus

Hypodryas maturna

Eriogaster catax

Hyles hippophaes

Proserpinus prosperpina

Arachnida

Araneae

Macrothele calpeiana

MOLLUSCS/MOLLUSQUES

Gastropoda

Stylommatophora

Leiostyla abbreviata

Leiostyla cassida

Leiostyla corneocostata

Leiostyla gibba

Leiostyla lamellosa

Geomalacus maculosus

Caseolus calculus

Caseolus commixta

Caseolus sphaerula

Discula leacockiana

Discula tabellata

Discula testudinalis

Discula turricula

Geomitra moniziana

Helix subplicata

Discus guerinianus

Discus defloratus

Elona quimperiana

Bivalvia

Unionoida

Margaritifera auricularia

APPENDIX III AS AMENDED/ANNEXE III TELLE QU'AMENDÉE

Protected fauna species/Espèces de faune protégées

VERTEBRATES/VERTÉBRÉS

MAMMALS/MAMMIFÈRES

Insectivora

Erinaceidae

Erinaceus europaeus

Soricidae

All species/Toutes espèces

Microchiroptera

Vespertilionidae

Pipistrellus pipistrellus

Duplicidentata

Leporidae

Lepus timidus

Lepus capensis (europaeus)

Rodentia

Sciuridae

Sciurus vulgaris

Marmota marmota

Castoridae

Castor fiber

Gliridae

All species/Toutes les espèces

Microtidae

Microtus ratticeps (oconomus)

Microtus nivalis (lebrunii)

Microtus cabrerai

*Cetacea*All species not mentioned in Appendix II/
Toutes les espèces non mentionnées à
l'annexe II*Carnivora*

Mustelidae

Meles meles

Mustela erminea

Mustela nivalis

Putorius (Mustela) putorius

Martes martes

Martes foina

Vormela peregusna

Viverridae

All species/Toutes les espèces

Felidae

Felix catus (silvestris)

Lynx lynx

Phocidae

Phoca vitulina

Pusa (Phoca) hispida

Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)

Erignathus barbatus

Halichoerus grypus

Cystophora cristata

Artiodactyla

Suidae

Sus scrofa meridionalis

Cervidae

All species/Toutes les espèces

Bovidae

Ovis aries (musimon, ammon)

Capra ibex

Capra pyrenaica

Rupicapra rupicapra

BIRDS/OISEAUX

All species not included in Appendix II
with the exception of:/Toutes les espèces
non incluses dans l'annexe II à l'excep-
tion de :

Larus marinus

Larus fuscus

Larus argentatus

Columba palumbus

Passer domesticus

Sturnus vulgaris

Garrulus glandarius

Pica pica

Corvus monedula

Corvus frugilegus

Corvus corone (corone and/et cornix)

REPTILES

All species not included in Appendix II/
Toutes les espèces non incluses dans
l'annexe II

AMPHIBIANS/AMPHIBIENS

All species not included in Appendix II/
Toutes les espèces non incluses dans
l'annexe II

FISH/POISSONS

Petromyzoniformes

Petromyzonidae

Eudontomyzon hellenicum

Eudontomyzon mariae

Eudontomyzon vladykovi

Lampetra fluviatilis

- Lampetra planeri
Lampetra zanandreai
Petromyzon marinus
- Acipenseriformes*
Acipenseridae
Acipenser ruthenus
Acipenser stellatus
Acipenser sturio
Huso huso
- Clupeiformes*
Clupeidae
Alosa alosa
Alosa fallax
Alosa pontica
- Salmoniformes*
Coregonidae
Coregonus
All species/Toutes les espèces
Thymallidae
Thymallus thymallus
Salmonidae
Hucho hucho
Salmo salar(*)
- Cypriniformes*
Cyprinidae
Abramis ballerus
Abramis sapa
Abramis vimba
Alburnoides bipunctatus
Alburnus albidus
Aspius aspius
Barbus bocagei
Barbus comiza
Barbus meridionalis
Barbus microcephalus
Barbus peloponensis
Barbus plebejus
Barbus sclateri
Barbus steindachneri
Chalcalburnus chalcoides
Chondrostoma genei
Chondrostoma kneri
Chondrostoma lemingi
Chondrostoma lusitanicum
Chondrostoma nasus
Chondrostoma phoxinus
Chondrostoma polylepis
Chondrostoma soetta
Chondrostoma toxostoma
Chondrostoma willkommii
Gobio albipinnatus
- Gobio kessleri
Gobio uranoscopus
Leucaspis delineatus
Leucaspis stymphalicus
Leuciscus illyricus
Leuciscus lucumotis
Leuciscus microlepis
Leuciscus polylepis
Leuciscus pyrenaicus
Leuciscus souffia
Leuciscus svallize
Leuciscus turskyi
Leuciscus ukliva
Pachychilon pictum
Pelecus cultratus
Phoxinellus adpersus
Phoxinellus hispanicus
Pseudophoxinus marathonicus
Pseudophoxinus stymphalicus
Rhodeus sericeus
Rutilus alburnoides
Rutilus arcasii
Rutilus frisii
Rutilus graecus
Rutilus lemmingii
Rutilus macedonicus
Rutilus macrolepidotus
Rutilus pigus
Rutilus racovitzai
Rutilus rubilio
- Cobitidae
Cobitis elongata
Cobitis hassi
Cobitis larvata
Cobitis paludicola
Cobitis taenia
Cobitis trichonica
Misgurnis fossilis
Sabanejewia aurata
Suhanejewia calderoni
- Siluriformes*
Siluridae
Siluris aristotelis
Siluris glanis
- Atheriniformes*
Cyprinodontidae
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
- Gasterosteiformes*
Syngnathidae
Syngnathus abaster
Syngnathus nigrolineatus

(*) The provisions for this appendix shall not apply to salmon in sea waters — Les dispositions pour cette annexe ne s'appliquent pas aux saumons dans les eaux marines.

Gasterosteidae	Blenniidae
Pungitius hellenicus	Blennius fluviatilis
Puntitius platygaster	Gobiidae
<i>Scorpaeniformes</i>	Gobius fluviatilis
Cottidae	Gobius kessleri
Cottus poecilopus	Gobius nigricans
Myoxocephalus quadricornis	Gobius ophiocephalus
<i>Perciformes</i>	Gobius syrman
Percidae	Gobius thressalus
Gymnocephalus baloni	Padogobius panizzai
Gymnocephalus schraetzer	Padogobius martensi
Stizostedion volgensis	Pomatoschistus canestrini
Zingel zingel	Pomatoschistus microps
Zingel streber	Pomatoschistus minutus
	Proterorhinus marmoratus

INVERTEBRATES/INVERTÉBRÉS

ARTHROPODS/ARTHROPODES

Insecta

- Coleoptera
- Lucanus cervus
- Lepidoptera
- Graellsia isabellae

Crustacea

- Decapoda
- Astacus astacus
- Austropotamobius pallipes
- Austropotamobius torrentium

MOLLUSCS/MOLLUSQUES

Gastropoda

- Stylommatophora
- Helix pomatia

Bivalvia

- Unionoida
- Margaritifera margaritifera
- Unio elongatulus
- Microcondylaea compressa

ANNELIDS/ANNÉLIDES

Hirudinea

- Arhynchobdellae
- Hirudo medicinalis

APPENDIX II/ANNEXE II

AMPHIBIANS/AMPHIBIENS

Pelobates syriacus
Pelodytes caucasicus

REPTILES

Agama stellio
Ophisops elegans
Lacerta agilis
Ophisaurus apodus
Chalcides ocellatus
Coluber najadum
Natrix tessellata
Telescopus fallax
Felis silvestris (catus)
Vormela peregusna
Calopteryx syriaca
Sympetma braueri
Coenagrion freyi
Coenagrion mercuriale
Aeshna viridis
Stylurus (= Gomphus) flavipes
Gomphus graslinii
Ophiogomphus cecilia
Lindenia tetraphylla
Macromia splendens
Brachythemis fuscopalliata
Leucorrhinia albifrons
Leucorrhinia caudalis
Leucorrhinia pectoralis
Carabus olympiae
Dytiscus latissimus
Graphoderus bilineatus
Osmoderma eremita
Buprestis splendens
Cucujus cinnaberinus
Cerambyx cerdo

Papilio hospiton
Papilio alexanor
Zerynthia polyxena
Parnassius apollo
Parnassius mnemosyne
Apatura metis
Fabriciana elisa
Euphydryas (Eurodryas) aurinia
Melanargia arge
Erebia christi
Erebia sudetica
Erebia calcaria
Coenonympha hero
Coenonympha oedippus
Lopinga achine
Lycaena dispar
Maculinea arion
Maculinea teleius
Maculinea nausithous
Plebicula golgus
Hypodryas maturna
Eriogaster catax
Hyles hippophaes
Proserpinus prosperpina

ARACHNIDA

Araneae
Macrothele calpeiana

MOLLUSCS/MOLLUSQUES

Gastropoda
Stylommatophora
Geomalacus maculosus
Elona quimperiana
Margaritifera auricularia

APPENDIX III/ANNEXE III

BIVALVIA

Unionoidea

Margaritifera margaritifera

Unio elongatulus

Microcondylaea compressa

ANNELIDS/ANNÉLIDES

Hirudinea

Hirudo medicinalis

Chalcalburnus chalcoides

Abramis vimba

Alburnoides bipunctatus

Alburnus albidus

Aspius aspius

Barbus plebejus

Chondrostoma nasus

Rutilus frisii

Rutilus rubilio

Siluris glanis

Gobius ophiocephalus

Gobius syrman

Proterorhinus marmoratus

OBJECTIONS to amendments to appendices

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 February 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

"1. The United Kingdom Government has been giving further careful consideration to the decision to amend Appendices II and III of the Berne Convention taken by the sixth meeting of the Standing Committee on 8-11 December 1987. Most of the proposed amendments are acceptable to the United Kingdom. However, two of the species of invertebrates proposed for inclusion in Appendix II are not afforded protection under our domestic legislation. These are:

— *Coenagrion mercuriale*

— *Euphydras aurinia*

"2. Neither of the species meets our criteria for inclusion under the Wildlife and Countryside Act 1981 as both are quite wide spread throughout Great Britain and are therefore considered inappropriate for inclusion among our strictly protected species.

"3. Consequently, and in accordance with Article 17 paragraph 3 of the Convention, I am by means of this letter lodging a formal objection on behalf of the United Kingdom Government to the inclusion in Appendix II of the two species listed above."

9 March 1988

TURKEY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

With reference to the decision taken during the last meeting of the Standing Committee on the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, held in Strasbourg from 8 to 11 December 1987,

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

OBJECTIONS à des amendements aux annexes

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 février 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni a poursuivi avec attention son examen de la décision d'amender les annexes II et III de la Convention de Berne, prise lors de la 6^e réunion du Comité Permanent du 8 au 11 décembre 1987. Le Royaume-Uni peut accepter la plupart des amendements proposés. Cependant, notre droit interne ne protège pas deux des espèces d'invertébrés dont l'inclusion à l'annexe II est proposée. Il s'agit des :

— *Coenagrion mercuriale*,

— *Euphydras aurinia*.

2. Aucune de ces espèces ne remplit les conditions pour être couverte par la loi de 1981 sur la vie sauvage et le monde rural dans la mesure où toutes les deux sont largement répandues dans toute la Grande-Bretagne et où de ce fait il n'est pas considéré approprié de les inclure dans la liste des espèces strictement protégées.

3. Par conséquent et conformément à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention, par la présente, je notifie une objection formelle, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, à l'inclusion dans l'annexe II des deux espèces énoncées ci-dessus.

9 mars 1988

TURQUIE

« Me référant à la décision prise lors de la dernière réunion du Comité permanent de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, qui s'est tenue à Strasbourg du 8 au 11 dé-

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

and in accordance with Article 17.3 of the said Convention, I have the honour to send you herewith the list of species, the inclusion of which is objected to by Turkey.

cembre 1987, et conformément à l'article 17.3 de ladite Convention, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint la liste des espèces faisant l'objet d'une réserve de la part de la Turquie. »

10 March 1988

FINLAND

10 mars 1988

FINLANDE

Objections notified by Finland/Objections notifiées par la Finlande :

Annexe II

Aeshna viridis
Leucorrhinia albifrons
Leucorrhinia caudalis
Leucorrhinia pectoralis
Dytiscus latissimus
Graphoderus bilineatus
Euphydryas (Eurodryas) aurinia
Lopinga achine
Hypodryas maturna

Annexe III

Lampetra planeri
Abramis ballerus
Cottus poecilopus
Myoxocephalus quadricornis
Pomatoschistus microps
Pomatoschistus minutus

11 March 1988

NORWAY

11 mars 1988

NORVÈGE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“Referring to our meeting in December 1987 of the Standing Committee of the Berne Convention concerning amendments to Appendices II and III.

Je me réfère à la réunion de décembre 1987 du Comité permanent de la Convention de Berne, relative aux amendements aux annexes II et III.

“Norway abstained from voting on the proposal from Portugal regarding whale species. The Norwegian delegation needed consultations with the competent authorities in Norway.

La Norvège s'est abstenue lors du vote sur la proposition du Portugal concernant l'espèce cétacé. La délégation norvégienne avait besoin de consultations avec les autorités compétentes en Norvège.

“At present, further consultations are needed as basis for a definite Norwegian position on this proposal. Under these circumstances, Norway hereby make a formal, but provisional reservation to the decision of listing six whale species on Appendix II of the Berne Convention:

A l'heure actuelle de nouvelles consultations sont nécessaires pour servir de base à une position définitive de la Norvège sur cette proposition. En raison de ces circonstances, la Norvège émet, par la présente, une réserve formelle mais provisoire à la décision de faire figurer dans la liste de l'Annexe II à la Convention de Berne les six espèces de cétacés suivantes :

“— *Orcinus orca*,

— *Orcinus orca*,

“— *Lagenorhynchus albirostris*,

— *Lagenorhynchus albirostris*,

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

“— *Lagenorhynchus acutus*,

“— *Globicephala melaena*,

“— *Hyperoodon rostratus*,

“— *Mesoplodon bidens*.

“We will communicate our final position on this matter in a few months.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

— *Lagenorhynchus acutus*,

— *Globicephala melaena*,

— *Hyperoodon rostratus*,

— *Mesoplodon bidens*.

Nous vous communiquerons notre position définitive à ce propos dans quelques mois.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 March 1989

PANAMA

(With provisional effect from 3 March 1989.)

Registered ex officio on 3 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 mars 1989

PANAMA

(Avec effet à titre provisoire au 3 mars 1989.)

Enregistré d'office le 3 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510 et 1516.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

8 February 1989

YUGOSLAVIA

(With effect from 11 March 1989.)

24 February 1989

TUNISIA

(With effect from 27 March 1989.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 8 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

8 février 1989

YOUgoslavie

(Avec effet au 11 mars 1989.)

24 février 1989

TUNISIE

(Avec effet au 27 mars 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515 and 1521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515 et 1521.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 February 1989

PORTUGAL

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for Portugal which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (1).)

Registered ex officio on 28 February 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 février 1989

PORTUGAL

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour le Portugal qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 69.)

Enregistré d'office le 28 février 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512 et 1523.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

10 January 1989

CHINA

(With effect from 9 February 1989.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

10 janvier 1989

CHINE

(Avec effet au 9 février 1989.)

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“我谨通知你，中华人民共和国政府决定加入《核材料实物保护公约》，并同时声明：中国不受该公约第十七条第2款所规定的两种争端解决程序的约束。”

[TRANSLATION]²

China will not be bound by the two dispute settlement procedures as stipulated in paragraph 2, Article 17, of the said Convention.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 8 March 1989.

[TRADUCTION]²

La Chine ne sera pas liée par les deux procédures de règlement des différends stipulées au paragraphe 2 de l'article 17 de ladite Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521 and 1522.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521 et 1522.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 February 1989

TUNISIA

(With effect from 27 March 1989.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 8 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 février 1989

TUNISIE

(Avec effet au 27 mars 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515 and 1521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515 et 1521.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification in respect of article 30 (1)²

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 1 de l'article 30²

Notification received on:

Notification reçue le :

8 March 1989

8 mars 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With effect from 8 March 1989.)

(Avec effet au 8 mars 1989.)

[For the text of the notification from the Union of Soviet Socialist Republics received on 8 March 1989, see p. 189 of this volume.]

[Pour le texte de la notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reçu le 8 mars 1989, voir p. 189 du présent volume.]

Registered ex officio on 8 March 1989.

Enregistré d'office le 8 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522 and 1523.

² *Ibid.*, vol. 1465, p. 85.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522 et 1523.

² *Ibid.*, vol. 1465, p. 85.

No. 25702. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 28 JANUARY 1981¹

N° 25702. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. CONCLUE À STRASBOURG LE 28 JANVIER 1981¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 February 1988

LUXEMBOURG

(With effect from 1 June 1988.)

With the following declarations:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Article 3, paragraph 2(a)

The Grand Duchy of Luxembourg declares that it avails itself of the right, within the limits of Article 3 (2) *a* of the Convention, not to apply the Convention:

a) To data banks which, by virtue of a law or regulation, are accessible to the public;

b) To data banks which exclusively contain data relating to the owner of the data bank;

c) To data banks which have been set up for public international law institutions.

30 March 1988

AUSTRIA

(With effect from 1 July 1988.)

With the following declaration and interpretative declarations:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[*Erklärung*]

„... Gemäß Art. 3 Abs. 2 lit *b* wird bekanntgegeben, daß Österreich dieses Übereinkommen auch auf Informationen über Personengruppen, Vereinigungen, Stiftungen, Gesellschaften, Körperschaften oder andere Stellen anwendet, die unmittelbar oder mittelbar aus

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 février 1988

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} juin 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

« *Article 3, paragraphe 2, alinéa (a)*

Le Grand Duché de Luxembourg déclare qu'il se réserve le droit, dans les limites de l'article 3 (2) *a* de la Convention, de ne pas appliquer la Convention :

a) Aux banques de données qui en vertu d'une loi ou d'un règlement sont accessibles au public;

b) A celles qui contiennent exclusivement des données en rapport avec le propriétaire de la banque;

c) A celles qui sont établies pour le compte des institutions de droit international public.

30 mars 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1988.)

Avec la déclaration et les déclarations interprétatives suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 65.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 65.

natürlichen Personen bestehen, unabhängig davon, ob diese Stellen Rechtspersönlichkeit besitzen oder nicht (juristische Personen oder Personengemeinschaften im Sinne des § 3 Z 2 des Datenschutzgesetzes).“

„Interpretative Erklärungen

Zu Art. 2 lit. c:

Die Republik Österreich geht davon aus, daß der Begriff „Bekanntgeben“ den Begriffen „Übermitteln“ und „Überlassen“ des § 3 Z 9 und Z 10 des Österreichischen Datenschutzgesetzes in der Fassung der Novelle BGBl.Nr. 370/1986 entspricht.

Zu Art. 5 lit. e:

Die Republik Österreich geht davon aus, daß dieser Verpflichtung durch die Regelungen des Österreichischen Datenschutzgesetzes über die Löschung von Daten auf Antrag des Betroffenen im vollen Umfang entsprochen ist.

Zu Art. 9 Abs. 2:

Die Republik Österreich geht davon aus, daß sich der Inhalt der Wendung „durch das Recht der Vertragspartei vorgesehen“ im Einleitungssatz des Art. 9 Abs. 2 der Konvention mit dem Inhalt der Wendung „gesetzlich vorgesehen“ in Art. 8 Abs. 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention deckt und daß es daher mit der Konvention vereinbar ist, wenn nach dem österreichischen Grundrecht auf Datenschutz eine Einschränkung dieses Grundrechts nur dann zulässig ist, wenn sie vom Gesetz vorgesehen wird.

Die Republik Österreich geht weiters davon aus, daß die Einschränkung zugunsten der „Währungsinteressen des Staates“ in Art. 9 Abs. 2 lit. *a* der Konvention in Verbindung mit der Einschränkung des Abs 2 lit. *b* in seinem Umfang der in Art. 8 Abs. 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention enthaltenen Einschränkung zugunsten des „wirtschaftlichen Wohles eines Landes“ entspricht.“

[Declaration]

“... In accordance with Article 3 (2) *b* it is hereby notified that Austria will also apply this Convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations or any other bodies consisting directly or indirectly of individuals whether or not such bodies possess legal personality (legal persons or associations of persons within the meaning of section 3 (2), Data Protection Act).”

“Interpretative declarations

“Article 2 (c):

“The Republic of Austria takes the assumption that the term ‘dissemination’ covers the terms ‘communication’ and making available used in section 3 paras 9 and 10 of the amendment to the Austrian Data Protection Act, Federal Law Gazette No. 370/1986.

[Déclaration]

«... Conformément à l’article 3, paragraphe 2, alinéa *b*, la République d’Autriche fait savoir qu’elle appliquera la présente Convention également à des informations afférentes à des groupements, associations, fondations, sociétés, corporations ou à tout autre organisme regroupant directement ou indirectement des personnes physiques et jouissant ou non de la personnalité juridique (personnes morales ou communautés de personnes au sens de l’article 3, alinéa 2, de la loi sur la protection des données).

Déclarations interprétatives

Ad article 2, alinéa c :

La République d’Autriche interprète le terme « diffusion » dans le sens des termes « transmission » et « remise » utilisés à l’article 3, chiffres 9 et 10, de la loi autrichienne concernant la protection des données, dans la version de l’amendement publié au Bulletin des lois fédérales n° 370/1986.

“Article 5 (e):

“The Republic of Austria takes the assumption that this requirement is fully met by the stipulation of the Austrian Data Protection Act concerning the deletion of data upon application by the data subject.

“Article 9 (2):

“The Republic of Austria takes the assumption that the contents of the phrase ‘provided for by the law of the Party’ contained in the introductory sentence of Article 9 (2) of the Convention conforms to the contents of the phrase ‘in accordance with the law’ contained in Article 8 (2) of the European Convention on Human Rights, and that it is therefore in agreement with the Convention if under the Austrian basic right to data protection it is admissible to restrict such basic right only if provided for by the law.

“Furthermore, the Republic of Austria takes the assumption that, in its scope, the restriction in the interest of the ‘monetary interests of the State’ as provided for in Article 9 (2) *a* of the Convention in conjunction with the restriction under para 2 (*b*) corresponds to the restriction in the interest of the ‘economic well being of the country’ contained in Article 8 (2) of the European Convention on Human Rights.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

Ad article 5, alinéa e :

La République d’Autriche estime que cette obligation est entièrement remplie par la loi autrichienne concernant la protection des données qui prévoit l’effacement des données à la demande de la personne concernée.

Ad article 9, paragraphe 2 :

La République d’Autriche estime que l’expression « prévue par la loi de la Partie » à la première phrase de l’article 9, paragraphe 2, de la Convention a exactement le même sens que l’expression « prévue par la loi » à l’article 8 paragraphe 2, de la Convention européenne des Droits de l’Homme et qu’il est par conséquent compatible avec la Convention que, selon le droit fondamental autrichien à la protection des données, ce droit fondamental ne peut être limité que lorsque la loi le prévoit.

La République d’Autriche estime en outre que la restriction en faveur des « intérêts monétaires de l’État » selon l’article 9, paragraphe 2, alinéa *a*, de la Convention, en liaison avec la restriction selon paragraphe 2, alinéa *b*, correspond, quant à sa portée, à la restriction selon l’article 8, paragraphe 2, de la Convention européenne des Droits de l’Homme, en faveur du « bien-être économique du pays ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l’Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

No. 25703. CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 21 MARCH 1983¹

N° 25703. CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. CONCLUE À STRASBOURG LE 21 MARS 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 January 1988

SWITZERLAND

(With effect from 1 May 1988.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Article 3, paragraph 3

Switzerland excludes the application of the procedure provided in Article 9.1 *b*, whenever it is the administering State.

Article 6, paragraph 2, subparagraph a

Switzerland interprets Article 6.2 *a* as meaning that the certified copy of the judgment must be accompanied by a certificate acknowledging its enforceability.

Article 7, paragraph 1

Switzerland considers that the consent to the transfer becomes irrevocable as soon as, pursuant to the agreement of the States concerned, the Federal Bureau of Police has decided on the transfer.

Article 17, paragraph 3

Switzerland requires that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into French, German or Italian, should they not be drafted in one of these languages.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 janvier 1988

SUISSE

(Avec effet au 1^{er} mai 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

« *Article 3, paragraphe 3*

La Suisse exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9.1 *b* dans les cas où elle est l'Etat d'exécution.

Article 6, paragraphe 2, lettre a

La Suisse interprète l'article 6.2 *a*, comme signifiant que la copie certifiée conforme du jugement doit être accompagnée d'une attestation de la force exécutoire.

Article 7, paragraphe 1

La Suisse considère que le consentement au transfèrement est irrévocable dès le moment où, en raison de l'accord des Etats concernés, l'Office fédéral de la police a statué sur le transfèrement.

Article 17, paragraphe 3

La Suisse exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction en langue française, allemande ou italienne, si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 91.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 91.

TERRITORIAL APPLICATIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

19 January 1988

DENMARK

(In respect of the Faeroe Islands. With effect from 1 May 1988.)

2 September 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the British Virgin Islands. With effect from 1 January 1989.)

With the following declaration:

“In accordance with Article 20, paragraph 2, I hereby declare, on behalf of the Government of the United Kingdom, that the application of the Convention on the Transfer of sentenced Persons shall extend to the British Virgin Islands.

“I further declare in accordance with Article 3, paragraph 4, of the said Convention, that, for the purposes of the said Convention, the term ‘National’ means, in relation to the British Virgin Islands, a person who is a British Citizen, or a British Dependent Territories Citizen by virtue of a connection with the British Virgin Islands, or any other person whose transfer to the British Virgin Islands appears to the Officer for the time being administering the Government of the British Virgin Islands to be appropriate, having regard to any close ties which that person has with the British Virgin Islands.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

APPLICATIONS TERRITORIALES

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

19 janvier 1988

DANEMARK

(A l'égard des îles Féroé. Avec effet au 1^{er} mai 1988.)

2 septembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Vierges britanniques. Avec effet au 1^{er} janvier 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément à l'article 20, paragraphe 2, je déclare par la présente, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées est étendue aux Iles Vierges britanniques.

Je déclare, en outre, conformément à l'article 3, paragraphe 4, de ladite Convention que, aux fins de ladite Convention, le terme « ressortissant » signifie, en ce qui concerne les Iles Vierges britanniques, un citoyen britannique ou un citoyen d'un territoire britannique dépendant en raison d'un lien avec les Iles Vierges britanniques ou tout autre personne dont le transfèrement vers les Iles Vierges britanniques semble approprié à l'officier assurant le Gouvernement des Iles Vierges britanniques en raison de liens étroits que cette personne a avec les Iles Vierges britanniques.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25704. EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 19 AUGUST 1985¹

N° 25704. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. CONCLUE À STRASBOURG LE 19 AOÛT 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 February 1988

AUSTRIA

(With effect from 1 April 1988.)

10 February 1988

LUXEMBOURG

(With effect from 1 April 1988.)

With the following déclaration under article 8:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Grand Duchy of Luxembourg designates the Ministry for Physical Education and Sports to ensure and co-ordinate the representation of Luxembourg on the Standing Committee, established by Article 8 of the Convention.

26 October 1988

GREECE

(With effect from 1 December 1988.)

30 December 1988

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 February 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 février 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} avril 1988.)

10 février 1988

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} avril 1988.)

Avec déclaration en vertu de l'article 8 :

« Le Grand-Duché de Luxembourg désigne le Ministère de l'Education Physique et des Sports pour assurer et coordonner la représentation du Luxembourg au sein du comité permanent, prévu par l'article 8 de la Convention. »

26 octobre 1988

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1988.)

30 décembre 1988

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} février 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 125.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 125.

No. 25705. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. CONCLUDED AT GRANADA ON 3 OCTOBER 1985¹

N° 25705. CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. CONCLUE À GRENADE LE 3 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 May 1988

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 September 1988.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 mai 1988

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1^{er} septembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 147.

Vol. 1525, A-25705

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 147.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985¹

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 March 1989

NEPAL

(With effect from 31 March 1989.)

Registered ex officio on 1 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1989

NÉPAL

(Avec effet au 31 mars 1989.)

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522 et 1523.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 March 1989

PANAMA

(With effect from 1 June 1989.)

Registered ex officio on 3 March 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mars 1989

PANAMA

(Avec effet au 1^{er} juin 1989.)

Enregistré d'office le 3 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volume 1523.

Vol. 1525, A-26369

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A du volume 1523